



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 552

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 552

1966

I. Nos. 8047-8064

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 January 1966 to 7 February 1966*

	<i>Page</i>
No. 8047. World Health Organization and Poland:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Warsaw, on 20 July 1965, and at Copenhagen, on 26 August 1965	3
No. 8048. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:	
Charter of the Organization of Central American States (OCAS). Signed at Panama City, on 12 December 1962	15
No. 8049. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington, on 28 May 1965	39
No. 8050. Poland and Brazil:	
Cultural Agreement. Signed at Brasilia, on 19 October 1961	75
No. 8051. Poland and German Democratic Republic:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Warsaw, on 6 October 1964	89
No. 8052. Poland and Mongolia:	
Consular Convention. Signed at Warsaw, on 28 October 1964	115
No. 8053. Poland and Romania:	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Warsaw, on 26 November 1964	157

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 552

1966

I. Nos 8047-8064

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 janvier 1966 au 7 février 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8047. Organisation mondiale de la santé et Pologne:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Varsovie, le 20 juillet 1965, et à Copenhague, le 26 août 1965	3
N° 8048. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua:	
Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODECA). Signée à Panama, le 12 décembre 1962	15
N° 8049. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde:	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington, le 28 mai 1965 . . .	39
N° 8050. Pologne et Brésil:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Brasilia, le 19 octobre 1961 . . .	75
N° 8051. Pologne et République démocratique allemande:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le 6 octobre 1964	89
N° 8052. Pologne et Mongolie:	
Convention consulaire. Signée à Varsovie, le 28 octobre 1964	115
N° 8053. Pologne et Roumanie:	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Varsovie, le 26 novembre 1964	157

	<i>Page</i>
No. 8054. Poland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the use of water resources in frontier waters. Signed at Warsaw, on 17 July 1964	175
No. 8055. United Nations Development Programme (Special Fund) and Mongolia:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at New York, on 26 January 1966	201
No. 8056. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 2 April 1965	219
No. 8057. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan during the financial year ending 31 March 1966. Animan, 8 June 1965	251
No. 8058. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:	
Agreement concerning certain overseas officers serving in Sabah and Sarawak. Signed at Kuala Lumpur, on 7 May 1965	259
No. 8059. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Berne, on 11 August 1964	271
No. 8060. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Singapore:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the assumption by the Government of Singapore of the obligations under the Agreement signed at Kuala Lumpur on 21 May 1959, and at Bangkok on 29 May 1959, for the provision of operational and executive personnel, and the Standard Agreement concerning technical assistance, signed at Kuala Lumpur on 1 March 1962. Singapore, 13 December 1965, and Kuala Lumpur, 31 December 1965	292

	<i>Pages</i>
N° 8054. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif à l'hydroéconomie des eaux frontières. Signé à Varsovie, le 17 juillet 1964	175
N° 8055. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Mongolie:	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à New York, le 26 janvier 1966	201
N° 8056. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 2 avril 1965 . . .	219
N° 8057. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêt pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1966. Amman, 8 juin 1965 .	251
N° 8058. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie:	
Accord relatif à certains fonctionnaires d'outre-mer en poste au Sabah et au Sarawak. Signé à Kuala-Lumpur, le 7 mai 1965	259
N° 8059. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse:	
Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Berne, le 11 août 1964	271
N° 8060. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Singapour:	
Échange de lettres constituant un accord concernant la succession du Gouvernement de Singapour aux obligations découlant de l'Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction, signé à Kuala-Lumpur le 21 mai 1959 et à Bangkok le 29 mai 1959, et de l'Accord type d'assistance technique, signé à Kuala-Lumpur le 1 ^{er} mars 1962. Singapour, 13 décembre 1965, et Kuala-Lumpur, 31 décembre 1965	293

	<i>Page</i>
No. 8061. United Nations Development Programme (Special Fund) and Singapore:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the assumption by the Government of Singapore of the obligations incurred in connexion with approved Special Fund projects in Singapore under the Agreement of 25 July 1961 between the Special Fund and the Government of the Federation of Malaya. Singapore, 13 December 1965, and Kuala Lumpur, 31 December 1965	299
No. 8062. Israel and Democratic Republic of the Congo:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Leopoldville, 19 November 1963 and 14 April 1964	305
No. 8063. Greece and Yugoslavia:	
Convention on plant protection. Signed at Athens, on 11 September 1956	311
No. 8064. Czechoslovakia and Yugoslavia:	
Agreement concerning co-operation in the matter of plant protection (with annexes). Signed at Belgrade, on 16 June 1965	325
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 449. American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogota). Signed at Bogota, on 30 April 1948:	
Ratification by Brazil	360
No. 928. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services to, in and through their respective territories. Signed at London, on 5 April 1946:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	361
No. 1151. Trade Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland. Signed at Dublin, on 31 July 1948:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 17 June 1953	362
No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Amendments to Regulations Nos. 1 and 2 annexed to the above-mentioned Agreement	370

	<i>Pages</i>
N° 8061. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Singapour:	
Échange de lettres constituant un accord concernant la succession du Gouvernement de Singapour aux obligations découlant des projets du Fonds spécial approuvés pour Singapour conformément à l'Accord du 25 juillet 1961 entre le Fonds spécial et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie. Singapour, 13 décembre 1965, et Kuala-Lumpur, 31 décembre 1965 . . .	299
N° 8062. Israël et République démocratique du Congo:	
Échange de lettres constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Léopoldville, 19 novembre 1963 et 14 avril 1964	305
N° 8063. Grèce et Yougoslavie:	
Convention pour la protection des plantes. Signée à Athènes, le 11 septembre 1956	311
N° 8064. Tchécoslovaquie et Yougoslavie:	
Accord de coopération pour la protection des végétaux (avec annexes). Signé à Belgrade, le 16 juin 1965	325
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 449. Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota). Signé à Bogota, le 30 avril 1948:	
Ratification du Brésil	360
N° 928. Accord entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs. Signé à Londres, le 5 avril 1946:	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	361
N° 1151. Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement irlandais. Signé à Dublin, le 31 juillet 1948:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Londres, 17 juin 1953	363
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958:	
Amendements aux Règlements nos 1 et 2 annexés à l'Accord susmentionné	371

	<i>Page</i>
No. 5040. Air Transport Agreement between Ireland and the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 12 June 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Dublin, 24 March 1958	412
No. 6330. International Convention relating to the arrest of seagoing ships. Signed at Brussels, on 10 May 1952:	
No. 6331. International Convention on certain rules concerning civil jurisdiction in matters of collision. Signed at Brussels, on 10 May 1952:	
No. 6332. International Convention for the unification of certain rules relating to penal jurisdiction in matters of collision or other incidents of navigation. Signed at Brussels, on 10 May 1952:	
Application of the above-mentioned Conventions to Sarawak, British Guiana, Fiji, Gibraltar, Hong Kong, Mauritius, North Borneo, Seychelles, British Virgin Islands and Bermuda	414
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Ratification by Yugoslavia	418
No. 6524. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agricultural Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and His Majesty's Government of Nepal concerning technical assistance. Signed at Kathmandu, on 14 February 1963:	
Amendment	419
No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels, on 6 October 1960:	
Ratification by Turkey	420
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961:	
Accession by Hungary	421

	<i>Pages</i>
N° 5040. Accord entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens. Signé à Bonn, le 12 juin 1956:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Dublin, 24 mars 1958	413
N° 6330. Convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952:	
N° 6331. Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence civile eu matière d'abordage. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952:	
N° 6332. Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence pénale en matière d'abordage et autres événements de navigation. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952:	
Application des Conventions susmentionnées aux territoires suivants : Sarawak, Guyane britannique, Fidji, Gibraltar, Hong-kong, île Maurice, Bornéo du Nord, Seychelles, îles Vierges britanniques et Bermudes	415
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Genève, le 29 avril 1958:	
Ratification de la Yougoslavie	418
N° 6524. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement royal du Népal, d'autre part. Signé à Khatmandou, le 14 février 1963:	
Avenant à l'Accord susmentionné	419
N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles, le 6 octobre 1960:	
Ratification de la Turquie	420
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961:	
Adhésion de la Hongrie	421

	<i>Page</i>
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Ratification by Yugoslavia	422
No. 7750. Agreement between the Royal Hellenic Government and the Government of the Hungarian People's Republic on civil aviation. Signed at Athens, on 27 April 1963:	
Definitive entry into force	423
No. 7791. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agricultural Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and His Majesty's Government of Nepal. Signed at Kathmandu, on 25 May 1965:	
Amendment	424
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptances by Sweden and Switzerland	425
No. 7854. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg to amend the Convention, signed at Brussels on 9 March 1931, for the prevention of double taxation as regards direct taxes and to guarantee reciprocal co-operation between the two countries in the collection of such taxes. Brussels, 9 and 11 March 1965:	
Exchange of letters constituting a second agreement to amend the above-mentioned Convention. Brussels, 16 November and 14 December 1965 .	429
No. 7866. Agreement between the World Health Organization and the Government of Ethiopia for the provision of operational assistance. Signed at Alexandria, on 29 December 1964, and at Addis Ababa, on 27 January 1965:	
Modification of article I, paragraph 3, of the above-mentioned Agreement. .	431

	<i>Pages</i>
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Ratification de la Yougoslavie	422
N° 7750. Accord entre le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à l'aviation civile. Signé à Athènes, le 27 avril 1963:	
Entrée en vigueur définitive	423
N° 7791. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement royal du Népal, d'autre part. Signé à Khatmandou, le 25 mai 1965:	
Avenant à l'Accord susmentionné	424
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960:	
Acceptations de la Suède et de la Suisse.	425
N° 7854. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg portant modification de la Convention signée à Bruxelles le 9 mars 1931, ayant pour but d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et de garantir l'assistance réciproque des deux pays pour le recouvrement de ces impôts. Bruxelles, 9 et 11 mars 1965:	
Échange de lettres constituant un second accord portant modification de la Convention susmentionnée. Bruxelles, 16 novembre et 14 décembre 1965	426
N° 7866. Accord d'assistance opérationnelle entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de l'Éthiopie. Signé à Alexandrie, le 29 décembre 1964, et à Addis-Ahéba, le 27 janvier 1965:	
Modification du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord susmentionné .	431

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3313. Convention providing a uniform law for bills of exchange and promissory notes, with annexes and Protocol, signed at Geneva, on 7 June 1930:	
No. 3316. Convention providing a uniform law for cheques, with annexes and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:	
Notifications by Denmark	434

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

Pages

N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 7 juin 1930:

N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:

Notifications du Danemark 435

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 January 1966 to 7 February 1966

Nos. 8047 to 8064

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 janvier 1966 au 7 février 1966

N^{os} 8047 à 8064

No. 8047

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
POLAND**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Warsaw, on 20 July 1965, and at Copenhagen, on 26 August 1965

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 21 January 1966.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
POLOGNE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Varsovie, le 20 juillet 1965, et à Copenhague, le 26 août 1965

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 janvier 1966.

N° 8047. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 20 JUILLET 1965, ET À COPENHAGUE, LE 26 AOÛT 1965

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ;
et

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8047. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT WARSAW, ON 20 JULY 1965, AND AT COPENHAGEN, ON 26 AUGUST 1965

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization");
and

The Government of the Polish People's Republic (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Translation by the World Health Organization.

² Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 26 August 1965, upon signature in accordance with article VI, paragraph 1.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Pologne, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
 - (b) the necessary office space and other premises ;
 - (c) equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to Poland who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en quatre exemplaires en langue française.

A Varsovie, le 20 juillet 1965

A Copenhague, le 26 août 1965

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

Dr Walenty TITKOW
Sous-Secrétaire d'État
au Ministère de la Santé
et de l'Assistance sociale

P. VAN DE CALSEYDE

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in four copies in the French language.

At Warsaw, on 20.7.65

For the Government
of the Polish People's Republic :

Dr. Walenty TITKOW
Under-Secretary of State,
Ministry of Health
and Social Welfare

At Copenhagen, on 26.8.65

For the World Health
Organization :

P. VAN DE CALSEYDE

No. 8048

**COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA,
HONDURAS and NICARAGUA**

**Charter of the Organization of Central American States
(OCAS). Signed at Panama City, on 12 December 1962**

Official text: Spanish.

Registered on 24 January 1966 by the Organization of Central American States, acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with article 25 of the Charter of the Organization of Central American States.

**COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA,
HONDURAS et NICARAGUA**

**Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale
(ODECA). Signée à Panama, le 12 décembre 1962**

Texte officiel espagnol.

Enregistrée le 24 janvier 1966 par l'Organisation des États d'Amérique centrale agissant au nom des Parties contractantes, conformément à l'article 25 de la Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8048. CARTA DE LA ORGANIZACION DE ESTADOS
CENTROAMERICANOS (ODECA)

Los Gobiernos de Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala,

Considerando :

Que es necesario dotar a los cinco Estados de un instrumento más eficaz, estableciendo órganos que aseguren su progreso económico y social, eliminen las barreras que los dividen, mejoren en forma constante las condiciones de vida de sus pueblos, garanticen la estabilidad y la expansión de la industria y confirmen la solidaridad centroamericana,

Por tanto :

Los expresados Gobiernos deciden sustituir la Carta suscrita el 14 de octubre de 1951, en San Salvador, República de El Salvador, por la siguiente Carta de la Organización de Estados Centroamericanos :

FINES

Artículo 1

Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador y Guatemala son una comunidad económico-política que aspira a la integración de Centroamérica. Con tal propósito se ha constituido la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA).

ORGANOS

Artículo 2

Para la realización de los fines de la Organización de Estados Centroamericanos se establecen los siguientes Organos :

- a) La Reunión de Jefes de Estado ;
- b) La Conferencia de Ministros de Relaciones Exteriores ;
- c) El Consejo Ejecutivo ;
- d) El Consejo Legislativo ;
- e) La Corte de Justicia Centroamericana ;
- f) El Consejo Económico Centroamericano ;
- g) El Consejo Cultural y Educativo ; y
- h) El Consejo de Defensa Centroamericana.

Artículo 3

La Reunión de Jefes de Estado es el Organó Supremo de la Organización.

La Conferencia de Ministros de Relaciones Exteriores es el Organó Principal.

El Consejo Ejecutivo es el Organó Permanente de la Organización. Tendrá su sede en la ciudad de San Salvador.

ORGANO PRINCIPAL

Artículo 4

La Conferencia de Ministros de Relaciones Exteriores tendrá lugar ordinariamente una vez cada año y extraordinariamente cada vez que, por lo menos tres de ellos lo estimen necesario.

Artículo 5

En la Conferencia de Ministros de Relaciones Exteriores cada Estado Miembro tendrá solo un voto.

Las decisiones sobre cuestiones de fondo deberán ser adoptadas por unanimidad. Cuando haya duda sobre si una decisión es de fondo o de procedimiento, se resolverá por votación unánime.

Artículo 6

La Conferencia de Ministros de Relaciones Exteriores podrá crear los órganos subsidiarios que para el estudio de los diferentes problemas considere conveniente.

La sede de los distintos órganos subsidiarios se designará de conformidad con una distribución geográfica equitativa y de acuerdo con las necesidades que hayan determinado su creación.

CONSEJO EJECUTIVO

Artículo 7

El Consejo Ejecutivo estará integrado por los Ministros de Relaciones Exteriores o por sus representantes especialmente acreditados para ello. Tendrá la representación legal de la Organización.

Artículo 8

El Consejo Ejecutivo estará presidido por uno de sus miembros. La Presidencia será rotativa anualmente entre los Estados Miembros de la Organización. El Consejo

se reunirá ordinariamente una vez por semana y extraordinariamente cuando sea convocado por el Presidente.

Artículo 9

Corresponde al Consejo Ejecutivo dirigir y coordinar la política de la Organización para el cumplimiento de sus fines.

Para el funcionamiento adecuado de las oficinas encargadas de ejecutar tareas administrativas, el Consejo designará un Secretario y el personal necesario. A este efecto dictará el Reglamento respectivo para determinar sus obligaciones.

El Consejo será el medio de comunicación entre los órganos y los Estados Miembros.

CONSEJO LEGISLATIVO

Artículo 10

El Consejo Legislativo está compuesto por tres Representantes de cada uno de los Poderes Legislativos de los Estados Miembros.

Este Consejo actuará como asesor y órgano de consulta en materia legislativa. Asimismo, estudiará las posibilidades de unificar la legislación de los Estados centroamericanos.

Artículo 11

El Consejo integrará las Comisiones de trabajo que estime conveniente, de conformidad con su propio Reglamento.

Artículo 12

El Consejo Legislativo se reunirá ordinariamente cada año a partir del 15 de septiembre y extraordinariamente cada vez que el Consejo Ejecutivo lo convoque a petición de, por lo menos, dos Gobiernos de los Estados Miembros.

Artículo 13

Para la adopción de resoluciones y recomendaciones del Consejo, se requerirá el voto favorable de la mayoría de miembros que lo integran.

CORTE DE JUSTICIA CENTROAMERICANA

Artículo 14

La Corte de Justicia Centroamericana está integrada por los Presidentes de los Poderes Judiciales de cada uno de los Estados Miembros.

Artículo 15

Son atribuciones de la Corte de Justicia Centroamericana :

- a) Conocer de los conflictos de orden jurídico que surjan entre los Estados Miembros y que estos convencionalmente le sometan ;
- b) Elaborar y emitir opiniones sobre proyectos de unificación de la legislación centroamericana cuando así se lo solicite la Conferencia de Ministros de Relaciones Exteriores o el Consejo Ejecutivo.

Artículo 16

La Corte de Justicia Centroamericana se reunirá cada vez que lo estime necesario o sea convocada por el Consejo Ejecutivo.

CONSEJO ECONÓMICO CENTROAMERICANO

Artículo 17

El Consejo Económico Centroamericano está integrado por los Ministros de Economía de cada uno de los Estados Miembros, y tendrá a su cargo la planificación, coordinación y ejecución de la integración económica centroamericana.

Formarán parte de este Consejo todos los organismos de integración económica centroamericana.

Artículo 18

El Consejo Económico rendirá anualmente informe global de sus labores al Consejo Ejecutivo, para conocimiento de la Conferencia de Ministros de Relaciones Exteriores, con base en los informes de los diversos Organismos vinculados al Programa de Integración Económica Centroamericana.

CONSEJO CULTURAL Y EDUCATIVO

Artículo 19

El Consejo Cultural y Educativo estará integrado por los Ministros de Educación de los Estados Miembros o sus representantes.

Artículo 20

Son atribuciones del Consejo Cultural y educativo :

- a) promover el intercambio educacional, científico y cultural entre los Estados Miembros ;

- b) realizar estudios para conocer el estado de la educación, la ciencia, y la cultura en la región ;
- c) coordinar los esfuerzos para lograr la uniformidad de los sistemas educativos en Centroamérica ;
- d) rendir informe de sus actividades a la Conferencia de Ministros de Relaciones Exteriores a través del Consejo Ejecutivo de la Organización.

CONSEJO DE DEFENSA

Artículo 21

El Consejo de Defensa se integra por los Ministros de Defensa o Titulares de Ramo equivalente, según corresponda en rango o funciones en los respectivos Estados Miembros.

Artículo 22

El Consejo de Defensa actuará como Organó de Consulta en materia de defensa regional y velará por la seguridad colectiva de los Estados Miembros. Informará de sus actividades a la Conferencia de Ministros de Relaciones Exteriores a través del Consejo Ejecutivo.

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 23

Cualquier Estado Miembro podrá proponer a través del Consejo Ejecutivo, la Reunión de los Organos o de Ministros de otros Ramos para tratar asuntos de interés centroamericano.

Artículo 24

El funcionamiento de la Organización no interferirá con el régimen interno de los Estados y ninguna de las disposiciones de la presente Carta afectará el respeto y cumplimiento de las normas constitucionales de cada uno de ellos, ni podrá interpretarse en el sentido de menoscabar los derechos y obligaciones de los Estados Centroamericanos como miembros de las Naciones Unidas y de la Organización de los Estados Americanos, ni de las posiciones particulares que cualquiera de ellos hubiere asumido por medio de reservas específicas en Tratados o Convenios vigentes.

Artículo 25

La presente Carta será ratificada por los Estados Centroamericanos en el menor tiempo posible, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Se registrará en la Secretaría General de las Naciones Unidas en cumplimiento del Artículo 102 de su Carta.

Artículo 26

Cada uno de los Organos originales en la presente Carta elaborará su propio Reglamento.

Artículo 27

Los Organos sesionarán en la sede de la Organización, a menos que dispongan lo contrario.

Artículo 28

El original de la presente Carta quedará depositado en la Oficina de la Organización, la cual remitirá copia fiel certificada a los Ministros de Relaciones Exteriores de los Estados Miembros.

Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Oficina de la Organización, debiendo ésta notificar el depósito de cada uno de dichos instrumentos a las Cancillerías de los Estados Miembros.

Artículo 29

La presente Carta entrará en vigor el día en que queden depositados los instrumentos de ratificación de los cinco Estados Miembros.

Artículo 30

Este Convenio sobre la Organización de Estados Centroamericanos conservará el nombre de « Carta de San Salvador ».

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 1

El presente Convenio queda abierto a la República de Panamá para que, en cualquier tiempo, pueda adherirse a esta Carta y formar parte de la Organización de Estados Centroamericanos.

Artículo 2

Mientras la República de Panamá adhiere a esta Carta y forma parte de la Organización de Estados Centroamericanos, podrá ingresar a cualquiera de los organismos subsidiarios establecidos o que se establezcan en el futuro, suscribiendo para el efecto el Protocolo o los Protocolos que fueren necesarios.

Artículo 3

La dotación financiera para el funcionamiento de la Organización, será objeto de un protocolo especial entre los Estados Miembros y a tal efecto se encomendará al Consejo Económico Centroamericano realizar los estudios correspondientes.

Mientras entre en vigor en forma definitiva el plan de financiamiento de la ODECA y se cuente con los fondos necesarios para el efecto, los Estados Miembros continuarán prestando su contribución para cubrir el presupuesto de la Organización, con cuotas proporcionales a los coeficientes establecidos en la distribución de cuotas de las Naciones Unidas.

En caso de que dichos coeficientes sufran modificaciones, el Consejo Ejecutivo ajustará las cuotas de los Estados Miembros, de acuerdo con dichas modificaciones.

Artículo 4

Dentro de los treinta días subsiguientes a la fecha de depósito del último instrumento de ratificación de la presente Carta los Embajadores de los Estados Miembros acreditados ante la ODECA se constituirán en Comisión ad hoc para recibir por inventario los bienes de la Organización así como la rendición de cuentas de la Secretaría General.

Artículo 5

Al entrar en vigor la presente Carta y constituido el Consejo Ejecutivo, éste elegirá su primer presidente por sorteo.

EN FE DE LO CUAL, los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Centroamericanas firman este documento en la ciudad de Panamá, República de Panamá, a los doce días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y dos.

Por Costa Rica :

Daniel ODUBER QUIRÓS

Por Nicaragua :

Alfonso ORTEGA URBINA

Por Honduras :

Roberto PERDOMO PAREDES

Por El Salvador :

Héctor ESCOBAR SERRANO

Por Guatemala :

Jesús UNDA MURILLO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8048. CHARTER¹ OF THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES (OCAS). SIGNED AT PANAMA CITY, ON 12 DECEMBER 1962

The Governments of Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador and Guatemala,

Considering :

That it is necessary to provide the five States with a more effective instrument by establishing organs which will ensure their economic and social progress, remove the barriers which divide them, bring about steady improvement in the living conditions of their peoples, ensure industrial stability and growth, and strengthen Central American solidarity,

Therefore :

The above-mentioned Governments have decided to replace the Charter signed at San Salvador, in the Republic of El Salvador, on 14 October 1951 by the following Charter of the Organization of Central American States :

PURPOSES

Article 1

Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador and Guatemala constitute an economic and political community which aspires to achieve the integration of Central America. It is for this purpose that the Organization of Central American States (OCAS) has been established.

ORGANS

Article 2

The following organs shall be established in order to give effect to the purposes of the Organization of Central American States :

¹ Came into force on 30 March 1965, the date on which the instruments of ratification of the five Member States of the Organization of Central American States had been deposited in accordance with article 29. The instruments were deposited with the Secretary-General of the Organization of Central American States on the following dates :

Guatemala	29 July	1963
El Salvador	23 August	1963
Honduras	23 August	1963
Nicaragua	19 November	1963
Costa Rica	30 March	1965

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8048. CHARTE¹ DE L'ORGANISATION DES ÉTATS
D'AMÉRIQUE CENTRALE (ODECA). SIGNÉE À PANAMA,
LE 12 DÉCEMBRE 1962

Les Gouvernements du Costa Rica, du Nicaragua, du Honduras, d'El Salvador et du Guatemala,

Considérant :

Qu'il est nécessaire de doter les cinq États d'un instrument plus efficace, établissant des organes qui assurent leur progrès économique et social, éliminent les barrières qui les divisent, améliorent constamment les conditions de vie de leurs peuples, garantissent la stabilité et l'expansion de l'industrie et resserrent la solidarité de l'Amérique centrale,

En conséquence :

Lesdits Gouvernements décident de remplacer la Charte à laquelle ils ont souscrit le 14 octobre 1951 à San Salvador (République d'El Salvador), par la Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale ci-après :

BUTS

Article premier

Le Costa Rica, le Nicaragua, le Honduras, El Salvador et le Guatemala forment une communauté économique-politique qui aspire à l'intégration de l'Amérique centrale. Dans ce but ils ont constitué l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODECA).

ORGANES

Article 2

Pour atteindre les buts de l'Organisation des États d'Amérique centrale, les organes suivants sont établis :

¹ Entrée en vigueur le 30 mars 1965, date à laquelle les instruments de ratification des cinq États membres de l'Organisation des États d'Amérique centrale ont été déposés conformément à l'article 29. Les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des États d'Amérique centrale aux dates ci-après :

Guatemala	29 juillet	1963
El Salvador	23 août	1963
Honduras	23 août	1963
Nicaragua	19 novembre	1963
Costa Rica	30 mars	1965

- (a) The Meeting of Heads of State ;
- (b) The Conference of Ministers for Foreign Affairs ;
- (c) The Executive Council ;
- (d) The Legislative Council ;
- (e) The Central American Court of Justice ;
- (f) The Central American Economic Council ;
- (g) The Cultural and Educational Council ; and
- (h) The Central American Defence Council.

Article 3

The Meeting of Heads of State shall be the supreme organ of the Organization.

The Conference of Ministers for Foreign Affairs shall be the principal organ.

The Executive Council shall be the permanent organ of the Organization. It shall have its seat in the city of San Salvador.

THE PRINCIPAL ORGAN

Article 4

The Conference of Ministers for Foreign Affairs shall meet in regular session once a year and in special session whenever not less than three of their number deem it necessary.

Article 5

In the Conference of Ministers for Foreign Affairs, each Member State shall have only one vote.

Decisions on questions of substance shall be adopted unanimously. Where doubt exists whether a question is one of substance or of procedure, the matter shall be settled by unanimous vote.

Article 6

The Conference of Ministers for Foreign Affairs may establish such subsidiary organs as it deems appropriate for the study of various problems.

The seats of the various subsidiary organs shall be chosen on the basis of equitable geographical distribution and in accordance with the needs which have led to the establishment of the said organs.

- a) La Réunion des Chefs d'État ;
- b) La Conférence des Ministres des relations extérieures ;
- c) Le Conseil exécutif ;
- d) Le Conseil législatif ;
- e) La Cour de justice centro-américaine ;
- f) Le Conseil économique centro-américain ;
- g) Le Conseil pour la culture et l'éducation ;
- h) Le Conseil de défense centro-américaine.

Article 3

La Réunion des Chefs d'État est l'organe suprême de l'Organisation.

La Conférence des Ministres des relations extérieures est l'organe principal.

Le Conseil exécutif est l'organe permanent de l'Organisation. Il aura son siège à San Salvador.

L'ORGANE PRINCIPAL

Article 4

La Conférence des Ministres des relations extérieures se réunira en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire chaque fois que trois de ses membres au moins l'estimeront nécessaire.

Article 5

Chaque État membre aura une voix à la Conférence des Ministres des relations extérieures.

Les décisions sur les questions de fond devront être prises à l'unanimité. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit d'une question de fond ou de procédure, la décision devra être prise à l'unanimité.

Article 6

La Conférence des Ministres des relations extérieures pourra créer les organes subsidiaires qu'elle jugera utiles pour l'étude des différents problèmes.

Le siège des divers organes subsidiaires sera fixé de manière à assurer une répartition géographique équitable et en fonction des nécessités qui auront motivé la création desdits organes.

THE EXECUTIVE COUNCIL

Article 7

The Executive Council shall be composed of the Ministers for Foreign Affairs or their specially authorized representatives. It shall be responsible for the legal representation of the Organization.

Article 8

The Executive Council shall be presided over by one of its members. The Presidency shall rotate each year among the States Members of the Organization. The Council shall hold regular meetings once a week and shall hold special meetings when convoked by the President.

Article 9

The Executive Council shall be responsible for directing and co-ordinating the policy of the Organization with a view to the accomplishment of its purposes.

The Council shall appoint a Secretary and the necessary staff in order to ensure the proper functioning of the administrative services. It shall for that purpose adopt appropriate rules defining their obligations.

The Council shall be the channel of communication between the organs and Member States.

THE LEGISLATIVE COUNCIL

Article 10

The Legislative Council shall be composed of three representatives of the legislative authority of each Member State.

The Council shall give advice and act as an organ of consultation in legislative matters. It shall also study the possibility of unifying the legislation of the Central American States.

Article 11

The Council shall, in accordance with its own rules, establish such working committees as it deems appropriate.

Article 12

The Legislative Council shall meet in regular session each year, starting on 15 September, and in special session whenever it is convoked by the Executive Council at the request of at least two Governments of Member States.

LE CONSEIL EXÉCUTIF

Article 7

Le Conseil exécutif sera composé des Ministres des relations extérieures ou de leurs représentants spécialement accrédités à cet effet. Il assurera la représentation juridique de l'Organisation.

Article 8

Le Conseil exécutif sera présidé par l'un de ses membres. Chaque État membre occupera à tour de rôle la présidence pendant un an. Le Conseil se réunira en session ordinaire une fois par semaine et en session extraordinaire sur convocation du Président.

Article 9

Il appartiendra au Conseil exécutif de diriger et de coordonner la politique de l'Organisation afin d'en réaliser les buts.

Pour assurer la bonne marche des services chargés d'exécuter les tâches administratives, le Conseil désignera un Secrétaire et le personnel nécessaire. À cet effet, il édictera le règlement qui définira leurs obligations respectives.

Le Conseil assurera la liaison entre les organes et les États membres.

LE CONSEIL LÉGISLATIF

Article 10

Le Conseil législatif sera composé de trois représentants du pouvoir législatif de chacun des États membres.

Il fera fonction de conseiller et d'organe consultatif en matière législative. D'autre part, il étudiera les possibilités d'unifier la législation des États d'Amérique centrale.

Article 11

Le Conseil constituera les commissions de travail selon qu'il jugera utiles, conformément à son propre règlement.

Article 12

Le Conseil législatif se réunira en session ordinaire une fois par an à partir du 15 septembre et en session extraordinaire chaque fois qu'il sera convoqué par le Conseil exécutif à la demande d'au moins deux des Gouvernements des États membres.

Article 13

The adoption of resolutions and recommendations by the Council shall require the affirmative vote of a majority of its members.

THE CENTRAL AMERICAN COURT OF JUSTICE

Article 14

The Central American Court of Justice shall be composed of the Presidents of the Judiciary of the Member States.

Article 15

The Central American Court of Justice shall have the following functions :

- (a) To hear such legal disputes arising between Member States as the latter submit to it by agreement ;
- (b) To formulate and express opinions on schemes for the unification of Central American legislation when requested to do so by the Conference of Ministers for Foreign Affairs or the Executive Council.

Article 16

The Central American Court of Justice shall meet whenever it deems it necessary or is convoked by the Executive Council.

THE CENTRAL AMERICAN ECONOMIC COUNCIL

Article 17

The Central American Economic Council shall be composed of the Ministers of Economics of the Member States and shall be responsible for the planning, co-ordination and execution of Central American economic integration.

All Central American economic integration agencies shall form part of the Council.

Article 18

The Economic Council shall, on the basis of the reports of the various agencies connected with the Central American Economic Integration Programme, submit a comprehensive annual report on its work to the Executive Council for the information of the Conference of Ministers for Foreign Affairs.

Article 13

Les résolutions et recommandations du Conseil seront adoptées à la majorité de ses membres.

LA COUR DE JUSTICE CENTRO-AMÉRICAINNE

Article 14

La Cour de Justice centro-américaine sera composée des présidents du pouvoir judiciaire de chacun des États membres.

Article 15

Sont dévolues à la Cour de Justice centro-américaine les attributions suivantes :

- a) Connaître des différends d'ordre juridique qui surgissent entre les États membres et que ceux-ci lui soumettent d'un commun accord ;
- b) Élaborer et émettre des avis sur des projets d'unification de la législation des pays d'Amérique centrale à la demande de la Conférence des Ministres des relations extérieures ou du Conseil exécutif.

Article 16

La Cour de Justice centro-américaine se réunira chaque fois qu'elle le jugera nécessaire ou qu'elle sera convoquée par le Conseil exécutif.

LE CONSEIL ÉCONOMIQUE CENTRO-AMÉRICAIN

Article 17

Le Conseil économique centro-américain est composé des Ministres de l'économie de chacun des États membres et aura pour tâche de planifier, coordonner et réaliser l'intégration économique de l'Amérique centrale.

Feront partie de ce Conseil tous les organismes d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article 18

Le Conseil économique soumettra chaque année au Conseil exécutif, pour communication à la Conférence des Ministres des relations extérieures, un rapport général sur ses activités établi à partir des rapports des divers organismes liés au Programme d'intégration économique de l'Amérique centrale.

THE CULTURAL AND EDUCATIONAL COUNCIL

Article 19

The Cultural and Educational Council shall be composed of the Ministers of Education of the Member States or their representatives.

Article 20

The Cultural and Educational Council shall have the following functions :

- (a) To promote educational, scientific and cultural exchanges among Member States ;
- (b) To conduct studies of the state of education, science and culture in the region ;
- (c) To co-ordinate efforts to achieve uniformity in the educational systems of Central America ;
- (d) To report on its activities to the Conference of Ministers for Foreign Affairs through the Executive Council of the Organization.

THE DEFENCE COUNCIL

Article 21

The Defence Council shall be composed of the Ministers of Defence or officials of equivalent rank and functions of the Member States.

Article 22

The Defence Council shall act as an organ of consultation in matters of regional defence and shall endeavour to ensure the collective security of Member States. It shall report on its activities to the Conference of Ministers for Foreign Affairs through the Executive Council.

GENERAL PROVISIONS

Article 23

Any Member State may, through the Executive Council, propose a meeting of the organs or of ministers of other departments to deal with matters affecting Central America.

Article 24

The Organization shall not function in such a way as to interfere with the internal systems of States, and nothing in the provisions of this Charter shall prejudice observ-

LE CONSEIL POUR LA CULTURE ET L'ÉDUCATION

Article 19

Le Conseil pour la culture et l'éducation sera composé des Ministres de l'éducation des États membres ou de leurs représentants.

Article 20

Sont dévolues au Conseil pour la culture et l'éducation les attributions suivantes :

- a) Promouvoir les échanges éducatifs, scientifiques et culturels entre les États membres ;
- b) Mener des études pour connaître l'état de l'éducation, de la science et de la culture dans la région ;
- c) Coordonner les efforts pour parvenir à uniformiser les systèmes d'enseignement en Amérique centrale ;
- d) Rendre compte de ses activités à la Conférence des Ministres des relations extérieures par l'intermédiaire du Conseil exécutif de l'Organisation.

LE CONSEIL DE DÉFENSE

Article 21

Le Conseil de défense est composé des Ministres de la défense des États membres ou, suivant le cas, des chefs de l'administration équivalente ayant le rang et les fonctions correspondantes.

Article 22

Le Conseil de défense fera fonction d'organe consultatif en matière de défense régionale et veillera à la sécurité collective des États membres. Il informera la Conférence des Ministres des relations extérieures de ses activités par l'intermédiaire du Conseil exécutif.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 23

Chaque État membre pourra proposer, par l'intermédiaire du Conseil exécutif, la réunion d'autres organes ou ministres pour traiter de questions intéressant l'Amérique centrale.

Article 24

Le fonctionnement de l'Organisation ne devra pas gêner le régime interne des États et aucune disposition de la présente Charte ne devra contrarier le respect et

ance of and compliance with the constitutional rules of the various States or be interpreted in such a way as to impair the rights and obligations of the Central American States as Members of the United Nations and the Organization of American States or such special positions as any one of them may have adopted through specific reservations in existing treaties or agreements.

Article 25

This Charter shall be ratified by the Central American States as soon as possible in accordance with their respective constitutional procedures.

It shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 26

Each of the organs provided for in this Charter shall draw up its own rules.

Article 27

The organs shall, save as otherwise provided, meet at the seat of the Organization.

Article 28

The original of this Charter shall be deposited with the Office of the Organization, which shall transmit certified true copies thereof to the Ministers for Foreign Affairs of the Member States.

The instruments of ratification shall be deposited with the Office of the Organization, which shall notify the Ministries of Foreign Affairs of the Member States of each deposit.

Article 29

This Charter shall enter into force on the date of the deposit of the instruments of ratification of the five Member States.

Article 30

This Convention on the Organization of Central American States shall retain the name "San Salvador Charter".

TEMPORARY PROVISIONS

Article 1

This Convention shall be open to the Republic of Panama, which may at any time accede to this Charter and become a Member of the Organization of Central American States.

l'application des règles constitutionnelles de l'un d'entre d'eux ni être interprétée comme dérogeant aux droits et obligations des États d'Amérique centrale en tant que Membres de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des États américains, non plus qu'aux positions particulières qu'ils pourraient avoir prises en formulant des réserves précises dans des traités ou conventions en vigueur.

Article 25

La présente Charte sera ratifiée par les États d'Amérique centrale dans les plus brefs délais possibles, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Elle sera enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 26

Chacun des organes créés en vertu de la présente Charte élaborera son propre règlement.

Article 27

Les organes tiendront leurs sessions au Siège de l'Organisation, à moins qu'ils n'en décident autrement.

Article 28

L'exemplaire original de la présente Charte sera déposé au Bureau de l'Organisation, lequel en remettra des copies certifiées conformes aux Ministres des relations extérieures des États membres.

Les instruments de ratification seront déposés au Bureau de l'Organisation, à charge pour celui-ci de notifier le dépôt de chacun de ces instruments aux ministères des relations extérieures des États membres.

Article 29

La présente Charte entrera en vigueur le jour où seront déposés les instruments de ratification des cinq États membres.

Article 30

La présente Convention relative à l'Organisation des États d'Amérique centrale conservera le nom de « Charte de San Salvador ».

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article premier

La présente Convention est ouverte à la République de Panama, qui pourra, à tout moment, adhérer à la Charte et devenir membre de l'Organisation des États d'Amérique centrale.

Article 2

Until such time as the Republic of Panama accedes to this Charter and becomes a Member of the Organization of Central American States, it may join any of the subsidiary organs which have already been established or are hereafter established by signing for that purpose the necessary protocol or protocols.

Article 3

The provision of funds for the functioning of the Organization shall be the subject of a special protocol among the Member States, and the Central American Economic Council shall for that purpose be instructed to conduct appropriate studies.

Until the permanent scheme for the financing of OCAS takes effect and the necessary funds for the purpose are available, the Member States shall cover the budgetary expenditure of the Organization by making contributions which are proportional to the assessments established by the United Nations.

In the event of any change in the said assessments, the Executive Council shall adjust accordingly the proportional contributions of the Member States.

Article 4

Within thirty days after the date of the deposit of the final instrument of ratification of this Charter, the ambassadors accredited to OCAS by the Member States shall constitute themselves an *ad hoc* committee for the purpose of accepting, on the basis of an inventory, the assets of the Organization and receiving the statement of accounts of the Secretariat.

Article 5

Upon the entry into force of this Charter and the formation of the Executive Council, the latter shall choose its first President by lot.

IN WITNESS WHEREOF the Ministers for Foreign Affairs of the Central American Republics have signed this document at Panama City, in the Republic of Panama, on 12 December 1962.

For Costa Rica :

Daniel ODUBER QUIRÓS

For Nicaragua :

Alfonso ORTEGA URBINA

For Honduras :

Roberto PERDOMO PAREDES

For El Salvador :

Héctor ESCOBAR SERRANO

For Guatemala :

Jesús UNDA MURILLO

Article 2

En attendant que la République de Panama adhère à la présente Charte et devienne membre de l'Organisation des États d'Amérique centrale, elle pourra siéger au sein de tous les organismes subsidiaires qui sont établis ou qui le seraient dans l'avenir, en souscrivant à cet effet au protocole ou aux protocoles qui seraient nécessaires.

Article 3

La dotation financière à instituer pour assurer le fonctionnement de l'Organisation fera l'objet d'un protocole spécial entre les États membres et, à cette fin, le Conseil économique centro-américain sera chargé d'effectuer les études voulues.

En attendant que le plan de financement de l'ODECA entre en vigueur sous sa forme définitive et que l'on dispose des fonds nécessaires à cet effet, les États membres continueront à apporter leur contribution pour couvrir le budget de l'Organisation en versant des quotes-parts proportionnelles aux coefficients fixés pour la répartition des contributions à l'Organisation des Nations Unies.

Si des modifications étaient apportées auxdits coefficients, le Conseil exécutif ajusterait les quotes-parts des États membres en fonction de ces modifications.

Article 4

Dans les 30 jours qui suivront la date du dépôt du dernier instrument de ratification de la présente Charte, les ambassadeurs des États membres accrédités auprès de l'ODECA se réuniront en commission *ad hoc* pour recevoir l'inventaire des biens de l'Organisation ainsi que le bilan du Secrétariat.

Article 5

Lorsque la présente Charte sera entrée en vigueur et que le Conseil exécutif aura été constitué, celui-ci élira son premier président par tirage au sort.

EN FOI DE QUOI les Ministres des relations extérieures des Républiques d'Amérique centrale signent le présent document en la ville de Panama (République de Panama), le 12 décembre 1962.

Pour le Costa Rica :

Daniel ODUBER QUIRÓS

Pour le Nicaragua :

Alfonso ORTEGA URBINA

Pour le Honduras :

Roberto PERDOMO PAREDES

Pour El Salvador :

Héctor ESCOBAR SERRANO

Pour le Guatemala :

Jesús UNDA MURILLO

No. 8049

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Sixth Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington, on 28 May 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 January 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Sixième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington, le 28 mai 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 janvier 1966.

No. 8049. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SIXTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1965

AGREEMENT, dated May 28, 1965, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Guarantor), and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 20 August 1965, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 48 of this volume.

³ See p. 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8049. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*SIXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 MAI 1965

CONTRAT, en date du 28 mai 1965, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ;

CONSIDÉRANT qu'en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Voir p. 49 de ce volume.

³ Voir p. 47 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs ou sur des avoirs de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une de ses agences (ou d'une agence de l'une de ses subdivisions politiques), garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) au nantissement de marchandises proprement dites visant à garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) au nantissement par la Reserve Bank of India, dans le cadre normal de ses opérations bancaires, de l'un quelconque de ses biens afin de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of India for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of India.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend any of the Government Agreements.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs
New Delhi

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque des territoires de l'Inde à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Inde qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne pourra modifier aucun des Contrats internes.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.02 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

INDIA :

By Braj Kumar NEHRU
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

Paragraphe 5.03. Le présent Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin lorsque le Contrat d'emprunt prendra fin conformément aux dispositions de son paragraphe 7.02.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) Braj Kumar NEHRU
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT

(SIXTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated May 28, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, a company duly incorporated under the Indian Companies Act, VII of 1913 (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by agreements dated March 14, 1955,¹ July 15, 1959,² October 28, 1960,³ February 28, 1962⁴ and June 5, 1963,⁵ respectively, all between the Bank and the Borrower, the Bank made loans to the Borrower to finance part of the Borrower's program of providing credits to, and making other productive investments in, private enterprises in India ;

WHEREAS by an agreement dated March 23, 1961, between the Development Loan Fund, an agency of the United States of America (hereinafter called the Development Loan Fund) and the Borrower, the Development Loan Fund made a loan to the Borrower for said program ;

WHEREAS by agreements dated April 26, 1963, July 29, 1964, and November 23, 1964, respectively, between the Kreditanstalt für Wiederaufbau, of Frankfurt-Main, Federal Republic of Germany (hereinafter called the Kreditanstalt), and the Borrower, the Kreditanstalt made loans to the Borrower for said program ;

WHEREAS the Government of India agreed to assist in financing part of said program by means of loans and advances pursuant to agreements with the Borrower dated January 29, 1955 and October 26, 1959, respectively ;

WHEREAS the Government of India and the Kreditanstalt have been negotiating additional loans for said program with the Borrower ; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan for said program ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,⁶ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2⁷ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 129.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 95.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406, p. 27.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 447, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 191.

⁶ See p. 46 of this volume.

⁷ See p. 68 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(SIXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS)

CONTRAT, en date du 28 mai 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, société dûment constituée conformément à l'*Indian Companies Act, VII* de 1913 (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, par des Contrats en date des 14 mars 1955¹, 15 juillet 1959², 28 octobre 1960³, 28 février 1962⁴ et 5 juin 1963⁵ conclus entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur des prêts pour financer en partie le programme de l'Emprunteur visant à fournir des crédits à des entreprises privées de l'Inde, et à effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises ;

CONSIDÉRANT que, par un contrat en date du 23 mars 1961 entre le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Development Loan Fund »), et l'Emprunteur, le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur un prêt pour ledit programme ;

CONSIDÉRANT que, par des contrats en date des 26 avril 1963, 29 juillet 1964 et 23 novembre 1964 conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main (République fédérale d'Allemagne) [ci-après dénommée « la Kreditanstalt »], et l'Emprunteur, la Kreditanstalt a consenti à l'Emprunteur des prêts pour ledit programme ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement indien a accepté de contribuer au financement d'une partie du programme par des prêts et avances accordés conformément à des contrats conclus avec l'Emprunteur les 29 janvier 1955 et 26 octobre 1959 ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement indien et la Kreditanstalt ont engagé avec l'Emprunteur des négociations relatives à des prêts supplémentaires pour ledit programme ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de consentir un nouveau prêt pour ledit programme ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961⁶, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2⁷ du présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 129.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 95.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, p. 27.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 447, p. 3.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 191.

⁶ Voir p. 47 de ce volume.

⁷ Voir p. 69 de ce volume.

as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement or any Schedule thereto :

(a) the term "Bank Loan Agreements" shall mean the loan agreement dated March 14, 1955, the loan agreement dated July 15, 1959, the loan agreement dated October 28, 1960, the loan agreement dated February 28, 1962 and the loan agreement dated June 5, 1963, all between the Bank and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower, or any one or more of such agreements as so amended as the context may require ;

(b) the term "DLF Agreement" shall mean the loan agreement dated March 23, 1961, between the Development Loan Fund and the Borrower, as the same has been or may be amended from time to time by agreement between the parties thereto ;

(c) the term "Kreditanstalt Agreements" shall mean the loan agreements dated April 26, 1963, July 29, 1964 and November 23, 1964 and the loan agreement referred to in Section 7.01(b) of this Agreement, all between the Kreditanstalt and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the parties thereto, or any one or more of such agreements as so amended as the context may require ;

(d) the term "Government Agreements" shall mean the agreements providing for loans or advances to the Borrower dated January 29, 1955 and October 26, 1959 and the agreement referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement, respectively, all between the Guarantor and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the parties thereto and the Bank, and any other agreements providing for borrowings by the Borrower from the Guarantor ;

(e) the term "Investment Enterprise" shall mean an enterprise to which the Borrower shall have granted a credit, or in which it shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement ;

(f) the term "Investment Project" shall mean a specific development project to be carried out by an Investment Enterprise as shall be approved by the Bank or in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement ;

(g) the term "subsidiary" shall mean a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1956 (or any amendment thereof) of the Guarantor ;

(h) the term "foreign currency" shall mean any currency other than currency of the Guarantor ; and

(i) the letters "Rs." shall mean rupees in the currency of the Guarantor.

Words importing the singular number shall include the plural number and vice versa.

Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « les Contrats d'emprunt avec la Banque » désigne, selon le contexte, les Contrats d'emprunts conclus les 14 mars 1955, 15 juillet 1959, 28 octobre 1960, 28 février 1962 et 5 juin 1963, entre la Banque et l'Emprunteur, avec les modifications que la Banque et l'Emprunteur ont pu ou pourront convenir d'y apporter, ou l'un ou plusieurs desdits contrats, ainsi modifiés ;

b) L'expression « le Contrat avec le DLF » désigne le Contrat d'emprunt en date du 23 mars 1961, conclu entre le Development Loan Fund et l'Emprunteur, avec les modifications que les parties audit Contrat ont pu ou pourront convenir d'y apporter ;

c) L'expression « les Contrats avec la Kreditanstalt » désigne, selon le contexte, les Contrats d'emprunt en date des 26 avril 1963, 29 juillet 1964 et 23 novembre 1964, conclus entre la Kreditanstalt et l'Emprunteur, avec les modifications que les parties auxdits Contrats ont pu ou pourront convenir d'y apporter, ou l'un ou plusieurs desdits contrats, ainsi modifiés ;

d) L'expression « les Contrats internes » désigne les Contrats en date des 29 janvier 1955 et 26 octobre 1959, ainsi que le Contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 7.01 du présent Contrat, conclus entre le Garant et l'Emprunteur, avec les modifications que les parties auxdits Contrats et la Banque ont pu ou pourront convenir d'y apporter, ainsi que tous autres Contrats aux termes desquels le Garant peut consentir des prêts à l'Emprunteur ;

e) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura accordé un crédit ou dans laquelle il aura effectué un investissement conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat ;

f) L'expression « projet bénéficiaire » désigne un projet de développement que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et qui aura été approuvé par la Banque ou pour lequel certaines sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat ;

g) L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi de 1956 du Garant sur les sociétés (ou de tout texte portant modification de ladite loi) ;

h) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant ;

i) Les lettres « Rs » désignent des roupies, dans la monnaie du Garant.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

(a) When any Investment Project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 of this Agreement provided, there shall be credited to the Loan Account, subject to the provisions of paragraph (d) of this Section, in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(b) There shall be so credited, in respect of the estimated foreign currency cost of any Investment Project for which the Borrower is to grant a credit, such part of the Loan as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding, with respect to any Investment Project such limit as shall from time to time be agreed by the Bank. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this paragraph (b) shall state the Investment Project for which the part of the Loan to be credited is requested.

(c) The Borrower hereby covenants that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree : (i) no credit shall be made pursuant to paragraph (a) of Section 2.02 of the loan agreements between the Bank and the Borrower dated July 15, 1959, October 28, 1960, February 28, 1962 and June 5, 1963, respectively, or of this Agreement for any Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to paragraph (b) of any such Section ; and (ii) no credit shall be made pursuant to paragraph (b) of any such Section for an Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to paragraph (a) of any such Section.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section : (i) in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be re-loaned by the Borrower to an Investment Enterprise, until the Bank and the Borrower shall have agreed upon an amortization schedule for repayment of such proceeds by such Investment Enterprise to the Borrower ; or (ii) in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be invested by the Borrower other than by way of loan, until the Bank and the Borrower shall have agreed upon the terms of such investment and upon an amortization schedule for the repayment of such portion of the Loan by the Borrower to the Bank.

(e) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to paragraph (a) or paragraph (b) of this Section. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement, and shall be applied

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte par fractions successives, de la manière suivante :

a) Lorsqu'un projet bénéficiaire aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, le Compte de l'emprunt sera crédité, sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère de ce projet, de la partie de l'Emprunt qu'aura approuvée la Banque.

b) Afin de couvrir le coût estimatif en monnaie étrangère de chaque projet bénéficiaire pour lequel l'Emprunteur doit consentir un crédit, le Compte de l'emprunt sera crédité des parties de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre, à condition qu'elles ne dépassent pas, pour un projet donné, la limite qui sera fixée de temps à autre par la Banque. Chaque fois que l'Emprunteur demandera qu'une partie de l'Emprunt soit portée au crédit du Compte de l'emprunt en vertu du présent alinéa, il devra indiquer le projet pour lequel la somme considérée est demandée.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage : i) à n'accorder aucun crédit en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 des Contrats d'emprunt conclus entre la Banque et l'Emprunteur les 15 juillet 1959, 28 octobre 1960, 28 février 1962 et 5 juin 1963 et du présent Contrat, au titre d'un projet bénéficiaire pour lequel un crédit aura déjà été accordé en vertu de l'alinéa *b* de l'un desdits paragraphes, et ii) à n'accorder aucun crédit en application de l'alinéa *b* de l'un desdits paragraphes au titre d'un projet pour lequel un crédit aura déjà été accordé en vertu de l'alinéa *a* de l'un des mêmes paragraphes.

d) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucune somme ne sera portée au crédit du Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe, i) au titre d'une fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur doit reprêter à une entreprise bénéficiaire, tant que la Banque et l'Emprunteur ne seront pas convenus d'un tableau d'amortissement pour le remboursement, par ladite entreprise, desdits fonds à l'Emprunteur ; ou ii) au titre d'une fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur doit investir autrement que sous forme de prêt, tant que la Banque et l'Emprunteur ne seront pas convenus des conditions dudit investissement et d'un tableau d'amortissement pour le remboursement à la Banque, par l'Emprunteur, de ladite fraction de l'Emprunt.

e) Le Compte de l'emprunt pourra être débité, par convention entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme portée au crédit dudit Compte conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du présent paragraphe. L'Emprunt ne pourra être considéré comme partiellement annulé du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés ;

exclusively for credits for, or investments in, the Investment Project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the amount of each part of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account, or from such other date or dates as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to the provisions of Section 2.02 (e) of this Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement; provided, however, that said amortization schedule shall be amended from time to time to conform substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the Investment Projects for which parts of the Loan have been credited to the Loan Account and, in the case of investments in Investment Projects other than loans, of the amortization schedules agreed between the Bank and the Borrower pursuant to Section 2.02 (d) (ii) of this Agreement. Such amendments of the amortization schedule shall include amendments of the premiums on prepayment and redemption if this is required. The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall be satisfactory to the Bank, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, shall not extend beyond 15 years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of India by providing credits for productive purposes to enterprises in India which are or will be controlled by private capital, and by making other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accord-

elles seront affectées exclusivement à l'octroi des crédits ou aux investissements nécessaires pour le projet d'investissement au titre duquel ces sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur le montant de chaque partie de l'Emprunt figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où une somme sera portée au crédit du Compte de l'emprunt ou à partir de toute autre date ou de toutes autres dates dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit *a*) prélevées sur le Compte de l'emprunt ou annulées conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts, soit *b*) portées au débit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur le principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt et non remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 du présent Contrat ; toutefois, les parties modifieront de temps à autre ledit tableau afin de le rendre conforme, quant à l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux projets bénéficiaires pour lesquels des parties de l'Emprunt auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt et, dans le cas d'investissements, autres que des prêts, effectués dans des Projets bénéficiaires, aux tableaux d'amortissement dont il aura été convenu entre la Banque et l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa *d*, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Ces modifications du tableau d'amortissement porteront notamment, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations. Les tableaux d'amortissement applicables aux projets bénéficiaires devront être jugés satisfaisants par la Banque et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ne devront pas porter sur une période de plus de 15 années à dater du moment où les sommes correspondantes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel de l'Inde au moyen de crédits consentis à des fins productives à des entreprises de l'Inde qui sont, ou seront, contrôlées par des capitaux privés, et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles

ance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such Investment Projects as shall from time to time be approved by the Bank or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more than ninety days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Loan Account.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Within 30 days from the date on which the Loan Account shall have been credited pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement in respect of an Investment Project, the Borrower shall, if it has not already done so, furnish to the Bank a brief description, in form satisfactory to the Bank, of such Investment Project and of the terms and conditions of the Borrower's credit for such Investment Project.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) of this Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before December 31, 1968.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices,

entreprises, pour des projets précis de développement, le tout conformément à la Charte constitutive et aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur, telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte et lesdits Statuts.

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires que la Banque aura approuvés ou pour lesquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer les dépenses faites pour un projet d'investissement plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque ou, dans le cas de sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, plus de 90 jours avant que la demande de crédit n'ait été présentée.

Paragraphe 3.03. *a)* Lorsqu'il voudra soumettre un projet bénéficiaire à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle, et qui contiendra une description dudit projet et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Dans les 30 jours qui suivront la date où une somme aura été portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur, s'il ne l'a pas déjà fait, présentera à la Banque, sous une forme jugée satisfaisante par elle, une brève description dudit projet, avec l'indication des clauses et conditions du crédit accordé par l'Emprunteur à ce titre.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires présentées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du présent Contrat et les demandes tendant à ce que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *b* dudit paragraphe devront être soumises au plus tard le 31 décembre 1968.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux des administrateurs en fonction de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur peut avoir désignées à cet effet conserveront leurs pouvoirs.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et

under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that any credit granted by it to, or other investment made by it in, an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan will be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound industrial and business practices, and that, except as the Bank may otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in freely convertible currencies or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and

d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa Charte et à ses Statuts tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) L'Emprunteur s'engage à ce que tout crédit accordé par lui à une entreprise bénéficiaire ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour exécuter un projet devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soit assorti de conditions donnant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque et notamment : le droit d'exiger que l'entreprise considérée exécute le projet bénéficiaire et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner ces marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique industrielle et commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en monnaies convertibles ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise bénéficiaire considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti ou l'investissement a été fait.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, la manière dont l'Emprunteur s'acquitte des obligations mises à sa charge par le Contrat d'emprunt, l'administration,

financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than four times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section:

- (a) The term "indebtedness" means any indebtedness incurred by the Borrower or a subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, including indebtedness assumed or guaranteed by the Borrower or a subsidiary but not including indebtedness of the Borrower to the Guarantor, under agreements dated January 29, 1955 and October 26, 1959 and under the agreement referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement, in a total amount of Rs. 275,000,000.
- (b) Indebtedness shall be deemed to be incurred on the date when (i) such indebtedness becomes outstanding and repayable in accordance with the agreement providing therefor, or (ii) the Borrower or any subsidiary shall have contracted with a third party to re-lend the proceeds of such indebtedness, or (iii) in the case of the guarantee or assumption of such indebtedness, the Borrower or a subsidiary shall have entered into an agreement providing for such guarantee or assumption.
- (c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Indian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.
- (d) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and of all its subsidiaries excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.

les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations mises à sa charge par le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera, ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter, aucune dette qui aurait pour effet, au moment où elle est contractée, de porter la dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales à plus de quatre fois le montant global de l'actif et du solde de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

- a) L'expression « dette » désigne toute dette encourue par l'Emprunteur ou une filiale pour plus d'une année, y compris les dettes prises en charge ou garanties par l'Emprunteur ou une filiale mais à l'exclusion des sommes dues par l'Emprunteur au Garant en vertu des contrats des 29 janvier 1955 et 26 octobre 1959 ainsi qu'en vertu du contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 7.01 du présent Contrat, soit un montant total de Rs 275 000 000.
- b) Une dette sera réputée être contractée i) à la date à laquelle elle devient effective et à partir de laquelle elle doit être remboursée conformément au contrat dont elle fait l'objet, ou ii) à la date à laquelle l'Emprunteur ou une filiale aura conclu avec une tierce partie un contrat disposant que les fonds correspondant à ladite dette doivent être prêtés, ou iii) en cas de garantie ou de prise en charge de la dette, à la date à laquelle l'Emprunteur ou une filiale aura conclu un contrat prévoyant cette garantie ou cette prise en charge.
- c) Lorsque, aux fins du présent paragraphe, il sera nécessaire d'évaluer en monnaie indienne une dette remboursable dans une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change légal auquel cette autre monnaie pourra être obtenue, au moment de ladite évaluation, pour assurer le service de ladite dette.
- d) L'expression « dette globale » désigne le montant total de la dette de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, non compris les montants dus par l'Emprunteur à une filiale ou par une filiale à l'Emprunteur ou à une autre filiale.

- (e) The term "capital and surplus of the Borrower" shall mean the aggregate of (i) the unimpaired capital of the Borrower ; (ii) the amount at the time outstanding but not yet due for payment of the advance under the agreement dated January 29, 1955 between the Guarantor and the Borrower ; and (iii) the surplus and free reserves of the Borrower, that is to say, reserves not set apart for any specific purpose.
- (f) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total amount of capital and surplus of the Borrower and of all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary or any subsidiary.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of India.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association or abrogate, waive, or amend, or agree to the amendment of any provision of any of the Government Agreements, the DLF Agreement or the Kreditanstalt Agreements without the approval of the Bank.

Section 5.10. Without the approval of the Bank no payment shall be made in respect of the loans and advances under any of the Government Agreements, the DLF Agreement or the Kreditanstalt Agreements, except at the times and in the amounts therein provided.

Section 5.11. The Borrower shall procure that each of its subsidiaries (if any) shall observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.12. The Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the Government Agreements, the DLF Agreement and the Kreditanstalt Agreements.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (a) (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall

- e) L'expression « l'actif et le solde de l'Emprunteur » désigne le montant global des éléments suivants : i) le capital non grevé de l'Emprunteur ; ii) le montant non remboursé mais non encore arrivé à échéance, au moment considéré, de l'avance consentie en vertu du contrat du 29 janvier 1955 entre le Garant et l'Emprunteur ; et iii) le solde et les réserves non immobilisées, c'est-à-dire non affectées à des fins précises, de l'Emprunteur.
- f) L'expression « montant global de l'actif et du solde » désigne le montant total du capital et du solde de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital et du solde qui représentent les intérêts des actions de l'Emprunteur ou d'une filiale dans les affaires de l'Emprunteur ou d'une filiale.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Inde qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa Charte ou ses Statuts, ni abroger ou modifier l'une quelconque des dispositions des Contrats interues, du Contrat avec le DLF ou des Contrats avec la Kreditanstalt, ni renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions ou consentir à sa modification.

Paragraphe 5.10. Sauf approbation de la Banque, les paiements au titre des prêts et avances stipulés dans les Contrats interues, le Contrat avec le DLF ou les Contrats avec la Kreditanstalt ne devront être faits qu'aux dates et pour les montants prévus dans lesdits Contrats.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par les Contrats internes, le Contrat avec le DLF et les Contrats avec la Kreditanstalt.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. a) i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours,

continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

(b) Each of the following events is specified as an event for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any loans or credits to the Borrower, having an original maturity of one year or more, by reason of any default specified in an agreement providing for any such loan or credit ;
- (ii) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower ;
- (iii) the Guarantor shall have taken any action under the Companies Act, 1956, as further amended by the Companies (Amendment) Act, 1963, to convert all or any part of advances or loans to the Borrower into shares in the Borrower at a time when the Borrower is duly performing its obligations under the Government Agreements.

Section 6.02. The Bank and the Borrower hereby agree (i) that for the purposes of each of the Bank Loan Agreements and this Loan Agreement an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement and (ii) that for the purposes of each of the Bank Loan Agreements the event referred to in Section 6.01 (b) (iii) of this Agreement shall be deemed to be an event specified in paragraph (a) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to such Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

- (a) The Borrower and the Guarantor shall have entered into an agreement satisfactory to the Bank providing for a loan to the Borrower of Rs.100,000,000 ; and
- (b) The Borrower and the Kreditanstalt shall have entered into an agreement satisfactory to the Bank providing for a loan to the Borrower of 5,000,000 Deutsche Mark.

Section 7.02. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by August 31, 1965, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, notwithstanding toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

b) Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i)* Le fait qu'il a été exigé de l'Emprunteur, en raison d'un manquement spécifié dans un contrat relatif à un prêt ou à un crédit qui lui a été accordé pour un an ou plus, le remboursement anticipé dudit prêt ou dudit crédit ;
- ii)* Le fait qu'une ordonnance ou une résolution prescrit la dissolution de l'Emprunteur ;
- iii)* Le fait qu'alors que l'Emprunteur s'acquitte dûment de ses obligations aux termes des Contrats internes, le Garant prend des mesures, conformément au *Companies Act* de 1956, modifié ultérieurement par le *Companies (Amendment) Act* de 1963, pour convertir la totalité ou une partie des avances ou prêts accordés à l'Emprunteur en actions de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.02. La Banque et l'Emprunteur conviennent *i)* qu'aux fins de chacun des Contrats d'emprunt avec la Banque et du présent Contrat d'emprunt tout fait prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un de ces Contrats sera réputé constituer un fait prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 dudit Règlement et concernant tous les autres Contrats, et *ii)* qu'aux fins de chacun des Contrats d'emprunt avec la Banque, le fait prévu à l'alinéa *b*, *iii)*, du paragraphe 6.01 du présent Contrat sera réputé constituer un fait spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant ledit Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a)* L'Emprunteur et le Garant devront avoir conclu un contrat, jugé satisfaisant par la Banque, prévoyant le prêt à l'Emprunteur de Rs 100 000 000 ; et
- b)* L'Emprunteur et la Kreditanstalt devront avoir conclu un contrat, jugé satisfaisant par la Banque, prévoyant le prêt à l'Emprunteur de 5 000 000 de Deutsche Mark.

Paragraphe 7.02. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur au 31 août 1965, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons de ce retard, ne fixe une nouvelle date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque adressera sans retard à l'Emprunteur et au Garant une notification pour préciser cette date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1970, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited
163, Backbay Reclamation
Bombay 1, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Credcorp
Bombay

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited :

By G. L. MEHTA
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1970 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited
163, Backbay Reclamation
Bombay 1 (Inde)

Adresse télégraphique :

Credcorp
Bombay

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

Pour l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited :

(*Signé*) G. L. MEHTA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1968	\$164,000	February 1, 1976	\$2,483,000
August 1, 1968	318,000	August 1, 1976	2,590,000
February 1, 1969	478,000	February 1, 1977	2,700,000
August 1, 1969	756,000	August 1, 1977	2,813,000
February 1, 1970	1,158,000	February 1, 1978	2,556,000
August 1, 1970	1,401,000	August 1, 1978	2,326,000
February 1, 1971	1,543,000	February 1, 1979	2,087,000
August 1, 1971	1,659,000	August 1, 1979	1,837,000
February 1, 1972	1,779,000	February 1, 1980	1,576,000
August 1, 1972	1,854,000	August 1, 1980	1,456,000
February 1, 1973	1,933,000	February 1, 1981	1,330,000
August 1, 1973	2,016,000	August 1, 1981	1,084,000
February 1, 1974	2,102,000	February 1, 1982	524,000
August 1, 1974	2,191,000	August 1, 1982	242,000
February 1, 1975	2,284,000	February 1, 1983	251,000
August 1, 1975	2,381,000	August 1, 1983	128,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	3 1/2 %
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity	4 1/2 %
More than sixteen years before maturity	5 1/2 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01 and 2.02.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} février 1968	164 000	1 ^{er} février 1976	2 483 000
1 ^{er} août 1968	318 000	1 ^{er} août 1976	2 590 000
1 ^{er} février 1969	478 000	1 ^{er} février 1977	2 700 000
1 ^{er} août 1969	756 000	1 ^{er} août 1977	2 813 000
1 ^{er} février 1970	1 158 000	1 ^{er} février 1978	2 556 000
1 ^{er} août 1970	1 401 000	1 ^{er} août 1978	2 326 000
1 ^{er} février 1971	1 543 000	1 ^{er} février 1979	2 087 000
1 ^{er} août 1971	1 659 000	1 ^{er} août 1979	1 837 000
1 ^{er} février 1972	1 779 000	1 ^{er} février 1980	1 576 000
1 ^{er} août 1972	1 854 000	1 ^{er} août 1980	1 456 000
1 ^{er} février 1973	1 933 000	1 ^{er} février 1981	1 330 000
1 ^{er} août 1973	2 016 000	1 ^{er} août 1981	1 084 000
1 ^{er} février 1974	2 102 000	1 ^{er} février 1982	524 000
1 ^{er} août 1974	2 191 000	1 ^{er} août 1982	242 000
1 ^{er} février 1975	2 284 000	1 ^{er} février 1983	251 000
1 ^{er} août 1975	2 381 000	1 ^{er} août 1983	128 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 dudit Règlement.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 16 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01 et 2.02 sont supprimés.

(b) By the deletion of sub-paragraph (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premium specified in the amortization schedule to the Loan Agreement, and upon not less than 45 days’ notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new sub-paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(d) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “Investment Projects” for the word “Project”.

(e) By the deletion in sub-paragraph (b) of Section 5.03 of the words “from the Loan Account”.

(f) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (e) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.”

(g) By the deletion of the following words in the fourth and fifth lines of paragraph (c) of Section 7.04 : “or, if they shall not agree, by the Guarantor.”

(h) By the deletion of Section 9.04.

b) L'alinéa *b* du paragraphe 2.05 est modifié comme suit :

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée dans le tableau d'amortissement du Contrat d'emprunt, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursé à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure due à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

c) L'alinéa *d* suivant est ajouté au texte du paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant un remboursement anticipé ; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, le terme « Projet » est remplacé par l'expression « Projets bénéficiaires ».

e) L'expression « sur le Compte de l'emprunt » est supprimée à l'alinéa *b* du paragraphe 5.03.

f) Le paragraphe 5.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application aux échéances des débits du Compte de l'emprunt et de l'annulation.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article, ou toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *e* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt, s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement du Contrat d'emprunt, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé sur une échéance quelconque ne dépassera pas le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du montant en principal des Obligations venant à échéance à la même date qui auront été émises ou demandées conformément à l'article VI, et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt venant à échéance à ladite date que la Banque aurait déjà vendues ou consenti à vendre. »

g) À l'alinéa *c* du paragraphe 7.04, les mots ci-après sont supprimés, à savoir : « ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant ».

h) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

(i) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“4. The term ‘Loan’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘part of the Loan’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project.”

(j) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“6. The term ‘Borrower’ means The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited and the term ‘Guarantor’ means India, acting by its President.”

(k) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“10. The term ‘Loan Account’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(l) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“11. The term ‘Project’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

(m) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“12. The term ‘goods’ means equipment, supplies and services required for the Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

i) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt ; et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt pour un projet bénéficiaire. »

j) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited, et l'expression « le Garant » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

k) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité du montant des diverses parties de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

l) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 11. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description qui en est donnée au paragraphe 3.01 et qui pourra être modifiée de temps à autre par convention entre la Banque et l'Emprunteur. »

m) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifiée comme suit :

« 12. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les fournitures et les services nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 8050

**POLAND
and
BRAZIL**

Cultural Agreement. Signed at Brasilia, ou 19 October 1961

Official texts : Polish and Portuguese.

Registered by Poland on 25 January 1966.

**POLOGNE
et
BRÉSIL**

Accord de coopération culturelle. Signé à Brasilia, le 19 octobre 1961

Textes officiels polonais et portugais.

Enregistré par la Pologne le 25 janvier 1966.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8050. UMOWA KULTURALNA MIĘDZY POLSKĄ A BRAZYLIA

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Stanów Zjednoczonych Brazylii,

ożywione wzniosłymi ideałami Karty Narodów Zjednoczonych i więzami przyjaźni, które łączą ich narody,

przekonane o konieczności rozwijania i zacieśniania istniejących stosunków kulturalnych i zrozumienia między obu krajami,

pragnąc rozwijać współpracę między obu krajami w dziedzinie oświaty, nauki i kultury,

postanowiły zawrzeć Umowę Kulturalną i w tym celu wyznaczyły swych odpowiednich pełnomocników, mianowicie :

Prezes Rady Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Jego Ekscelencję Pana Adama Rapackiego, Ministra Spraw Zagranicznych,

Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii :

Jego Ekscelencję Pana Francisco Clementino de San Tiago Dantas, Ministra Stanu dla Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, postanowili co następuje :

Artykuł I

Każda z Umawiających się Stron będzie popierać i pobudzać rozwój stosunków kulturalnych, artystycznych i naukowych między obu krajami w celu zapewnienia lepszego zrozumienia i zbliżenia między Polską i Brazylią.

Artykuł II

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się pobudzać współpracę między nstytucjami naukowymi i badawczymi, stowarzyszeniami i organizacjami kulturalnymi, artystycznymi, technicznymi i oświatowymi obu krajów.

2. Wymianę studentów, naukowców, pisarzy, dziennikarzy i artystów będzie popierać się przez wizyty, seminaria i konferencje, jak również będzie ułatwiać się wymianę informacji i dokumentacji naukowej, kulturalnej i artystycznej.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 8050. ACÔRDO CULTURAL ENTRE A POLÔNIA E O BRASIL

O Govêrno da República Popular da Polônia e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil,

inspirados nos altos ideais da Carta das Nações Unidas e nos laços de amizade que unem seus povos,

convencidos da necessidade de promover e estreitar as relações culturais e a compreensão existentes entre os dois países, e

desejosos de desenvolver a colaboração entre os dois países no campo da educação, ciência e cultura ;

resolveram concluir um Acôrdo Cultural e, para êsse fim, nomearam seus respectivos Plenipotenciários a saber :

O Presidente do Conselho de Ministros da República Popular da Polônia :

Sua Excelência o Senhor Adam Rapacki, Ministro das Relações Exteriores,

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil :

Sua Excelência o Senhor Francisco Clementino de San Tiago Dantas, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

Os quais, após terem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo I

Cada Parte Contratante promoverá e estimulará as relações culturais, artísticas e científicas entre os dois países, com o fito de assegurar uma melhor compreensão e aproximação entre a Polônia e o Brasil.

Artigo II

Cada Parte Contratante se compromete a estimular a colaboração entre as instituições científicas e de pesquisas, associações e organizações culturais, artísticas, técnicas e educativas de ambos os países.

2. O intercâmbio de estudantes, cientistas, escritores, jornalistas e artistas será estimulado mediante a organização de visitas, seminários e conferências, assim como será facilitada a troca de informação e documentação científica, cultural e artística.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron przyznawać będzie co roku stypendia studentom i absolwentom wyższych uczelni, naukowcom, technikom i artystom, wysyłanym w celu doskonalenia zawodowego czy kulturalnego z jednego kraju do drugiego.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron udzielać będzie swego poparcia dla okresowo organizowanych wystaw kulturalnych, technicznych i artystycznych, ułatwiając wzajemnie realizację przedstawień teatralnych i koncertów w swoich krajach.

2. Popierać się będzie organizowanie festiwali filmów krótko- i długometrażowych drugiej Strony, jak również będzie się ułatwiać realizację filmów na zasadach kooperacji.

Artykuł V

Każda z Umawiających się Stron popierać będzie organizowanie i rozwijanie w swoich wyższych uczelniach i innych instytucjach dydaktycznych i naukowo-badawczych kursów języka, kultury i literatury drugiej Strony.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron popierać będzie rozwój wymiany w dziedzinie sportu pomiędzy swoimi pokrewnymi instytucjami.

Artykuł VII

W celu wykonania niniejszej Umowy Umawiające się Strony ustalać będą dwuletnie programy współpracy w dziedzinie oświaty, nauki i kultury.

2. Dwuletni program będzie ustalany przez wzajemne rozmowy między zainteresowanymi organami Umawiających się Stron.

3. Jeśli Umawiające się Strony nie postanowią inaczej, program będzie z reguły opracowywany alternatywnie w Warszawie i w Brasilii, między Ministerstwami Spraw Zagranicznych i przedstawicielstwami dyplomatycznymi Umawiających się Stron.

4. Program będzie przewidywać także sposób pokrywania wydatków niezbędnych dla jego realizacji.

Artigo III

Cada Parte Contratante concederá anualmente bôlsas-dedestudos a estudantes de ensino superior e pós-graduados, cientistas, técnicos e artistas, enviados por um ao outro país, para fins de aperfeiçoamento cultural e profissional.

Artigo IV

Cada Parte Contratante patrocinará a organização periódica de exposições culturais, técnicas e artísticas, concedendo tôdas as facilidades para a realização de representações teatrais e de concertos musicais da outra Parte nos seus respectivos países.

2. Será incentivada a apresentação de festivais de filmes de curta e longa metragem da outra Parte, assim como se procurará facilitar a realização de filmes sob o regime de co-produção.

Artigo V

Cada Parte Contratante incentivará a criação e o desenvolvimento, em suas universidades e outras instituições de ensino e pesquisa, de cursos de língua, cultura e literatura da outra Parte.

Artigo VI

Cada Parte Contratante apoiará o desenvolvimento do intercâmbio no setor esportivo entre as suas instituições congêneres.

Artigo VII

Para execução dêste Acôrdo, as Partes Contratantes estabelecerão programas bienais de colaboração no campo da educação, ciência e cultura.

2. O programa bienal será fixado mediante entendimento mútuo entre os órgãos interessados das Partes Contratantes.

3. De regra, o programa será alternadamente combinado em Varsóvia e em Brasília, entre os Ministérios das Relações Exteriores e as Missões diplomáticas das Partes Contratantes caso ambas não convencionem diversamente.

4. O programa preverá também a maneira de ocorrer às despesas necessárias à sua realização.

Artykuł VIII

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po trzydziestu dniach od wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie i zachowa moc obowiązującą do upływu 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia przez jedną z Umawiających się Stron.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę w dwóch egzemplarzach oba w językach polskim i portugalskim i zaopatrzyli ją odpowiednimi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Brasilii, w dniu dziewiętnastego października tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego pierwszego roku.

Adam RAPACKI

Francisco CLEMENTINO
DE SAN TIAGO DANTAS

Artigo VIII

O presente Acôrdo entrará em vigor trinta dias depois da troca dos Instrumentos de Ratificação, a efetuar-se na cidade de Varsóvia e a sua vigência durará até seis meses após a data em que fôr denunciado por uma das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados assinam o presente Acôrdo em dois exemplares, ambos nas línguas polonesa e portuguêsa e nele apõem seus respectivos selos.

FEITO em Brasília, aos dezenove dias do mês de outubro de mil novecentos e sessenta e um.

Adam RAPACKI

Francisco CLEMENTINO
DE SAN TIAGO DANTAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8050. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN POLAND
AND BRAZIL. SIGNED AT BRASILIA, ON 19 OCTOBER
1961

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of Brazil,

Inspired by the lofty ideals of the Charter of the United Nations and by the bonds of friendship uniting their peoples,

Convinced of the need for promoting and strengthening the cultural relations and understanding existing between the two countries,

Desiring to promote co-operation between the two countries in the fields of education, science and culture,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Council of Ministers of the Polish People's Republic :

His Excellency Mr. Adam Rapacki, Minister for Foreign Affairs,

The President of the Republic of the United States of Brazil :

His Excellency Mr. Francisco Clementino de San Tiago Dantas, Minister of State for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

Each of the Contracting Parties shall promote and encourage the development of cultural, artistic and scientific relations between the two countries with a view to ensuring better understanding and closer ties between Poland and Brazil.

Article II

Each of the Contracting Parties undertakes to promote co-operation between the scientific and research institutions and between the cultural, artistic, technical and educational associations and organizations of the two countries.

¹ Came into force on 2 December 1964, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Warsaw on 2 November 1964, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8050. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LA POLOGNE ET LE BRÉSIL. SIGNÉ À BRASILIA, LE 19 OCTOBRE 1961

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des États-Unis du Brésil ;

Guidés par les idéaux élevés de la Charte des Nations Unies et les liens d'amitié qui unissent leurs peuples ;

Convaincus de la nécessité d'encourager et de resserrer les relations culturelles et la compréhension qui existent entre les deux pays ;

Désireux de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ;

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président du Conseil des Ministres de la République populaire de Pologne :

Monsieur Adam Rapacki, Ministre des affaires étrangères,

Le Président des États-Unis du Brésil :

Monsieur Francisco Clementino de San Tiago Dantas, Secrétaire d'État aux affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes appuiera et encouragera le développement des relations culturelles, artistiques et scientifiques entre les deux pays en vue d'assurer une meilleure compréhension et un resserrement des liens entre la Pologne et le Brésil.

Article II

Chacune des Parties contractantes s'engage à encourager la collaboration entre les instituts de recherche scientifique et les associations et organisations culturelles, artistiques, techniques et éducatives des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1964, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Varsovie le 2 novembre 1964, conformément à l'article VIII.

2. The exchange of students, scientists, writers, journalists and artists shall be promoted by means of visits, seminars and conferences, and the exchange of scientific, cultural and artistic information and publications shall be facilitated.

Article III

Each of the Contracting Parties shall grant scholarships each year to students and graduates of establishments of higher education and to scientists, technicians and artists sent from one country to the other for the purpose of further training or education.

Article IV

Each of the Contracting Parties shall provide support for the periodic organization of cultural, technical and artistic exhibitions and every facility for the presentation and performance in its country of theatrical and musical works of the other Party.

2. Encouragement shall be given to the organization of film festivals featuring short and full-length films of the other Party, and efforts shall be made to facilitate the joint production of films.

Article V

Each of the Contracting Parties shall promote the organization and development in their establishments of higher education and other educational and research institutions of courses in the language, culture and literature of the other Party.

Article VI

Each of the Contracting Parties shall promote exchange arrangements in the field of sports between institutions of similar type in their respective countries.

Article VII

For the purpose of giving effect to this Agreement the Contracting Parties shall draw up biennial programmes of co-operation in the fields of education, science and culture.

2. The biennial programme shall be drawn up by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. Unless otherwise provided by the Contracting Parties, the programme shall, as a rule, be drawn up alternately at Warsaw and at Brasilia by agreement between the Ministries of Foreign Affairs and the diplomatic missions of the Contracting Parties.

2. L'échange d'étudiants, de travailleurs scientifiques, d'écrivains, de journalistes et d'artistes sera encouragé au moyen de visites, de cycles d'étude et de conférences ; et l'échange de renseignements et d'ouvrages scientifiques, culturels et artistiques sera également facilité.

Article III

Chacune des Parties contractantes accordera chaque année des bourses d'étude aux étudiants et diplômés d'établissements d'enseignement supérieur, aux travailleurs scientifiques, aux techniciens et aux artistes envoyés dans l'autre pays pour améliorer leur formation professionnelle ou culturelle.

Article IV

Chacune des Parties contractantes aidera à organiser périodiquement des expositions culturelles, techniques et artistiques et facilitera, sur une base de réciprocité, la présentation et l'exécution sur son territoire d'œuvres dramatiques et musicales de l'autre Partie.

2. L'organisation de festivals de courts et de longs métrages de l'autre Partie sera encouragée et la réalisation de coproductions cinématographiques sera facilitée.

Article V

Chacune des Parties contractantes aidera à organiser et à développer dans ses universités et autres établissements d'enseignement et de recherche scientifique, l'enseignement de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre Partie.

Article VI

Chacune des Parties contractantes encouragera les échanges sportifs entre les institutions apparentées des deux pays.

Article VII

Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes arrêteront des programmes biennaux de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

2. Le programme biennal sera arrêté par voie de négociations entre les organes intéressés des Parties contractantes.

3. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le programme sera en principe élaboré, tour à tour, à Varsovie et à Brasilia par voie de négociations entre les Ministères des affaires étrangères et les missions diplomatiques des Parties contractantes.

4. The programme shall also prescribe the manner in which the expenditure necessary for its implementation shall be defrayed.

Article VIII

This Agreement shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw, and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which it is denounced by either of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate, in the Polish and Portuguese languages, and have thereto affixed their seals.

DONE at Brasilia on 19 October 1961.

Adam RAPACKI

FRANCISCO CLEMENTINO
DE SAN TIAGO DANTAS

4. Le programme précisera également le mode de financement des dépenses qu'entraînera son exécution.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie et restera en vigueur pendant six mois à partir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, établi en double exemplaire en langues polonaise et portugaise, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Brasilia, le 19 octobre 1961.

Adam RAPACKI

Francisco CLEMENTINO
DE SAN TIAGO DANTAS

No. 8051

—

**POLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Warsaw, on 6 October 1964**

Official texts: Polish and German.

Registered by Poland on 25 January 1966.

—————

**POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le
6 octobre 1964**

Textes officiels polonais et allemand.

Enregistré par la Pologne le 25 janvier 1966.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8051. UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej

pragnąc nadal pogłębiać i umacniać przyjacielskie i braterskie stosunki między narodami obu krajów oparte na zasadach internacjonalizmu socjalistycznego

dążąc do rozszerzania wszechstronnej współpracy i wzajemnej pomocy między krajami socjalistycznymi w celu umacniania ich wspólnoty ideologicznej w duchu zasad marksizmu-leninizmu oraz

pragnąc wspomagać się wzajemnie w rozwoju socjalistycznego budownictwa i przeobrażeniach kulturalnych w obu krajach, rozwijając planowo wzajemne rzeczowe stosunki i współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, kultury i sztuki, prasy, radia i telewizji oraz kultury fizycznej,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę mianując w tym celu swymi Pełnomocnikami :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Ministra Spraw Zagranicznych Adama Rapackiego

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej

Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Niemieckiej Republiki Demokratycznej w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Karla Mewisa,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie uzgodnili, co następuje :

Artykuł I

(1) Umawiające się Strony zobowiązują się do :

- a) zacieśniania współpracy Akademii Nauk, uniwersytetów i innych wyższych szkół, instytucji naukowych, zakładów szkolenia i bibliotek, jak również placówek służby zdrowia,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8051. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Volksrepublik Polen und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

geleitet von dem Wunsche, die freundschaftlichen und brüderlichen, auf den Grundsätzen des sozialistischen Internationalismus beruhenden Beziehungen zwischen den Völkern beider Länder weiter zu vertiefen und zu festigen,

in dem Bemühen um die Erweiterung der allseitigen Zusammenarbeit und der gegenseitigen Hilfe zwischen den sozialistischen Ländern und um die Festigung ihrer ideologischen Einheit im Geiste der Grundsätze des Marxismus-Leninismus und

geleitet von dem Wunsche, einander bei der Entwicklung des sozialistischen Aufbaus und der Kulturrevolution in beiden Ländern auch durch die zielbewußte und planmässige Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen und der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaft, der Volksbildung, der Kultur und Kunst, der Presse, des Rundfunks und des Fernsehens und der Körperkultur zu unterstützen,

übereingekommen, dieses Abkommen zu schliessen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Die Regierung der Volksrepublik Polen

den Minister für Auswärtige Angelegenheiten Adam Rapacki

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

den Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter der Deutschen Demokratischen Republik in der Volksrepublik Polen Karl Mewis

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel I

(1) Die Abkommenspartner verpflichten sich zur :

- a) Festigung der Zusammenarbeit der Akademien der Wissenschaften, der Universitäten und anderer Hochschulen, wissenschaftlicher Institutionen, Lehranstalten und Bibliotheken sowie der Einrichtungen des Gesundheitswesens ;

- b) udziału naukowców tych instytucji w kongresach, sesjach i konferencjach w kraju drugim i przeprowadzania wzajemnych konsultacji,
- c) delegowania wykładowców i naukowców dla długoterminowej działalności pedagogicznej lub dla podwyższenia kwalifikacji w szkołach wyższych i innych zakładach szkoleniowych oraz instytucjach naukowych kraju drugiego.

(2) Obie Strony popierać będą zawieranie bezpośrednich porozumień o współpracy i długofalowych planów roboczych pomiędzy wymienionymi w pkt 1 *a* instytucjami na podstawie ustaleń centralnych organów państwowych.

(3) Niniejsza Umowa nie dotyczy współpracy naukowo-technicznej, której problematykę i zakres określa oddzielne porozumienie.

Artykuł II

(1) Umawiające się Strony zobowiązują się do przyjmowania i wymiany absolwentów szkół wyższych, studentów szkół wyższych i inżynierskich w celach szkoleniowych i dla podniesienia kwalifikacji.

(2) Zasady i szczegóły współpracy w tej dziedzinie ureguje oddzielne porozumienie między rządami obu krajów.

Artykuł III

Umawiające się Strony zobowiązują się do popierania :

- a) współpracy, wzajemnej pomocy i wymiany doświadczeń między państwowymi instytucjami, ośrodkami szkoleniowymi, zakładami naukowymi i szkołami w dziedzinie szkolenia i wychowania młodzieży oraz podnoszenia kwalifikacji dorosłych poprzez konsultacje, wymianę delegacji i materiałów,
- b) współpracy i wzajemnych konsultacji przy wydawaniu podręczników i pomocy szkolnych dla szkół wszystkich typów oraz publikacji podręczników o najnowszych osiągnięciach budownictwa socjalistycznego w kraju drugim.

Artykuł IV

(1) Umawiające się Strony będą popierały naukę języka, literatury, historii i geografii kraju drugiego w swoich szkołach i zakładach szkoleniowych. Będą one także popierały dalszą popularyzację wiedzy o kraju drugim ; szczególna uwaga poświęcona będzie problemom wzajemnych stosunków i współpracy obu krajów.

- b) Teilnahme von Wissenschaftlern dieser Institutionen an Kongressen, Tagungen und Konferenzen im Partnerland und zur Durchführung gegenseitiger Konsultationen ;
- c) Entsendung von Lehrkräften und Wissenschaftlern zur langfristigen pädagogischen Tätigkeit oder zur Qualifizierung an Hochschulen und anderen Lehranstalten sowie wissenschaftlichen Institutionen des Partnerlandes.

(2) Die Abkommenspartner unterstützen auf der Grundlage der Festlegungen der zentralen staatlichen Organe den Abschluss direkter Vereinbarungen über die Zusammenarbeit und langfristiger Arbeitspläne zwischen den in Punkt (1) a) genannten Institutionen.

(3) Das vorliegende Abkommen berührt nicht die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit, deren Problematik und Bereich besondere Abkommen festlegen.

Artikel II

(1) Die Abkommenspartner verpflichten sich zur Aufnahme und zum Austausch von Absolventen der Hochschulen, Studenten der Hoch- und Fachschulen zur Ausbildung und Qualifizierung.

(2) Die Prinzipien und Einzelheiten der Zusammenarbeit auf diesem Gebiet werden durch ein besonderes Abkommen zwischen den Regierungen der Partnerländer geregelt.

Artikel III

Die Abkommenspartner verpflichten sich zu unterstützen :

- a) die Zusammenarbeit, die gegenseitige Hilfe und den Erfahrungsaustausch zwischen staatlichen Institutionen, Ausbildungsstätten, wissenschaftlichen Institutionen und Schulen auf dem Gebiet der Bildung und Erziehung der Jugend sowie der Qualifizierung der Erwachsenen durch Konsultationen, Austausch von Delegationen und Materialien ;
- b) die Zusammenarbeit und die gegenseitige Konsultation bei der Herausgabe von Lehrbüchern und Lehrmitteln für Schulen aller Stufen sowie die Veröffentlichung von Handbüchern über die neuesten Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus im Partnerland.

Artikel IV

(1) Die Abkommenspartner unterstützen an ihren Schulen und Institutionen den Unterricht der Sprache, Literatur, Geschichte und Geographie des Partnerlandes. Sie unterstützen auch die Verbreitung weiterer Kenntnisse über das Partnerland ; besondere Aufmerksamkeit wird Fragen der gegenseitigen Beziehungen und der Zusammenarbeit beider Länder gewidmet.

(2) Właściwe organy umawiających się Stron zapewnią uwzględnienie w planach nauczania, podręcznikach i innych publikacjach szkolnych informacji o drugim kraju.

(3) Dla stworzenia warunków realizacji postanowień wymienionych w punkcie 1, umawiające się Strony będą kształciły specjalistów wykorzystując w tym celu możliwości długoterminowej pracy pedagogicznej kadry nauczającej drugiej strony oraz tworząc odpowiednie lektoraty.

Artykuł V

(1) Umawiające się Strony zobowiązują się do :

- a) wymiany doświadczeń w dziedzinie form i metod stosowanych w polityce kulturalnej, a w szczególności w dziedzinie upowszechniania kultury wśród najszerszych warstw społeczeństwa i aktywnego udziału mas pracujących w kształtowaniu kultury socjalistycznej,
- b) dalszego rozszerzania kontaktów między instytucjami kulturalnymi, jak również wymiany przedstawicieli literatury, plastyki, teatru, muzyki i filmu,
- c) organizacji wystaw artystycznych i wystaw książki, koncertów, transmisji radiowych i telewizyjnych, przedstawień teatralnych i pokazów filmowych dzieł drugiego kraju, popularyzacji, recenzowania utworów współczesnej twórczości socjalistycznej i spuścizny kulturalnej drugiego kraju oraz do wymiany na gościnne występy zawodowych i amatorskich zespołów artystycznych i solistów,
- d) tłumaczenia wartościowych utworów literatury pięknej i naukowej, dziecięcej i młodzieżowej kraju drugiego,
- e) wymiany publikacji o sztuce, utworów muzycznych, nut i dzieł plastyki.

(2) Obie Strony będą popierały :

- a) współpracę i wzajemną pomoc przy produkcji filmów i inscenizacji utworów scenicznych,
- b) współpracę przy kształceniu i doskonaleniu kwalifikacji artystów.

Artykuł VI

Umawiające się Strony będą popierały dalsze umacnianie się kontaktów między związkami pisarzy, dziennikarzy, artystów plastyków, architektów, kompozytorów, twórców filmowych i ich organów kierowniczych, organizowanie spotkań, konferencji i narad dla przedyskutowania aktualnych problemów twórczości artystycznej, współpracę między redakcjami czasopism literackich i artystycznych, wymianę artystów i pisarzy oraz członków redakcji czasopism literackich i artystycznych,

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner gewährleisten, daß in die Lehrpläne sowie in die Lehrbücher und in andere Schulpublikationen Angaben über das Partnerland aufgenommen werden.

(3) Um die Bedingungen für die Erfüllung der in Absatz (1) erwähnten Festlegungen zu schaffen, werden die Abkommenspartner Fachkräfte ausbilden und zu diesem Zweck die Möglichkeit der langfristigen Tätigkeit von Lehrkräften des Partnerlandes ausnutzen und entsprechende Lektorate einrichten.

Artikel V

(1) Die Abkommenspartner verpflichten sich :

- a) zum Erfahrungsaustausch über Formen und Methoden der Kulturpolitik, insbesondere hinsichtlich der Verbreitung der Kultur unter den breiten Massen der Gesellschaft und der aktiven Teilnahme der Werktätigen an der Gestaltung der sozialistischen Kultur ;
- b) zur Erweiterung der Kontakte zwischen den kulturellen Einrichtungen sowie zu einem Austausch von Vertretern der Literatur, der bildenden Kunst, des Theaters, der Musik und des Filmwesens ;
- c) zur Durchführung von Kunst- und Buchausstellungen, Konzerten, Rundfunk- und Fernsehübertragungen, Theateraufführungen und Filmveranstaltungen mit Werken des Partnerlandes, zur Popularisierung und Rezension von Werken des sozialistischen Gegenwartsschaffens sowie des kulturellen Erbes des Partnerlandes und zum Austausch von Berufs- und Laienkunstensembles sowie von Solisten zu Gastspielen ;
- d) zur Übersetzung wertvoller Werke der schöngeistigen und wissenschaftlichen Literatur sowie der Kinder- und Jugendliteratur des Partnerlandes ;
- e) zum Austausch von Kunstpublikationen, Musikaufzeichnungen, Notenmaterial und Werken der bildenden Kunst.

(2) Die Abkommenspartner unterstützen :

- a) die Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe bei der Herstellung von Filmen und bei der Inszenierung von Bühnenwerken ;
- b) die Zusammenarbeit bei der Ausbildung und Förderung von Künstlern.

Artikel VI

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die weitere Festigung der Verbindungen zwischen den Verbänden der Schriftsteller, Journalisten, bildenden Künstler, Architekten, Komponisten, Filmschaffenden und ihren leitenden Organen ; die Durchführung von Zusammenkünften, Konferenzen und Beratungen zur Erörterung aktueller Probleme des künstlerischen Schaffens ; die Zusammenarbeit zwischen den Redaktionen der Literatur- und Kunstzeitschriften ; den Austausch von Künst-

organizowanie koncertów i wystaw, wymianę czasopism literackich, artystycznych i innych materiałów.

Artykuł VII

Umawiające się Strony zobowiązują się popierać :

- a) publikowanie artykułów i innych materiałów o polityce, gospodarce i kulturze drugiego kraju w prasie i poprzez wydawnictwa książkowe,
- b) bezpośrednią współpracę związków dziennikarzy i redakcji oraz wymianę dziennikarzy,
- c) działalność agencji prasowych i sprawozdawców prasowych drugiego kraju,
- d) współpracę radia i telewizji, przy czym zasady i szczegóły tej współpracy reguluje oddzielne porozumienie.

Artykuł VIII

(1) Obie Strony chronią wzajemnie w ramach obowiązujących je międzynarodowych umów w sprawie praw autorskich — prawa autorskie obywateli i osób prawnych drugiego kraju i udzielają koniecznej pomocy przy realizacji praw autorskich.

(2) Spory w sprawie praw autorskich będą rozstrzygane przy pomocy organizacji ochrony praw autorskich.

Artykuł IX

Umawiające się Strony będą popierały współpracę i wymianę doświadczeń między organizacjami społecznymi, kulturalnymi i młodzieżowymi obu krajów w dziedzinie upowszechniania kultury, amatorskiego ruchu artystycznego, jak również współpracę organów państwowych oraz społecznych organizacji sportowych i turystycznych.

Artykuł X

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w ramach międzynarodowych konwencji i organizacji naukowych, pedagogicznych i kulturalnych oraz udzielały sobie nawzajem pomocy.

Artykuł XI

(1) Umawiające się Strony będą popierały rozwijanie i rozszerzanie działalności ośrodków kultury i informacji w Warszawie i w Berlinie.

lern und Schriftstellern sowie Redaktionsmitgliedern von Literatur- und Kunstzeitschriften ; die Durchführung von Konzerten und Ausstellungen ; den Austausch von Literatur- und Kunstzeitschriften und anderen Materialien.

Artikel VII

Die Abkommenspartner verpflichten sich zu unterstützen :

- a) die Veröffentlichung von Artikeln und anderen Materialien über Politik, Wirtschaft und Kultur des Partnerlandes in Presse und Literatur ;
- b) die direkte Zusammenarbeit der Journalistenverbände und der Redaktionen sowie den Austausch von Journalisten ;
- c) die Tätigkeit der Presseagenturen und der Presseberichterstatter des anderen Landes ;
- d) die Zusammenarbeit des Rundfunks und Fernsehens, wobei Prinzipien und Einzelheiten dieser Zusammenarbeit durch ein besonderes Abkommen geregelt werden.

Artikel VIII

(1) Die Abkommenspartner schützen im Rahmen der sie verpflichtenden internationalen Abkommen über das Urheberrecht gegenseitig Urheberrechte der Bürger und juristischen Personen des anderen Landes und gewähren bei der Durchsetzung der Urheberrechte die erforderliche Hilfe.

(2) Urheberrechtliche Streitigkeiten werden unter Mithilfe der Organisationen zum Schutze der Urheberrechte beigelegt.

Artikel IX

Die Abkommenspartner unterstützen die Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch zwischen gesellschaftlichen, kulturellen und Jugendorganisationen beider Länder auf dem Gebiet der Verbreitung der Kultur und des künstlerischen Laienschaffens sowie die Zusammenarbeit der staatlichen Organe und gesellschaftlichen Organisationen für Sport und Touristik.

Artikel X

Die Abkommenspartner unterstützen die Zusammenarbeit im Rahmen der internationalen wissenschaftlichen, pädagogischen und kulturellen Konventionen sowie Organisationen und leisten einander Unterstützung.

Artikel XI

(1) Die Abkommenspartner unterstützen die Entwicklung und die Erweiterung der Tätigkeit der Kultur- und Informationszentren in Warschau und Berlin.

(2) Zasady działalności ośrodków reguluje oddzielne porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

Artykuł XII

Dla realizacji niniejszej Umowy ustalane będą dwuletnie plany robocze odnośnie współpracy kulturalnej i naukowej. Rokowania prowadzone będą przez delegacje obu Stron na przemian w Warszawie i w Berlinie.

Po upływie jednego roku odbędą się konsultacje na temat wykonania planu oraz jego konkretyzacji i uzupełnień na rok następny.

Ponadto umawiające się Strony postanawiają popierać zawieranie specjalnych porozumień o współpracy między uczestniczącymi w wymianie organami państwowymi, organizacjami i instytucjami społecznymi oraz agencjami artystycznymi.

Artykuł XIII

(1) Wynikające z niniejszej Umowy płatności między obu krajami będą regulowane w ramach aktualnie obowiązującej umowy o płatnościach niehandlowych.

(2) Wynikające przy realizacji niniejszej Umowy postanowienia finansowe będą dla poszczególnych wypadków uzgadniane w planach roboczych stosownie do postanowień artykułu XII.

Artykuł XIV

(1) Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci swą moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej, zawarta w Berlinie w dniu 8 stycznia 1952 roku.

(2) Zawarte dotychczas porozumienia między poszczególnymi instytucjami i organizacjami obu państw dotyczące współpracy kulturalnej i naukowej pozostają w mocy, o ile nie są sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł XV

(1) Niniejszą Umowę zawiera się na okres 5 lat, przy czym ważność jej przedłuża się każdorazowo o dalsze 5 lat, o ile żadna z umawiających się Stron nie wypowie jej pisemnie przynajmniej na 6 miesięcy przed upływem terminu jej ważności.

(2) Die Richtlinien für die Tätigkeit der Zentren werden durch eine besondere Vereinbarung zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik festgelegt.

Artikel XII

Zur Realisierung des vorliegenden Abkommens werden Zweijahresarbeitspläne über die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit aufgestellt. Die Verhandlungen werden durch Delegationen der Abkommenspartner abwechselnd in Warschau und in Berlin geführt.

Nach Ablauf des jeweils ersten Jahres finden Konsultationen über die Erfüllung des Planes sowie über seine Konkretisierung und Ergänzung für das folgende Jahr statt.

Darüber hinaus unterstützen die Abkommenspartner den Abschluß von besonderen Vereinbarungen über die Zusammenarbeit zwischen den am Austausch beteiligten staatlichen Organen, Organisationen und gesellschaftlichen Institutionen sowie Künstleragenturen.

Artikel XIII

(1) Die sich aus dem vorliegenden Abkommen ergebenden Zahlungen zwischen den Abkommenspartnern erfolgen auf der Grundlage der zwischen beiden Ländern jeweils gültigen Vereinbarungen über die Verrechnung von nichtkommerziellen Zahlungen.

(2) Die für die Realisierung des vorliegenden Abkommens erforderlichen finanziellen Bestimmungen werden im einzelnen in den gemäß Artikel XII abzuschliessenden Arbeitsplänen vereinbart.

Artikel XIV

(1) Mit dem Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens wird das Abkommen über die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik vom 8. Januar 1952, unterzeichnet in Berlin, ungültig.

(2) Die bisher abgeschlossenen Vereinbarungen zwischen einzelnen Institutionen und Organisationen beider Staaten über die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit bleiben weiterhin gültig, sofern sie nicht den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens widersprechen.

Artikel XV

(1) Das vorliegende Abkommen wird für die Zeit von fünf Jahren abgeschlossen, wobei sich seine Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre verlängert, wenn keiner der Abkommenspartner dieses Abkommen mindestens sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit schriftlich kündigt.

(2) Niniejsza Umowa wymaga ratyfikacji przez właściwe organy obu państw i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Berlinie.

Niniejsza Umowa została sporządzona w Warszawie dnia 6 października 1964 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

NA DOWÓD TEGO pełnomocnicy umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
Adam RAPACKI

Z upoważnienia
Rządu Niemieckiej
Republiki Demokratycznej :
Karl MEWIS

(2) Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation durch die zuständigen Organe beider Staaten und tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

Das vorliegende Abkommen wurde in Warschau am 6. Oktober 1964 in zwei Exemplaren ausgefertigt, jeweils in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit besitzen.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten der Abkommenspartner das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Für die Regierung
der Volksrepublik Polen :

Adam RAPACKI

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

Karl MEWIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8051. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT WARSAW, ON 6 OCTOBER 1964

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring further to intensify and strengthen the friendly and fraternal relations, based on the principles of socialist internationalism, between the peoples of the two countries,

Endeavouring to expand all-round co-operation and mutual assistance between socialist countries with a view to strengthening their ideological unity in the spirit of the principles of Marxism-Leninism, and

Desiring to assist each other in promoting socialist construction and cultural transformations in the two countries through the systematic, planned development of relations between them and co-operation in the spheres of science, education, culture and art, the Press, radio and television, and physical culture,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Adam Rapacki, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the German Democratic Republic :

Karl Mewis, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the German Democratic Republic in the Polish People's Republic ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

1. The Contracting Parties undertake :

- (a) To strengthen co-operation between their Academies of Sciences, universities and other institutions of higher learning, scientific and educational institutions, libraries and health services ;

¹ Came into force on 11 May 1965 by the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with paragraph 2 of article XV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8051. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 6 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Animés du désir d'approfondir et de renforcer entre les peuples des deux pays les relations amicales et fraternelles fondées sur les principes de l'internationalisme socialiste,

S'efforçant de développer d'une manière générale la coopération et l'entraide entre les pays socialistes, et de renforcer leur unité idéologique dans l'esprit du marxisme-léninisme,

Animés du désir de s'aider mutuellement à assurer l'édification du socialisme et la révolution culturelle dans les deux pays, notamment en développant de façon délibérée et systématique les relations mutuelles et la coopération dans le domaine de la science, de l'éducation, de la culture et des arts, de la presse, de la radio, de la télévision et de l'éducation physique,

Sont convenus de conclure le présent Accord et à cette fin ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Adam Rapacki, Ministre des affaires étrangères ;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Karl Mewis, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République démocratique allemande auprès de la République populaire de Pologne ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent :

- a) À renforcer la coopération entre leurs académies des sciences, leurs universités et grandes écoles, leurs instituts scientifiques, leurs établissements d'enseignement, leurs bibliothèques et leurs instituts d'éducation physique ;

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1965 par l'échange des instruments de ratification à Berlin, conformément au paragraphe 2 de l'article XV.

- (b) To arrange for the participation of scientists of such institutions in congresses, meetings and conferences held in the other country and for the holding of consultations between them ;
- (c) To send teachers and scientists to the other country for long-term pedagogical work or for advanced training at institutions of higher learning and other educational and scientific institutions.

2. The two Parties shall promote the conclusion of direct agreements on co-operation and long-term work plans between the institutions referred to in paragraph 1 (a) on the basis of guidelines established by the central State authorities.

3. This Agreement shall not affect scientific and technical co-operation whose subject matter and scope are defined by separate agreements.

Article II

1. The Contracting Parties undertake to accept and exchange graduates of institutions of higher learning and students of institutions of higher learning and technical schools for study and advanced training.

2. The principles and details of co-operation in this sphere shall be regulated by a separate agreement between the Governments of the two countries.

Article III

The Contracting Parties undertake to promote :

- (a) Co-operation, mutual assistance and the exchange of experience between State institutions, training centres, scientific institutions and schools with regard to the training and education of young people and the advanced training of adults through consultations and the exchange of delegations and materials ;
- (b) Co-operation and mutual consultations in connexion with the publication of textbooks and instructional aids for schools of all kinds and the publication of textbooks on the latest achievements in socialist construction in the other country.

Article IV

1. The Contracting Parties shall promote the teaching of the language, literature, history and geography of the other country in their schools and educational institutions. They shall also promote the further dissemination of information concerning the other country ; special attention shall be given to questions concerning mutual relations and co-operation between the two countries.

- b) À favoriser la participation des travailleurs scientifiques de ces institutions aux congrès, réunions et conférences de l'autre pays contractant et à organiser des consultations mutuelles ;
- c) À envoyer pour de longues périodes des enseignants et des travailleurs scientifiques faire des cours ou se perfectionner dans les grandes écoles et autres établissements d'enseignement ainsi que dans les instituts scientifiques de l'autre Partie contractante.

2. Les Parties contractantes encouragent, conformément aux principes directeurs établis par les organes gouvernementaux centraux, la conclusion, entre les institutions mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1, d'accords directs sur la coopération et les programmes de travail à long terme.

3. Le présent Accord ne s'applique pas à la coopération scientifico-technique dont les modalités et la portée font l'objet d'accords spéciaux.

Article II

1. Les Parties contractantes s'engagent à admettre et échanger des diplômés de l'enseignement supérieur, des élèves des établissements d'enseignement supérieur et technique aux fins d'études et de perfectionnement.

2. Les principes et modalités de la coopération dans ce domaine seront arrêtés dans un accord spécial conclu à cet effet entre les Gouvernements des Parties contractantes.

Article III

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser :

- a) La coopération, l'entraide et l'échange de données d'expérience, par voie de consultations et d'échanges de délégations et de documentation, entre les instituts d'État, les institutions culturelles, les établissements scientifiques et les écoles, en ce qui concerne la culture et l'éducation de la jeunesse ainsi que le perfectionnement des adultes ;
- b) La coopération et les consultations mutuelles en ce qui concerne la production de manuels et de matériel d'enseignement destinés aux écoles de tous les degrés ainsi que la publication de manuels traitant des derniers progrès de l'édification du socialisme dans l'autre Partie contractante.

Article IV

1. Chacune des Parties contractantes encouragera, dans ses écoles et autres établissements d'enseignement, l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre pays. Elle encouragera également la diffusion de renseignements concernant ce pays ; une attention particulière sera accordée aux questions relatives aux relations et à la coopération entre les deux pays.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that information on the other country is included in their curricula and in their textbooks and other school publications.

3. The Contracting Parties shall train specialists with a view to creating the necessary conditions for implementation of the provisions of paragraph 1 and shall, for that purpose, avail themselves of the opportunity for long-term pedagogical work by teachers from the other country and establish suitable lectureships.

Article V

1. The Contracting Parties undertake :

- (a) To exchange experience with regard to the forms and methods of cultural policy, particularly in so far as relates to the dissemination of culture among the broad masses of society and the active participation of workers in the creation of socialist culture ;
- (b) To expand contacts between cultural institutions and exchanges of persons active in literature, the fine arts, the theatre, music and the cinema ;
- (c) To arrange art and book exhibitions, concerts, radio and television broadcasts, theatrical performances and film presentations featuring works from the other country, publicize and review works of the contemporary socialist creativity and cultural heritage of the other country, and to exchange guest appearances of professional and amateur artistic groups and individuals ;
- (d) To translate works of value from the *belles-lettres*, scientific literature and children's and young people's literature of the other country ;
- (e) To exchange art publications, musical recordings, sheet music and works in the realm of the fine arts.

2. The Contracting Parties shall promote :

- (a) Co-operation and mutual assistance in the production of films and the staging of theatrical works ;
- (b) Co-operation in the training and advanced training of artists.

Article VI

The Contracting Parties shall promote the further strengthening of contacts between associations of writers, journalists, representatives of the fine arts, architects, composers and persons active in film production and between their leading organs ; the holding of meetings, conferences and consultations to discuss current problems of artistic creativity ; co-operation between the editorial staffs of literary and artistic

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes veilleront à ce qu'une place soit faite, dans les programmes scolaires ainsi que dans les manuels et autres publications, aux renseignements concernant l'autre pays.

3. En vue de créer les conditions nécessaires à l'exécution des engagements mentionnés au paragraphe 1, chacune des Parties contractantes assurera la formation de personnel enseignant spécialisé en utilisant à cet effet les possibilités de détachement, pour de longues périodes, de personnel enseignant de l'autre Partie contractante et en établissant des postes de lecteurs selon que de besoin.

Article V

1. Les Parties contractantes s'engagent :

- a) À échanger des données d'expérience sur les modalités et les méthodes de la politique culturelle, en vue notamment de la diffusion de la culture dans les masses et de la participation active des travailleurs à l'édification de la culture socialiste ;
- b) À développer les relations entre les établissements culturels et à favoriser l'échange de personnalités du monde littéraire, artistique, théâtral, musical et cinématographique ;
- c) À organiser sur leur territoire des expositions artistiques, expositions de livres, concerts, programmes de radiodiffusion et de télévision, représentations théâtrales et cinématographiques portant sur les œuvres de l'autre pays, à diffuser largement et à analyser la création socialiste contemporaine et le patrimoine culturel de l'autre pays et à envoyer des ensembles artistiques professionnels et amateurs et des solistes dans l'autre pays ;
- d) À assurer la traduction des grandes œuvres littéraires et scientifiques et des ouvrages pour enfants et adolescents de l'autre pays ;
- e) À échanger des publications artistiques, des partitions et œuvres musicales et des œuvres d'art.

2. Les Parties contractantes encourageront :

- a) La coopération et l'entraide en ce qui concerne la production de films et la mise en scène de pièces de théâtre ;
- b) La coopération pour la formation des artistes et leur perfectionnement.

Article VI

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront le renforcement des relations entre les associations d'écrivains, de journalistes, d'artistes, d'architectes, de compositeurs, de réalisateurs de films et entre leurs organes directeurs ; l'organisation de réunions, de conférences et de congrès pour l'examen des problèmes de la création artistique ; la coopération entre les bureaux de rédaction de publications

periodicals ; the exchange of artists and writers and of members of the editorial staffs of literary and artistic periodicals ; the organizing of concerts and exhibitions and the exchange of literary and artistic periodicals and other materials.

Article VII

The Contracting Parties undertake to promote :

- (a) The publication, in the Press and in book form, of articles and other materials on the politics, economics and culture of the other country ;
- (b) Direct co-operation between journalists' associations and editorial staffs and the exchange of journalists ;
- (c) The activities of Press agencies and Press reporters of the other country ;
- (d) Co-operation in the sphere of radio and television ; the principles and details of such co-operation shall be governed by a separate agreement.

Article VIII

1. Subject to the international copyright agreements binding upon it, each Contracting Party shall protect the copyrights of nationals and bodies corporate of the other country and provide the necessary assistance to them in the exercise of their copyrights.

2. Disputes relating to copyright shall be settled with the assistance of the organizations for the protection of copyright.

Article IX

The Contracting Parties shall promote co-operation and the exchange of experience between the social, cultural and youth organizations of the two countries with regard to the dissemination of culture and amateur artistic activity and shall promote co-operation between the state authorities and social organizations concerned with sports and tourism.

Article X

The Contracting Parties shall promote co-operation within the framework of international scientific, pedagogical and cultural conventions and organizations and shall provide each other with assistance.

Article XI

1. The Contracting Parties shall promote the development and expansion of the activities of the cultural and information centres at Warsaw and Berlin.

littéraires et artistiques ; l'échange d'artistes et d'écrivains ainsi que de membres de la rédaction de publications littéraires et artistiques ; l'organisation de concerts et d'expositions ; l'échange des publications littéraires et artistiques et d'autres ouvrages.

Article VII

Les Parties contractantes s'engagent à encourager :

- a) La publication d'articles et autres renseignements sur la politique, l'économie et la culture de l'autre Partie contractante dans la presse et la littérature ;
- b) La coopération directe entre les associations de journalistes et les bureaux de rédaction ainsi que l'échange de journalistes ;
- c) Les activités des agences de presse et des correspondants de presse de l'autre pays ;
- d) La coopération de la radiodiffusion et de la télévision, les principes et les modalités de cette coopération devant être arrêtés dans un accord spécial.

Article VIII

1. Chacune des Parties contractantes protégera, dans le cadre des accords internationaux relatifs au droit d'auteur auxquels elle est partie, les droits d'auteur des ressortissants ou personnes morales de l'autre partie, et prêtera l'aide nécessaire pour assurer le respect de ces droits.

2. Les différends relatifs aux droits d'auteur seront réglés par l'entremise des organismes chargés de la protection des droits d'auteur.

Article IX

Les Parties contractantes encourageront la coopération et l'échange de données d'expérience entre les organisations sociales, culturelles et de jeunesse des deux pays en ce qui concerne la diffusion de la culture et la création artistique amateur, ainsi que la coopération des organes d'État et des organisations sociales pour le sport et le tourisme.

Article X

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le cadre des conventions et organisations scientifiques, pédagogiques et culturelles et se prêteront une assistance mutuelle en ce domaine.

Article XI

1. Les Parties contractantes encourageront le développement et l'élargissement des activités des centres culturels et d'information de Varsovie et de Berlin.

2. The principles governing the activities of the centres shall be defined by a separate agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic.

Article XII

Two-year work plans for cultural and scientific co-operation shall be drawn up with a view to the implementation of this Agreement. Negotiations shall be conducted by delegations of the two Contracting Parties alternately at Warsaw and at Berlin.

At the end of the first year of each plan, consultations shall be held concerning its implementation and with regard to formulating it more specifically and making additions for the following year.

In addition, the Contracting Parties shall promote the conclusion of special agreements on co-operation between the State authorities, organizations, social institutions and artistic bodies participating in the exchange.

Article XIII

1. Payments between the two countries arising out of this Agreement shall be effected in conformity with the agreement on non-commercial payments currently in force between them.

2. The financial arrangements required for the implementation of this Agreement shall be agreed upon, for each individual case, in the work plans to be drawn up in accordance with article XII.

Article XIV

1. On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning cultural co-operation, concluded at Berlin on 8 January 1952,¹ shall cease to have effect.

2. Agreements concerning cultural and scientific co-operation previously concluded between individual institutions and organizations of the two States shall remain in force, provided that they are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

Article XV

1. This Agreement is concluded for a term of five years and shall be extended automatically for successive terms of five years unless either Contracting Party

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 113.

2. Les principes directeurs régissant l'activité de ces centres feront l'objet d'un accord spécial entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République démocratique allemande.

Article XII

Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes prépareront des programmes biennaux de coopération culturelle et scientifique. Les négociations seront menées par des délégations des Parties contractantes, à Varsovie et à Berlin alternativement.

À l'expiration de la première année, des consultations auront lieu pour faire le point des résultats obtenus dans la mise en œuvre du plan de travail et pour arrêter les détails dudit plan et le compléter pour l'année suivante.

En outre, les Parties contractantes encourageront la conclusion d'accords spéciaux de coopération entre les organes d'État, organisations et institutions sociales ainsi que les agences artistiques pouvant participer aux échanges.

Article XIII

1. Les versements nécessaires à l'exécution du présent Accord s'effectueront sur la base des accords bilatéraux régissant les paiements non commerciaux.

2. Les arrangements financiers concernant l'exécution du présent Accord seront arrêtés en détail dans les plans de travail établis en application de l'article XII.

Article XIV

1. Au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle conclu entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République démocratique allemande, signé à Berlin, le 8 janvier 1952¹, cessera d'avoir effet.

2. Les accords de coopération culturelle et scientifique déjà conclus entre diverses organisations et institutions des deux États demeureront en vigueur dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article XV

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans ; après quoi il sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 113.

denounces it in writing not later than six months before the expiry of the current term.

2. This Agreement shall be ratified by the competent authorities of the two States and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin.

DONE at Warsaw on 6 October 1964, in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Polish People's Republic :

Adam RAPACKI

For the Government
of the German Democratic Republic :

Karl MEWIS

Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

2. Le présent Accord devra être ratifié par les organes compétents des deux États et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Berlin.

FAIT à Varsovie, le 6 octobre 1964, en deux exemplaires, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

Adam RAPACKI

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

Karl MEWIS

No. 8052

**POLAND
and
MONGOLIA**

**Consular Convention. Signed at Warsaw, on 28 October
1964**

Official texts: Polish, Mongolian and Russian.

Registered by Poland on 25 January 1966.

**POLOGNE
et
MONGOLIE**

Convention consulaire. Signée à Varsovie, le 28 octobre 1964

Textes officiels polonais, mongol et russe.

Enregistrée par la Pologne le 25 janvier 1966.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8052. KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ
RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A MONGOLSKĄ REPU-
BLIKĄ LUDOWĄ

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Wielkiego Churału Ludowego Mongolskiej Republiki Ludowej, kierując się dążeniem do dalszego rozszerzenia stosunków przyjaźni i wszechstronnej współpracy, zgodnie z życzeniem i w interesie narodów obu krajów, postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Rapackiego Adama, Ministra Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydium Wielkiego Churału Ludowego Mongolskiej Republiki Ludowej —

Dugersurena Mangałyna, Ministra Spraw Zagranicznych Mongolskiej Republiki Ludowej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

I. DEFINICJE

Artykuł 1

Powołane w niniejszej Konwencji określenia posiadają następujące znaczenie :

- a) „urząd konsularny“ oznacza każdy konsulat generalny, konsulat, wicekonsulat i agencję konsularną ;
- b) „kierownik urzędu konsularnego“ oznacza osobę, której powierzono działanie w tym charakterze ;
- c) „urzędnik konsularny“ oznacza każdą osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, której powierzono wykonywanie funkcji konsularnych ;
- d) „pracownik urzędu konsularnego“ oznacza każdą osobę wykonującą czynności administracyjne, techniczne lub dotyczące obsługi urzędu konsularnego ;

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№ 8052. БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ АРД УЛС БА БҮГД
НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНДАХЬ
КОНСУЛЫН КОНВЕНЦ

Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Төрийн Зөвлөл, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид, тус хоер орны нөхөрсөг харилцаа болон хоер орны ард түмний хүсэл эрмэлзэл, ашиг тусад зохицуулан бүх талын хамтын ажиллагааг цаашид өргөтгөн хөгжүүлэх чармайлтыг удирдлага болгож, энэ Конвенцийг байгуулахаар шийдвэрлэж, үүний тул өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Төрийн Зөвлөл

Бүгд Найрамдах Польш Ард Улсын Гадаад Явдлын Яамны сайд Ранацкийн
Адамыг,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад Явдлын Яамны сайд Мангалын Дүгэрсүрэнг

томилон гаргасан нь монхүг төлөөлөгч нар бүрэн эрх олгосон үнэмлэх бичгээ харилцан солилцоод, тэдгээр нь зохих журмаар олгогдсон гэж хүлээж дор дурдсан зүйлийн тухай хэлэлцэн тохиролцов:

I. НЭР ХАЯГИЙН ТОДОРХОЙЛОЛТ

1-р зүйл

Энэ Конвенцид дурдаж байгаа доорхи нэр томъёонуудын утга учрыг өгүүлбэл:

- a) « Консулын газар » гэж аль ч ерөнхий консулын газар, консулын газар, дэд консулын буюу консулын төлөөлөгчийн газрыг хэлнэ;
- б) « Консулын газрын тэргүүн » гэж энэ тушаалд тохоён томилогдсон этгээдийг хэлнэ;
- в) « Консулын албан тушаалтан » гэж консулын албан үүргийг гүйцэтгэхээр тохоён томилогдсон этгээдийг хэлэх бөгөөд үгнд консулын газрын тэргүүн бас багтана;
- г) « Консулын газрын албан хаагч » гэж консулын газрын засаг захиргаа, техникийн буюу гйлчилгээний албан үүргийг гүйцэтгэж байгаа бүх хүнийг хэлнэ;

- e) „członkowie urzędu konsularnego“ oznacza urzędników konsularnych i pracowników urzędu konsularnego ;
- f) „pomieszczenia urzędu konsularnego“ oznacza budynki lub część budynków oraz tereny przynależne do nich, używane wyłącznie dla celów urzędu konsularnego ;
- g) „archiwa urzędu konsularnego“ oznacza korespondencję urzędową, dokumenty i akta oraz wszelkie dowody rzeczowe, jak również ruchomości biurowe przeznaczone wyłącznie do ich przechowywania.

II. USTANAWIANIE URZĘDÓW KONSULARNYCH, MIANOWANIE I DOPUSZCZANIE KIEROWNIKÓW URZĘDÓW KONSULARNYCH

Artykuł 2

1. Na podstawie niniejszej Konwencji każda z Umawiających się Stron może ustanawiać urzędy konsularne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i mianować kierowników urzędów konsularnych oraz innych członków urzędu konsularnego.

2. Siedziby urzędów konsularnych i okręgi konsularne będą określone w drodze porozumienia obu Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Kierownik urzędu konsularnego może przystąpić do wykonywania swych funkcji konsularnych po złożeniu listów komisyjnych i po otrzymaniu od państwa przyjmującego exequatur. W listach komisyjnych będą podane : imię i nazwisko kierownika urzędu konsularnego, jego kategoria lub klasa, a także okręg konsularny i siedziba urzędu konsularnego.

2. Państwo przyjmujące może zgodzić się, aby kierownik urzędu konsularnego wykonywał swe funkcje tymczasowo, zanim uzyska exequatur.

3. Z chwilą gdy kierownik urzędu konsularnego otrzyma exequatur lub zezwolenie wymienione w ustępie 2, odpowiednie organy państwa przyjmującego zastosują niezbędne środki dla umożliwienia mu wykonywania jego działalności urzędowej i korzystania z przysługujących mu praw, przywilejów i ulg.

Artykuł 4

Urzędnicy konsularni powinni być obywatelami państwa wysyłającego.

Artykuł 5

1. Jeśli kierownik urzędu konsularnego jest nieobecny lub z jakiegokolwiek przyczyny nie może wykonywać swoich funkcji, a także jeśli został odwołany lub

- д) « Консулын газрын ажилтан » гэж консулын албан тушаалтан болон консулын газрын албан хаагчдыг хэлнэ;
- е) « Консулын газрын орон байр » гэж гагцхүү консулын газрын ажилд зориулан ашиглаж буй байшин барилга буюу түүний зарим хагас тгүнчлэн тгүнд хамаарагдах газар дэвсгэрийг хэлнэ;
- жс) « Консулын газрын архив » гэж албаны бичиг захидал, баримт, актууд, мөн тгүнчлэн биет эд мөрийн баримтын згйлгүд, бас эдгээрийг гагцхүү хадгалан хамгаалахад зориулагдсан бичиг хэргийн эд хогшилыг хэлнэ;

II. КОНСУЛЫН ГАЗРЫГ БАЙГУУЛАХ, КОНСУЛЫН ГАЗРЫН ТЭРГҮҮНИЙГ ТОМИЛОХ БА ХҮЛЭЭН АВАХ ТУХАЙ

2-р зүйл

1. Энэхүү Конвенцийн гүндсэн дээр хэлэлцэн тохирогч этгээдийн аль аль нь нөгөөгийнхөө нутаг дэвсгэр дээр консулын газар нээн байгуулж, консулын газрын тэргүүн болон консулын газрын ажилтныг томилон очуулж болно.

2. Консулын газар болон консулын тойргийн байрлах газрыг хэлэлцэн тохирогч хоер этгээдийн хоорондоо харилцан тохиролцсноор тогтооно.

3-р зүйл

1. Консулын газрын тэргүүн нь хгүлээн авч байгаа улсад консулын патентаа гардуулж тэндээс экзекватур олгосны дараа консулын гүргээ биелгүлэх ажилд орж болно. Консулын натентэнд консулын газрын тэргүүний овог нэр, зэрэг тушаал, тгүнчлэл консулын тойргууд ба консулын газрын байрлах газрыг заасан байна.

2. Хгүлээн авч байгаа улс нь консулын газрын тэргүүнд экзекватур олгохоосоо өмнө консулын гүрэгт ажлаа гтр явуулж байх зөвшөөрөл олгож болно.

3. Консулын газрын тэргүүд экзекватур буюу эпэ згйлийн 2-т заагдсан зөвшөөрөл олгогдмогц хгүлээн авч байгаа улсын зохих байгуулгагууд нь тгүнгээс албан гүргээ ггйцэтгэх, ноогдох эрх, ямба, хгүндэтгэлээ эдлэх боломжийг олгох талаар зайлшггй шаардагдах арга хэмжээнгүдийг авна.

4-р зүйл

Консулын албаи хаагчид нь төлөөлөн буй улсын харьяат иргэд байх естой.

5-р зүйл

1. Хэрэв Консулын газрын тэргүүн ээггй байх буюу бусад шалтгаанаар албан гүргээ ггйцэтгэх боломжггй болох, тгүнчлэн хэрэв татан дуудагдсан,

zmarł, wówczas państwo wysyłające może upoważnić członka personelu dyplomatycznego swej misji dyplomatycznej lub urzędnika konsularnego, zarówno z tego, jak i z innego urzędu konsularnego, do tymczasowego wykonywania funkcji kierownika urzędu konsularnego. Nazwisko i stanowisko tej osoby zostaną uprzednio podane w formie pisemnej Ministerstwu Spraw Zagranicznych państwa przyjmującego.

2. Osoba, która zgodnie z postanowieniem ustępu 1 została upoważniona do tymczasowego wykonywania obowiązków kierownika urzędu konsularnego, korzysta ze wszystkich ulg, przywilejów i immunitetów przyznanych niniejszą Konwencją kierownikowi urzędu konsularnego.

III. ULGI, PRYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 6

Właściwe organy władzy Państwa przyjmującego będą wszechstronnie ułatwiać urzędowi konsularnemu wykonywanie jego funkcji i będą udzielać mu niezbędnej pomocy w jego działalności urzędowej.

Artykuł 7

1. Członkowie urzędu konsularnego nie podlegają jurysdykcji państwa przyjmującego w sprawach dotyczących ich działalności urzędowej.

2. W przypadku popełnienia przez kierownika urzędu konsularnego czynu, nie związanego z jego działalnością urzędową, podlegającego karze według prawa państwa przyjmującego, sprawa podjęcia wobec niego jakichkolwiek kroków będzie w każdym przypadku uprzednio uzgodniona między Umawiającymi się Stronami. Inni urzędnicy konsularni podlegają zatrzymaniu lub tymczasowemu aresztowaniu jedynie w przypadku popełnienia ciężkiego przestępstwa i na podstawie decyzji właściwej władzy sądowej.

Artykuł 8

1. Członkowie urzędu konsularnego mogą być wzywani przez organy państwa przyjmującego do składania zeznań w charakterze świadków w sprawach cywilnych, rodzinnych, karnych i administracyjnych. Mogą oni odmówić słożenia zeznań w sprawach dotyczących ich działalności urzędowej.

2. Na prośbę członka urzędu konsularnego, posiadającego obywatelstwo państwa wysyłającego, zeznanie może być przyjęte pisemnie lub ustnie w dogodnym dla niego terminie bądź w jego mieszkaniu albo w pomieszczeniu urzędu konsularnego.

нас барсан байх ахул томилсон улс нь өөрийн улсын дипломат төлөөлөгчдийн газрын дипломат ажилтан, эсвэл уг консулын буюу өөр консулын газрын албаи тушаалтныг тэр консулын газрын тэргүүний албан тгргийг ггйцэтгэж байхаар томилж болно. Хариу уул хүний овог нэр, албаи тушаалы нь хүлээн авч байгаа улсын Гадаад Явдлын Яаманд урьдчилан бичгээр мэдэгдсэн байх ёстой.

2. Энэ згйлийн 1-т заасан есоор консулын газрын тэргүүний албан тушаалд тгр томилогдон ажиллаж байгаа хүн нь энэхгг Конвенцээр консулын газрын тэргүүнд олгогдсон бгх эрх, хүндэтгэл ямба, халдашггй эрхийг нэгэн адил эдлэнэ.

III. ЭРХ ЯМБА, ХАЛДАШГГЙ ЭРХ

6-р згйл

Хүлээн авч байгаа улсын зохнх байгууллагууд нь консулын газраас өөрийн тгргэгт ажлаа явуулахад бгрэн бололцоо олгож тус дөхөм гзгглэн, тггний албан хэргээ ггйцэтгэхэд нь эрх бнш шаардагдах биетэй туслалцааг гзгглж байна.

7-р згйл

1. Консулын албаи тушаалын хүмггс нь эрхлэн ггйцэтгэж буй албаны ажилд хамаарсан асуудлын талаар бол хүлээн авч байгаа улсын шггхийн болон бусад багууллагын хууль згйд гл захирагдана.

2. Хэрэв консулын газрын тэргүүн нь тггний эрхлэн ггйцэтгэж буй албаны ажилд холбогдолггй хэрэг гйл өдггглсэн байх бөгөөд уг өдггглсэн хэрэг нь хүлээн авч байгаа улсын хуулар шийтгэгдвэл зохих хэрэг байвал тггнд ямар нэгэн арга хэмжээ авах тухай асуудлыг хэлэлцэн тохирогч хоер этгээд тухай бгр урьдчилан зөвшөөрөлцөх болно.

Консулын бусад албаи хаагчид баримчилагдах буюу урдчилан хоригдохггй байх бөгөөд хэрэв гагцхгг хүнд гэмт хэрэг өдггглсэн байвал зөвхөн шггхийн зохих байгууллагын тогтоолын гндсэн дээр шийдвэрлэнэ.

8-р згйл

1. Консулын газрын ажилтан нь иргэний, гэр бглийн бөлөн эргггийн ба засаг захиргааны хэргийн талаар гэрчийн мэдггглэг өгөхөөр хүлээн авч байгаа улсын албаи газар дуудагдаи очиж болно.

Харин тэд эрхлэн ггйцэтгэж буй албан ажилд холбогдолтой асуудлаар мэдггглэг гаргахаас татгалзаж болно.

2. Томилсон улсын харьяат Консулын ажилтны хүсэлтээр уг мэдггггггйг тэр хүнд тохиромжтой цагт нь суудаг байранд нь буюу консулын газрын албаиы байранд бичгээр буюу амаар гаргуулан авч болно.

3. Wezwanie do złożenia zeznań, kierowane do osób wymienionych w ustępie 1, powinno mieć formę pisma urzędowego i nie może zawierać zagrożenia zastosowania środków przymusu.

Artykuł 9

1. Pomieszczenia urzędu konsularnego są nietykalne. Przedstawiciele organów władzy państwa przyjmującego mogą wchodzić do nich tylko za zezwoleniem kierownika urzędu konsularnego, osoby przez niego wyznaczonej lub szefa misji dyplomatycznej państwa wysyłającego.

2. Archiwa urzędu konsularnego są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego, gdzie się znajdują. W archiwach nie powinny być przechowywane dokumenty osobiste.

3. Korespondencja urzędowa urzędu konsularnego jest nietykalna i nie podlega kontroli.

4. Urzędy konsularne mogą posługiwać się pocztą kurierską i szyfrem.

Artykuł 10

Na budynku urzędu konsularnego, na rezydencji kierownika urzędu konsularnego oraz na jego środkach transportu, w czasie używania ich dla celów urzędowych, może być wywieszona flaga państwowa i umieszczone godło państwa wysyłającego.

Artykuł 11

Członkowie urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej nie podlegają — pod warunkiem posiadania obywatelstwa państwa wysyłającego — przepisom państwa przyjmującego o zezwoleniu na pobyt, o rejestracji i meldunkach cudzoziemców i zwolnieni są od wszelkich świadczeń osobistych, od służby publicznej oraz od obowiązków wojskowych, takich jak rekwizycja, kontrybucja i zakwaterowanie wojsk.

Artykuł 12

Urzednicy konsularni i członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej zwolnieni są od wszelkich podatków, opłat i opłat celnych w takim samym zakresie jak członkowie personelu dyplomatycznego misji dyplomatycznej państwa wysyłającego. Pracownicy urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej korzystają z wymienionych wyżej zwolnień, jeśli nie są obywatelami państwa przyjmującego, w takim samym zakresie jak pracownicy personelu administracyjnego i technicznego oraz członkowie personelu służby misji dyplomatycznej państwa wysyłającego.

3. Энэ зүйлийн 1-т заасан хүмүүсээс гэрчийн мэдүүлэг авахаар урьсан мэдэгдэл нь албан бичгийн хэлбэрээр үйлдэгдсэн байх ёстой бөгөөд албадаж сүрдүүлсэн утгатай байж үл болно.

9-р зүйл

1. Консулын газрын албан байранд халдаж үл болно. Хүлээн авч байгаа улсын байгууллагуудын төлөөлөгчид түүнд гагцхүү консулын газрын тэргүүн, эсвэл түүний томилсон хүний зөвшөөрөл буюу дипломат төлөөлөгчдийн газрын тэргүүний зөвшөөрөлтэйгээр нэвтэрч болно.

2. Консулын газрын архивт хэзээ ч, хаана ч үл халдана. Архивт хувийн баримт бичгийг үл хадгална.

3. Консулын газрын албан бичгийн харилцаанд халдаж үл болох бөгөөд түүнд гэлэг хийж үл болно.

4. Консулын газар нь шифр ба дипломат элчийг хэрэглэж болно.

10-р зүйл

Консулын газрын байр, консулын газрын тэргүүний сууц, түүний албан ажилдаа хэрэглэж яваа уналгын хэрэгсэл дээр төмилсөн улсын далбаа ба төрийн сүлдийг мандуулж болно.

11-р зүйл

Консулын газрын ажилтан, тэдэнтэй хамт суудаг гэр бүлийн хүмүүс нь төлөөлөн сууж буй улсын иргэн болох учир хүлээн авч буй улсын нутаг дээр өрнийн суух зөвшөөрөл авах гадаадын аргэдийг бүртгэх, зэрэг дүрэм заавруудад үл хамааргагдана.

Түүнчлэн хувийн ба улс нийтийн бүх төрлийн албаи үүргүүдээс чөлөөлөгдөхийн хамт цэргийн алба болон түүнтэй холбогдсон татвар ба цэргийн албаны дайчилгаануудаас чөлөөлөгдөнө.

12-р зүйл

Консулын албан хаагчид, тэдэнтэй хамт суудаг гэр бүлийн хүмүүс нь томилсон улсын дипломат төлөөлөгчдийн газрын дипломат ажилтан нарын нэгэн адил хэмжээгээр бүх төрлийн шууд татвар хураамж, гаалийн ба бусад татвараас чөлөөлөгдөнө. Консулын газрын албан хаагчид тэдэнтэй хамт суудаг гэр бүлийн хүмүүс нь хэрэв хүлээн авч байгаа улсын иргэд биш бол томилсон улсын дипломат төлөөлөгчдийн газрын засаг захиргааны хийгээд техникийн албаны хүмүүс ба дипломат төлөөлөгчдийн албаны гэр бүлийн гишүүдийн нэгэн адил хэмжээгээр дээр дурдсан хөнгөлөлтийг эдлэнэ.

Artykuł 13

1. Nieruchomości państwa wysyłającego, przeznaczone dla urzędu konsularnego lub na mieszkania dla członków urzędu konsularnego, zwolnione są od podatków i opłat oraz od świadczeń rzeczowych.

2. Przedmioty przeznaczone dla potrzeb urzędu konsularnego zwolnione są od wszelkich podatków, opłat i opłat celnych, a także od ograniczeń przywozu i wywozu w takim samym zakresie jak przedmioty przeznaczone dla potrzeb misji dyplomatycznej.

IV. FUNKCJE KONSULARNE

Artykuł 14

1. Urzędnicy konsularni swoją działalnością popierają rozwój stosunków handlowych, ekonomicznych, kulturalnych i naukowych między obu krajami w duchu przyjazni i współpracy między nimi.

2. W swojej działalności urzędowej urząd konsularny może zwracać się bezpośrednio do kompetentnych organów władzy w swoim okręgu konsularnym i prosić je o udzielenie pomocy.

Artykuł 15

1. Urzędnik konsularny jest uprawniony do obrony, w swoim okręgu konsularnym, praw i interesów państwa wysyłającego, jego obywateli i osób prawnych.

2. Urzędnik konsularny może bez szczególnego pełnomocnictwa zastępować przed sądami i innymi organami państwowymi obywateli i osoby prawne państwa wysyłającego, jeśli są oni nieobecni lub z innych ważnych przyczyn nie mogą w odpowiednim czasie osobiście bronić swoich praw i interesów i jeśli nie wyznaczyli oni swoich pełnomocników.

Artykuł 16

1. Urzędnik konsularny jest uprawniony do prowadzenia rejestracji obywateli państwa wysyłającego przebywających stale lub czasowo w jego okręgu konsularnym.

2. Urzędnik konsularny może wydawać obywatelom państwa wysyłającego paszporty i inne dokumenty podróży. Może on również wydawać wizy na wjazd do państwa wysyłającego, na przejazd przez państwo wysyłające i na wyjazd z tego państwa.

13-р зүйл

1. Консулын албаны газрын байранд буюу консулын газрын ажилтны орон сууцанд зориулагдсан томилсон улсын гл хөдлөх хөрөнгө нь татвар, хураамж ба бусад эд материалын гүргүүдээс чөлөөлөгдөнө.

2. Консулын газрын хэрэгцээнд зориулагдсан зүйлс нь гааль болон бусад бгх төрлийн татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөх ба тггичилэн тээвэрлэн иргүлэх ба гаргах тухай тогтоосон хязгаарлалтаас дипломат төлөөлөгчдийн газрын хэрэгцээнд зориулсан зүйлсийн адил бүрэн чөлөөлөгдөнө.

IV. КОНСУЛЫН ЭРХ ҮҮРГҮҮД

14-р зүйл

1. Консулын газрын албан тушаалтай нь өөрдсдийн гйл ажиллагаагаараа хоер орны хоорондын найрамдал, хамтын ажиллагааг бэхжгүлж, эдийн засаг, худалдаа, соел, шинжлэх ухааны харилцаа холбоог хөгжгүлэх явдалд тус дөхөм гзгүлнз.

2. Консулын газар нь өөрийн эрхлэн ггйцэтгэж буй албан ажлынхаа талаар өөрийн консулын тойрогтоо байгаа зохих байгууллагуудад шууд хандаж тэднээс тусламж гзгүлэхийг хгсэж болно.

15-р зүйл

1. Консулын албан хаагчнд нь өөрийн консулын тойрогтоо төлөөлөи сууж буй улсын ба тггний иргэд, хуулийн этгээдийн эрх ашгийг хамгаалах эрхтэй.

2. Хэрэв томилсон улсын иргэд ба хуулийн этгээд нь тогтөосон хугацаандаа өөрдсдийнхөө эрх ашгийг эзггй байх буюу өөр чухал шалтгааны учир биеэр хамгаалж чадахггй буюу өөрсдийг төлөөлөх хтнийг томилооггй байх бол тэдгээрийг консулын албаи тушаалтай шггхийн буюу бусад байгууллагуудын өмнө тэр тухай тусгайлан олгосон эрхийн гнэмлэхггйгээр ч төлөөлж болно.

16-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан нь өөрийн консулын тойрогт байнга буюу тгр сууж байгаа томилсон улсынхаа иргэдийг бүртгэх эрхтэй.

2. Консулын албаи тушаалтан нь томилсон улсын иргэдэд паспорт, зам явах бусад баримт бичггүдийг олгож болно. Мөн томилсон өронд өчих, томилсон орноор дайраи өнгөрөх буюу тггнээс гарах визггүдийг олгож болно.

Artykuł 17

1. Zgodnie z ustawodawstwem państwa wysyłającego kierownik urzędu konsularnego może przyjmować oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński, jeśli obie osoby są obywatelami państwa wysyłającego. Kierownik urzędu konsularnego zawiadomi właściwe organy władzy państwa przyjmującego o zawarciu związku małżeńskiego.

2. Urzędnik konsularny może prowadzić rejestrację urodzin i zgonów obywateli państwa wysyłającego i wydawać odpowiednie świadectwa. Jednakże postanowienia te nie zwalniają zainteresowanych osób od obowiązku przestrzegania odpowiednich przepisów prawnych państwa przyjmującego.

Artykuł 18

1. W przypadku śmierci obywatela jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony misja dyplomatyczna lub urząd konsularny państwa, którego obywatelem był zmarły, zostaną natychmiast powiadomione o tym fakcie.

2. Właściwe organy władzy Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się spadek po zmarłym obywatelu drugiej Umawiającej się Strony, podejmują, zgodnie z ustawodawstwem swego państwa, odpowiednie środki dla ochrony spadku.

3. Jeżeli obywatel państwa wysyłającego zmarł w okresie czasowego pobytu na terytorium państwa przyjmującego, wówczas jego rzeczy i wartości, które miał ze sobą, przekazuje się urzędnikowi konsularnemu państwa wysyłającego bez przeprowadzenia postępowania spadkowego.

Artykuł 19

W przypadku zatrzymania lub aresztowania obywatela państwa wysyłającego właściwe organy państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie urząd konsularny.

Artykuł 20

1. Urzędnik konsularny może dokonywać następujących czynności, jeżeli nie naruszają one przepisów państwa przyjmującego :

- a) sporządzać, uwierzytelniać i przechowywać testamenty oraz inne dokumenty stwierdzające jednostronne czynności prawne obywateli państwa wysyłającego ;
- b) sporządzać i uwierzytelniać dokumenty stwierdzające czynności prawne między obywatelami państwa wysyłającego lub między obywatelami państwa wysyłającego i obywatelami państwa przyjmującego bądź państwa trzeciego, jeżeli czynności te mają wywrzeć skutki prawne na terytorium państwa wysyłającego ;

17-р зүйл

1. Консулын газрын тэргүүн нь хэрэв гэрлэж байгаа хүмүүс хоюулаа томилсон улсын иргэн байвал тэдний гэрлэлтийн тухай өрөгдлийг томилсон улсын заавар дүрмийн дагуу хүлээн авна. Консулын газрын тэргүүн гэрлэлтийг бүртгэсэн тухайгаа хүлээн авч буй улсын зохих байгууллагад мэдэгдэнэ.

2. Консулын албан тушаалтан нь томилсон улсын иргэдийн төрөлт, нас баралтын бүртгэлийг хөтөлж, зохих бичиг баримтуудыг олгож болно. Харин энэхүү заалт нь тгнд оролцогчдыг хүлээн авч байгаа улсын зохих хуулийг сахиж биелтггэх гүргээс чөлөөлж буй хэрэг бус болно.

18-р зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч этгээдийн аль нэгний дэвсгэр нутаг дээр аль нэгний иргэдээс нас барвал энэ тухай тэрхүү нас барсан хүний харьяат улсын дипломат төлөөлөгчдийн буюу консулын газарт даруй мэдэгдэнэ.

2. Нутаг дэвсгэр дээр нь нас барсан иргэний өв хорөнгө хоцорч байгаа улсын зохих байгууллага нь өорийн улсын хууль згйн дагуу уул глдсэн өв хорөнгийг хамгаалах арга хэмжээ авах гүргэтэй байна.

3. Хэрэв томилсон улсын иргэн хүлээн авч байгаа улсын нутаг дээр гүр оршин сууж байх зуураа нас барвал гүгний мэдэлд байсан эд хогшил ба гнэт згйлийг томилсон улсын консулын албан тушаалын хүнд өв залгамжлах тухай хуулийн бгх гйлдлийг заавал биелтгүлэлгүгээр шилжгүлэи өгнө.

19-р зүйл

Хэрэв томилсон улсын иргэнийг баривчлах буюу хорих явдал гарвал хүлээн авч байгаа улсын зохих багууллага энэ тухай консулийн газар нэн даруй мэдэгдэнэ.

20-р зүйл

1. Консулын газрын тэргүүн нь хэрэв хүлээн авч буй улсын хууль дүрэмд харштай биш бөл дор дурдсан гүргийг ггйцэтгэж болно. Гүнд:

- a) Томилсон улсын иргэдийн гэрээслэл зэрэг бас бус хууль згйн нэг талын бичиг сэлтийг зохиох, гэрчлэх, хүлээн авч хадгалах;
- б) Хэрэв томилсон улсын иргэдийн хооронд буюу томилсон улсын болон хүлээн авч буй улс, гүгнчлэн гуравдахь улсын иргэдийн хоорондын эрхийн гйлдлийн тухай баримт бичггүд нь томилсон улсын нутаг дэвсгэр дээр хууль згйн холбогдол гүдэж болохоор бол тэдгээрийг зохиох, гэрчлэх;

- c) uwierzytelniać podpisy obywateli państwa wysyłającego na dokumentach wszelkiego rodzaju, uwierzytelniać odpisy, tłumaczenia i wypisy z dokumentów wystawione przez organy władzy, osoby urzędowe i prywatne państwa wysyłającego, uwierzytelniać podpisy i pieczęcie organów władzy i osób urzędowych państwa wysyłającego lub przyjmującego na wszelkiego rodzaju dokumentach ;
- d) przyjmować od obywateli państwa wysyłającego oświadczenia, uwierzytelniać je i wydawać na tej podstawie odpowiednie zaświadczenia i dokumenty ;
- e) na wezwanie organów państwa wysyłającego przyjmować zeznania obywateli tego państwa oraz doręczać im wszelkie dokumenty i pisma urzędowe organów swego państwa ;
- f) przyjmować do depozytu pieniądze, przedmioty wartościowe oraz dokumenty od obywateli państwa wysyłającego ;
- g) wykonywać inne czynności, do których wykonywania został upoważniony przez państwo wysyłające.

2. Dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione zgodnie z postanowieniami ustępu 1 i w formie przewidzianej w ustawodawstwie państwa wysyłającego mają w państwie przyjmującym taką samą moc prawną i dowodową jak dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione przez organy władzy tego państwa.

Artykuł 21

1. Urzędnik konsularny może zwrócić się do organów państwa przyjmującego z wnioskiem o ustanowienie w razie potrzeby opieki lub kurateli dla obywatela państwa wysyłającego, do czasu ustanowienia takiej opieki lub kurateli przez właściwy organ tego państwa.

2. Urzędnik konsularny może zwrócić się do organów państwa przyjmującego z wnioskiem o ustanowienie kuratora dla mienia należącego do obywatela państwa wysyłającego, jeżeli mienie to pozostaje bez opieki.

Artykuł 22

1. Urzędnik konsularny może okazywać pomoc samolotom państwa wysyłającego, członkom załogi i pasażerom tych samolotów.

2. W przypadku awarii lub niebezpiecznego wypadku samolotu państwa wysyłającego urzędnik konsularny może podejmować środki dla okazania pomocy w celu uratowania członków załogi, pasażerów, ich mienia i ładunku samolotu.

- в) Томилсон улсын иргэдийн бүх төрлийн бичиг баримт дээрх гарын үсгийг гэрчлэх, томилсон улсын байгууллага албаны хүмүүс ба эигийн этгээдийн олгосон бүх төрлийн баримт бичгүүдийн хуулбар, орчуулга, тгүнээс тгүвэрлэн авсныг гэрчлэх, томилсон буюу хглээн авсан улсын бүх төрлийн бичиг баримт дээрх албан байгууллага, албаны хүмүүсийн гарын үсэг тамга тэмдгийг гэрчлэх;
- г) Томилсон улсын иргэдээс гаргасан өрөгдол бичгийг хглээн авах ба тгүнгийг гэрчилж, тгүнний гндсэн дээр зохих магадлагаа бичиг сэлтийг шийтгэн олгож байх;
- д) Томилсон улсын байгууллагын даалгавараар өөрийн улсын иргэдээс гэрчийн мэдггүлэг гаргуулан авах ба тэр улсын байгууллагаас өлгосөн ямар нэгэн бичиг баримт, албан есны захидал зэргийг тэдгээр иргэдэд дамжуулан өгөх;
- е) Томилсон улсын иргэдийн мөнгө бөлон гнэ бүхий згйлийг хглээн авч хадгалах;
- ж) Томилсон улсаас гтрэг болгон өгч болох бусад ажил явуулгыг ггйцэтгэх.

2. Нэгдггээр згйлд заасан есоор, мөн томилсон улсын эрхийн зааврын дагуу зохиож, гэрчилсэн бичиг баримтууд нь хглээн авч байгаа улсын дотор тэр улсын байгууллагын зохиосон буюу гэрчилсэн бичиг баримтуудын нэг адил хгчинтэй байна.

21-р згйл

1. Консулын газрын албан тушаалтан нь томилсон улсын иргэдийг асрамж-лах буюу дэтгэн хамгаалах зайлшггй хэрэгцээ гарвал өөрийн улсаас тийм асрамж, тэтгэмж тогтоох хүртэл асрамж, тэтгэмж тзгүлэх саналыг хглээн авч байгаа улсын байгууллагад тавьж болио.

2. Хэрэв томилсон улсын иргэний эд хөрөнгө нь асрамжггй хоцорвол тэрхгг эд хөрөнгийг хамгаалах эзэнтэй болгох тухай саналыг консулын газрын албан тушаалтан хглээн авч байгаа улсын байгууллагад тавьж болно.

22-р згйл

1. Консулын албан тушаалтав нь томилсон улсын нисэх онгоц тгүнний экипаж, зорчигчдод тусламж тзгүлж болно.

2. Консулын албан тушаалтан нь хэрэв томилсон улсын нисэх онгоцонд гэнтгийн осөл буюу гай зовлон тохиолдвол онгоцны экипаж, зорчигчид болон тэдний эд хөрөнгө, мөн онгоцны тээшнийг аврах талаар тусламж тзгүлж болио.

Artykuł 23

Urząd konsularny może pobierać opłaty za czynności konsularne zgodnie z przepisami państwa wysyłającego.

V. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 24

Postanowienia niniejszej Konwencji dotyczące praw i obowiązków kierowników urzędów konsularnych, jak również innych urzędników konsularnych, będą miały odpowiednie zastosowanie do członków personelu dyplomatycznego misji dyplomatycznej państwa wysyłającego, upoważnionych do wykonywania funkcji konsularnych. Nie narusza to przywilejów i immunitetów dyplomatycznych tych osób.

Artykuł 25

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Ułan Bator.

Konwencja niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i zachowuje moc obowiązującą do upływu sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia jej drogą notyfikacji przez jedną z Umawiających się Stron.

Konwencję niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 28 października 1964 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :

Adam RAPACKI

Z upoważnienia
Prezydium Wielkiego
Churalu Ludowego Mongolskiej
Republiki Ludowej :

Mangalyn DUGERSUREN

23-р зүйл

Консулын газар нь томилсон улсын эрхийн зааварын дагуу консулын хураамжийг хурааж байна.

V. ТӨГСГӨЛИЙН ТОГТООМЖ

24-р зүйл

Энэ Конвенцид заасан консулын газрын тэргүүн болон консулын бусад албан тушаалтны эдлэх эрх үүргүүдийн тухай тогтоомжууд нь томилсон улсын дипломат төлөөлөгчдийн газрын консулын албан үүргийг гүйцэтгэхээр томилогдсон дипломат ажилтан нарт иэгэн адил хамаарагдана.

Энэ нь тэдгээр ажилтны дипломат эрх ямба, халдашгүй эрхийг үл хөндөнө.

25-р зүйл

Энэ конвенц нь батлагдах бөгөөд батламж бичгийг Улаанбаатар хотноо солилцсоны дараа гуч хоноод хүчин төгөлдөр болно.

Энэ Конвенцийг тодорхой хугацаагүйгээр байгуулсан бөгөөд хэлэлцэн тохирогч этгээдийн нэг нь үүнийг цуцлах тухайгаа ноотоор мэдэгдсэн өдрөөс хойш зургаан сар өнгөртөл хүчин төгөлдөр байх болно.

Энэ Конвенцийг 1964 оны аравдугаар сарын 28-ны өдөр Варшав хотноо Польш, Монгол, Орос хэл дээр тус бүр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд бүх хувь нь адил хүчинтэй болно.

Ийнхүү хэлэлцэл тохирогч хоёр этгээдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчид дээр дурьдсаныг батлаж энэхүү конвенцид гарын үсэг зурж тамга дарав.

Бүгд Найрамдах Польш Ард
Улсын Төрийн Зөвлөлийн
эрх олгосноор:

Adam RARASKI

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын
Ардын их Хурлын Тэргүүлэгчдийн
эрх олгосноор:

Мангалын ДҮГЭРСҮРЭН

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8052. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Государственный Совет Польской Народной Республики и Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики, руководимые стремлением далее расширять дружественные отношения и всестороннее сотрудничество в соответствии с пожеланием и в интересах народов обеих стран, решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью они назначили своими Уполномоченными:

Государственный Совет Польской Народной Республики —

Рапацкого Адама, Министра Пностранных Дел Польской Народной Республики,

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики —

Дугерсурена Мангальна, Министра Иностранных Дел Монгольской Народной Республики,

которые обменявшись полномочиями и найдя их в надлежащем порядке и в предписанной форме, договорились о нижеследующем:

I. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ

Статья 1

В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

- а) « консульское учреждение » означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;
- б) « глава консульского учреждения » означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
- в) « консульское должностное лицо » означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено выполнение консульских функций;
- г) « сотрудник консульского учреждения » означает любое лицо, выполняющее административные и технические обязанности либо обязанности по обслуживанию консульского учреждения;

- д) « работники консульского учреждения » означает консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения;
- е) « помещения консульского учреждения » означает здания или часть зданий, а также земельный участок, принадлежащий к ним, используемые исключительно для целей консульского учреждения;
- ж) « архив консульского учреждения » означает служебную корреспонденцию, документы и акты, вещественные доказательства а также канцелярское имущество, предназначенное исключительно для их хранения.

II. ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ, НАПРАВЛЕНИЕ И ПРИЕМ ГЛАВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Статья 2

1. В соответствии с настоящей Конвенцией каждая из Договаривающихся Сторон может открывать на территории другой Договаривающейся Стороны консульские учреждения и направлять глав консульских учреждений и других работников консульского учреждения.

2. Местонахождения консульских учреждений и консульские округа будут определены по соглашению между Договаривающимися Сторонами.

Статья 3

1. Глава консульского учреждения может приступить к выполнению консульских функций после представления им консульского патента и после выдачи ему государством пребывания экзекватуры. В консульском патенте будут указаны имя и фамилия главы консульского учреждения, его категория и класс, а также консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

2. Государство пребывания может дать разрешение главе консульского учреждения временно выполнять консульские функции еще до выдачи ему экзекватуры.

3. Как только глава консульского учреждения получит экзекватуру или разрешение, приведенное в пункте 2, соответствующие власти государства пребывания принимают необходимые меры для того, чтобы он мог выполнять служебную деятельность и пользоваться принадлежащими ему правами, привилегиями и преимуществами.

Статья 4

Консульские должностные лица должны быть гражданами представляемого государства.

Статья 5

1. Если глава консульского учреждения отсутствует или по другой, причине не может выполнять свои функции, а также если он отозван или умер, представляемое государство может уполномочить временно выполнять функции главы консульского учреждения дипломатического сотрудника дипломатического представительства своей страны или же консульское должностное лицо того же или другого консульского учреждения. Фамилия и должность этого лица будут заранее сообщены в письменной форме Министерству Иностранных Дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное согласно положению пункта 1 временно исполнять обязанности главы консульского учреждения, пользуется всеми преимуществами, привилегиями и иммунитетами, признанными настоящей Конвенцией за главой консульского учреждения.

III. ПРЕИМУЩЕСТВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 6

Компетентные власти государства пребывания будут всемерно облегчать выполнение консульским учреждением его функций и оказывать необходимое содействие в его служебной деятельности.

Статья 7

1. Консульские должностные лица не подлежат юрисдикции государства пребывания, по вопросам касающимся их служебной деятельности.

2. В случае совершения главой консульского учреждения действия не связанного с его служебной деятельностью, наказуемого по законам государства пребывания, вопрос о принятии каких-либо мер по отношению к нему будет в каждом случае предварительно согласовываться между Договаривающимися Сторонами. Другие консульские должностные лица не подлежат ни аресту ни предварительному заключению иначе как на основании постановления компетентных судебных властей в случае совершения тяжких преступлений.

Статья 8

1. Работники консульского учреждения могут быть вызваны властями государства пребывания для дачи показаний в качестве свидетелей по гражданским, семейным, уголовным и административным делам. Могут они отказаться давать показания по вопросам, касающимся их служебной деятельности.

2. По просьбе работника консульского учреждения, являющегося гражданином представляемого государства, показания могут быть приняты в письменной или в устной форме в удобное для него время, на его квартире или в помещении консульского учреждения.

3. Повестка, которой лица, указанные в пункте 1 призываются для дачи показаний, должна иметь форму официального письма и не должна содержать угрозу применения принудительных мер.

Статья 9

1. Помещения консульского учреждения неприкосновенны. Представители властей государства пребывания могут входить в них только с разрешения главы консульского учреждения, лица назначенного им или главы дипломатического представительства представляемого государства.

2. Архивы консульского учреждения неприкосновенные в любое время и независимо от их местонахождения. В архивах не должны храниться личные документы.

3. Служебная корреспонденция консульского учреждения неприкосновена и не подлежит контролю.

4. Консульские учреждения могут пользоваться курьерской службой и шифром.

Статья 10

На здании консульского учреждения, на резиденции главы консульского учреждения и на его средствах передвижения, если они пользуются в служебных целях, может быть вывешен государственный флаг и укреплен государственный герб представляемого государства.

Статья 11

Работники консульского учреждения и члены их семей, проживающие вместе с ними, не подлежат, поскольку они являются гражданами представляемого государства, предписаниям государства пребывания, касающимся разрешений на жительство, регистрации и прописки иностранцев и освобождаются от всех личных и государственных повинностей, а также от воинских повинностей, таких как реквизиция, контрибуция и военный постой.

Статья 12

Консульские должностные лица, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех налогов, сборов, таможенных пошлин в таком же объеме, как и члены дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства. Сотрудники кои-

сульского учреждения и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются вышеуказанными льготами, если они не являются гражданами государства пребывания, в таком же объеме как служащие административного и технического персонала а также члены персонала службы дипломатического представительства представляющего государства.

Статья 13

1. Недвижимое имущество представляемого государства, предназначенное для консульского учреждения или жилья работников консульского учреждения, освобождается от налогов и сборов, а также от материальных повинностей.

2. Предметы, предназначенные для нужд консульского учреждения, освобождаются от всех налогов, сборов и таможенных пошлин, а также от ограничений привоза и вывоза в таком же объеме, как предметы предназначенные для нужд дипломатического представительства.

IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 14

1. Своей деятельностью консульские должностные лица способствуют развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между обеими странами в духе дружбы и сотрудничества между ними.

2. В своей служебной деятельности консульское учреждение может обращаться непосредственно к компетентным властям своего консульского округа и просить их оказать содействие.

Статья 15

1. Консульское должностное лицо имеет право защищать в своем консульском округе права и интересы представляемого государства, его граждан и юридических лиц.

2. Консульское должностное лицо может без особого полномочия представлять перед судебными и другими государственными властями граждан и юридических лиц представляемого государства, если они отсутствуют или по другим важным причинам не могут в назначенное время лично защищать свои права и интересы и если они не назначили своих уполномоченных.

Статья 16

1. Консульское должностное лицо имеет право регистрировать граждан представляемого государства, проживающих постоянно или временно в его консульском округе.

2. Консульское должностное лицо может выдавать гражданам представляемого государства паспорта и другие проездные документы. Он может выдавать визы на въезд в представляемое государство, на транзит через представляемое государство или на выезд из него.

Статья 17

1. В соответствии с законодательством представляемого государства, глава консульского учреждения может принимать заявления о вступлении в брак, если оба лица являются гражданами представляемого государства. Глава консульского учреждения сообщит компетентным властям государства пребывания о регистрации брака.

2. Консульское должностное лицо может регистрировать рождения и смерть граждан представляемого государства и выдавать соответствующие свидетельства. Эти положения, однако, не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать соответствующие законы государства пребывания.

Статья 18

1. В случае смерти гражданина одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны о смерти будет немедленно уведомлено дипломатическое представительство или консульское учреждение государства, гражданином которого был умерший.

2. Компетентные власти Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследство после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с законодательством своего государства, обязаны принять меры по охране наследства.

3. Если гражданин представляемого государства умер в период временного пребывания на территории государства пребывания, то находящиеся при нем вещи и ценности, передаются консульскому должностному лицу представляемого государства без проведения наследственного производства.

Статья 19

В случае ареста или заключения гражданина представляемого государства, компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют об этом консульское учреждение.

Статья 20

1. Консульское должностное лицо может выполнять следующие функции, если они не противоречат законам государства пребывания:

- a) составлять, заверять и принимать на хранение завещания и другие документы об односторонних правовых актах граждан представляемого государства;

- б) составлять и заверять документы об правовых актах между гражданами представляемого государства или между гражданами представляемого государства и гражданами государства пребывания или же третьего государства, если эти документы предназначены для действия на территории представляемого государства;
- в) заверять подписи граждан представляемого государства на документах всех видов, заверять копии, переводы и выписки из документов, выданных властями, официальными или частными лицами представляемого государства, заверять подписи и печати властей и официальных лиц представляемого государства или государства пребывания на документах всех видов;
- г) принимать от граждан представляемого государства заявления, заверять их и выдавать на их основании соответственные справки и документы;
- д) по поручению властей представляемого государства принимать свидетельские показания граждан этого государства и передавать им всякие документы и официальные письма, выданные властями этого государства;
- е) принимать на хранение от граждан представляемого государства деньги, ценности и документы;
- ж) совершать другие действия, которые на них могут быть возложены представляемым государством.

2. Документы, составленные или заверенные согласно положению пункта 1 и в форме предписанной законами представляемого государства, имеют в государстве пребывания такое юридическое значение и доказательную силу, как и документы, составленные или заверенные властями этого государства.

Статья 21

1. Консульское должностное лицо может обратиться к властям государства пребывания с просьбой установить, в случае необходимости, опеку или попечительство над гражданином представляемого государства до момента, когда такая опека или попечительство будут установлены компетентными властями этого государства.

2. Консульское должностное лицо может обратиться к властям государства пребывания с просьбой установить попечителя над имуществом принадлежащим гражданину представляемого государства, если это имущество оказалось без надзора.

Статья 22

1. Консульское должностное лицо может оказывать помощь самолетам представляемого государства, членам их экипажа и пассажирам этих самолетов.

2. В случае аварии или несчастного происшествия самолета представляемого государства, консульское должностное лицо может принимать меры по оказанию помощи для спасения членов экипажа, пассажиров, их имущества и груза самолета.

Статья 23

Консульское учреждение может взимать консульские сборы, в соответствии с законами представляемого государства.

V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 24

Постановления настоящей Конвенции о правах и обязанностях глав консульских учреждений, также как и других консульских должностных лиц, будут соответственно применены к членам дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства, уполномоченных выполнять консульские функции. Это не затрагивает дипломатических привилегий и иммунитетов этих лиц.

Статья 25

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Улан-Баторе.

Настоящая Конвенция заключена на неопределенный срок и сохраняет свою силу до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон известит нотой о ее денонсации.

Настоящая Конвенция составлена в Варшаве 28 октября 1964 года в двух экземплярах, каждый на польском, монгольском и русском языках, при чем все тексты имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеуказанные Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее печатями.

По уполномочию
Государственного Совета
Польской Народной Республики:

Adam RAPASKI

По уполномочию
Президиума Великого Народного
Хурала Монгольской Народной
Республики:

Мангальп ДУГЕРСУРЕН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8052. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 28 OCTOBER 1964

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic, desiring further to develop friendly relations and general co-operation in accordance with the wishes and in the interests of the peoples of both countries, have decided to conclude this Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Mr. Adam Rapacki, Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic ;

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic :

Mr. Mangalyn Dugersuren, Minister for Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention :

- (a) The expression "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency ;
- (b) The expression "head of a consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity ;
- (c) The expression "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted with the exercise of consular functions ;
- (d) The expression "employee of a consular post" means any person performing administrative and technical duties or duties connected with the service of a consular post ;

¹ Came into force on 27 June 1965, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Ulan Bator on 28 May 1965, in accordance with article 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8052. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 28 OCTOBRE 1964

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole, désireux de développer encore les relations amicales et la coopération générale conformément aux vœux et dans l'intérêt des peuples des deux pays, ont décidé de conclure la présente Convention consulaire ; ils ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Adam Rapacki, Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Pologne ;

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole :

M. Mangalyn Douguersouren, Ministre des affaires étrangères de la République populaire mongole ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

- a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire ;
- b) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité ;
- c) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires ;
- d) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques ou affectée au service domestique d'un poste consulaire ;

¹ Entrée en vigueur le 27 juin 1965, le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification effectué à Oulan-Bator le 28 mai 1965, conformément à l'article 25.

- (e) The expression "members of a consular post" means consular officers and employees of a consular post ;
- (f) The expression "premises of a consular post" means the buildings or parts of buildings, and the land ancillary thereto, used exclusively for the purposes of the consular post ;
- (g) The expression "archives of a consular post" means official correspondence, documents and records, and articles serving as evidence, as well as office equipment intended exclusively for their safekeeping.

II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS,
APPOINTMENT AND ADMISSION OF HEADS OF CONSULAR POSTS

Article 2

1. In accordance with this Convention, each Contracting Party may establish consular posts in the territory of the other Contracting Party and may appoint heads of consular posts and other members of consular posts.

2. The seat of a consular post and the consular district shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

Article 3

1. The head of a consular post shall be admitted to the exercise of consular functions after the presentation by him of the consular commission and the issue to him of an exequatur by the receiving State. The consular commission shall show the full name of the head of the consular post, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The receiving State may permit the head of a consular post to exercise consular functions on a provisional basis before the exequatur is issued to him.

3. As soon as the head of a consular post receives the exequatur or the permission referred to in paragraph 2, the competent authorities of the receiving State shall take the necessary steps to enable him to exercise his official functions and enjoy the rights, privileges and facilities to which he is entitled.

Article 4

Consular officers must be nationals of the sending State.

Article 5

1. If the head of a consular post is absent or is unable for any other reason to carry out his functions, or if he is recalled or dies, the sending State may authorize

- e) L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ;
- f) L'expression « locaux du poste consulaire » s'entend des bâtiments ou parties de bâtiment, ainsi que des terrains y attenants, exclusivement utilisés pour les besoins du poste consulaire ;
- g) L'expression « archives consulaires » s'entend de la correspondance officielle, des documents et des actes, ainsi que des preuves matérielles et des meubles de bureau destinés exclusivement à leur conservation.

II. ÉTABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES,
NOMINATION ET ADMISSION DES CHEFS DE POSTE CONSULAIRE

Article 2

1. En vertu de la présente Convention, chacune des Parties contractantes peut établir des postes consulaires sur le territoire de l'autre Partie et nommer les chefs de poste consulaire et les autres membres du poste consulaire.

2. Le siège du poste consulaire et sa circonscription consulaire seront fixés par voie d'accord entre les Parties contractantes.

Article 3

1. Le chef de poste consulaire sera admis à exercer les fonctions consulaires après qu'il aura présenté une lettre de provision et que l'État de résidence lui aura délivré l'exequatur. La lettre de provision indiquera les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa catégorie et sa classe, ainsi que la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. L'État de résidence peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation d'exercer provisoirement les fonctions consulaires en attendant la délivrance de l'exequatur.

3. Dès que le chef de poste consulaire aura reçu l'exequatur ou l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes de l'État de résidence prendront les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions officielles et bénéficier des facilités, privilèges et immunités auxquels il a droit.

Article 4

Les fonctionnaires consulaires doivent être ressortissants de l'État d'envoi.

Article 5

1. Si le chef de poste consulaire est temporairement absent ou est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions, ou en cas de rappel ou de décès,

a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission, or a consular officer of the same or another consular post, temporarily to exercise the functions of head of the consular post. The name and function of such person shall be communicated in writing beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

En.

2. The person authorized under paragraph 1 temporarily to exercise the functions of head of the consular post shall enjoy all the facilities, privileges and immunities accorded by this Convention to the head of a consular post.

III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 6

The competent authorities of the receiving State shall facilitate in every way the performance by the consular post of its functions and shall render necessary assistance in connexion with its official activities.

Article 7

1. Members of a consular post shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in matters connected with their official activities.

2. If the head of a consular post commits an act, not connected with his official activities, which is punishable under the laws of the receiving State, proceedings of any kind to be taken against him shall in all cases be agreed beforehand between the Contracting Parties. Other consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

Article 8

1. Members of a consular post may be summoned by the authorities of the receiving State to give evidence in civil, family, criminal and administrative cases. They may refuse to give evidence concerning matters connected with their official activities.

2. At the request of a member of a consular post who is a national of the sending State, evidence may be taken in writing or orally, at a time convenient for him, at his residence or in the premises of the consular post.

3. A summons calling upon one of the persons referred to in paragraph 1 to give evidence shall be in the form of an official letter and must contain no threat of coercive measures.

l'État d'envoi peut autoriser un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du même poste consulaire ou d'un autre poste consulaire à exercer temporairement les fonctions de chef de poste consulaire. Le nom et la fonction de l'intéressé seront notifiés au préalable et par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. La personne autorisée comme il est prévu au paragraphe 1 du présent article à exercer temporairement les fonctions de chef de poste consulaire jouit de toutes les facilités et de tous les privilèges et immunités accordés par la présente Convention au chef de poste consulaire.

III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 6

Les autorités compétentes de l'État de résidence accordent au poste consulaire toutes facilités pour l'accomplissement de ses fonctions et lui prêtent l'assistance nécessaire pour son activité officielle.

Article 7

1. Les membres du poste consulaire ne sont pas justiciables de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Si le chef de poste consulaire commet, en dehors de ses fonctions, un acte punissable aux termes de la législation de l'État de résidence, les mesures de toute nature à prendre à son égard seront, dans chaque cas, arrêtées au préalable d'un commun accord par les Parties contractantes. Les autres fonctionnaires consulaires ne peuvent faire l'objet d'une arrestation ou d'une détention préventive, en cas de délit grave, que sur décision de l'autorité judiciaire compétente.

Article 8

1. Les membres du poste consulaire peuvent être cités par les autorités de l'État de résidence à répondre comme témoins en matière civile, familiale, pénale ou administrative. Ils peuvent refuser de témoigner sur des faits qui n'ont pas trait à l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Les membres du poste consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi peuvent demander à faire leur déposition, oralement ou par écrit, au moment qui leur convient, au lieu de leur résidence ou dans les locaux consulaires.

3. Les citations à répondre comme témoins adressées aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article doivent revêtir la forme d'une lettre officielle et ne doivent contenir aucune menace de mesure coercitive.

Article 9

1. The premises of a consular post shall be inviolable. Representatives of the authorities of the receiving State may enter them only with the consent of the head of the consular post, of a person appointed by him or of the head of the diplomatic mission of the sending State.

2. The archives of a consular post shall be inviolable at all times and wherever they may be. Private papers shall not be kept in the archives.

3. The official correspondence of a consular post shall be inviolable and shall not be subject to inspection.

4. Consular posts may employ the services of couriers and use codes.

Article 10

The national flag of the sending State may be flown and its national coat-of-arms displayed on the building of a consular post, at the residence of the head of a consular post, and on his vehicles when they are used for official purposes.

Article 11

The members of a consular post and members of their families residing with them shall not, if they are nationals of the sending State, be subject to the regulations of the receiving State relating to residence permits and the registration and reporting of aliens and shall be exempt from all personal and public services and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 12

Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from all taxes, dues and customs duties to the same extent as members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State. Employees of a consular post and members of their families residing with them shall, unless they are nationals of the receiving State, enjoy the aforementioned exemptions to the same extent as members of the administrative, technical and service staff of the diplomatic mission of the sending State.

Article 13

1. Immovable property of the sending State which is intended for use as the premises of a consular post or as living quarters of members of a consular post shall be exempt from taxes and dues and from material obligations.

Article 9

1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent y pénétrer qu'avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui pour agir en son nom ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

2. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les papiers personnels doivent être tenus séparés des archives.

3. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable et ne peut être visitée.

4. Les postes consulaires peuvent employer les services de courriers diplomatiques et user d'un chiffre.

Article 10

Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

Article 11

À condition qu'ils soient ressortissants de l'État d'envoi, les membres du poste consulaire et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés des règlements de l'État de résidence en matière de permis de séjour, d'immatriculation et d'enregistrement des étrangers. Ils sont également exemptés de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 12

Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés de tous impôts, taxes et droits de douane dans la même mesure que les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Les employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux jouissent, s'ils ne sont pas ressortissants de l'État de résidence, des exemptions précitées dans la même mesure que les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

Article 13

1. Les biens immeubles de l'État d'envoi destinés à être utilisés comme locaux du poste consulaire ou comme logements des membres du poste consulaire sont exemptés d'impôts et taxes, ainsi que de charges matérielles.

2. Articles intended for the needs of a consular post shall be exempt from all taxes, dues and customs duties and from import and export restrictions to the same extent as articles intended for the needs of the diplomatic mission.

IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 14

1. Consular officers shall, through their activities, further the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the two countries in a spirit of friendship and co-operation.

2. In the performance of its official duties a consular post may apply directly to the competent authorities of the consular district for assistance.

Article 15

1. A consular officer shall be entitled, within his consular district, to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

2. A consular officer may without special authorization represent, in the courts and before other State authorities, nationals—whether individuals or bodies corporate—of the sending State who, owing to absence or for other valid reasons are unable to protect their rights and interests themselves at the proper time and have not appointed representatives.

Article 16

1. A consular officer shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in his consular district.

2. A consular officer may issue passports and other travel documents to nationals of the sending State. He may issue visas for entry into, transit through or exit from the sending State.

Article 17

1. The head of a consular post may, in accordance with the law of the sending State, receive declarations of marriage if both parties are nationals of the sending State. The head of the consular post shall notify the registration of marriages to the competent authorities of the receiving State.

2. Les objets destinés à l'usage du poste consulaire sont exemptés de tous impôts, taxes et droits de douane, ainsi que des dispositions restreignant l'importation et l'exportation dans la même mesure que les objets destinés à l'usage de la mission diplomatique.

IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 14

1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires favorisent le développement des relations politiques, commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre les deux pays dans un esprit d'amitié et de coopération.

2. Dans l'exercice de ses fonctions officielles, le poste consulaire peut s'adresser directement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire pour leur demander leur assistance.

Article 15

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité, dans sa circonscription consulaire, à protéger les droits et intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, sans autorisation spéciale à cet effet, représenter devant les autorités judiciaires et autres les ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi, lorsqu'en raison de leur absence ou pour toute autre cause valable ils ne peuvent défendre eux-mêmes en temps utile leurs droits et intérêts et lorsqu'ils n'ont pas désigné un fondé de pouvoir.

Article 16

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit d'immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi qui ont leur domicile ou leur résidence dans sa circonscription consulaire.

2. Un fonctionnaire consulaire peut délivrer des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi. Il peut délivrer des visas d'entrée dans l'État d'envoi, de transit par l'État d'envoi ou de sortie de l'État d'envoi.

Article 17

1. Le chef de poste consulaire a le droit d'enregistrer les mariages, conformément à la législation de l'État d'envoi, lorsque les deux époux sont ressortissants de l'État d'envoi. Il devra notifier l'enregistrement du mariage aux autorités compétentes de l'État de résidence.

2. A consular officer may register the births and deaths of nationals of the sending State and issue the appropriate certificates. These provisions shall not however exempt the persons concerned from the obligation to comply with the relevant legal provisions of the receiving State.

Article 18

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the diplomatic mission or consular post of the State of which the deceased person was a national shall be notified forthwith.

2. If a deceased national of one Contracting Party leaves property in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter Party shall take measures to protect such property in accordance with the laws of their State.

3. If a national of the sending State dies while temporarily present in the territory of the receiving State, all effects and valuables in his possession shall be delivered to a consular officer of the sending State without succession proceedings.

Article 19

In the event of the arrest or detention of a national of the sending State the competent authorities of the receiving State shall notify a consular post forthwith.

Article 20

1. A consular officer may perform the following functions, provided that they do not conflict with the laws of the receiving State :

- (a) Draw up, attest and accept for safekeeping wills and other documents relating to unilateral legal acts of nationals of the sending State ;
- (b) Draw up and attest documents relating to legal transactions between nationals of the sending State or between nationals of the sending State and nationals of the receiving State or of a third State, provided that such documents are to have legal effects in the territory of the sending State ;
- (c) Attest the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind ; attest copies and translations of, and extracts from, documents issued by authorities, officials or private individuals of the sending State ; and attest the signatures and seals of authorities and officials of the sending State or the receiving State on documents of any kind ;
- (d) Accept declarations from nationals of the sending State, attest them and issue on the basis thereof the appropriate certificates and documents ;

2. Un fonctionnaire consulaire peut enregistrer les naissances et les décès de ressortissants de l'État d'envoi et délivrer les certificats correspondants. Toutefois, ces dispositions ne dispensent pas les intéressés de l'obligation de se conformer à la législation pertinente de l'État de résidence.

Article 18

1. En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État dont le défunt était ressortissant en sera immédiatement informé.

2. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant décédé de l'autre Partie laisse une succession sont tenues de prendre, conformément à leur législation nationale, des mesures pour sauvegarder cette succession.

3. Si un ressortissant de l'État d'envoi décède au cours d'un séjour temporaire sur le territoire de l'État de résidence, ses effets personnels et objets de valeur seront remis sans aucune formalité successorale à un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi.

Article 19

En cas d'arrestation ou de détention d'un ressortissant de l'État d'envoi, les autorités compétentes de l'État de résidence en avisent immédiatement le poste consulaire.

Article 20

1. Un fonctionnaire consulaire peut accomplir les actes suivants, à condition qu'ils ne contreviennent pas à la législation de l'État de résidence :

- a) Établir, certifier et recevoir en dépôt les testaments ou autres actes juridiques unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi ;
- b) Dresser ou certifier des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi, ou entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence ou d'un État tiers, lorsque ces actes doivent produire des effets juridiques sur le territoire de l'État d'envoi ;
- c) Légaliser sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État d'envoi ; certifier les copies, traductions ou extraits de documents délivrés par des autorités, des fonctionnaires ou des particuliers de l'État d'envoi ; légaliser la signature et le sceau d'autorité ou de fonctionnaires de l'État d'envoi ou de l'État de résidence apposés sur des documents de toute nature ;
- d) Recueillir les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi, les certifier et délivrer, sur la base de ces déclarations, des attestations ou d'autres documents ;

- (e) Take evidence on behalf of the authorities of the sending State from nationals of that State and deliver to them all documents and official letters originating from the authorities of that State ;
- (f) Accept for safekeeping money, valuables and documents from nationals of the sending State ;
- (g) Perform other functions for which he is authorized by the sending State.

2. Documents drawn up or attested in accordance with the provisions of paragraph 1 and in the form prescribed by the laws of the sending State shall have the same legal effect and evidential value in the receiving State as documents drawn up or attested by the authorities of that State.

Article 21

1. A consular officer may, where necessary, request the authorities of the receiving State to appoint a guardian or curator for a national of the sending State until such time as a guardian or curator is appointed by the competent authorities of the latter State.

2. A consular officer may request the authorities of the receiving State to appoint a curator for property belonging to a national of the sending State if such property is found to be without an administrator.

Article 22

1. A consular officer may extend assistance to aircraft of the sending State and to members of the crew and passengers of such aircraft.

2. If an aircraft of the sending State is wrecked or involved in an accident, a consular officer may take steps to provide assistance in rescuing the members of the crew, the passengers, their property and the cargo of the aircraft.

Article 23

A consular post may charge consular fees in accordance with the laws of the sending State.

V. FINAL PROVISIONS

Article 24

The provisions of this Convention concerning the rights and obligations of heads of consular posts and of other consular officers shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who are authorized to perform consular functions. This provision shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such persons.

- e) Recueillir, sur la demande des autorités de l'État d'envoi, les dépositions de ressortissants dudit État et leur transmettre tous documents et toutes pièces officielles délivrés par les autorités de cet État ;
- f) Recevoir en dépôt des espèces, des objets de valeur ou des documents des mains de ressortissants de l'État d'envoi ;
- g) Exercer toutes autres fonctions qui peuvent lui être confiées par l'État d'envoi.

2. Les documents établis ou certifiés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et dans les formes prescrites par la législation de l'État d'envoi ont dans l'État de résidence la même valeur juridique et la même force probante que les documents établis ou certifiés par les autorités dudit État.

Article 21

1. Le cas échéant, un fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités de l'État de résidence d'instituer une tutelle ou une curatelle à l'égard d'un ressortissant de l'État d'envoi en attendant que cette tutelle ou curatelle soit instituée par les autorités compétentes de l'État d'envoi.

2. Un fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités de l'État de résidence de désigner un curateur des biens appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi, si ces biens restent sans surveillance.

Article 22

1. Un fonctionnaire consulaire peut prêter assistance aux aéronefs de l'État d'envoi, ainsi qu'aux équipages et aux passagers desdits aéronefs.

2. En cas d'avarie ou d'accident subis par un aéronef de l'État d'envoi, un fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures pour assurer le sauvetage de l'équipage, des passagers, de leurs biens et de la cargaison de l'aéronef.

Article 23

Le poste consulaire peut, conformément à la législation de l'État d'envoi, percevoir des droits de chancellerie.

V. DISPOSITIONS FINALES

Article 24

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et obligations des chefs de poste consulaire ainsi que des autres fonctionnaires consulaires s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi qui sont habilités à exercer des fonctions consulaires. Il n'en résulte aucune atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques des intéressés.

Article 25

This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator.

This Convention is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which notice of its termination is given by one of the Contracting Parties.

DONE at Warsaw on 28 October 1964, in duplicate in the Polish, Mongolian and Russian languages, all three texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the Polish People's Republic :

Adam RAPACKI

For the Presidium
of the Great People's Khural
of the Mongolian People's Republic :

Mangalyn DUGERSUREN

Article 25

La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oulan-Bator.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée ; elle restera en vigueur pendant six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncée moyennant notification écrite.

FAIT à Varsovie le 28 octobre 1964, en deux exemplaires, chacun en langues polonaise, mongole et russe, les trois textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire de Pologne :

Adam RAPACKI

Pour le Présidium
du Grand Khoural populaire
de la République populaire mongole :

Mangalyn DOUGUERSOUREN

No. 8053

—

**POLAND
and
ROMANIA**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation.
Signed at Warsaw, on 26 November 1964**

Official texts: Polish and Romanian.

Registered by Poland on 25 January 1966.

—————

**POLOGNE
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Varsovie, le 26 novembre 1964**

Textes officiels polonais et roumain.

Enregistré par la Pologne le 25 janvier 1966.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8053. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM RUMUNSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Rumunskiej Republiki Ludowej dążąc do pogłębienia przyjaźni między obu krajami drogą zacieśniania i rozszerzania stosunków kulturalnych i naukowych postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Kazimierza Rusinka, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Kultury i Sztuki,

Rząd Rumuńskiej Republiki Ludowej :

Ion Moraru, Wiceprzewodniczącego Państwowego Komitetu do Spraw Kultury i Sztuki,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje :

Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony będą rozwijać i pogłębiać wszechstronną współpracę między instytucjami kulturalnymi i naukowymi obu krajów, w szczególności przez wymianę pracowników naukowych, studentów, artystów i zespołów artystycznych, jak również przez wymianę książek, publikacji i prac naukowych, przez rozpowszechnianie dzieł artystycznych i innych osiągnięć w dziedzinie kulturalnej.

Artykuł 2

Obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę między Akademiami Nauk oraz innymi instytucjami naukowo-badawczymi i placówkami szkolnictwa wyższego obu krajów drogą wymiany doświadczeń w dziedzinie badań naukowych, wymiany materiałów dokumentacyjnych, książek i innych wydawnictw naukowych, wymiany pracowników naukowych oraz ułatwiania im studiów i badań w instytucjach szkolnictwa wyższego i naukowo-badawczych, jak również przez wzajemne wysyłanie delegatów na konferencje naukowe, zgodnie z obowiązującymi w danym kraju przepisami.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8053. ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ȘI ȘTIINȚIFICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE POLONE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE

Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Populare Romîne, din dorința de a adînci prietenia dintre cele două țări, prin strîngerea și lărgirea relațiilor culturale și științifice, au hotărît să încheie prezentul Acord și, în acest scop, au numit împuterniciii lor :

Guvernul Republicii Populare Polone pe

Kazimierz Rusinek, subsecretar de stat în Ministerul Culturii și Artei,

Guvernul Republicii Populare Romîne pe

Ion Moraru, vicepreședinte al Comitetului de Stat pentru Cultură și Artă,

care, după schimbul deplinelor lor puteri, găsite în bună și convenită formă, s-au înțeles asupra următoarelor :

Articolul 1

Cele două Părți Contractante vor dezvolta și adînci colaborarea multilaterală între instituțiile culturale și științifice ale celor două țări, îndeosebi prin schimburi de lucrători științifici, studenți, artiști și colective artistice, cît și prin schimburi de cărți, publicații și lucrări științifice, prin difuzarea operelor de artă și a altor realizări din domeniul culturii

Articolul 2

Cele două Părți Contractante vor sprijini colaborarea între academiile de științe și celelalte instituții de cercetări științifice și de învățămînt superior din cele două țări, prin schimb de experiență în domeniul cercetărilor științifice, schimb de materiale documentare, cărți și alte publicații științifice, schimb de lucrători științifici, precum și prin înlesnirea studiilor și cercetărilor în instituțiile de învățămînt superior și de cercetare științifică și prin trimiterea reciprocă de delegați la conferințe științifice, cu respectarea dispozițiilor în vigoare în țara respectivă.

Artykuł 3

Obie Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie szkolnictwa wszystkich stopni przez :

- a) wymianę pracowników szkolnictwa ;
- b) wymianę absolwentów dla odbycia specjalizacji w szkołach wyższych i przyjmowanie studentów oraz doktorantów na studia ;
- c) udzielanie poparcia dla katedr i lektoratów języka i literatury drugiej Umawiającej się Strony oraz dla wymiany lektorów ;
- d) wzajemne oddawanie do dyspozycji materiałów dokumentacyjnych dotyczących podstawowych zagadnień z dziedziny historii, geografii, literatury, kultury, życia politycznego i ekonomicznego drugiego kraju, które mogłyby być wykorzystane w podręcznikach dla szkół wszystkich stopni ;
- e) wymianę materiałów specjalistycznych, czasopism i prac z zakresu pedagogiki.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron będzie popierać uznawanie, zgodnie z własnym ustawodawstwem, dyplomów i świadectw szkół wszystkich stopni Strony drugiej.

Artykuł 5

Obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie literatury, teatru, muzyki, sztuk plastycznych, filmu, twórczości ludowej, masowej pracy kulturalnej, a to przez wymianę delegacji działaczy kulturalnych, przez występy artystyczne, wymianę wystaw, włączanie do własnych repertuarów teatralnych i muzycznych niektórych utworów autorów drugiego kraju, jak również przez wyświetlanie filmów.

Popierać będą również współpracę w dziedzinie twórczości pomiędzy placówkami artystycznymi i placówkami szkolnictwa artystycznego oraz związkami twórczymi, łączne z przyjmowaniem osób dla specjalizacji, na żądanie Strony drugiej.

Artykuł 6

Obie Umawiające się Strony ułatwią naukowcom i działaczom kulturalnym drugiego kraju dostęp do bibliotek, muzeów i archiwów dla prowadzenia badań naukowych, zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju przyjmującym.

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron popierać będzie współpracę między instytucjami wydawniczymi w celu wzajemnego informowania się i zachęcać do tłumaczenia i wydawania utworów z zakresu literatury naukowej, literatury pięknej i politycznej drugiego kraju.

Articolul 3

Cele două Părți Contractante vor dezvolta colaborarea in domeniul învățămîntului de toate gradele prin :

- a) schimb de lucrători din domeniul învățămîntului ;
- b) schimb de absolvenți pentru specializare in instituțiile de învățămînt superior și primirea de studenți și aspiranți la studii ;
- c) sprijinirea catedrelor și lectoratelor de limbă și literatură ale celeilalte Părți și a schimbului de lectori ;
- d) punerea reciprocă la dispoziție de materiale documentare privind problemele de bază din domeniile istoriei, geografiei, literaturii, culturii, vieții politice și economice a celeilalte țări, care ar putea fi folosite la întocmirea manualelor din învățămîntul de toate gradele ;
- e) schimb de materiale de specialitate, reviste și lucrări pedagogice.

Articolul 4

Piecare Parte Contractantă va sprijini recunoașterea, in conformitate cu prevederile legislației proprii, a diplomelor și certificatelor eliberate de instituțiile de învățămînt de toate gradele ale celeilalte Părți.

Articolul 5

Părțile Contractante vor sprijini colaborarea in domeniile literaturii, teatrului, muzicii, artelor plastice, filmului, creației populare, muncii culturale de masă, prin schimb de delegații de oameni de cultură, turnee artistice, schimb de expoziții, includerea în repertoriile teatrale și muzicale proprii a unor lucrări de autori din cealaltă țară, prezentări de filme.

De asemenea, vor sprijini colaborarea in domeniul creației dintre instituțiile artistice și de învățămînt artistic și uniuni de creație, inclusiv primirea de cadre pentru specializare, la cererea celeilalte Părți.

Articolul 6

Părțile Contractante vor înlesni accesul oamenilor de știință și cultură din cealaltă țară în biblioteci, muzee și arhive, pentru efectuarea de cercetări științifice, cu respectarea dispozițiilor legale in vigoare in țara primitoare.

Articolul 7

Fiecare Parte Contractantă va sprijini colaborarea dintre organele editoriale, în scopul informării reciproce, și va stimula activitatea de traducere și editare de opere din literatura științifică, beletristică și politică a celeilalte țări.

Artykuł 8

Każda z Umawiających się Stron będzie popierać współpracę w dziedzinie radia, telewizji oraz prasy przez wymianę techników, redaktorów i innych specjalistów, przez wymianę materiałów informacyjnych i dokumentacyjnych, jak również przez wzajemne rozpowszechnianie pism codziennych i periodyków wydawanych w drugim kraju.

Artykuł 9

Obie Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę placówek oraz organizacji sportowych i turystycznych.

Artykuł 10

Dla realizacji postanowień niniejszej Umowy będzie powołana Polsko-Rumuńska Komisja Mieszana, do której każda z Umawiających się Stron wyznaczy po trzech członków. W obradach Komisji uczestniczyć mogą eksperci obu krajów.

Komisja Mieszana opracuje plany współpracy kulturalnej, roczne lub dwuletnie, w których między innymi ustalone zostaną warunki finansowe związane z realizacją imprez przewidzianych w tych planach.

Komisja Mieszana zbierać się będzie przynajmniej raz na dwa lata, kolejno w Warszawie i Bukareszcie. Jej pracom przewodniczyć będzie przedstawiciel kraju, w którym odbywać się będzie dane posiedzenie.

Artykuł 11

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Bukareszcie.

Artykuł 12

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona przedłużaniu każdorazowo na dalszy pięcioletni okres, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Artykuł 13

W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa o Współpracy Kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Rumuńską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 27 lutego 1948 roku.

Articolul 8

Fiecare Parte Contractantă va sprijini colaborarea în domeniile radio-televiziunii și presei prin schimb de tehnicieni, redactori și alți oameni de specialitate, materiale informative și documentare, precum și prin difuzarea reciprocă a cotidienele și periodicelor editate în cealaltă țară.

Articolul 9

Cele două Părți Contractante vor sprijini și înlesni colaborarea între instituțiile și organizațiile sportive și turistice.

Articolul 10

Pentru realizarea prevederilor prezentului Acord se va constitui o Comisie mixtă polono-română, în componența căreia vor intra câte trei membri, desemnați de către fiecare Parte Contractantă. La dezbaterile Comisiei pot participa experți din ambele țări.

Comisia mixtă va elabora planuri de colaborare culturală, anuale sau bienale, în care vor fi stabilite și condițiile financiare de realizare a acțiunilor prevăzute.

Comisia mixtă se va întruni cel puțin odată la doi ani, alternativ la Varșovia și la București. Lucrările Comisiei vor fi prezidate de reprezentantul țării în care va avea loc sesiunea.

Articolul 11

Prezentul Acord va fi ratificat și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la București.

Articolul 12

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani. Valabilitatea sa se prelungește de fiecare dată pe perioade de alți 5 ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu-l va denunța cu șase luni înainte de expirarea acestui termen.

Articolul 13

Prin intrarea în vigoare a acestui Acord, încetează valabilitatea « Convenției de colaborare culturală între Republica Polonă și Republica Populară Română » semnată la Varșovia, la 27 februarie 1948.

Wszelkie porozumienia dotyczące współpracy kulturalnej i naukowej, zawarte dotychczas przez różne instytucje i organizacje, pozostają w mocy, o ile nie są sprzeczne z niniejszą Umową.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 26 listopada 1964 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

Kazimierz RUSINEK

Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Kul-
tury i Sztuki Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Z upoważnienia Rządu
Rumuńskiej Republiki
Ludowej :

Ion MORARU

Wiceprzewodniczący Państwowego Ko-
mitetu do Spraw Kultury i Sztuki
Rumuńskiej Republiki Ludowej

Înțelegerile privitoare la colaborarea culturală și științifică încheiate pînă în prezent de diferite instituții și organizații rămîn în vigoare, în măsura în care nu contravin prezentului Acord.

Prezentul Acord a fost întocmit la Varșovia, la noiembrie 1964, în două exemplare, fiecare în limbile polonă și romînă, ambele texte avînd aceeași valoare.

DREPT CARE ÎMPUTERNICIȚII Părților Contractante au semnat acest Acord și au aplicat sigiliile.

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Polone :

Kazimierz RUSINEK
Subsecretar de Stat
în Ministerul Culturii și Artei
al Republicii Populare Polone

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romine :

Ion MORARU
Vicepreședinte al Comitetului de Stat
pentru Cultură și Artă
din Republica Populară Romînă

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8053. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT WARSAW, ON 26 NOVEMBER 1964

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic, desiring to deepen the friendship between the two countries by strengthening and expanding their cultural and scientific relations, have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Kazimierz Rusinek, Under-Secretary of State in the Ministry of Culture and Fine Arts ;

The Government of the Romanian People's Republic :

Ion Moraru, Vice-Chairman of the State Committee for Culture and Fine Arts, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties shall develop and intensify co-operation in all spheres between the cultural and scientific institutions of the two countries, in particular through the exchange of scientific workers, students, artists and artistic ensembles, the exchange of books, publications and scientific works and the dissemination of works of art and other achievements in the cultural sphere.

Article 2

The two Contracting Parties shall promote co-operation between the Academies of Sciences and other scientific research institutions and higher educational institutions of the two countries through the exchange of experience in the sphere of scientific research, the exchange of scientific documentary materials, books and other publications, the exchange of scientific workers and the provision of study and research facilities for them at higher educational and scientific research institutions and the

¹ Came into force on 10 August 1965 by the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8053. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 26 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République populaire roumaine, désireux de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays en renforçant et en élargissant les relations culturelles et scientifiques ont décidé de conclure le présent accord et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Kazimierz Rusinek, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de la culture et des arts ;

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. Ion Moraru, Vice-Président du Comité d'État pour la culture et les arts,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes développeront et renforceront sur tous les plans la coopération entre les institutions culturelles et scientifiques des deux pays notamment par des échanges de chercheurs, d'étudiants, d'artistes et d'ensembles artistiques ainsi que de livres, de publications et de travaux scientifiques, par la diffusion d'œuvres d'art et d'autres réalisations dans le domaine de la culture.

Article 2

Les deux Parties contractantes favoriseront la coopération entre les académies des sciences et autres institutions de recherche et établissements d'enseignement supérieur des deux pays grâce à des échanges de données d'expérience dans le domaine de la recherche scientifique, à des échanges d'ouvrages documentaires, de livres et d'autres publications scientifiques, à l'échange de travailleurs scientifiques, à la mise à la disposition de ces derniers de moyens d'étude et de recherche dans les établis-

¹ Entré en vigueur le 10 août 1965, jour de l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 11.

exchange of delegates to scientific conferences, in accordance with the provisions in force in the country concerned.

Article 3

The two Contracting Parties shall develop co-operation in the sphere of education at all levels through :

- (a) The exchange of educational workers ;
- (b) The exchange of school-leavers for specialization at higher educational institutions and the admission of undergraduate and graduate students for study ;
- (c) The provision, in each country, of support for chairs and lectureships in the language and literature of the other Contracting Party and for the exchange of lecturers ;
- (d) The supply to each country of documentary materials on fundamental questions relating to the history, geography, literature, culture and political and economic life of the other country, which can be used in textbooks for schools at all levels ;
- (e) The exchange of specialized materials, periodicals and works on education.

Article 4

Each Contracting Party shall promote the recognition, in accordance with its own law, of the diplomas and certificates issued by the schools of the other Party at all levels.

Article 5

The two Contracting Parties shall promote co-operation in the spheres of literature, theatre, music, plastic arts, films, folk arts and mass cultural work through the exchange of delegations of cultural workers, artistic performances, the exchange of exhibitions, the inclusion of certain works by the playwrights and composers of each country in the theatrical and musical repertoires of the other country, and the exhibition of films.

They shall also promote co-operation in the sphere of creative work between institutions of fine arts, institutions of art education and creative associations, including the admission by each Party of persons for specialization at the request of the other Party.

Article 6

Each Contracting Party shall facilitate, for the scientists and cultural workers of the other country, access to libraries, museums and archives of the other country

sements d'enseignement supérieur et les instituts de recherche, ainsi que l'envoi sur une base de réciprocité, de délégués aux conférences scientifiques, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays intéressé.

Article 3

Les deux Parties contractantes développeront la coopération dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux, notamment par les moyens suivants :

- a) Des échanges de personnel enseignant ;
- b) L'échange de diplômés appelés à suivre des stages spécialisés dans des établissements d'enseignement supérieur et l'admission d'étudiants de licence et de doctorat ;
- c) L'appui accordé aux chaires de professeurs et de lecteurs de langue et de littérature de l'autre Partie contractante et l'échange de lecteurs ;
- d) La communication sur une base de réciprocité d'ouvrages documentaires sur les principaux problèmes ressortissant à l'histoire, à la géographie, à la littérature, à la culture et à la vie politique et économique de l'autre pays, pouvant servir à préparer des manuels pour les établissements d'enseignement de tous les niveaux ;
- e) L'échange d'ouvrages, de publications et de documentation pédagogiques.

Article 4

Chacune des Parties contractantes favorisera, conformément à sa législation, la reconnaissance des diplômes et certificats conférés par les établissements d'enseignement de tous les niveaux de l'autre Partie.

Article 5

Les deux Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, des arts plastiques, du cinéma, du folklore, des activités culturelles destinées aux masses, grâce à des échanges de délégations culturelles, des tournées artistiques, des échanges d'expositions, l'inscription au répertoire des théâtres et des salles de concerts d'œuvres des auteurs de l'autre pays et la projection de films.

Elles favoriseront également la coopération dans le domaine de la création entre les institutions artistiques et les écoles d'art, et les sociétés d'auteurs, y compris l'accueil, à la demande de l'autre Partie, de stagiaires à des fins de spécialisation.

Article 6

Chacune des Parties contractantes facilitera aux chercheurs et aux responsables culturels de l'autre pays l'accès aux bibliothèques, aux musées et aux archives pour

for the purpose of conducting scientific research in accordance with the provisions in force in the host country.

Article 7

Each Contracting Party shall promote co-operation between publishing houses for the purpose of exchanging information and shall encourage the translation and publication of works from the scientific literature, *belles-lettres* and political literature of the other country.

Article 8

Each Contracting Party shall promote co-operation in the spheres of radio, television and the Press through the exchange of technicians, editors and other specialists, the exchange of information and documentary materials and the dissemination of dailies and periodicals published in the other country.

Article 9

The two Contracting Parties shall promote and facilitate co-operation between institutions and organizations concerned with sports and tourist traffic.

Article 10

In order to give effect to the provisions of this Agreement, a Polish-Romanian Mixed Commission shall be established to which each Contracting Party shall appoint three members. Experts of both countries may participate in the proceedings of the Commission.

The Mixed Commission shall draw up annual or biennial plans of cultural co-operation specifying *inter alia* the financial conditions under which the activities provided for in the plans are to be carried on.

The Mixed Commission shall meet at least once every two years, alternately at Warsaw and at Bucharest. Its proceedings shall be presided over by the representative of the country in which the meeting is held.

Article 11

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest.

Article 12

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of the current term.

effectuer des recherches scientifiques conformément aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 7

Chacune des Parties contractantes facilitera la coopération entre les maisons d'édition aux fins d'échanges de renseignements et encouragera la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques, littéraires et politiques de l'autre pays.

Article 8

Chacune des Parties contractantes encouragera la coopération dans les domaines de la radio, de la télévision et de la presse grâce à des échanges de techniciens, de rédacteurs et d'autres spécialistes, des échanges de renseignements et d'ouvrages documentaires ainsi que la diffusion, sur une base de réciprocité, de quotidiens et de périodiques publiés dans l'autre pays.

Article 9

Les Parties contractantes appuieront et faciliteront la coopération entre les institutions et les organisations sportives et touristiques.

Article 10

Pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, il sera créé une Commission mixte polono-roumaine dont chacune des Parties contractantes désignera trois membres. Des experts des deux pays pourront participer à ses délibérations.

La Commission mixte élaborera des plans de coopération culturelle annuels ou biennaux qui arrêteront notamment les modalités de financement des manifestations prévues.

La Commission mixte se réunira alternativement à Varsovie et à Bucarest, au moins une fois tous les deux ans. Ses travaux seront présidés par un représentant du pays où se déroulera la réunion.

Article 11

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bucarest.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie son désir de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

Article 13

On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement on cultural co-operation between the Polish Republic and the Romanian People's Republic, signed at Warsaw on 27 February 1948,¹ shall cease to have effect.

All agreements relating to cultural and scientific co-operation heretofore concluded by various institutions and organizations shall remain in force in so far as they do not conflict with this Agreement.

This Agreement is done at Warsaw on 26 November 1964, in duplicate in the Polish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Polish People's
Republic :

Kazimierz RUSINEK

Under-Secretary of State in the Ministry
of Culture and Fine Arts of the Polish
People's Republic

For the Government
of the Romanian People's
Republic :

Ion MORARU

Vice-Chairman of the State Committee
for Culture and Fine Arts of the
Romanian People's Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 143.

Article 13

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif à la coopération culturelle entre la République de Pologne et la République populaire roumaine, signé à Varsovie le 27 février 1948¹, cessera de produire effet.

Tous les arrangements relatifs à la coopération culturelle et scientifique conclus à cette date par les diverses institutions et organisations resteront en vigueur pour autant qu'ils ne sont pas en contradiction avec les dispositions du présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 26 novembre 1964, en double exemplaire, en langues polonaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

Kazimierz RUSINEK

Sous-Secrétaire d'État au Ministère de la
culture et des arts de la République
populaire de Pologne

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

Ion MORARU

Vice-Président du Comité d'État pour la
culture et les arts de la République
populaire roumaine

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 143.

No. 8054

POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the use of water resources in frontier waters. Signed at Warsaw, on 17 July 1964

Official texts: Polish and Russian.

Registered by Poland on 25 January 1966.

POLOGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord relatif à l'hydroéconomie des eaux frontières. Signé à Varsovie, le 17 juillet 1964

Textes officiels polonais et russe.

Enregistré par la Pologne le 25 janvier 1966.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8054. POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ
RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU
SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O GOS-
PODARCE WODNEJ NA WODACH GRANICZNYCH

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

pragnąc uregulować w duchu przyjaźni i braterskiej współpracy zagadnienia gospodarki wodnej na wodach granicznych,

uwzględniając wzajemne korzyści ze współpracy w tej dziedzinie,

postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie i w tym celu mianowały swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Janusza Grochulskiego — Prezesa Centralnego Urzędu Gospodarki Wodnej
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

Konstantego Konstantynowicza Szubładze — I Zastępcę Przewodniczącego
Państwowego Produkcyjnego Komitetu Nawodnień Rolnych i Gospodarki
Wodnej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą ściśle współpracować w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych wzdłuż całej polsko-radzieckiej granicy państwowej.

Artykuł 2

Wodami granicznymi w rozumieniu niniejszego Porozumienia są :

- 1) wody powierzchniowe wymienione w artykule 12 ustęp 1 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o stosunkach prawnych na polsko-radzieckiej granicy państwowej oraz współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych, podpisanej w

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8054. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬ-
СТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК О ВОДНОМ ХОЗЯЙСТВЕ НА ПОГРАНИЧ-
НЫХ ВОДАХ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая урегулировать в духе дружбы и братского сотрудничества вопросы водного хозяйства на пограничных водах,

учитывая взаимную пользу от сотрудничества в этой области,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными, а именно:

Правительство Польской Народной Республики —

Януша Грохульского, Председателя Центрального Ведомства Водного Хозяйства Польской Народной Республики,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

К. К. Шубладзе, Первого Заместителя Председателя Государственного производственного Комитета по орошаемому земледелию и водному хозяйству Союза Советских Социалистических Республик,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут тесно сотрудничать в области водного хозяйства на пограничных водах на протяжении всей польско-советской государственной границы.

Статья 2

Пограничными водами в настоящем Соглашении считаются:

1. Поверхностные воды, упомянутые в статье 12, пункт 1 Договора между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме польско-советской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по погранич-

Moskwie dnia 15 lutego 1961 roku, zwanej dalej Umową z dnia 15 lutego 1961 roku ;

- 2) inne wody powierzchniowe przecięte linią granicy państwowej ;
- 3) wody podziemne przecięte linią granicy państwowej.

Artykuł 3

Porozumienie niniejsze ma na celu współpracę Umawiających się Stron w działalności gospodarczej i naukowotechnicznej w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, a w szczególności :

- 1) regulację wód granicznych i budowę obiektów hydrotechnicznych w celu kompleksowego wykorzystania zasobów wodnych ;
- 2) regulowanie fal wezbraniowych, pochodzących lodów, a także regulowanie wód niżówkowych ;
- 3) budowę wałów ochronnych, polderów i kanałów ulgi ;
- 4) melioracje wodne i zapewnienie wody dla rolnictwa ;
- 5) zaopatrzenie w wodę ludności, przemysłu i innych użytkowników ;
- 6) zwiększanie zasobów wód granicznych poprzez przerzuty wód z innych zlewni oraz przerzuty wód granicznych do innych zlewni ;
- 7) ochronę wód powierzchniowych i podziemnych przed wyczerpaniem i zanieczyszczeniem ;
- 8) wspólne wykorzystywanie budowli i urządzeń wodnych oraz utrzymanie ich w należytych stanie technicznym ;
- 9) badanie wód granicznych w celu określania ich ilości i jakości ;
- 10) wykonywanie pomiarów hydrometeorologicznych i obserwacji oraz wymiana danych w tej dziedzinie ;
- 11) uzgodnienie zagadnień związanych z budową mostów i urządzeń przesyłowych ;
- 12) ochronę cieków i przyległych do nich terenów przed erozją wodną.

Artykuł 4

W rozumieniu niniejszego Porozumienia :

1) „melioracje wodne“ oznaczają odwadnianie i nawadnianie gruntów poprzez regulowanie odpływu i dopływu wód, zakładanie i utrzymywanie stawów rybnych, jak również regulację małych rzek ;

2) „ochrona wód przed zanieczyszczeniem“ oznacza ochronę przed wprowadzaniem bezpośrednio lub pośrednio do wód takich ilości substancji stałych, płynnych, gazowych i ciepła, które mogą spowodować zmiany fizyczne, chemiczne i biologiczne

- ным вопросам, подписанного в Москве 15 февраля 1961 года, именуемого далее Договором от 15 февраля 1961 года;
2. Другие поверхностные воды, пересекаемые линией государственной границы;
 3. Подземные воды, пересекаемые линией государственной границы.

Статья 3

Настоящее Соглашение предусматривает сотрудничество Договаривающихся Сторон в хозяйственной и научно-технической деятельности в области водного хозяйства иа пограничных водах, и в особенности:

1. Регулирование пограничных вод и строительство гидротехнических сооружений для комплексного использования водных ресурсов;
2. Регулирование паводковых вод, пропуск льда, а также регулирование меженных вод;
3. Строительство защитных дамб, польдеров и водосбросных каналов;
4. Водные мелиорации и обеспечение водой сельского хозяйства;
5. Водоснабжение населения, промышленности и других потребителей;
6. Увеличение ресурсов пограничных вод путем переброса вод из других бассейнов, а также переброс пограничных вод в другие бассейны;
7. Охрану поверхностных и подземных вод от истощения и загрязнения;
8. Совместное использование сооружений и водных установок, а также содержание их в надлежащем техническом состоянии;
9. Исследование пограничных вод для определения их количества и качества;
10. Гидрометеорологические измерения и наблюдения, а также обмен данными в этой области;
11. Согласование вопросов, связанных со строительством мостов и инженерных коммуникаций;
12. Охрану водотоков и прилегающей к ним территории от водной эрозии.

Статья 4

В настоящем Соглашении:

1. Водные мелиорации означают осушение и орошение земель путем регулирования отвода и притока вод, устройство и сохранение рыбных прудов, а также регулирование малых рек;

2. Охрана вод от загрязнения означает защиту от поступления в воды, непосредственно или косвенно, твердых, жидких, газообразных веществ и тепла в таких количествах, которые могут вызывать физические, химические

ograniczające lub wykluczające możliwość normalnego korzystania z tych wód dla celów komunalnych, przemysłowych, rolniczych, rybackich lub innych.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą uzgadniać wszelką działalność, mogącą wywoływać zmiany istniejącego stanu w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą się wzajemnie konsultować przy opracowywaniu zamierzeń i uzgadniać plany rozwoju gospodarki wodnej na wodach granicznych oraz udzielać sobie wzajemnie pomocy przy realizacji tych planów, jak również wymieniać doświadczenia i informacje w tej dziedzinie.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą współpracować oraz prowadzić wymianę doświadczeń zwłaszcza w zakresie :

- 1) projektowania i produkcji aparatury i urządzeń dla gospodarki wodnej ;
- 2) opracowywania normatywów, standardów i typowych projektów budowli dla gospodarki wodnej, a także wykonywania i eksploatacji tych budowli ;
- 3) kształcenia kadr dla gospodarki wodnej.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony ustalą zasady współpracy, dotyczące regularnej wymiany informacji i prognoz w zakresie hydrologii, hydrometeorologii i hydrogeologii na wodach granicznych, oraz określą zakres, programy i metody pomiarów, obserwacji i opracowania ich wyników, a także miejsca i terminy wykonywania prac.

2. Umawiające się Strony będą podejmować uzgodnione działania zmierzające do usunięcia lub zmniejszenia niebezpieczeństwa w związku z powodzią, pochodem łodów i innymi żywiołowymi zjawiskami oraz będą określać sposób pokrycia kosztów, związanych z wykonaniem wspólnych prac.

Artykuł 9

1. Na wodach granicznych nie będą dokonywane przez jedną z Umawiających się Stron bez wzajemnego uzgodnienia żadne roboty, które mogą mieć wpływ na gospodarkę wodną drugiej Umawiającej się Strony.

и биологические изменения, ограничивающие или исключают нормальное использование этих вод для коммунальных, промышленных, сельскохозяйственных, рыбохозяйственных и других целей.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут согласовывать всякого рода деятельность, которая может вызывать изменения существующего положения в области водного хозяйства на пограничных водах.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут взаимно консультироваться при разработке мероприятий и согласовывать планы развития водного хозяйства на пограничных водах и оказывать друг другу помощь при реализации этих планов, а также обмениваться опытом и информацией в этой области.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать и обмениваться опытом, особенно в области:

1. Проектирования и изготовления аппаратуры и оборудования для водного хозяйства;
2. Разработки нормативов, стандартов и типовых проектов сооружений для водного хозяйства, а также строительства и эксплуатации этих сооружений;
3. Подготовки кадров для водного хозяйства.

Статья 8

1. Договаривающиеся Стороны установят принципы сотрудничества, касающиеся регулярного обмена информацией и прогнозами по гидрологии, гидрометеорологии и гидрогеологии на пограничных водах, определят объемы, программы и методы измерений, наблюдений и обработки их результатов, а также места и сроки проведения работ.

2. Договаривающиеся Стороны будут предпринимать согласованные действия, направленные на устранение или уменьшение опасности в связи с наводнениями, ледоходом и другими стихийными явлениями, а также будут определять порядок покрытия расходов, связанных с выполнением совместных работ.

Статья 9

1. На пограничных водах не будут проводиться без взаимного согласования какие-либо работы одной из Договаривающихся Сторон, которые могут оказывать влияние на водное хозяйство другой Договаривающейся Стороны.

2. Wszystkie roboty na wodach granicznych, dotyczące regulacji rzek, wykonywania nowych i przebudowy istniejących urządzeń wodnych oraz ich utrzymania i eksploatacji, będą prowadzone przez każdą z Umawiających się Stron na zasadach wspólnie uzgodnionych.

3. Wstępne opracowania przedprojektowe, a następnie projekty systemów lub budowli na wodach granicznych będą przedkładane do uzgodnienia drugiej Umawiającej się Stronie.

4. Ujęcie i odprowadzanie wody z wód granicznych, jak również odprowadzanie ścieków i innych wód do wód granicznych będzie każdorazowo uzgadniane przez Umawiające się Strony.

5. Warunki budowy i eksploatacji wspólnych obiektów budownictwa wodnego, mających służyć gospodarce wodnej Umawiających się Stron, będą określane w odrębnych porozumieniach.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą prowadzić wspólne pomiary kontrolne dotyczące zanieczyszczenia wód granicznych i będą opracowywać wspólne kryteria i normatywy czystości wód oraz ustalać w miarę potrzeby środki likwidacji zanieczyszczeń.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą dbać o utrzymanie czystości wód granicznych, stosować odpowiednie środki dla należytego oczyszczenia i unieszkodliwiania ścieków i nie będą zrzucać ścieków, które mogą spowodować szkodliwe zanieczyszczenie wód granicznych.

Artykuł 12

1. Dla wykonania niniejszego Porozumienia każda z Umawiających się Stron mianuje Pełnomocnika Rządu do spraw gospodarki wodnej na wodach granicznych, zwanego dalej Pełnomocnikiem, a także jego Zastępców. Ilość Zastępców będzie określona przez każdą z Umawiających się Stron. Nazwiska Pełnomocników i ich Zastępców będą podawane każdorazowo po ich nominacji do wiadomości drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej.

2. Na równi z kompetencjami, wynikającymi z niniejszego Porozumienia, Pełnomocnicy, przy ścisłej współpracy z Pełnomocnikami Granicznymi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, zapewniają wykonanie zadań w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, wynikających z Umowy z dnia 15 lutego 1961 roku.

2. Всякого рода работы на пограничных водах, касающиеся регулирования рек, установки нового и реконструкции существующего водного оборудования, а также его содержания и эксплуатации, будут проводиться каждой из Договаривающихся Сторон на взаимно согласованной основе.

3. Предварительные проектные проработки, а в последующем проекты систем или сооружений на пограничных водах, будут представляться на согласование другой Договаривающейся Стороне.

4. Водозабор и отвод из пограничных вод, а также сброс сточных и других вод в пограничные воды, будут каждый раз согласовываться Договаривающимся Сторонам.

5. Условия строительства и эксплуатации общих водохозяйственных объектов, имеющих целью служить водному хозяйству Договаривающихся Сторон, будут определяться отдельными соглашениями.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут проводить совместные контрольные измерения, касающиеся загрязнения пограничных вод, будут разрабатывать общие критерии и нормативы чистоты вод и устанавливать, по мере необходимости, средства для ликвидации загрязнений.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут заботиться о содержании в чистоте пограничных вод, применять соответствующие средства для надлежащей очистки и обезвреживания сточных вод и не будут сбрасывать сточные воды, которые могут вызывать вредное загрязнение пограничных вод.

Статья 12

1. Для выполнения настоящего Соглашения каждая из Договаривающихся Сторон назначает Уполномоченного Правительства по вопросам водного хозяйства на пограничных водах, именуемого далее Уполномоченным, а также его Заместителей. Число Заместителей будет определено каждой из Договаривающихся Сторон. Фамилии Уполномоченных и их Заместителей будут сообщаться к сведению другой Договаривающейся Стороне дипломатическим путем каждый раз после их назначения.

2. Наряду с компетенциями, вытекающими из настоящего Соглашения, Уполномоченные в тесном сотрудничестве с Пограничными Уполномоченными Польской Народной Республики и Союза Советских Социалистических Республик обеспечивают осуществление задач в области водного хозяйства на пограничных водах, которые предусмотрены Договором от 15 февраля 1961 года.

Artykuł 13

1. Pełnomocnicy lub ich Zastępcy będą w miarę potrzeby przeprowadzać rokowania na przemian na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

2. Spotkania będą zwoływane i prowadzone pod przewodnictwem Pełnomocnika lub jego Zastępcy tej Umawiającej się Strony, na której terytorium odbywają się rokowania.

3. Pełnomocnicy lub ich Zastępcy mogą powoływać mieszane polsko-radzieckie grupy robocze dla rozpatrzenia poszczególnych zagadnień, jak również mogą powoływać swoich rzeczoznawców do udziału w rokowaniach.

4. Protokół z każdego rokowań sporządza się w językach polskim i rosyjskim.

5. Przyjęte przez Pełnomocników lub ich Zastępców uzgodnione postanowienia, zawarte w protokołach, wymagają zatwierdzenia przez właściwe organy Umawiających się Stron.

6. Koszty związane z organizacją spotkań pokrywa ta Umawiająca się Strona, na której terytorium odbywa się spotkanie. Koszty przejazdu i pobytu Pełnomocników, ich Zastępców i rzeczoznawców pokrywa każda z Umawiających się Stron.

Artykuł 14

1. Osoby zatrudnione przy wykonywaniu prac przewidzianych w niniejszym Porozumieniu mogą przekraczać granicę państwową na zasadach ustalonych w artykule 2 ustępy 6, 8 i 9 oraz w artykule 3 Protokołu do Umowy z dnia 15 lutego 1961 roku.

2. Instrumenty, narzędzia, materiały budowlane, środki transportu oraz przedmioty osobistego użytku mogą być zabierane ze sobą przy przekraczaniu granicy, pod warunkiem przewozu z powrotem, z wyjątkiem materiałów budowlanych wbudowanych w miejscu pracy. Żywność i wyroby tytoniowe mogą być zabierane w ilościach niezbędnych na czas pracy.

Artykuł 15

Porozumienie niniejsze zawarte jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jego wejścia w życie. Ulego ono automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu.

Статья 13

1. Уполномоченные или их Заместители будут, по мере необходимости, вести переговоры попеременно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Встречи будут созываться и проводиться под председательством Уполномоченного, или его Заместителя, той Договаривающейся Стороны, на территории которой состоятся переговоры.

3. Уполномоченные или их Заместители могут создавать смешанные польско-советские рабочие группы для рассмотрения отдельных проблем, а также могут привлекать своих экспертов к участию в переговорах.

4. После каждых переговоров составляется протокол на польском и русском языках.

5. Принятые Уполномоченными или их Заместителями согласованные решения, оформленные протоколами, подлежат утверждению компетентными органами Договаривающихся Сторон.

6. Расходы, связанные с организацией встреч покрывает та Договаривающаяся Сторона, на территории которой состоится встреча. Расходы по переезду и пребыванию Уполномоченных, их Заместителей и экспертов покрывает каждая из Договаривающихся Сторон.

Статья 14

1. Лица, занятые на работах, предусмотренных в настоящем Соглашении, могут пересекать государственную границу согласно положениям статьи 2, пункты 6, 8 и 9, а также статьи 3 Протокола к Договору от 15 февраля 1961 года.

2. Инструменты, приборы, строительные материалы, транспортные средства, а также предметы личного пользования могут быть взяты с собой при пересечении границы, с условием их обратного перевоза, за исключением строительных материалов, израсходованных на месте работы. Продовольствие и табачные изделия могут быть взяты в количестве, необходимом на период работы.

Статья 15

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет, считая со дня вступления его в силу. Соглашение будет автоматически действовать в течение каждых последующих пяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о своем отказе от него.

Artykuł 16

Porozumienie niniejsze podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Moskwie w możliwie krótkim terminie.

Niniejsze Porozumienie sporządzone zostało w Warszawie dnia 17 lipca 1964 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
J. GROCHULSKI

Z upoważnienia
Rządu Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich :
К. К. ШУБЛАДЗЕ

Статья 16

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в возможно короткий срок.

Настоящее Соглашение составлено в Варшаве 17 июля 1964 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики:

J. GROCHULSKI

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

К. К. ШУБЛАДЗЕ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8054. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE USE OF WATER RESOURCES IN FRONTIER WATERS. SIGNED AT WARSAW, ON 17 JULY 1964

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to regulate matters relating to the use of water resources in frontier waters in a spirit of friendship and fraternal co-operation,

Mindful of the mutual benefits of co-operation in that regard,

Have decided to conclude this Agreement and have, for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Janusz Grochulski, Chairman of the Central Water Resources Administration of the Polish People's Republic ;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

K. K. Shubladze, First Deputy Chairman of the State Production Committee on Irrigation Farming and Water Resources of the Union of Soviet Socialist Republics,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate closely in matters relating to the use of water resources in frontier waters along the entire Polish-Soviet State frontier.

Article 2

For the purposes of this Agreement, the term "frontier waters" means :

- (1) The surface waters referred to in article 12, paragraph 1, of the Treaty between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the

¹ Came into force on 16 February 1965 by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8054. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'HYDROÉCONOMIE DES EAUX FRONTIÈRES. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 17 JUILLET 1964

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de régler les questions relatives à l'hydroéconomie des eaux frontières dans un esprit d'amitié et de coopération fraternelle,

Tenant compte des avantages mutuels que procure la coopération dans ce domaine,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne ;

M. Janusz Grochulski, Président de l'Administration centrale de l'hydroéconomie de la République populaire de Pologne,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. K. K. Choubladze, Premier Vice-Président de la Commission d'État de l'irrigation des terres agricoles et de l'hydroéconomie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront étroitement dans le domaine de l'hydroéconomie des eaux frontières sur toute l'étendue de la frontière d'État polono-soviétique.

Article 2

Aux fins du présent Accord, l'expression « eaux frontières » désigne :

1. Les eaux de surface mentionnées au paragraphe 1 de l'article 12 du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 16 février 1965 par l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 16.

Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Polish-Soviet State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed in Moscow on 15 February 1961,¹ hereinafter referred to as the Treaty of 15 February 1961 ;

- (2) Other surface waters intersected by the State frontier ;
- (3) Ground waters intersected by the State frontier.

Article 3

The purpose of this Agreement is to ensure co-operation between the Contracting Parties in economic, scientific and technical activities relating to the use of water resources in frontier waters, including in particular :

- (1) The regulation of frontier waters and the construction of hydraulic structures with a view to the integrated utilization of water resources ;
- (2) The regulation of flood waters and drifting ice and the regulation of low water ;
- (3) The construction of dikes, polders and water-discharge channels ;
- (4) Reclamation and the provision of water for agriculture ;
- (5) The provision of water for the general population, industry and other users ;
- (6) The augmentation of frontier water resources through the diversion of water from other basins, and the diversion of frontier waters into other basins ;
- (7) The protection of surface and ground waters against depletion and pollution ;
- (8) The joint utilization of hydraulic structures and installations and their maintenance in proper technical condition ;
- (9) The study of frontier waters for the purpose of determining their quantity and quality ;
- (10) Hydrometeorological measurements and observation and the exchange of information in this regard ;
- (11) The adjustment of matters relating to the construction of bridges and communications installations ;
- (12) The protection of watercourses and the areas adjacent to them against erosion by water.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 161.

ment de la République populaire de Pologne relatif au régime de la frontière d'État soviéto-polonaise ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Moscou, le 15 février 1961¹, ci-après dénommé le *Traité du 15 février 1961* ;

2. Les autres eaux de surface traversées par la ligne de la frontière d'État ;
3. Les eaux souterraines traversées par la ligne de la frontière d'État.

Article 3

Le présent Accord prévoit la coopération économique, scientifique et technique des Parties contractantes en matière d'hydroéconomie des eaux frontières, en particulier dans les domaines suivants :

1. Régularisation des eaux frontières et construction d'installations hydrauliques pour l'exploitation des ressources hydrauliques à des fins diverses ;
2. Régularisation des eaux de crue, évacuation des glaces et régularisation des eaux moyennes ;
3. Construction de digues de protection, de polders et de coursiers ;
4. Améliorations hydroéconomiques, et approvisionnement en eau à des fins agricoles ;
5. Approvisionnement en eau de la population, de l'industrie et des autres consommateurs ;
6. Accroissement des ressources des eaux frontières grâce au transfert des eaux provenant d'autres bassins, et transfert des eaux frontières dans d'autres bassins ;
7. Conservation des eaux de surface et des eaux souterraines et lutte contre la pollution ;
8. Exploitation commune des installations et des ouvrages hydrauliques, ainsi que leur entretien technique régulier ;
9. Étude des eaux frontières afin de déterminer leur quantité et leur qualité ;
10. Mesures et observations hydrométéorologiques, et échange de données dans ce domaine ;
11. Règlement des questions liées à la construction de ponts et de voies de communication ;
12. Protection des cours d'eau et du territoire qui leur est contigu contre l'érosion.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 161.

Article 4

For the purposes of this Agreement :

(1) "Reclamation" means the drainage and irrigation of land through the regulation of water outflow and inflow, the construction and maintenance of fish-ponds, and the regulation of small rivers ;

(2) "The protection of waters against pollution" means protection against the introduction into the waters, directly or indirectly, of solid, liquid or gaseous substances and heat in such quantities as may cause physical, chemical and biological changes which limit or prevent the normal utilization of the said waters for communal, industrial, agricultural, fishery or other purposes.

Article 5

The Contracting Parties shall co-ordinate all activities capable of causing changes in the existing situation with regard to the use of water resources in frontier waters.

Article 6

The Contracting Parties shall consult each other in formulating measures and co-ordinate their plans for the development of water use in frontier waters and shall assist each other in executing the said plans ; they shall also exchange experience and information in that regard.

Article 7

The Contracting Parties shall, in particular, co-operate and exchange experience with regard to :

- (1) The designing and production of apparatus and equipment required in connexion with the use of water resources ;
- (2) The preparation of norms, standards and standardized designs for structures required in connexion with the use of water resources and the construction and operation of such structures ;
- (3) The training of staff required in connexion with the use of water resources.

Article 8

1. The Contracting Parties shall establish principles of co-operation governing the regular exchange of hydrological, hydrometeorological and hydrogeological information and forecasts relating to frontier waters and shall determine the scope, programmes and methods of carrying out measurements and observation and of processing their results and also the places and times at which the work is to be done.

Article 4

Aux fins du présent Accord :

1. Les améliorations hydroéconomiques désignent le drainage et l'irrigation des terres par la régularisation de l'écoulement et de l'affluence des eaux, la construction et l'entretien de viviers et la régularisation des petits cours d'eau ;

2. La protection des eaux contre la pollution désigne l'interdiction de déverser dans les eaux, directement ou indirectement, des substances et des corps solides, liquides ou gazeux en quantités telles qu'elles peuvent apporter des modifications physiques, chimiques ou biologiques qui limitent ou excluent l'utilisation normale de ces eaux à des fins publiques, industrielles, agricoles, halieutiques et autres.

Article 5

Les Parties contractantes s'entendront au sujet de toute activité qui peut modifier les conditions normales de l'hydroéconomie des eaux frontières.

Article 6

Les Parties contractantes se consulteront sur les mesures qu'elles envisagent de prendre, s'entendront sur les plans de développement de l'hydroéconomie des eaux frontières et se prêteront mutuellement assistance dans la réalisation de ces plans ; elles échangeront en outre l'expérience et les renseignements qu'elles possèdent dans ce domaine.

Article 7

Les Parties contractantes coopéreront et échangeront l'expérience qu'elles ont acquise, particulièrement dans les domaines suivants :

1. Conception et construction de l'outillage et de l'équipement destinés à l'hydroéconomie ;
2. Élaboration de normes, de standards et de projets types d'installations destinées à l'hydroéconomie ; construction et exploitation de ces installations ;
3. Formation professionnelle en matière d'hydroéconomie.

Article 8

1. Les Parties contractantes fixeront les principes de coopération concernant l'échange régulier de renseignements et de prévisions dans le domaine de l'hydrologie, de l'hydrométéorologie et de l'hydrogéologie des eaux frontières, et détermineront la portée des programmes et les méthodes des mesures, des observations et du traitement des résultats, ainsi que le lieu et la durée des travaux.

2. The Contracting Parties shall take co-ordinated action with a view to the elimination or reduction of danger resulting from floods, drifting ice and other natural phenomena and shall determine the manner in which costs connected with the execution of joint works are to be met.

Article 9

1. Neither Contracting Party shall, save by agreement with the other Contracting Party, carry out any works in frontier waters which may affect the use of water resources by the latter Contracting Party.

2. All work in frontier waters relating to the regulation of rivers, the installation of new hydraulic equipment and the renovation of existing hydraulic equipment, as well as the maintenance and operation of such equipment, shall be carried out by each of the Contracting Parties on the basis agreed upon by the two Parties.

3. Pre-design work and subsequent designs for systems or structures in frontier waters shall be submitted to the other Contracting Party for approval.

4. The removal and discharge of water from frontier waters and the discharge of sewage and other water into frontier waters shall require approval in each case by the Contracting Parties.

5. The conditions governing the construction and operation of joint hydraulic installations for purposes of the use of water resources by the Contracting Parties shall be determined by means of separate agreements.

Article 10

The Contracting Parties shall jointly conduct measurements with regard to the pollution of frontier waters and shall work out common standards and norms of water purity and, if necessary, establish procedures for controlling pollution.

Article 11

The Contracting Parties shall endeavour to keep frontier waters clean, shall employ appropriate procedures for suitably purifying sewage and rendering it harmless, and shall not discharge any sewage which may cause harmful pollution of frontier waters.

Article 12

1. For purposes of the implementation of this Agreement, each Contracting Party shall appoint a Government Plenipotentiary on matters relating to the use of water resources in frontier waters, hereinafter referred to as the Plenipotentiary, and his Deputies. The number of Deputies shall be determined by each Contracting

2. Les Parties contractantes conviendront d'une action commune en vue d'éliminer ou de réduire les dangers en cas d'inondation, de débâcle ou d'autres phénomènes analogues, et fixeront également le mode de financement des travaux effectués en commun.

Article 9

1. Aucune des Parties contractantes n'effectuera sur les eaux frontières, sans le consentement de l'autre Partie, des travaux pouvant affecter l'hydroéconomie de celle-ci.

2. Tous travaux sur les eaux frontières concernant la régularisation des cours d'eau, l'établissement de nouvelles installations hydrauliques et la reconstruction des installations existantes, ainsi que leur entretien et leur exploitation, seront effectués d'un commun accord par chacune des Parties contractantes.

3. Les études techniques préliminaires et, par la suite, les projets de systèmes ou d'installations intéressant les eaux frontières seront soumis au consentement de l'autre Partie contractante.

4. Les Parties contractantes s'entendront dans chaque cas au sujet des prélèvements et de l'écoulement des eaux frontières, ainsi que du déversement dans les eaux frontières d'eaux usées et autres.

5. Les Parties contractantes arrêteront par des accords séparés les conditions de construction et d'exploitation des ouvrages hydrauliques communs nécessaires à leur hydroéconomie.

Article 10

Les Parties contractantes effectueront en commun des mesures de contrôle concernant la pollution des eaux frontières, établiront des normes et des critères généraux de pureté des eaux et détermineront, lorsque cela sera nécessaire, les moyens propres à éliminer la pollution.

Article 11

Les Parties contractantes s'efforceront de préserver la pureté des eaux frontières, prendront les mesures nécessaires pour assurer l'épuration et la salubrité voulues des eaux usées et ne déverseront aucune eau usée susceptible de causer une pollution nocive dans les eaux frontières.

Article 12

1. Pour l'exécution du présent Accord, chacune des Parties contractantes désignera un plénipotentiaire gouvernemental chargé des questions relatives à l'hydroéconomie des eaux frontières, ci-après dénommé le Plénipotentiaire, ainsi que ses suppléants. Chacune des Parties contractantes fixera le nombre des suppléants. Les

Party. The names of the Plenipotentiaries and their Deputies shall, following each appointment, be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

2. In addition to the functions arising out of this Agreement, the Plenipotentiaries shall, in close co-operation with the Frontier Commissioners of the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, ensure the performance of such tasks relating to the use of water resources in frontier waters as arise out of the Treaty of 15 February 1961.

Article 13

1. The Plenipotentiaries or their Deputies shall, where necessary, hold discussions alternately in the territory of each Contracting Party.

2. Meetings shall be convened and presided over by the Plenipotentiary of the Contracting Party in whose territory the discussions are held or by his Deputy.

3. The Plenipotentiaries or their Deputies may establish mixed Polish-Soviet working groups to consider particular problems and may call in experts to take part in the discussions.

4. A record of each discussion shall be prepared in the Polish and Russian languages.

5. Decisions adopted by agreement between the Plenipotentiaries or their Deputies and entered in the record shall be subject to approval by the competent authorities of the Contracting Parties.

6. Costs incurred in holding meetings shall be borne by the Contracting Party in whose territory the meeting is held. The travel and subsistence costs of the Plenipotentiaries and their Deputies and experts shall be borne by each Contracting Party.

Article 14

1. Persons employed on works provided for in this Agreement may cross the State frontier in conformity with the provisions of article 2, paragraphs 6, 8 and 9, and article 3 of the Protocol¹ to the Treaty of 15 February 1961.

2. Instruments, tools, building materials, vehicles and articles of personal use may be brought with them by persons crossing the frontier, provided that—save for building materials used on the work site—they are subsequently taken back. Food and tobacco products may be brought in the quantities required for the period of the work.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 282.

noms des Plénipotentiaires et de leurs suppléants seront communiqués, après chaque nomination, à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Outre les fonctions découlant du présent Accord, les Plénipotentiaires, en étroite coopération avec les commissaires aux frontières de la République populaire de Pologne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, assureront l'exécution des tâches relatives à l'hydroéconomie des eaux frontières qui sont prévues dans le Traité du 15 février 1961.

Article 13

1. Les Plénipotentiaires ou leurs suppléants se réuniront, suivant que cela sera nécessaire, à tour de rôle sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

2. Les réunions seront convoquées et présidées par le Plénipotentiaire, ou par son suppléant, de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion aura lieu.

3. Les Plénipotentiaires ou leurs suppléants peuvent constituer des groupes de travail mixtes polono-soviétiques afin d'examiner des problèmes particuliers et peuvent également inviter leurs experts à participer aux réunions.

4. Après chaque réunion, un procès-verbal sera dressé en polonais et en russe.

5. Les décisions prises en commun par les Plénipotentiaires ou par leurs suppléants et figurant au procès-verbal sont soumises à l'approbation des organes compétents des Parties contractantes.

6. Les dépenses afférentes à l'organisation des réunions seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion aura lieu. Chaque Partie contractante pourvoira aux dépenses relatives au voyage et au séjour de ses Plénipotentiaires, de leurs suppléants et de leurs experts.

Article 14

1. Les personnes employées aux travaux prévus dans le présent Accord peuvent franchir la frontière d'État conformément aux dispositions des paragraphes 6, 8 et 9 de l'article 2 ainsi que de l'article 3 du Protocole¹, au Traité du 15 février 1961.

2. Les instruments, les appareils, les matériaux de construction, les moyens de transport et les articles destinés, à l'usage personnel peuvent être emportés de l'autre côté de la frontière, à condition qu'ils soient remportés, à l'exclusion des matériaux de construction utilisés sur le lieu des travaux. Des produits alimentaires et du tabac peuvent être emportés en quantités voulues pour la durée des travaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 283.

Article 15

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be automatically extended for additional periods of five years unless it is denounced by either Contracting Party not later than six months before the expiry of the current five-year period.

Article 16

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow as soon as possible.

DONE at Warsaw on 17 July 1964, in duplicate in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Polish People's Republic :

J. GROCHULSKI

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics :

K. K. SHUBLADZE

Article 15

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

Article 16

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou aussitôt que possible.

FAIT à Varsovie, le 17 juillet 1964, en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

J. GROCHULSKI

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

K. K. CHOUBLADZE

No. 8055

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
MONGOLIA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme (Special Fund). Signed at
New York, on 26 January 1966**

Official text: English.

Registered ex officio on 26 January 1966.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
MONGOLIE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à
New York, le 26 janvier 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 26 janvier 1966.

No. 8055. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT NEW YORK, ON 26 JANUARY 1966

WHEREAS the Government of the Mongolian People's Republic has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Mongolian People's Republic ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate

¹ Came into force on 26 January 1966, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8055. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À NEW YORK, LE 26 JANVIER 1966

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire mongole a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) [ci-après dénommé « Fonds spécial »], conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République populaire mongole,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1966, dès la signature, conformément au paragraphe I de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n^o 14 (A/6014)*, p. 20.

United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabil-

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation

ities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel,

et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure néces-

funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of the United Nations Development Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 26th day of January 1966.

For the Government :

Luvsandorjiin TOIV

For the United Nations
Development Programme :

Paul G. HOFFMAN

saire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Programme des Nations Unies pour le développement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York le 26 janvier 1966.

Pour le Gouvernement :

Luvsandorjiin Toiv

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Paul G. HOFFMAN

No. 8056

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at London, on 2 April 1965**

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 January 1966.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Londres, le 2 avril 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 janvier 1966.

No. 8056. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 2 APRIL 1965

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

- (i) the income tax (including surtax) ; and
- (ii) the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax") ;

(b) In Jamaica :

- (i) the income tax (including surtax) ; and
- (ii) the company profits tax (hereinafter referred to as "Jamaican tax").

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes by either Government or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article XXII.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—

¹ Came into force on 3 August 1965, in accordance with article XXIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8056. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 2 AVRIL 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïquain,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) L'impôt sur le revenu (*income tax*) [y compris la surtaxe (*surtax*)] et

ii) L'impôt sur les bénéfices (*profits tax*)

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni ») ;

b) À la Jamaïque :

i) L'impôt sur le revenu (*income tax*) [y compris la surtaxe (*surtax*)] et

ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés (*company profits tax*)

(ci-après dénommés « l'impôt jamaïquain »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre Gouvernement ou le Gouvernement de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aurait été étendue conformément à l'article XXII pourrait ultérieurement ajouter ou substituer aux impôts actuels.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 3 août 1965, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

- (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland ;
- (b) the term "Jamaica" means the Island of Jamaica, the Morant Cays, the Pedro Cays and their Dependencies ;
- (c) the terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Jamaica as the context requires ;
- (d) the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative ; in the case of Jamaica, the Commissioner Income Tax or his authorised representative ; and, in the case of any territory to which this Agreement is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Agreement applies ;
- (e) the term "tax" means United Kingdom tax or Jamaican tax, as the context requires ;
- (f) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate ;
- (g) the term "company" means any body corporate ;
- (h) (i) the terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Jamaica" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and any person who is resident in Jamaica for the purposes of Jamaican tax, but
- (ii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above an individual is a resident of both territories, then this case shall be solved in accordance with the following rules :
- (aa) he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests") ;
- (bb) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode ;
- (cc) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national ;

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ;

b) Le mot « Jamaïque » désigne l'île de la Jamaïque, les Morant Cays, les Pedro Cays et leurs dépendances ;

c) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Jamaïque ;

d) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés, en ce qui concerne la Jamaïque, le Commissaire à l'impôt sur le revenu (*Commissioner of Income Tax*) ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention aurait été étendue conformément à l'article XXII, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention ;

e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt jamaïquain ;

f) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;

g) Le mot « société » désigne toute personne morale ;

h) i) Les expressions « résident du Royaume-Uni » et « résident de la Jamaïque » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et toute personne qui, au regard de l'impôt jamaïquain, réside à la Jamaïque ; toutefois,

ii) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du sous-alinéa i ci-dessus, résidente des deux territoires, il y a lieu d'appliquer les règles suivantes :

aa) Ladite personne physique est réputée résidente du territoire où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux territoires, elle est réputée résidente du territoire auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (« centre de ses intérêts vitaux ») ;

bb) S'il n'est pas possible de déterminer le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où elle séjourne habituellement ;

cc) Si ladite personne physique séjourne habituellement dans les deux territoires ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente du territoire de l'État dont elle est ressortissante ;

(*dd*) if he is a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement ;

(*iii*) where by reason of the provisions of sub-paragraph (*i*) above a legal person is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated ; the same provision shall apply to partnerships and associations which under the national laws by which they are governed are not legal persons ;

(*i*) the terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Jamaica, as the context requires ;

(*j*) the terms “United Kingdom enterprise” and “Jamaican enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Jamaica, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Jamaican enterprise, as the context requires ;

(*k*) (*i*) the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on ;

(*ii*) a permanent establishment shall include especially :

(*aa*) a place of management ;

(*bb*) a branch ;

(*cc*) an office ;

(*dd*) a factory ;

(*ee*) a workshop ;

(*ff*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;

(*gg*) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months ;

(*iii*) the term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

(*aa*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

(*bb*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

(*cc*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

(*dd*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise ;

dd) Si ladite personne physique est ressortissante des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales des deux territoires se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord ;

iii) Lorsqu'une personne morale se trouve être, par application du sous-alinéa *i* ci-dessus, résidente des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où se trouve le siège de sa direction effective ; il en va de même pour les sociétés de personnes et associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales au regard des législations internes qui les régissent ;

i) Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de la Jamaïque ;

j) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise jamaïquaine » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Jamaïque ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise jamaïquaine ;

k) i) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise ;

ii) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

aa) Un siège de direction ;

bb) Une succursale ;

cc) Un bureau ;

dd) Une usine ;

ee) Un atelier ;

ff) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

gg) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois ;

iii) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

aa) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

bb) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

cc) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise ;

dd) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;

(ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise ;

(iv) a person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (v) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise ;

(v) an enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business ;

(vi) the fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other ;

(l) the term “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country.

(2) Where under this Agreement any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Jamaican tax unless the enterprise carries on a trade or business in Jamaica through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Jamaica, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

ee) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire ;

iv) Toute personne qui agit dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant jouissant d'un statut indépendant au sens de l'alinéa v — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans ce territoire des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ;

v) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires ;

vi) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre territoire ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre ;

l) L'expression « trafic international » englobe les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage s'étendant sur plus d'un pays.

2. Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu est exonéré d'impôt dans l'un des territoires s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ledit revenu est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération ou le dégrèvement à accorder dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujéti à l'impôt jamaïquin, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale à la Jamaïque par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés à la Jamaïque que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

(2) The industrial or commercial profits of a Jamaican enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administration expenses so deductible and allocable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise jamaïquaine ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris sa part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration ainsi déductibles et imputables, que lesdites dépenses aient été effectuées dans le territoire où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article VI

(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VII

(1) Where interest is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof, the rate of tax imposed thereon in the first-mentioned territory shall not exceed 12½ per cent.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event such interest as is attributable to that permanent establishment shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(3) In this Article, the term "interest" means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, or from any other form of indebtedness, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the territory in which the income arises.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness in respect of which it is paid, exceeds the amount

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV de la présente Convention, les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article VI

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire au titre de ces dividendes et n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis sont exonérés, dans le premier territoire, de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujétiés les bénéfices ou les revenus de la société.

2. Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

Article VII

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des territoires, frappe les intérêts que tire de sources situées dans ce territoire un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdits intérêts n'excédera pas $12\frac{1}{2}$ p. 100.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et que lesdits intérêts sont attribuables à cet établissement stable ; en pareil cas, les intérêts qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilés à des bénéfices industriels ou commerciaux et ce sont les dispositions de l'article III qui leur sont applicables.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne les revenus provenant des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale du territoire où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excéde le montant dont le débiteur.

which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting Governments' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Agreement.

Article VIII

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) In this Article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, and includes any rental or like payment in respect of cinematograph or television films, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and the royalty is attributable to that permanent establishment; in such event the royalty shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalty, having regard to the use, right or property for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting Governments' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Agreement.

(5) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article IX

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article VIII

1. Les redevances que tire de sources situées dans l'un des territoires un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdites redevances sont exonérées d'impôt dans le premier territoire.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevance » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'autres droits analogues ; il englobe aussi les droits de location ou rémunérations analogues versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de films pour la télévision, mais il ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées au titre de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des territoires a, dans l'autre territoire, un établissement stable auquel lesdites redevances sont attribuables ; en pareil cas, les redevances sont assimilées à des bénéfices industriels ou commerciaux et ce sont les dispositions de l'article III qui leur sont applicables.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant de la redevance, eu égard à l'exploitation, au droit ou au bien en contrepartie desquels elle est versée, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Toute somme en capital qu'un résident de l'un des territoires tire, dans l'autre territoire, de la vente de droits sur un brevet est exonérée d'impôt dans cet autre territoire si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis.

Article IX

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article X

(1) Remuneration, including pensions, paid by one of the Contracting Governments to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, if the individual is not ordinarily resident in that other territory or where (the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that other territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Article XI

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article X) and any annuity, derived from sources within Jamaica by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Jamaican tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article X) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Jamaica and subject to Jamaican tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation du territoire où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article X

1. Les rémunérations (y compris les pensions) que l'un des États contractants verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit État dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt sur le territoire de l'autre État si ladite personne physique ne réside pas habituellement sur le territoire de cet autre État ou (lorsqu'il ne s'agit pas d'une pension) n'y réside habituellement que pour fournir ces prestations de services.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services qui ont été fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des États contractants.

Article XI

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 de l'article X) et les rentes qui, ayant leur source à la Jamaïque, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne ladite rente ou pension sont exonérées de l'impôt jamaïquin.

2. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 de l'article X) et les rentes qui, ayant leur source dans le Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de la Jamaïque qui est assujettie à l'impôt jamaïquin en ce qui concerne ladite rente ou pension sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII

Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

Article XIII

(1) Subject to the provisions of Articles X, XI and XV, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be subjected to tax only in the first-mentioned territory if:

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

(3) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to employers were references to the company.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XII

Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre territoire. En pareil cas, la partie des revenus qui est attribuable à cette installation peut être imposée dans l'autre territoire.

Article XIII

1. Sous réserve des dispositions des articles X, XI et XV, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre territoire. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre territoire peuvent être imposées dans cet autre territoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre territoire ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre territoire, ou en son nom,
- c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre territoire.

3. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de cette société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante et comme si la société était en pareil cas assimilée à un employeur.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international est imposable dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article XIV

Notwithstanding anything contained in this Agreement, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

Article XV

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school, or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVI

Payments which a student or business apprentice from one of the territories who is present in the other territory solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education, or training, shall not be taxed in that other territory, provided that such payments are made to him from sources outside that other territory.

Article XVII

Any income not dealt with in the foregoing provisions derived by a resident of one of the territories who is subject to tax there in respect thereof shall be subjected to tax only in that territory.

Article XVIII

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Jamaican tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Jamaica shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Jamaica the credit shall take into account (in addition to any Jamaican tax appropriate to the dividend) the Jamaican tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Jamaican tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

Article XIV

Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans le territoire où cette activité est exercée.

Article XV

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XVI

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des territoires qui séjourne dans l'autre territoire à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre territoire.

Article XVII

Les revenus, autres que les revenus visés par les dispositions précédentes de la présente Convention, dont bénéficie un résident de l'un des territoires qui est assujéti à l'impôt dans ce territoire en ce qui concerne lesdits revenus, ne sont imposables que dans ce territoire.

Article XVIII

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt jamaïquin qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées à la Jamaïque, est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de la Jamaïque, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (outre l'impôt jamaïquin correspondant aux dividendes) de l'impôt jamaïquin dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices ; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt jamaïquin dû par la société, pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Jamaican tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Jamaican tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under—

(a) any of the following provisions, that is to say :

Section 28B of the Income Tax Law, 1954 ;

Section 10 (4) of the Motion Picture Industry (Encouragement) Law, as amended ;

Section 8 (5) of the Pioneer Industries (Encouragement) Law, as amended ;

Section 6 (3) of the Saint Andrew Mines (Encouragement) Law ;

Section 8 (5) of the Textile Industry (Encouragement) Law, as amended ;

Part II of the Industrial Incentives Law, 1956 ;

Section 10 or 11 of The Export Industry Encouragement Law, 1956, as amended ;

Section 10 (1) (a) of the Petroleum Refining Industry (Encouragement) Law, 1961 ;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character ; or

(b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption which is agreed by the taxation authorities of the Contracting Governments to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that where the relief is a relief accorded by The Export Industry Encouragement Law, 1956, it shall be taken into account for the purposes of this paragraph only in so far as it is effected by Section 8 (5) of the Pioneer Industries (Encouragement) Law, as amended, or Part II of the Industrial Incentives Law, 1956, as amended, and if, and only if, the company qualifying for the relief could have been declared to be a company either (i) which was engaging in a pioneer industry under the provisions of Section 3 of the Pioneer Industries (Encouragement) Law, as amended, or (ii) which was an approved enterprise under the provisions of Section 4 of the Industrial Incentives Law, 1956, as amended.

(3) Subject to the provisions of the law of Jamaica regarding the allowance as a credit against Jamaican tax of tax payable in a territory outside Jamaica, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les mots « impôt jamaïquain » sont réputés englober toute somme qui aurait été due au titre de l'impôt jamaïquain pour une année donnée, n'était une exonération ou un dégrèvement accordés pour tout ou partie de ladite année en vertu :

a) D'une des dispositions législatives ci-après :

Article 28B de la loi de 1954 relative à l'impôt sur le revenu ;

Article 10 (4) de la loi visant à favoriser l'industrie cinématographique, telle qu'elle a été modifiée ;

Article 8 (5) de la loi visant à favoriser les industries pionnières telle qu'elle a été modifiée ;

Article 6 (3) de la loi visant à favoriser les mines de Saint Andrew ;

Article 8 (5) de la loi visant à favoriser l'industrie textile, telle qu'elle a été modifiée ;

Deuxième partie de la loi de 1956 sur les stimulants industriels ;

Article 10 ou 11 de la loi de 1956 visant à favoriser les industries d'exportation, telle qu'elle a été modifiée ;

Article 10 (1) (a) de la loi de 1961 visant à favoriser l'industrie du raffinage du pétrole ;

pour autant que lesdites dispositions étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications secondaires qui n'altèrent pas leur caractère général ;

b) De toute autre disposition législative qui pourrait ultérieurement accorder une exonération à laquelle les autorités fiscales des États contractants conviendraient de reconnaître un caractère analogue, si cette disposition législative n'a pas été modifiée ultérieurement ou si l'il n'y a été apporté que des modifications secondaires qui n'altèrent pas son caractère général.

Toutefois, s'il s'agit d'une exonération accordée par la loi de 1956 visant à favoriser les industries d'exportation, il n'en sera tenu compte aux fins du présent paragraphe que dans la mesure où elle est également prévue par l'article 8 (5) de la loi visant à favoriser les industries pionnières, telle qu'elle a été modifiée, ou par la deuxième partie de la loi de 1956 sur les stimulants industriels, telle qu'elle a été modifiée, et uniquement dans le cas où la société pouvant prétendre à l'exonération aurait pu être considérée i) soit comme une société dont l'activité concerne une industrie pionnière au sens de l'article 3 de la loi visant à favoriser les industries pionnières, telle qu'elle a été modifiée, ii) soit comme une entreprise approuvée au sens de l'article 4 de la loi de 1956 sur les stimulants industriels, telle qu'elle a été modifiée.

3. Sous réserve des dispositions de la législation jamaïquaine touchant l'imputation, sur l'impôt jamaïquain, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Jamaïque, l'impôt du Royaume-Uni qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni, est

Jamaican tax payable in respect of that income. If Jamaican tax is payable in respect of any such income which consists of an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits and in the case of a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XIX

The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XX

The taxation authorities of the Contracting Governments may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Agreement.

Article XXI

(1) The residents of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the residents of the latter territory in the same circumstances are or may be subjected.

admis en déduction de l'impôt jamaïquin frappant ces revenus. Si l'impôt jamaïquin est dû en ce qui concerne de tels revenus consistant en dividendes ordinaires versés par une société résidente du Royaume-Uni, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (outre l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu correspondant aux dividendes) de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices ; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt sur les bénéfices dû par la société pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe.

4. Aux fins du présent article, les gains ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des territoires sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ce territoire ; de même, les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

Article XIX

Les autorités fiscales des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XX

Les autorités fiscales des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention.

Article XXI

1. Aucun résident de l'un des territoires ne sera assujéti, dans l'autre territoire, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les résidents de cet autre territoire.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities.

(3) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(4) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either of the Contracting Governments to grant to persons not resident in its territory those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident.

Article XXII

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Governments in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or Jamaica of this Agreement under Article XXIV shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of this Agreement to any territory to which the Agreement has been extended under this Article.

Article XXIII

(1) The present Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Jamaica as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Jamaica respectively,¹ and shall thereupon have effect—

(a) In the United Kingdom :

(i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1964 ;

¹ In the United Kingdom by Statutory Instrument No. 1537 of 3 August 1965 and in Jamaica by Order No. 194 of 8 July 1965.

2. Aucune entreprise de l'un des territoires qui a un établissement stable dans l'autre territoire ne sera assujettie, dans cet autre territoire, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité.

3. Aucune entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire ne sera assujettie dans le premier territoire à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier territoire.

4. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la qualification.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes ne résidant pas sur son territoire les abattements et les dégrèvements qu'il n'accorde qu'aux personnes qui y résident.

Article XXII

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention ; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les États contractants détermineront et dont ils conviendront dans des notes échangées à cet effet.

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXIV, d'avoir effet à l'égard du Royaume-Uni ou de la Jamaïque, elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article XXIII

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et à la Jamaïque, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi dans les deux États ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1964, et aux années d'imposition ultérieures ;

- (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1963 ; and
- (iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January, 1964 and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

(b) In Jamaica :

as respects income tax and company profits tax for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1964.

(2) The Arrangement which was made in 1949 between the Government of Jamaica and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,¹ shall terminate and cease to be effective as respects taxes to which the present Agreement in accordance with paragraph (1) above applies.

Article XXIV

(1) The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1964, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

(a) In the United Kingdom :

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given ; and
- (iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given and for any unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ;

(b) In Jamaica :

as respects income tax and company profits tax for any year of assessment beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.

¹ Statutory Instrument No. 362 of 4 March 1949.

- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1963, et aux années d'imposition ultérieures ;
 - iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier 1964 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} janvier 1964 ;
- b) À la Jamaïque :
- En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1964, et aux années d'imposition ultérieures.

2. L'arrangement que le Gouvernement jamaïquin et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu en 1949 est abrogé et cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels, conformément au paragraphe 1 du présent article, la présente Convention s'applique.

Article XXIV

1. La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1964, adresser à l'autre, une notification de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) Dans le Royaume-Uni :
- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures ;
 - ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures ;
 - iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} janvier ;
- b) À la Jamaïque :
- En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures.

(2) The termination of the present Agreement shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this second day of April one thousand nine hundred and sixty-five.

For the Government
of the United Kingdom :

Arthur BOTTOMLEY

For the Government
of Jamaica :

H. LINDO

2. L'expiration de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur les conventions ou arrangements abrogés par la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 2 avril 1965.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :
Arthur BOTTOMLEY

Pour le Gouvernement
jamaïquain :
H. LINDO

No. 8057

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an
interest-free loan during the financial year ending
31 March 1966. Amman, 8 June 1965**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 January 1966.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
d'un prêt sans intérêt pendant l'exercice se terminant
le 31 mars 1966. Amman, 8 juin 1965**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 janvier 1966.

No. 8057. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1966. AMMAN, 8 JUNE 1965

I

Her Britannic Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, 8 June, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning proposals for an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1966.

Upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose to Your Excellency the following terms :

(a) The Government of the United Kingdom will advance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan an interest-free loan of the amount of £700,000 Sterling during the financial year ending the 31st of March, 1966.

(b) The abovementioned amount will be allocated as follows :

(i) Further contribution for construction of the Kafrein and Shueib dams	£150,000
(ii) Further hydrological support for the Central Water Authority	£30,000
(iii) Contribution for drilling pilot holes for test pumping and production boreholes for Jerusalem Water Supply	£140,000
(iv) Contribution for initial phase of Wadi Dhuleil development	£50,000
(v) Agricultural Census	£60,000
(vi) Contribution for strengthening Qatrani section of the Desert Road	£15,000

¹ Came into force on 8 June 1965 by the exchange of the said notes.

(vii) Contribution for strip-painting and signposting of the Desert Road	£5,000	
(viii) Balance to be allocated as subsequently to be agreed between the two Governments within three months .	£250,000	£700,000
	<hr/>	<hr/>

(c) The loan will be repaid by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom in ten equal annual instalments of £70,000 beginning on the 1st of April, 1971.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

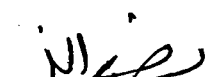
Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Roderick PARKES

تسدد حكومة المملكة الأردنية الهاشمية هذا القرض الى حكومة المملكة المتحدة
بعشرة اقساط سنوية متساوية قيمة القسط الواحد منها ٧٠٠٠٠ جنيهاً
استرليني وابتداءً من اول نيسان سنة ١٩٧١ .
فاذا ما كانت الاقتراحات السالفة الذكر مقبولة لدى حكومة المملكة الأردنية
الهاشمية فلي الشرف ان اقترح ان تكون المذكرة الحالية ورد دولتك
عليها بهذا الخصوص بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا المعنى .
وتفضلوا دولتك بقبول اسمى اعتبارى .

وجواباً على ما ورد اعلاه فلي الشرف ان اعلم سعادتك ان الاقتراحات
المذكورة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية التي توافق ان تكون
مذكرة سعادتك وهذا الرد بمثابة اتفاقية معقودة بين الحكومتين بهذا
الخصوص .

وتفضلوا سعادتك بقبول اسمى اعتبارى .


رئيس الوزراء

II

*The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan
to Her Britannic Majesty's Ambassador at Amman*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

٩٦٤٩

الرقم ٩٠٨٩٤/٢

التاريخ - ١٩٦٥/٦/٨

بإصاحب السعادة ،

استلمت مذكرة معادتك المؤرخة في ٨ حزيران ١٩٦٥ والتي تنص
ترجمتها على ما يلي .-

١- لي الشرف ان اشير الى المباحثات الاجيرة المتعلقة باقتراحات القروض
بدون فائدة المقدم من قبل حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلند
الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية خلال السنة المالية المنتهية في ٣١ اذار ١٩٦٦ .
وبناء على تعليمات وزير خارجية جلالتهما . فلي الشرف ان اقترح على دولتكم
الشروط التالية .-

أ - تقدم حكومة المملكة المتحدة الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية خلال السنة
المالية المنتهية في ٣١ اذار ١٩٦٦ قرضا بدون فائدة قيمته
(٧٠٠٠٠٠٠٠) جنيه استرليني .

ب- يخص المبلغ المذكور اعلاه على النحو التالي .-

- ١ - مساهمة اضافية في بناء سد كفرن وشعيب ١٥٠٠٠٠٠٠ جنيه استرليني
- ٢ - دعم مالي اضافي لسلطة المياه المركزية ٣٠٠٠٠٠٠٠ جنيه استرليني
- ٣ - مساهمة لحفر حفرة تجريبية لامكانية الضخ وحفر
للانتاج لمشروع مياه القدس . ١٤٠٠٠٠٠٠ جنيه استرليني
- ٤ - مساهمة للمرحلة الاولى لتنمية وادي ضليل ٥٠٠٠٠٠٠٠ جنيه استرليني
- ٥ - الاحياء الزراعية . ٦٠٠٠٠٠٠٠ جنيه استرليني
- ٦ - مساهمة لتقوية الطريق الصحراوي بالقرب
من القطران . ١٥٠٠٠٠٠٠ جنيه استرليني
- ٧ - مساهمة لوضع اشارات مرور ودهان الطريق
الصحراوي . ٥٠٠٠٠٠٠٠ جنيه استرليني
- ٨ - رصد يتفق على تخصيصه بين الحكومتين فسي
غضون ثلاثة اشهر . ٢٥٠٠٠٠٠٠٠ جنيه استرليني

٧٠٠٠٠٠٠٠

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Reference : 13/128/2/9629

Date : 8/6/1965

Your Excellency,

I acknowledge your Note dated the 8th of June, 1965 which, in translation, reads as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform you that the aforementioned proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan who therefore agree that Your Note and this reply shall constitute an agreement concluded between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Wasfi TEL
Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8057. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
 GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
 GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JOR-
 DANIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT SANS INTÉ-
 RÊT PENDANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE
 31 MARS 1966. AMMAN, 8 JUIN 1965

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman
 au Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Amman, le 8 juin 1965

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant l'octroi éventuel par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt sans intérêt pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1966.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, je propose maintenant ce qui suit :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt sans intérêt d'un montant de 700 000 livres sterling pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1966.

b) Le montant susmentionné sera réparti comme suit :

	<i>Livres sterling</i>
i) Nouvelle contribution à la construction des barrages de Kafrein et de Chueib	150 000
ii) Nouvelle contribution à la Central Water Authority pour les programmes de mise en valeur des ressources hydrauliques	30 000
iii) Contribution pour le forage de trous de sonde pour pompes d'essai et de puits d'alimentation destinés au service des eaux de Jérusalem	140 000

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1965 par l'échange desdites notes.

	<i>Livres sterling</i>
iv) Contribution à la phase initiale de l'aménagement de l'oued Dhuleil	50 000
v) Recensement agricole	60 000
vi) Contribution pour l'amélioration de la section de Qatrani de la route du désert	15 000
vii) Contribution aux travaux de signalisation de la route du désert (bandes peintes et panneaux)	5 000
viii) Solde à allouer conformément aux dispositions que les deux Gouvernements prendront d'un commun accord dans un délai de trois mois	250 000
	700 000

c) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie remboursera le prêt au Gouvernement du Royaume-Uni en 10 versements annuels de 70 000 livres sterling chacun, à partir du 1^{er} avril 1971.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Roderick PARKES

II

*Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

Référence : 13/128/2/9629

Date : 8/6/1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 8 juin 1965, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, qui accepte par conséquent que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Wasfi TEL
Premier Ministre

No. 8058

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAYSIA**

**Agreement concerning certain overseas officers serving in
Sabah and Sarawak. Signed at Kuala Lumpur, on
7 May 1965**

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 January 1966.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAISIE**

**Accord relatif à certains fonctionnaires d'outre-mer en poste
au Sabah et au Sarawak. Signé à Kuala-Lumpur, le
7 mai 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 janvier 1966.

No. 8058. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING CERTAIN OVERSEAS OFFICERS SERVING IN SABAH AND SARAWAK. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 7 MAY 1965

WHEREAS the Government of Malaysia considers that it would be in the public interest to employ in the public service certain officers from other countries, seconded from the Government of Sabah or the Government of Sarawak or recruited by the Government of Malaysia for service in Sabah or Sarawak or both

AND WHEREAS Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) is prepared to contribute to that part of the cost of employing such officers as is attributable to the fact that such officers will be serving outside their own countries

AND WHEREAS the Government of Malaysia is responsible on and after the 1st day of January, 1964, for the payment of the pensions of all persons who were designated officers for the purpose of the Overseas Service (Sarawak) Agreement, 1961, and the Overseas Service (North Borneo) Agreement, 1961 ;

NOW, THEREFORE, it is agreed between Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia as follows :

1. (1) In this Agreement unless the context otherwise requires :
"appointed day" means the date on which Malaysia was established ;

"child" means the son or daughter of a designated officer, including a step-son, step-daughter, adopted son or adopted daughter, not having passed his or her nineteenth birthday and being unmarried and wholly dependent upon the designated officer ;

¹ Deemed to have come into force on 1 January 1964, in accordance with clause 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8058. ACCORD¹ RELATIF À CERTAINS FONCTIONNAIRES D'OUTRE-MER EN POSTE AU SABAH ET AU SARAWAK CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 7 MAI 1965

CONSIDÉRANT que le Gouvernement malaisien estime qu'il serait de l'intérêt de la collectivité d'employer dans la fonction publique certains fonctionnaires étrangers, détachés du Gouvernement du Sabah ou du Gouvernement du Sarawak ou recrutés par le Gouvernement malaisien pour être affectés soit au Sabah ou au Sarawak, soit dans ces deux pays ;

CONSIDÉRANT également que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») est disposé à contribuer à la fraction du coût des services de ces fonctionnaires qui est imputable au fait qu'ils seront en poste hors de leur propre pays ;

CONSIDÉRANT enfin qu'à compter du 1^{er} janvier 1964 inclusivement le Gouvernement malaisien est tenu au versement des pensions de toutes les personnes désignées comme fonctionnaires aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Sarawak) [*Overseas Service (Sarawak) Agreement, 1961*] et de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Bornéo du Nord) [*Overseas Service (North Borneo) Agreement, 1961*] ;

EN CONSÉQUENCE le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malaisien sont convenus de ce qui suit :

- 1) Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire du contexte :

L'expression « la date de référence » désigne la date de l'établissement de la Malaisie ;

Le terme « enfant » désigne tout enfant de l'un ou l'autre sexe d'un fonctionnaire désigné, y compris tout enfant né d'un mariage antérieur de son conjoint et tout enfant adopté par ledit fonctionnaire, à condition qu'il n'ait pas dépassé l'âge de 19 ans, qu'il ne soit pas marié et qu'il soit entièrement à la charge dudit fonctionnaire ;

¹ Réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1964, conformément à la clause 10.

“compensation” means any sum of money, not being a pension or the commutation thereof or a gratuity, which is payable by the Government of Malaysia, on or after the appointed day, either in one payment or by instalments, including any sum payable by way of commutation of additions to a pension, to a designated officer by virtue of arrangements for the payment of compensation approved by a Secretary of State for the purpose of this Agreement ;

“contract officer” means a designated officer seconded from the service of the Government of Sabah or the Government of Sarawak to the service of the Government of Malaysia or recruited by the Government of Malaysia for service in Sabah or Sarawak who is on or after the appointed day a party to a contract of service in writing with one or other of the aforementioned Governments and whose service under that contract does not qualify him for a pension ;

“designated officer” means an officer designated as such by a Secretary of State who is

- (i) an expatriate officer who, on or after the appointed day, is seconded by the Government of Sabah or the Government of Sarawak for service under the Government of Malaysia or is recruited by the Government of Malaysia for service in Sabah or Sarawak or is transferred to the service of the Government of Malaysia in the office of Judge of the High Court of Borneo having immediately before such transfer been the substantive holder of a pensionable office in the service of the Government of Sabah or the Government of Sarawak ; and
- (ii) who
 - (a) is a member of Her Majesty’s Overseas Civil Service ; or
 - (b) was selected for appointment by or with the approval of a Secretary of State, or was recruited by the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations ; or
 - (c) was otherwise recruited to a post for which a normal channel of recruitment is either the Ministry of Overseas Development or the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations and whose appointment for the purpose of this Agreement is approved by a Secretary of State ;

“gratuity” means the sum payable to a contract officer, in addition to salary and allowance, under his contract of service, and described therein as such or in the laws and regulations applicable thereto, in return for service rendered, whether such sum is paid at the conclusion of that service or otherwise ;

“passage” means transportation of a designated officer, his wife, children and effects by such means, by such routes, in such classes of accommodation and in accord-

Le terme « indemnité » doit s'entendre de toute somme d'argent ne représentant ni une pension, ni une somme en capital due aux lieu et place d'une pension, ni un subside, qu'à la date de référence ou après cette date, le Gouvernement malaisien est tenu de payer, en un ou plusieurs versements, y compris toute somme due à un tel fonctionnaire aux lieu et place de majorations de sa pension, en application d'arrangements relatifs au paiement d'indemnités approuvés par un Secrétaire d'État aux fins du présent Accord ;

L'expression « fonctionnaire contractuel » doit s'entendre de tout fonctionnaire désigné qui a été soit détaché du Gouvernement du Sabah ou du Gouvernement du Sarawak auprès du Gouvernement malaisien, soit recruté par le Gouvernement malaisien pour travailler au Sabah ou au Sarawak et qui est, à la date de référence ou après cette date, partie à un contrat d'emploi conclu par écrit avec l'un ou l'autre des Gouvernements susmentionnés et dont le statut, aux termes dudit contrat, ne lui donne pas droit à une pension ;

L'expression « fonctionnaire désigné » doit s'entendre d'une personne désignée comme fonctionnaire par un Secrétaire d'État, s'il s'agit :

- i) D'un fonctionnaire expatrié qui, à la date de référence ou après cette date, est détaché par le Gouvernement du Sabah ou le Gouvernement du Sarawak auprès du Gouvernement malaisien, ou est recruté par le Gouvernement malaisien pour travailler au Sabah ou au Sarawak, ou est muté au service du Gouvernement malaisien en qualité de juge à la High Court de Bornéo si, immédiatement avant cette mutation, l'intéressé était titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Gouvernement du Sabah ou du Gouvernement du Sarawak ; et
- ii) D'une personne qui
 - a) Fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ; ou
 - b) A été désignée pour un poste par un Secrétaire d'État ou avec l'approbation d'un Secrétaire d'État, ou a été recrutée par les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer ; ou
 - c) A été autrement recrutée pour occuper un poste dont le titulaire est normalement recruté soit par le Ministry of Overseas Development, soit par les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, et dont la nomination aux fins du présent Accord est approuvée par un Secrétaire d'État ;

Le terme « subside » désigne la somme due à un fonctionnaire contractuel, en sus de ses traitements et primes en vertu de son contrat d'emploi, et définie comme telle dans ledit contrat ou dans les lois et règlements le régissant, en rémunération de services rendus, que cette somme soit réglée à la fin de la période d'emploi ou à tout autre moment ;

L'expression « frais de voyage » doit s'entendre des dépenses afférentes au transport d'un fonctionnaire désigné, de sa femme, de ses enfants et de ses effets, effectué

ance with such conditions as the Government of Malaysia may with the concurrence of the Government of the United Kingdom prescribe ;

“pension” means the pension payable to a designated officer under pensions Laws and Regulations applicable to him, including any sum paid to him by way of commutation of such pension, but excluding any compensation ;

“Secretary of State” means one of Her Majesty’s Principal Secretaries of State in the United Kingdom.

(2) Reference in this Agreement to Sabah shall in relation to any period prior to the appointed day be construed as a reference to North Borneo.

2. In the event of the Government of Malaysia on or after the appointed day paying the allowances, and providing for the passages referred to in clause 3 of this Agreement, the Government of the United Kingdom will, in accordance with such procedure as may mutually be agreed between the said two Governments, reimburse the Government of Malaysia the following sums :

- (a) the aggregate amount of the allowance, referred to in paragraphs (a) and (b) of clause 3 of this Agreement, and paid to designated officers less such sum as may be agreed by the said two Governments as being equivalent for the purpose of this Agreement to the proceeds of taxation payable by designated officers on the inducement allowance referred to in paragraph (a) of clause 3 of this Agreement ;
- (b) one half of the aggregate amount paid by the Government of Malaysia in providing for designated officers the passages referred to in paragraph (c) of clause 3 of this Agreement ;
- (c) that part of any gratuity paid by the Government of Malaysia to a designated officer which accrues to that officer by virtue of the addition to his emoluments, after the appointed day, of the inducement allowance referred to in paragraph (a) of clause 3 of this Agreement ;
- (d) that part of any pension paid by the Government of Malaysia to a designated officer which accrues to that officer by virtue of the addition to his pensionable emoluments, after the appointed day, of the inducement allowance referred to in paragraph (a) of clause 3 of this Agreement which shall bear the same proportion to the total pension payable to that officer by the Government of Malaysia as the total amount of inducement allowance as aforesaid paid to him by the Government of Malaysia bears to the aggregate pensionable emoluments earned by him, before or after the appointed day while in the public service of the Government of Malaysia.

selon le mode, l'itinéraire, les conditions de voyage et toutes autres prescriptions arrêtés par le Gouvernement malaisien avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni ;

Le terme « pension » doit s'entendre de toute pension due à un fonctionnaire désigné en vertu des lois et règlements relatifs aux pensions qui lui sont applicables, y compris toute somme en capital versée audit fonctionnaire aux lieu et place d'une telle pension, mais à l'exclusion de toute indemnité ;

L'expression « Secrétaire d'État » désigne tout Secrétaire d'État principal de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

2) Toute référence dans le présent Accord au Sabah s'appliquera, s'agissant de toute période antérieure à la date de référence, au Bornéo du Nord.

2. Au cas où, à la date de référence ou après cette date, le Gouvernement malaisien verserait les primes et prendrait à sa charge les frais de voyage visés à l'article 3 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni lui remboursera, selon les modalités dont ces deux Gouvernements pourront convenir d'un commun accord, les sommes suivantes :

- a) Le montant total des primes visées aux alinéas *a* et *b* de l'article 3 du présent Accord qui ont été versées aux fonctionnaires désignés, déduction faite de la somme dont les deux Gouvernements susmentionnés pourront convenir comme représentant l'équivalent, aux fins du présent Accord, du montant de l'impôt dû par les fonctionnaires désignés sur la prime d'affectation visée à l'alinéa *a* de l'article 3 du présent Accord ;
- b) La moitié du montant total déboursé par le Gouvernement malaisien au titre des frais de voyage des fonctionnaires désignés, dont il est question à l'alinéa *c* de l'article 3 du présent Accord ;
- c) La fraction de tout subside versé par le Gouvernement malaisien à un fonctionnaire désigné qui y a droit du fait que ses émoluments se trouvent majorés après la date de référence, de la prime d'affectation visée à l'alinéa *a* de l'article 3 du présent Accord ;
- d) La fraction de toute pension versée par le Gouvernement malaisien à un fonctionnaire désigné qui y a droit du fait que ses émoluments donnant droit à pension se trouvent majorés, après la date de référence, de la prime d'affectation visée à l'alinéa *a* de l'article 3 du présent Accord, étant entendu que le rapport entre cette fraction et le montant total de la pension due à ce fonctionnaire par le Gouvernement malaisien sera le même que le rapport entre le montant total de ladite prime d'affectation qui lui est versée par le Gouvernement malaisien et le montant total des émoluments donnant droit à pension qu'il percevait, avant ou après la date de référence, en qualité de fonctionnaire du Gouvernement malaisien.

3. The allowances and passages mentioned in clause 2 of this Agreement are as follows :

- (a) an inducement allowance paid to a designated officer at such annual rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom after consultation with the Government of Malaysia ;
- (b) any education allowance to which a designated officer may be entitled at rates and under conditions specified from time to time by the Government of the United Kingdom after consultation with the Government of Malaysia ;
- (c) passages on such occasions as the Government of Malaysia may with the concurrence of the Government of the United Kingdom prescribe.

4. In the event of the Government of Malaysia on or after the appointed day paying a pension, gratuity or compensation to a person who was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Sarawak) Agreement, 1961, or the Overseas Service (North Borneo) Agreement, 1961, the Government of the United Kingdom will, in accordance with such procedure as may mutually be agreed between the said two Governments, reimburse the Government of Malaysia the following sums :

- (a) that part of any gratuity paid by the Government of Malaysia to such a person which accrues to that person by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in whichever of those Agreements apply in relation to him ;
- (b) that part of any pension paid by the Government of Malaysia to any such person which accrues to such person by virtue of the addition to his pensionable emoluments of the inducement allowance referred to in paragraph (a) of this clause which shall bear the same proportion to the total pension payable to that person in respect of his service in Sarawak or Sabah, as the case may be, as the total amount of inducement allowance as aforesaid paid to him by the Government of Malaysia bears to the aggregate pensionable emoluments earned by him while in the public service of the Government of Sabah or Sarawak ;
- (c) one half of the aggregate amount paid by the Government of Malaysia as compensation to such a person.

5. The Government of the United Kingdom will take such steps as may be necessary to exempt the allowance referred to in paragraph (b) of clause 3 of this Agreement from the operation of any income tax law for the time being in force in the United Kingdom, and the Government of Malaysia will take such steps as may be necessary either to exempt the said allowance from the operation of any income tax law for the time being in force in Malaysia, or to ensure that the amount after the deduction of income tax received by a designated officer by way of the said allowance is equal to the allowance specified by the Government of the United Kingdom in pursuance of paragraph (b) of clause 3.

3. Les primes et frais de voyage visés à l'article 2 du présent Accord sont les suivants :

- a) Toute prime d'affectation versée à un fonctionnaire désigné sur la base d'un taux annuel que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra fixer de temps à autre, après avoir consulté le Gouvernement malaisien ;
- b) Toute prime de scolarité à laquelle un fonctionnaire désigné peut avoir droit, aux taux et conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre, après avoir consulté le Gouvernement malaisien ;
- c) Les frais de voyage dans les cas que le Gouvernement malaisien spécifiera avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Au cas où, à la date de référence ou après cette date, le Gouvernement malaisien verserait une pension, un subside ou une indemnité à une personne qui avait été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Sarawak) [*Overseas Service (Sarawak) Agreement, 1961*], ou de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Bornéo du Nord) [*Overseas Service (North Borneo) Agreement, 1961*], le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement malaisien, selon les modalités dont ces deux Gouvernements pourront convenir d'un commun accord, les sommes suivantes :

- a) La fraction de tout subside versé par le Gouvernement malaisien à une telle personne qui y a droit du fait que ses émoluments se trouvent majorés de la prime d'affectation prévue dans celui desdits Accords qui lui est applicable ;
- b) La fraction de toute pension versée par le Gouvernement malaisien à une telle personne qui y a droit du fait que ses émoluments donnant droit à pension se trouvent majorés de la prime d'affectation visée au paragraphe a du présent article, étant entendu que le rapport entre cette fraction et le montant total de la pension due à cette personne en raison de ses services au Sarawak ou au Sabah, selon le cas, sera le même que le rapport entre le montant total de ladite prime d'affectation qui lui est versée par le Gouvernement malaisien et le montant total des émoluments donnant droit à pension qu'il percevrait en qualité de fonctionnaire du Gouvernement du Sabah ou du Sarawak ;
- c) La moitié du montant total déboursé par le Gouvernement malaisien au titre de l'indemnité due à une telle personne.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes mesures pouvant s'avérer nécessaires pour exonérer la prime visée à l'alinéa b de l'article 3 du présent Accord de tout impôt sur le revenu prévu par la législation fiscale en vigueur dans le Royaume-Uni, et le Gouvernement malaisien prendra de son côté les mesures qui pourraient s'avérer nécessaires soit pour exonérer ladite prime de tout impôt sur le revenu prévu par la législation fiscale en vigueur en Malaisie, soit pour faire en sorte que le montant perçu, au titre de cette prime, par un fonctionnaire désigné, déduction faite de l'impôt sur le revenu, soit égal à celui fixé pour cette prime par le Gouvernement du Royaume-Uni en application de l'alinéa b de l'article 3.

6. (1) On or before the 1st of October in each year the Government of Malaysia will provide the Government of the United Kingdom with such information, including information concerning any variation in the numbers of designated officers which results from the establishment requirements of the Government of Malaysia, as the Government of the United Kingdom may require to calculate the amounts payable by the Government of the United Kingdom under clauses 2 and 4 of this Agreement during the ensuing financial year of the Government of the United Kingdom.

(2) The Government of Malaysia will supply to the Government of the United Kingdom such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be requested from time to time.

7. The Government of Malaysia will consult the Government of the United Kingdom before effecting any changes which would have the effect of varying the amounts reimbursable by the Government of the United Kingdom under clauses 2 and 4 of this Agreement.

8. Subject to the provisions of clauses 6 and 7 of this Agreement nothing in this Agreement shall affect the right of the Government of Malaysia to vary its disposition or requirements of officers in its public service as it sees fit.

9. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of Malaysia and the Government of the United Kingdom, on the 31st day of March, 1971 ;

Provided that—

- (i) This Agreement shall not be terminated on a date earlier than the 31st March, 1971, unless all the obligations arising thereunder, other than those in respect of pensions referred to in paragraph (d) of clause 2 and in paragraph (b) of clause 4 of this Agreement, have been discharged ; and
- (ii) the termination of this Agreement shall not affect the liability of the Government of the United Kingdom to make reimbursements in respect of pensions referred to in paragraph (d) of clause 2 and in paragraph (b) of clause 4 of this Agreement.

10. This Agreement shall be deemed to have come into operation on the 1st day of January, 1964, and may be cited as the Overseas Service (Malaysia) Agreement, 1964.

DONE in duplicate in Kuala Lumpur this 7th day of May 1965.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

HEAD

For the Government
of Malaysia :

TUN RAZAK

6. 1) Le 1^{er} octobre de chaque année au plus tard, le Gouvernement malaisien fournira au Gouvernement du Royaume-Uni tous renseignements, notamment ceux concernant toute variation du nombre des fonctionnaires désignés imputables aux besoins en personnel du Gouvernement malaisien, dont le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait avoir besoin pour calculer les montants des versements auxquels il est tenu en vertu des articles 2 et 4 du présent Accord pendant l'exercice financier suivant du Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement malaisien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de compte et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord qui pourront lui être demandés de temps à autre.

7. Le Gouvernement malaisien consultera le Gouvernement du Royaume-Uni avant d'appliquer des changements qui auraient pour effet de modifier les montants remboursables par le Gouvernement du Royaume-Uni aux termes des articles 2 et 4 du présent Accord.

8. Sous réserve des dispositions des articles 6 et 7, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement malaisien de modifier, à sa discrétion, l'effectif requis du personnel de sa fonction publique ou l'affectation de ses fonctionnaires.

9. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1971, à moins que le Gouvernement malaisien et le Gouvernement du Royaume-Uni ne conviennent d'une autre date ;

Il est entendu toutefois :

- i) Que les Parties ne mettront pas fin au présent Accord avant le 31 mars 1971, sauf si elles se sont acquittées de toutes les obligations qui en découlent, autres que celles relatives aux pensions visées à l'alinéa *a* de l'article 2 et à l'alinéa *b* de l'article 4 du présent Accord ; et
- ii) Que la terminaison du présent Accord n'affectera en rien l'obligation du Gouvernement du Royaume-Uni d'effectuer des remboursements au titre des pensions visées à l'alinéa *a* de l'article 2 et à l'alinéa *b* de l'article 4 du présent Accord.

10. Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1964, et pourra être cité sous le titre « Accord de 1964 relatif aux fonctionnaires d'outre-mer (Malaisie) ».

FAIT en double exemplaire à Kuala-Lumpur le 7 mai 1965.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

HEAD

Pour le Gouvernement
malaisien :

TUN RAZAK

No. 8059

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic
energy. Signed at Berne, on 11 August 1964**

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 January 1966.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

**Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie ato-
mique à des fins pacifiques. Signé à Berne, le 11 août
1964**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
28 janvier 1966.*

No. 8059. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CONFEDERATION OF SWITZERLAND FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BERNE, ON 11 AUGUST 1964

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on their own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as the Authority) and the Government of the Confederation of Switzerland (hereinafter referred to as the Swiss Government) ;

Desiring to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy ;

Have agreed as follows :

Article I

(1) Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall collaborate with each other for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries in the following ways :

- (a) The Authority and the Swiss Government shall make available to each other unclassified information to the extent and in the manner specified in Article II.
- (b) The Authority and the Swiss Government shall facilitate exchanges of unclassified information between persons in the United Kingdom on the one hand and persons in Switzerland on the other hand with a view to forwarding the peaceful uses of atomic energy.
- (c) The Authority shall assist the Swiss Government or persons authorised by that Government in obtaining research and power reactors from the United Kingdom and in obtaining assistance in the design, construction and operation of such reactors.
- (d) The Authority shall sell, or shall assist the Swiss Government or persons authorised by that Government in purchasing from the United Kingdom, fuel for the operation of research and power reactors in Switzerland as set out in Article III.
- (e) The Authority shall process used fuel from research and power reactors operating in Switzerland, or shall assist the Swiss Government or persons authorised by

¹ Came into force on 5 August 1965 by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article XI (1).

N° 8059. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À BERNE, LE 11 AOÛT 1964

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant pour son propre compte et pour celui de l'« United Kingdom Atomic Energy Authority » (appelée ci-après Autorité), et le Gouvernement de la Confédération suisse (appelé ci-après Gouvernement suisse),

Désireux de coopérer en vue de promouvoir et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Aux termes du présent accord, les Parties contractantes s'engagent à coopérer l'une avec l'autre en vue de promouvoir et de développer, dans leur pays respectif, l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et ceci par les moyens suivants :

- (a) L'Autorité et le Gouvernement suisse pourront échanger des informations non classifiées dans les limites et selon les modalités fixées à l'article II ;
- (b) L'Autorité et le Gouvernement suisse faciliteront l'échange d'informations non classifiées entre des personnes habitant le Royaume-Uni, d'une part, et la Suisse, d'autre part, en vue de promouvoir l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;
- (c) L'Autorité aidera le Gouvernement suisse ou des personnes autorisées par ce Gouvernement à se procurer des réacteurs de recherche et de puissance au Royaume-Uni. Elle prêtera son aide également pour le développement de projets, la construction et l'exploitation de tels réacteurs ;
- (d) L'Autorité vendra ou facilitera la vente au Gouvernement suisse ou à des personnes autorisées par ce Gouvernement, des combustibles nucléaires destinés à l'exploitation de réacteurs de recherche et de puissance en Suisse, conformément aux dispositions de l'article III ;
- (e) L'Autorité assurera le traitement des combustibles utilisés provenant de réacteurs de recherche et de puissance exploités en Suisse, ou aidera le Gouvernement suisse

¹ Entré en vigueur le 5 août 1965 par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

that Government in arranging for such processing in the United Kingdom, to such an extent and on such commercial terms as may be agreed.

- (f) The Authority shall provide to the Swiss Government or to persons authorised by that Government, on commercial terms, assistance in the design, construction and operation of facilities for the manufacture of fuel in Switzerland and for the processing of used fuel in Switzerland or shall facilitate the procurement by the Swiss Government or by persons authorised by that Government of such assistance.
- (g) The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement, by either Government or by persons under their jurisdiction, of material, equipment and other requisites for the atomic energy research, development, and production programmes in their respective countries.
- (h) Each Contracting Party shall, wherever possible, assist students and trainees recommended by the other in obtaining training in subjects relevant to the peaceful uses of atomic energy.
- (i) The Contracting Parties may arrange for the provision of technical advice from the Authority to the Swiss Government or from the Swiss Government to the Authority, by the secondment of experts or in such other ways as may be agreed.

(2) The two Governments may agree on ways of collaborating for the promotion and the development of the peaceful uses of atomic energy additional to those enumerated in the preceding paragraph.

Article II

(1) Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any international agreement, and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in Switzerland and in the United Kingdom, the Authority and the Swiss Government will make available to each other unclassified research information concerning the peaceful uses of atomic energy which is or may in the future be at their disposal and is relevant to the present or any projected atomic energy programme in Switzerland or the United Kingdom, respectively.

(2) The transmission of information within the scope of this Agreement which is regarded by the person transmitting that information as being of commercial value shall be made only at such time and on such commercial terms and conditions as may be agreed in each case.

(3) The person receiving information under this Article shall have the right (save as may be specified in particular contracts made thereunder) :

ou des personnes autorisées par ce Gouvernement à faire exécuter ce traitement dans le Royaume-Uni aux conditions commerciales et dans les limites qui pourront être fixées à ce sujet ;

- (f) L'Autorité prêtera son aide, sur une base commerciale, au Gouvernement suisse ou aux personnes autorisées par ce Gouvernement pour le développement, la construction et l'exploitation d'installations destinées à la fabrication de combustibles nucléaires en Suisse ou au traitement, en Suisse, de combustibles utilisés. Elle offrira au Gouvernement suisse ou aux personnes autorisées par ce Gouvernement toutes facilités leur permettant de se procurer une telle aide ;
- (g) Les Parties contractantes faciliteront autant qu'il est possible la fourniture, par l'un ou l'autre des Gouvernements ou par des personnes placées sous leur juridiction, de matières, d'équipements et d'autres moyens nécessaires à la recherche, au développement et à la production nucléaire dans leur pays respectif ;
- (h) Chacune des Parties contractantes aidera, toutes les fois que cela sera possible, les étudiants et stagiaires recommandés par l'autre Partie à parfaire leur formation dans les domaines relevant de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique ;
- (i) Les Parties contractantes pourront prendre des dispositions afin que des conseils techniques soient fournis par l'Autorité au Gouvernement suisse, ou par le Gouvernement suisse à l'Autorité, en offrant la collaboration d'experts ou de toute autre manière agréée par les Parties.

2. Les deux Gouvernements pourront fixer d'un commun accord d'autres modes de coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, en plus de ceux qui sont énumérés au paragraphe précédent.

Article II

1. Sous réserve des droits des tiers et des obligations qu'ils impliquent pour chacune des Parties contractantes dans le cadre des accords internationaux, de même que sous réserve des lois, règlements et formalités relatives à la délivrance de licences en vigueur en Suisse et dans le Royaume-Uni, l'Autorité donnera au Gouvernement suisse, et réciproquement, libre accès à des informations non classifiées sur l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, informations dont ils disposent ou dont ils pourraient être amenés à disposer à l'avenir, et qui seraient en rapport avec le programme actuel de développement atomique ou avec tout autre programme futur en Suisse ou dans le Royaume-Uni.

2. La transmission, dans le cadre du présent accord, de renseignements considérés par la personne qui les fournit comme ayant une valeur commerciale se fera uniquement au moment et aux conditions commerciales qui pourront être fixés de part et d'autre dans chaque cas particulier.

3. La personne qui reçoit des informations conformément aux dispositions du présent article aura le droit (sous réserve des arrangements pris à ce sujet en vertu de contrats particuliers) :

- (a) to use it freely for his own purposes, save that if the information relates to an invention patented by the Authority or the Swiss Government in the country in which the invention is to be used, its use, including communication to any third party, shall be subject to such terms as may be agreed ;
- (b) to communicate it to a third party, unless the person transmitting the information shall have stipulated to the contrary at the time of transmission.

In the event of communication to a third party, the person so communicating the information shall be at liberty, subject to any patent rights of the person by whom it was originally provided, to make whatever arrangements he wishes with that third party in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

(4) For the purpose of this Article "person" shall mean the Authority or the Swiss Government, as the case may be.

Article III

(1) The Authority shall sell to the Swiss Government or to persons authorised by that Government, on commercial terms, or shall assist the Swiss Government or persons authorised by that Government in purchasing from the United Kingdom on commercial terms :

- (a) fuel of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuous operation of research and power reactors obtained from the United Kingdom pursuant to this Agreement ;
- (b) to such an extent as may be agreed in particular contracts, fuel for the operation of other research and power reactors.

(2) Sales of fuel pursuant to paragraph (1) of this Article shall be subject to the following limitations and conditions :

- (a) that such fuel shall be used only in reactors obtained from the United Kingdom pursuant to this Agreement or, with the consent of the Authority, in other reactors whose design has been accepted in accordance with Article V (a) (i) of this Agreement ;
- (b) that the quantity of such fuel shall not at any given time be in excess of the quantity needed for the full loading of any reactor or reactors referred to in sub-paragraph (2) (a) of this Article, together with such additional quantity for replacement as may be necessary for the efficient and continuous operation of such reactor or reactors ;
- (c) that when any such fuel has been discharged from any reactor after irradiation or has been discarded, or when any source material obtained from the United Kingdom and irradiated in any reactor employing any part of such fuel requires

- (a) de les utiliser librement pour ses propres besoins ; toutefois, si lesdites informations se rapportent à une invention brevetée par l'Autorité ou le Gouvernement suisse dans le pays où cette invention doit être exploitée, l'utilisation des renseignements reçus, y compris leur communication à des tiers, devra être soumise aux conditions qui pourront être fixées à ce sujet ;
- (b) de les communiquer à un tiers, à moins que la personne qui transmet les informations n'ait exclu cette possibilité lors de la transmission. En cas de communication à un tiers, la personne qui transmet l'information aura toute liberté, sous réserve des droits de brevets de la personne auprès de laquelle cette information a été obtenue à l'origine, de conclure quelque arrangement que ce soit avec ce tiers en ce qui concerne l'emploi de l'information et la propriété des résultats obtenus par ce moyen, y compris les inventions brevetables qui pourraient être ainsi réalisées.

4. Dans le présent article, le mot "personne" signifie, suivant le cas, l'Autorité ou le Gouvernement suisse.

Article III

1. L'Autorité vendra, sur une base commerciale, au Gouvernement suisse ou à des personnes autorisées par ce Gouvernement, ou aidera le Gouvernement suisse ou des personnes autorisées par ce Gouvernement, à acheter au Royaume-Uni sur une base commerciale :

- (a) le combustible nécessaire — en quantité et en qualité — à l'exploitation rationnelle et continue des réacteurs de recherche et de puissance obtenus au Royaume-Uni en conformité du présent accord ;
- (b) le combustible destiné à l'exploitation des autres réacteurs de recherche et de puissance, dans les limites qui peuvent être fixées par des contrats particuliers.

2. La vente de combustibles dont il est fait état au paragraphe 1 du présent article sera soumise aux limitations et conditions suivantes :

- (a) Le combustible mentionné devra être utilisé seulement dans des réacteurs achetés au Royaume-Uni dans le cadre du présent accord ; on pourra l'utiliser aussi, avec le consentement de l'Autorité, dans d'autres réacteurs dont les plans auront été agréés suivant les dispositions de l'article V, lettre (a), (i) du présent accord ;
- (b) En aucun moment la quantité de ce combustible ne pourra excéder la quantité nécessaire à la pleine charge du ou des réacteurs mentionnés au paragraphe 2, lettre (a), du présent article et au remplacement du combustible exigé par l'exploitation rationnelle et continue de ces installations ;
- (c) Lorsque de tels combustibles auront été enlevés d'un réacteur après irradiation ou retirés de l'exploitation, ou lorsque des matières brutes, obtenues au Royaume-Uni et irradiées dans un réacteur utilisant une quantité quelconque de ces com-

processing or storing, it shall be delivered to the Authority or to processing or storage facilities accepted in accordance with Article V (a) (i) of this Agreement ;

- (d) that except as may be agreed between the Contracting Parties in any particular case, no alteration shall be made of the form and content of the fuel or source material to which sub-paragraph (2) (c) of this Article applies after its removal from a reactor and before its delivery to the Authority or to the facilities referred to in sub-paragraph (2) (c) of this Article ;
- (e) that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of the fuel and source material to which sub-paragraph (2) (c) of this Article applies ; and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

Article IV

Since it is the intention of the Contracting Parties that the information exchanged and the material and equipment supplied shall be used solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy, the Contracting Parties will enter into consultations with the International Atomic Energy Agency at a time to be agreed, with a view to negotiating an agreement under which the controls and safeguards provided by this Agreement would be administered by the Agency.

Article V

Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with Article IV of this Agreement :

- (a) Subject to the provisions of paragraph (d), each Contracting Party shall have the following rights in order to assure itself that any material or equipment supplied pursuant to this Agreement or any source material or special fissionable material derived from the use of such material or equipment is being used solely for peaceful purposes :
 - (i) to examine the design of equipment and facilities, including nuclear reactors, which are to be made available to the other Contracting Party or to persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, or in which any material supplied pursuant to this Agreement, or any special fissionable material derived from the use of such material or of equipment supplied pursuant to this Agreement is to be employed, processed or stored, only from the viewpoint of assuring that it will not further any military purpose, and that it will permit effective application of the provisions of this Agreement ; provided that, subject to their responsibilities to the Contracting Party appointing

bustibles, devront être traitées ou entreposées, ces combustibles ou ces matières seront livrés à l'Autorité ; ils pourront être également livrés à des installations de retraitement ou à des entrepôts agréés suivant les dispositions de l'article V, lettre (a), (i) du présent accord ;

- (d) Sous réserve des dispositions particulières qui pourront être prises à ce sujet par les Parties contractantes, aucune modification ne devra être apportée à la forme et à la composition des combustibles ou matières brutes mentionnés au paragraphe 2, lettre (c), du présent article après leur retrait d'un réacteur et avant leur livraison à l'Autorité ou aux installations mentionnées au paragraphe 2, lettre (c), de cet article ;
- (e) Les données relatives à l'exploitation des réacteurs seront tenues de telle manière qu'il soit possible d'établir en tout temps le relevé exact des combustibles et matières brutes dont il est fait état au paragraphe 2, lettre (c), du présent article ; ces données devront, sur demande, être mises à la disposition de l'Autorité.

Article IV

L'intention des Parties contractantes étant que les informations échangées, ainsi que le matériel et l'équipement fournis, doivent être utilisés uniquement pour promouvoir et développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les Parties contractantes entreront en pourparlers, à une date à convenir, avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de négocier un accord aux termes duquel le système de contrôles et de garanties prévu par le présent accord serait administré par l'Agence.

Article V

Jusqu'à ce que le système de contrôles et de garanties soit administré par l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme suite aux pourparlers mentionnés à l'article IV :

- (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (d), chacune des Parties contractantes aura le droit, pour s'assurer que les matières et l'équipement fournis aux termes du présent accord ou que les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation de ces matières ou équipements soient utilisés uniquement à des fins pacifiques :
 - (i) d'examiner — uniquement afin de s'assurer qu'ils ne serviront pas à des fins militaires et qu'ils permettront une application effective des dispositions du présent accord — les plans de l'équipement et des installations (y compris ceux des réacteurs nucléaires) qui doivent être mis à la disposition de l'autre Partie contractante ou de personnes placées sous sa juridiction conformément au présent accord, ou dans lesquels doivent être utilisés, traités ou entreposés les matières fournies ou tout autre produit fissile spécial résultant de l'utilisation de ces matières ou de l'équipement obtenus conformément au présent accord ; sous réserve de leurs responsabilités envers les Parties

them, representatives appointed to make such examinations shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties ;

- (ii) to appoint, after consultation with the other Contracting Party, representatives who shall have access at all times to all places and data, and to any person who by reason of his occupation deals with material or equipment supplied pursuant to this Agreement, for the purpose of accounting for source material or special fissionable material so supplied and source material or special fissionable material derived from the use of material or equipment so supplied and determining whether there is compliance with the limitations and conditions specified in Articles III (2) and VI and VII of this Agreement, and shall be permitted to make their own measurement for these purposes. Such representatives shall be accompanied, if either Contracting Party so requests, by representatives appointed by the other Contracting Party, provided that they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions. Subject to their responsibilities to their Governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials under the jurisdiction of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

- (b) Each Contracting Party undertakes to ensure that the other Contracting Party is enabled to exercise the rights provided for in paragraph (a) of this Article.
- (c) Each Contracting Party undertakes that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of source material and special fissionable material derived from the use of material or equipment supplied pursuant to this Agreement, and that such records shall be made available to the other Contracting Party when required by it.
- (d) The provisions of paragraph (a) of this Article shall not apply in respect of material supplied pursuant to this Agreement when such material is returned solely for the purpose of processing, reprocessing or testing to the Contracting Party which supplied it, provided that :
- (i) the Contracting Party to which such material is returned for such purposes makes available for inspection by the other Contracting Party an amount of material at least equal to that returned (with due allowance for processing losses) and not otherwise subject to safeguards ; or
- (ii) the quantity of material so returned is not at any time in excess of :
10 metric tons of natural uranium or depleted uranium with a U.235 content of 0.5% or more,

contractantes, les personnes chargées de ces contrôles ne révéleront aucun secret industriel ou autre renseignement confidentiel dont elles prendraient connaissance dans l'exercice de leurs fonctions ;

- (ii) de nommer, après avoir consulté l'autre Partie contractante, des représentants qui auront accès en tout temps et en tous lieux à toutes données et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper des matières et de l'équipement fournis aux termes du présent accord, de façon que ces représentants puissent rendre compte de l'emploi des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux ainsi fournis, comme aussi de l'emploi des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation des matières ou de l'équipement obtenus, et déterminer s'il y a compatibilité avec les limitations et conditions fixées par les articles III, chiffre 2, VI et VII du présent accord ; ces personnes devront à cet effet être autorisées à opérer leurs propres travaux de contrôle et de mesure. Si l'une des Parties contractantes en fait la demande, ces représentants seront accompagnés de personnes nommées par l'autre Partie, à condition qu'ils ne s'en trouvent pas retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions. Sous réserve des responsabilités qu'ils assument envers leur gouvernement en vertu des dispositions du présent article, ces représentants ou les autres personnes placées sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront tenus de ne révéler aucun secret industriel ou autre renseignement confidentiel dont ils prendraient connaissance dans l'accomplissement des tâches résultant des dispositions du présent article :
- (b) Chacune des Parties contractantes fera en sorte que l'autre Partie soit en mesure d'exercer les droits mentionnés au paragraphe (a) du présent article ;
- (c) Chacune des Parties contractantes fera en sorte que les données relatives à l'exploitation des réacteurs soient tenues de manière qu'il soit possible d'établir en tout temps le relevé exact des matières brutes et des produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation des matières ou de l'équipement fournis conformément au présent accord, et que ces données puissent être, sur demande, mises à la disposition de l'autre Partie contractante ;
- (d) Les dispositions du paragraphe (a) de cet article ne s'appliquent pas aux matières obtenues sur la base du présent accord lorsque ces matières sont retournées à la Partie contractante qui les fournit aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essais, étant entendu que :
- (i) la Partie contractante à laquelle ces matières sont retournées à ces fins devra rendre possible l'inspection, par l'autre Partie, d'une quantité de matières nucléaires, non soumise aux garanties, qui soit au moins égale à celle qui est retournée (compte tenu des pertes dues au traitement) ; ou que
- (ii) les quantités de matières ainsi retournées n'excèdent en aucun moment :
10 tonnes métriques d'uranium naturel ou d'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5% ;

20 metric tons of depleted uranium with a U.235 content of less than 0.5%.

20 metric tons of thorium, or in the case of special fissionable material 1,000 grammes of plutonium, U.233 or fully enriched uranium or its equivalent, or such quantities as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency may from time to time determine for the purpose of suspension from safeguards administered by the Agency.

Article VI

Special fissionable material derived from the use of any material or equipment supplied pursuant to this Agreement shall be at the disposal of the Contracting Party receiving such material or equipment and of persons under the jurisdiction of that Party and authorised by that Party, provided that :

- (a) such special fissionable material shall be used only for peaceful purposes either for research or in reactors existing, under construction, or projected, to be specified by the Contracting Party making use of or authorising the use of such special fissionable material ;
- (b) its use shall be subject to the provisions of Article V of this Agreement ;
- (c) until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with Article IV of this Agreement :
 - (i) any excess of such special fissionable material over what is needed for the purposes stated in paragraph (a) of this Article shall be deposited in stores accepted in accordance with Article V (a) (i) and agreed between the Contracting Parties until it is required for the purposes stated in paragraph (a) of this Article ;
 - (ii) if a Contracting Party wishes to sell any such excess special fissionable material, the other Party shall have the option to purchase on terms to be agreed the whole or any part of such excess, for use for peaceful purposes only ;
 - (iii) any part of such excess not so purchased may, by agreement between the Contracting Parties, be transferred for peaceful purposes to another country or to an international organisation.

Article VII

Each Contracting Party undertakes to ensure that :

- (a) any material or equipment obtained pursuant to this Agreement or source material or special fissionable material derived from the use of any material or equipment

20 tonnes métriques d'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5% ;

20 tonnes métriques de thorium, ou, s'il s'agit de produits fissiles spéciaux, 1 000 grammes de plutonium, d'uranium-233 ou d'uranium pleinement enrichi ou de leur équivalent, ou encore les quantités que le Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique peut déclarer périodiquement comme devant être exclues des garanties imposées par l'Agence.

Article VI

Les produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation des matières nucléaires ou de l'équipement fournis conformément au présent accord seront mis à la disposition de la Partie contractante qui reçoit ces matières ou cet équipement, ou à celle des personnes placées sous la juridiction de cette Partie et autorisés par elle, étant entendu que :

- (a) de tels produits fissiles spéciaux ne devront être utilisés qu'à des fins pacifiques, soit pour des travaux de recherche, soit dans des réacteurs — existant actuellement, en construction ou à l'état de projet — spécifiés par la Partie contractante qui fait usage ou qui autorise l'usage de tels produits fissiles spéciaux ;
- (b) l'utilisation de ces produits fissiles spéciaux sera soumise aux dispositions de l'article V du présent accord ;
- (c) jusqu'à ce que le système de contrôles et de garanties soit administré par l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme suite aux pourparlers mentionnés à l'article IV du présent accord,
 - (i) toute quantité de produits fissiles spéciaux excédant la quantité nécessaire aux utilisations mentionnées au paragraphe (a) du présent article sera placée dans des entrepôts agréés suivant les dispositions de l'article V, lettre (a), (i), avec l'accord des Parties contractantes, jusqu'au moment où ces produits fissiles spéciaux pourront être utilisés conformément aux dispositions du paragraphe (a) du présent article ;
 - (ii) si l'une des Parties contractantes désire vendre de tels excédents de produits fissiles spéciaux, l'autre Partie disposera d'un droit de préemption, fixé d'un commun accord, sur tout ou partie de ces excédents, lesquels ne devront être utilisés qu'à des fins pacifiques ;
 - (iii) les excédents qui ne seront pas vendus à l'un des partenaires pourront être cédés, moyennant l'accord des deux Parties contractantes, à un autre pays ou à une organisation internationale en vue de leur utilisation à des fins pacifiques.

Article VII

Chacune des Parties contractantes prend les engagements suivants :

- (a) Les matières ou équipements fournis aux termes du présent accord, de même que les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux résultant de l'emploi

so obtained will be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose ;

- (b) no material or equipment obtained pursuant to this Agreement or source material derived from the use of any material or equipment so obtained will be transferred to unauthorised persons or beyond its control except with the prior consent in writing of the other Contracting Party ;
- (c) any fuel obtained pursuant to this Agreement will, when not actually being used for peaceful purposes, be held with adequate safety and security precautions in stores accepted in accordance with Article V (a) (i) and agreed between the Contracting Parties ;
- (d) special fissionable material derived from the use of any material or equipment obtained pursuant to this Agreement will be dealt with in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement.

Article VIII

(1) Contracts made pursuant to this Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Government or the Authority :

- (a) with regard to the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to this Agreement ;
- (b) for the consequences of the use made of such information, material or equipment supplied pursuant to this Agreement ; or
- (c) with regard to the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.

(2) The Contracting Parties recognise the desirability of implementing as soon as possible internationally agreed measures for the provision of compensation and financial protection against damage caused by the peaceful uses of nuclear energy. Pending the implementation of such measures :

- (a) the Swiss Government shall indemnify and hold harmless the Government of the United Kingdom and the Authority against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, or the possession or use of fuel supplied pursuant to Article III of this Agreement after it has been taken in charge by the Swiss Government or persons authorised by that Government.
- (b) the Authority shall indemnify and hold harmless the Swiss Government against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever

de ces matières ou équipements seront utilisés uniquement pour promouvoir et développer l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et ne serviront pas à des fins militaires ;

- (b) Aucune matière ou aucun équipement fournis aux termes du présent accord ou aucune matière brute résultant de l'utilisation de ces matières ou équipements ne seront remis à des personnes non autorisées ou ne dépendant pas de la Partie contractante, à moins que l'autre Partie ne donne préalablement son consentement par écrit ;
- (c) S'il n'est pas utilisé immédiatement à des fins pacifiques, le combustible fourni aux termes du présent accord sera placé, moyennant toutes les mesures de sécurité nécessaires, dans des entrepôts agréés suivant les dispositions de l'article V, lettre (a), (i) avec l'accord des Parties contractantes ;
- (d) Les produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation des matières ou de l'équipement fournis aux termes du présent accord seront traités conformément aux dispositions de l'article VI du présent accord.

Article VIII

1. Les contrats passés conformément au présent accord peuvent contenir les garanties qui pourraient être formulées dans les cas particuliers. Sous réserve des dispositions de ces contrats, aucune disposition de l'accord ne devra être interprétée dans le sens d'une responsabilité quelconque imposée à l'un ou l'autre des gouvernements ou à l'Autorité :

- (a) du fait que les informations communiquées aux termes du présent accord pourraient ne pas être exactes ou complètes ;
- (b) pour les conséquences résultant de l'emploi de telles informations, matières ou équipements fournis aux termes du présent accord, ou
- (c) quant à l'opportunité de l'emploi de ces informations, matières ou équipements pour telle ou telle utilisation ou application particulière.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il serait souhaitable d'introduire dès que possible des mesures internationales en matière de compensation et de protection financière contre les dommages causés par l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. En attendant l'introduction de telles mesures,

- (a) Le Gouvernement suisse dédommagera le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité et les exonérera de toute responsabilité (y compris les indemnisations aux tiers) pour tout fait découlant de la production ou de la fabrication, de la propriété, du prêt, de la possession et de l'usage des combustibles fournis aux termes de l'article III du présent accord, après leur prise en charge par le Gouvernement suisse ou par des personnes autorisées par ce Gouvernement.
- (b) L'Autorité dédommagera le Gouvernement suisse et l'exonérera de toute responsabilité (y compris les indemnisations aux tiers) pour tout fait découlant de la

arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease or the possession or use of such fuel or of special fissionable material derived from such fuel after it has been taken in charge by the Authority in accordance with arrangements made under Article III (2) (c) or Article VI (c) (ii) of this Agreement.

Article IX

Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of this Agreement, including any questions concerning the interpretation of the definitions, in Article X of "equipment" and "material".

Article X

For the purpose of this Agreement :

"Derived" means derived by one or more processes.

"Equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme.

"Fuel" means any substance, or combination of substances, which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

"Material" means fuel, source material, special fissionable material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors.

"Person" means natural persons, any body of persons, corporate or unincorporated, public or private institution, Government agency or Government corporation, but excluding the two Governments and the Authority, except for the purposes of Article II and Article XII (3).

"Power reactor" means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power.

"Research reactor" means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials, and not adapted for the production of electrical or other power.

production ou de la fabrication, de la propriété, du prêt, de la possession et de l'usage de tels combustibles ou de produits fissiles spéciaux dérivés de ces combustibles, après leur prise en charge par l'Autorité conformément aux arrangements pris à l'article III, chiffre 2, lettre (c), ou à l'article VI, lettre (c), (ii) du présent accord.

Article IX

Des représentants des Parties contractantes se rencontreront de temps à autre pour se consulter sur des affaires découlant de l'application du présent accord ; ils s'entendront notamment au sujet de l'interprétation des termes « équipement » et « matières » précisés à l'article X.

Article X

Aux fins du présent accord :

« Résultant de l'utilisation » signifie obtenu à la suite d'une ou de plusieurs transformations.

Par « équipement », il faut entendre tout instrument, appareil ou installation d'importance majeure, ainsi que toute partie intégrante importante de ceux-ci, particulièrement appropriée aux activités du domaine de l'énergie atomique.

Par « combustible », il faut entendre toute substance ou combinaison de substance destinée à être utilisée dans un réacteur pour provoquer et maintenir une réaction en chaîne par fission.

Par « matières », il faut entendre le combustible, les matières brutes, les produits fissiles spéciaux, l'eau lourde, le graphite de qualité nucléaire, ainsi que toute autre substance qui, de par sa nature et sa pureté, est particulièrement propre à être utilisée dans des réacteurs nucléaires.

Le terme « personne » désigne les personnes physiques, ainsi que toute association de personnes ayant ou n'ayant pas la personnalité juridique, tout établissement public ou privé, toute agence gouvernementale ou corporation de droit public, mais à l'exclusion des deux Gouvernements et de l'Autorité, sauf en ce qui concerne l'article II et l'article XII, chiffre 3.

Par « réacteur de puissance », il faut entendre un réacteur nucléaire destiné ou adapté à la production de l'électricité ou d'un autre genre d'énergie utilisée à des fins industrielles.

Par « réacteur de recherche », il faut entendre un réacteur nucléaire destiné à être utilisé pour des expériences scientifiques ou techniques — y compris l'essai de matériaux — et qui n'est pas adapté à la production de l'électricité ou d'un autre genre d'énergie.

“Source material” and “special fissionable material” have the meanings assigned to them in the Statute of the International Atomic Energy Agency.¹

“Unclassified” means not classified as confidential, secret or top secret by either of the Contracting Parties.

“Used fuel” means fuel which has been irradiated in a reactor, or which has been discarded without being irradiated.

Article XI

(1) This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged in London and the Agreement shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of ten years, provided that Articles III (2), IV, V, VI, VII and VIII shall remain in force thereafter for the duration of any contracts made pursuant to the Agreement. It may be renewed from time to time for such periods as may be agreed by the Contracting Parties.

Article XII

(1) Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as a result of agreement reached in accordance with Article IV of this Agreement, either Contracting Party shall have the right, in the event of any breach of the provisions of Article III (2) or Article VI or of any failure on the part of the other Contracting Party to carry out undertakings in Article V or Article VII, to call upon the other Contracting Party to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, this Agreement may be terminated by notification in writing to such other Contracting Party.

(2) If the Contracting Parties are unable to reach agreement on the holding of consultations for which provision is made in Article IX or if the Contracting Parties are unable to reach agreement as a result of such consultations or of the consultations for which provision is made in Article IV, either Contracting Party may by notification in writing to the other Contracting Party terminate the present Agreement three months after the date of the notification.

(3) On termination of this Agreement by notification under paragraphs (1) and (2) of this Article, either Contracting Party may require the termination of contracts made in pursuance of the present Agreement and the return of any fuel or other special fissionable material supplied pursuant to this Agreement, subject

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

Les expressions « matières brutes » et « produits fissiles spéciaux » ont la signification qui leur est donnée dans les statuts de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

L'expression « non classifiée » signifie qui n'est pas considéré comme confidentiel, secret ou ultra secret par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Par « combustible utilisé », il faut entendre le combustible irradié dans un réacteur ou retiré de l'exploitation sans avoir été irradié.

Article XI

1. Le présent accord devra être ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. L'accord est conclu pour une durée de dix ans, étant entendu que les articles III, chiffre 2, IV, V, VI, VII et VIII resteront en vigueur au-delà de cette période pour la durée de validité des contrats conclus conformément au présent accord. Il pourra être renouvelé périodiquement pour une durée fixée par les Parties contractantes.

Article XII

1. Jusqu'à ce que le système de contrôles et de garanties soit administré par l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme suite aux pourparlers mentionnés à l'article IV du présent accord, chacune des Parties contractantes aura le droit, en cas de violation des dispositions de l'article III, chiffre 2 ou de l'article VI, ou en cas de manquement dans l'exécution des engagements pris par l'autre Partie contractante conformément aux articles V ou VII, de demander à celle-ci de prendre les mesures qui s'imposent. Si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, le présent accord peut être dénoncé moyennant notification écrite à la Partie défaillante.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre au sujet des consultations prévues à l'article IX ou si ni ces consultations, ni celles qui sont mentionnées à l'article IV, n'aboutissent à un accord, chacune des Parties contractantes peut, moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent accord, qui prendra fin trois mois après la date de la notification.

3. Lors de la dénonciation de cet accord à la suite de la notification mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article, chacune des Parties contractantes peut exiger la résiliation des contrats passés dans le cadre du présent accord et la restitution des combustibles ou de tout autre produit fissile spécial fournis en vertu de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

to payment to the person (including either Government or the Authority, as the case may be) returning such fuel or other special fissionable material of a sum representing the value at prices then current of any fuel or other special fissionable material so returned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Berne, this eleventh day of August, 1964 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

F. G. KENNA GALLAGHER

For the Government
of the Confederation of Switzerland :

U. HOCHSTRASSER

l'accord, moyennant paiement à la personne (y compris l'un ou l'autre des deux Gouvernements ou l'Autorité, suivant le cas) qui a retourné de tels combustibles ou autres produits fissiles spéciaux d'une somme représentant la valeur, aux prix en vigueur à ce moment-là, des matières ainsi retournées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à Berne, le 11 août 1964, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

F. G. KENNA GALLAGHER

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

U. HOCHSTRASSER

No. 8060

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
SINGAPORE**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the assumption by the Government of Singapore of the obligations under the Agreement signed at Kuala Lumpur on 21 May 1959, and at Bangkok on 29 May 1959, for the provision of operational and executive personnel, and the Standard Agreement concerning technical assistance, signed at Kuala Lumpur on 1 March 1962. Singapore, 13 December 1965, and Kuala Lumpur, 31 December 1965

Official text: English.

Registered ex officio on 1 February 1966.

N° 8060

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
SINGAPOUR**

Échange de lettres constituant un accord concernant la succession du Gouvernement de Singapour aux obligations découlant de l'Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction, signé à Kuala-Lumpur le 21 mai 1959 et à Bangkok le 29 mai 1959, et de l'Accord type d'assistance technique, signé à Kuala-Lumpur le 1^{er} mars 1962. Singapour, 13 décembre 1965, et Kuala-Lumpur, 31 décembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1966.

No. 8060. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ORGANISATIONS PARTICIPATING IN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND SINGAPORE CONCERNING THE ASSUMPTION BY THE GOVERNMENT OF SINGAPORE OF THE OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 21 MAY 1959, AND AT BANGKOK ON 29 MAY 1959,² FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL, AND THE STANDARD AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE, SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 1 MARCH 1962.³ SINGAPORE, 13 DECEMBER 1965, AND KUALA LUMPUR, 31 DECEMBER 1965

I

MINISTRY OF FINANCE

No. MF (ED) 267/65

The Resident Representative
United Nations Technical Assistance Board
P.O. Box 2544
Kuala Lumpur

Singapore, 13 December 1965

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Singapore accepts the provisions of the Agreement between the United Nations and the Government of Malaysia for the provision of Operational and Executive Personnel, signed at Kuala Lumpur on 21 May 1959 and at Bangkok on 29 May 1959.² The Government of Singapore likewise accepts the provisions of the Agreement between the Organizations participating in the United Nations expanded programme of technical assistance and the Government of Malaysia, signed at Kuala Lumpur on 1 March 1962.³ For this purpose, the Government is willing to consider itself as the successor to Malaysia with respect to projects and operations in Singapore under those two Agreements.

¹ Came into force on 31 December 1965, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 109.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 122, and Vol. 485, p. 368.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8060. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ORGANISATIONS REPRÉSENTÉES AU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES ET SINGAPOUR CONCERNANT LA SUCCESSION DU GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR AUX OBLIGATIONS DÉCOULANT DE L'ACCORD RÉGISANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION, SIGNÉ À KUALA-LUMPUR LE 21 MAI 1959 ET À BANGKOK LE 29 MAI 1959², ET DE L'ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE, SIGNÉ À KUALA-LUMPUR LE 1^{er} MARS 1962³. SINGAPOUR, 13 DÉCEMBRE 1965, ET KUALA-LUMPUR, 31 DÉCEMBRE 1965

I

MINISTÈRE DES FINANCES

N° MF (ED) 267/65

Monsieur le Représentant résident du Bureau
de l'assistance technique des Nations Unies
P.O. Box 2544
Kuala-Lumpur

Singapour, le 13 décembre 1965

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Singapour accepte les dispositions de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Malaisie régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction, signé à Kuala-Lumpur le 21 mai 1959 et à Bangkok le 29 mai 1959². Le Gouvernement de Singapour accepte de même les dispositions de l'Accord entre les Organisations participant au Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement de la Malaisie, signé à Kuala-Lumpur le 1^{er} mars 1962³. À cet effet, le Gouvernement est disposé à se considérer comme le successeur de la Malaisie pour ce qui est des projets et des opérations entrepris à Singapour au titre de ces deux Accords.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1965, par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 109.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 123, et vol. 485, p. 369.

Accordingly, for all projects and operations currently under execution in Singapore under the United Nations programme for the provision of operational and executive personnel as well as under the United Nations expanded programme of technical assistance the Government of Singapore will apply the provisions of the agreements referred to above, and it will likewise apply them to projects and operations which may be approved in the future.

This arrangement will apply until such time as agreements relating to the two programmes under reference are signed by the Government of Singapore and the United Nations and other Organizations participating in the expanded programme of technical assistance and come into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

I am, Sir, Your obedient servant

SIM KEE BOON
Ag. Permanent Secretary
(Economic Development)

II

UNITED NATIONS

TECHNICAL ASSISTANCE BOARD SPECIAL FUND WORLD FOOD PROGRAMME

Reference : E1/G2/2878

Kuala Lumpur, 31 December 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter MF(ED)267/65 of 13 December 1965 which reads as follows :

[See letter I]

It gives me pleasure to confirm that the United Nations and other Organizations participating in the expanded programme of technical assistance accept the arrangements envisaged in the letter quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

David BLICKENSTAFF
Resident Representative

The Permanent Secretary
(Economic Development)
Ministry of Finance
Fullerton Building
Singapore

En conséquence, pour tous les projets et opérations en cours d'exécution à Singapour au titre du Programme des Nations Unies pour l'envoi de personnel d'administration et de direction et au titre du Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies, le Gouvernement de Singapour appliquera les dispositions des accords susmentionnés ; il les appliquera de même aux projets et opérations qui viendraient à être approuvés ultérieurement.

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à ce que des accords relatifs aux deux programmes en question aient été signés par le Gouvernement de Singapour et l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les autres Organisations participant au Programme élargi d'assistance technique, et soient entrés en vigueur.

Veillez agréer, etc.

SIM KEE BOON
Secrétaire permanent par intérim
au développement économique

II

NATIONS UNIES

BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE FONDS SPÉCIAL
PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL

Réf. : E1/G2/2878

Kuala-Lumpur, le 31 décembre 1965

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre MF(ED)267/65 du 13 décembre 1965, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer que l'Organisation des Nations Unies et les autres Organisations qui participent au Programme élargi d'assistance technique acceptent les arrangements envisagés dans la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

David BLICKENSTAFF
Représentant résident

Monsieur le Secrétaire permanent
au développement économique
Ministère des finances
Fullerton Building
Singapour

No. 8061

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
SINGAPORE**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the assumption by the Government of Singapore of the obligations incurred in connexion with approved Special Fund projects in Singapore under the Agreement of 25 July 1961 between the Special Fund and the Government of the Federation of Malaya. Singapore, 13 December 1965, and Kuala Lumpur, 31 December 1965

Official text: English.

Registered ex officio on 1 February 1966.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
SINGAPOUR**

Échange de lettres constituant un accord concernant la succession du Gouvernement de Singapour aux obligations découlant des projets du Fonds spécial approuvés pour Singapour conformément à l'Accord du 25 juillet 1961 entre le Fonds spécial et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie. Singapour, 13 décembre 1965, et Kuala Lumpur, 31 décembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1966.

No. 8061. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND SINGAPORE CONCERNING THE ASSUMPTION BY THE GOVERNMENT OF SINGAPORE OF THE OBLIGATIONS INCURRED IN CONNEXION WITH APPROVED SPECIAL FUND PROJECTS IN SINGAPORE UNDER THE AGREEMENT OF 25 JULY 1961² BETWEEN THE SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA. SINGAPORE, 13 DECEMBER 1965, AND KUALA LUMPUR, 31 DECEMBER 1965

I

MINISTRY OF FINANCE

No. MF (ED) 267/65

The Resident Representative
United Nations Technical Assistance Board
Kuala Lumpur

Singapore, 13th December 1965

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Singapore accepts the provisions of the Agreement between the Government of Malaysia and the United Nations Special Fund² which governed the latter's operations in Singapore before independence, and that it is willing to consider itself as the successor to Malaysia with respect to projects in Singapore under that Agreement.

Accordingly for all Plans of Operations relating to Special Fund projects currently in operation in Singapore the Government will apply the provisions of the Agreement referred to above, and it will likewise apply them to the Plans of Operation for projects which may be approved in the future.

¹ Came into force on 31 December 1965, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 159, and Vol. 484, p. 412.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8061. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET SINGAPOUR CONCERNANT LA SUCCESSION DU GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR AUX OBLIGATIONS DÉCOULANT DES PROJETS DU FONDS SPÉCIAL APPROUVÉS POUR SINGAPOUR CONFORMÉMENT À L'ACCORD DU 25 JUILLET 1961² ENTRE LE FONDS SPÉCIAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. SINGAPOUR, 13 DÉCEMBRE 1965, ET KUALA-LUMPUR, 31 DÉCEMBRE 1965

I

MINISTÈRE DES FINANCES

N° MF (ED) 267/65

Monsieur le Représentant résident du Bureau
de l'assistance technique des Nations Unies
Kuala-Lumpur

Singapour, le 13 décembre 1965

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Singapour accepte les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Fonds spécial des Nations Unies², qui régissait les opérations de ce dernier à Singapour avant l'indépendance, et qu'il est disposé à se considérer comme le successeur de la Malaisie pour ce qui est des projets entrepris à Singapour au titre dudit Accord.

En conséquence, le Gouvernement appliquera les dispositions de l'Accord susmentionné à tous les plans d'opérations relatifs aux projets du Fonds spécial en cours à Singapour ; il les appliquera de même aux plans d'opérations relatifs aux projets qui viendraient à être approuvés ultérieurement.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1965, par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401, p. 159, et vol. 484, p. 413.

This arrangement will apply until such time as an Agreement between this Government and the Special Fund relating to assistance from the latter is signed and comes into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

I am, Sir, Your obedient servant

SIM KEE BOON
Ag. Permanent Secretary
(Economic Development)

II

UNITED NATIONS

TECHNICAL ASSISTANCE BOARD SPECIAL FUND WORLD FOOD PROGRAMME

Reference : E1/G2/2879

Kuala Lumpur, 31 December 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter MF(ED)267/65 of 13 December 1965 which reads as follows :

[See letter I]

It gives me pleasure to confirm that the United Nations Special Fund accepts the arrangements envisaged in the letter quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

David BLICKENSTAFF
Resident Representative

The Permanent Secretary
(Economic Development)
Ministry of Finance
Fullerton Building
Singapore

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à la signature et à l'entrée en vigueur d'un accord entre le Gouvernement et le Fonds spécial, relatif à l'assistance fournie par ce dernier.

Veillez agréer, etc.

SIM KEE BOON
Secrétaire permanent par intérim
au développement économique

II

NATIONS UNIES

BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE FONDS SPÉCIAL
PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL

Réf. : E1/G2/2879

Kuala-Lumpur, le 31 décembre 1965

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre MF(ED)267/65 du 13 décembre 1965, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de confirmer que le Fonds spécial des Nations Unies accepte les arrangements envisagés dans la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

David BLICKENSTAFF
Représentant résident

Monsieur le Secrétaire permanent
au développement économique
Ministère des finances
Fullerton Building
Singapour

No. 8062

ISRAEL
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Leopoldville, 19 November 1963 and 14 April 1964

Official text: French.

Registered by Israel on 1 February 1966.

ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Échange de lettres constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Léopoldville, 19 novembre 1963 et 14 avril 1964

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 1^{er} février 1966.

N^o 8062. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. LÉOPOLDVILLE, 19 NOVEMBRE 1963 ET 14 AVRIL 1964

I

AMBASSADE D'ISRAËL

L. 848/63

Léopoldville, le 19 novembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu le lundi 18 novembre 1963, relativement aux visas d'entrée et de sortie sur les passeports diplomatiques spéciaux et de service, et de proposer qu'un accord en la matière soit conclu comme suit :

1. Le Gouvernement de l'État d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et spéciaux de la République du Congo.

2. Le Gouvernement de la République du Congo dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et de service israéliens.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens, qui seront appelés à exercer leurs fonctions en République du Congo ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

4. Les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux congolais qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Israël ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

En recevant de Votre Excellence la confirmation que les dispositions proposées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République du Congo, le Gouvernement de l'État d'Israël considérera la présente Note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord de nos deux gouvernements en la matière, qui

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1964, conformément à un échange de notes datées des 3 août et 7 octobre 1964.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8062. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. LEOPOLDVILLE, 19 NOVEMBER 1963 AND 14 APRIL 1964

I

EMBASSY OF ISRAEL

L.848/63

Leopoldville, 19 November 1963

Sir,

I have the honour to refer to the conversations that took place between us on Monday, 18 November 1963, regarding entry and exit visas on diplomatic, special and service passports, and to propose that an agreement on the subject should be concluded in the following terms :

1. The Government of the State of Israel shall exempt holders of valid diplomatic and special passports of the Republic of the Congo from the obligation to obtain an entry or exit visa.
2. The Government of the Republic of the Congo shall exempt holders of valid Israel diplomatic and service passports from the obligation to obtain an entry or exit visa.
3. Holders of Israel diplomatic and service passports who are to exercise their functions in the Republic of the Congo or whose stay there exceeds a period of three months shall apply in the Republic of the Congo for the usual permit of residence.
4. Holders of diplomatic and special passports of the Republic of the Congo who are to exercise their functions in Israel or whose stay there exceeds a period of three months shall apply in Israel for the usual permit of residence.

On receipt of confirmation from you that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Congo, the Government of the State of Israel will regard this note and your reply as constituting an agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force ninety days

¹ Came into force on 28 July 1964, in accordance with an exchange of notes of 3 August and 7 October 1964.

entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après cette confirmation et pourra, en tout temps, être dénoncé par chacune des parties moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Moshe LESHEM
Ambassadeur

S. E. Monsieur Mwamba Bertin
Ministre Adjoint aux Affaires Étrangères
Léopoldville

II

RÉPUBLIQUE DU CONGO
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1351/02914/64

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël à Léopoldville et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° L.848/63 du 19 novembre dernier au sujet des visas d'entrée et de sortie diplomatiques ou spéciaux.

Le Ministère se rallie aux propositions émises par l'Ambassade d'Israël et marque son accord à ce qui suit :

1°) le Gouvernement de la République du Congo dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et de services Israéliens ;

2°) le Gouvernement d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et spéciaux de la République du Congo ;

3°) les titulaires de passeports diplomatiques et de service Israéliens, qui seront appelés à exercer leurs fonctions dans la République du Congo ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle ;

4°) les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux congolais, qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Israël ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Israël les assurances de sa haute considération.

Léopoldville, le 14 avril 1964

[SCEAU]

À l'Ambassade d'Israël
à Léopoldville

after the date of the said confirmation and may at any time be denounced by either Party at six months' notice.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Moshe LESHEM
Ambassador

His Excellency Mr. Mwamba Bertin
Deputy Minister for Foreign Affairs
Leopoldville

II

REPUBLIC OF THE CONGO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1351/02914/64

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo presents its compliments to the Embassy of Israel at Leopoldville and has the honour to acknowledge receipt of its note No. L.848/63 of 19 November last regarding diplomatic or special entry and exit visas.

The Ministry accepts the proposals of the Embassy of Israel and signifies its agreement in the following terms :

1. The Government of the Republic of the Congo shall exempt holders of valid diplomatic and service passports of the State of Israel from the obligation to obtain an entry or exit visa ;
2. The Government of Israel shall exempt holders of valid diplomatic and special passports of the Republic of the Congo from the obligation to obtain an entry or exit visa ;
3. Holders of Israel diplomatic and service passports who are to exercise their functions in the Republic of the Congo or whose stay there exceeds a period of three months shall apply in the Republic of the Congo for the usual permit of residence ;
4. Holders of diplomatic and special passports of the Congo Republic who are to exercise their functions in Israel or whose stay there exceeds a period of three months shall apply in Israel for the usual permit of residence.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Leopoldville, 14 April 1964

Embassy of Israel
Leopoldville

[SEAL]

No. 8063

**GREECE
and
YUGOSLAVIA**

**Convention on plant protection. Signed at Athens, on
11 September 1956**

Official text: French.

Registered by Greece on 3 February 1966.

**GRÈCE
et
YOUgoslavie**

**Convention pour la protection des plantes. Signée à Athènes,
le 11 septembre 1956**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Grèce le 3 février 1966.

N° 8063. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE POUR LA PROTECTION DES PLANTES.
SIGNÉE À ATHÈNES, LE 11 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, dans le commun désir et dans le but de coordonner leurs efforts pour lutter efficacement contre les maladies et les ennemis des végétaux et pour se protéger mutuellement contre l'introduction et la propagation de ces maladies et ennemis et afin de faciliter le trafic des plantes et des produits d'origine végétale entre les deux pays, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser sur leurs territoires, sur une profondeur de 30 km à partir de la frontière commune, une inspection du terrain, dans le but de déceler la présence et l'étendue contaminée par les maladies et ennemis des plantes, à savoir :

- sauterelles (*Dociostaurus maroccanus* Thunb., (*Calliptamus italicus* L.))
- ver rose des capsules du coton (*Pectinophora gossypiella* Saund.)
- pou de San José (*Aspidiotus perniciosus* Comst.)
- teigne de la pomme de terre (*Phthorimaea operculella* Zell.)
- gale verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum* Schilb. Perc.)
- gale poudreuse de la pomme de terre (*Spongospora subterranea* Wallr. Johnson)
- chancre du chataignier (*Endothia parasitica* Murr.)
- doryphore de la pomme de terre (*Leptinotarsa decemlineata*)
- anguillule des racines de la pomme de terre (*Heterodera Rostochiensis*)
- écaille fileuse (*Hyphantria cunea*).

Les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, ajouter à la liste ci-dessus d'autres maladies et ennemis dangereux des plantes.

Les Parties contractantes s'engagent à s'informer réciproquement, par l'intermédiaire de leurs services pour la protection des plantes, de toute apparition de maladies ou ennemis des plantes mentionnés précédemment, ainsi que de l'apparition de toute autre maladie ou ennemi quarantenaire et de ceux qui apparaissent d'une

¹ Entrée en vigueur le 14 décembre 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 16.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8063. CONVENTION¹ ON PLANT PROTECTION BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT ATHENS, ON 11 SEPTEMBER 1956

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to co-ordinate their efforts for the effective control of plant diseases and pests and for mutual protection against the introduction and spread of such diseases and pests and with a view to facilitating trade in plants and plant products between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to organize in their territories, to a distance of thirty kilometres from the common frontier, a ground inspection system designed to ensure detection of the presence and extent of the following plant diseases and pests :

- Locusts (*Dociostaurus maroccanus* Thunb., *Calliptamus italicus* L.)
- The cotton moth (*Pectinophora gossypiella* Saund.)
- The California beetle (*Aspidiotus perniciosus* Comst.)
- The potato moth (*Phthorimaea operculella* Zell.)
- Potato canker (*Synchytrium endobioticum* Schilb. Perc.)

- Powdery scab (*Spongospora subterranea* Wallr. Johnson)
- Chestnut blight (*Endothia parasitica* Murr.)
- The Colorado beetle (*Leptinotarsa decemlineata*)
- The potato nematode (*Heterodera Rostochiensis*)
- The American fall webworm (*Hyphantria cunea*)

The Contracting Parties may, by agreement, add other dangerous plant diseases and pests to the above list.

The Contracting Parties undertake to inform each other, through their plant protection services, of any appearance of the plant diseases or pests referred to above or of any other disease or pest subject to quarantine, and of those the outbreak of which is particularly dangerous. This information shall be furnished imme-

¹ Came into force on 14 December 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 16.

façon particulièrement grave. Ces renseignements seront fournis dès l'apparition de la maladie et ennemi des plantes et contiendront les données sur le lieu de l'apparition — commune et arrondissement.

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser la lutte contre les maladies et ennemis des plantes mentionnés dans l'article 1^{er} de cette Convention, dans les régions frontières, dans le but d'empêcher qu'elles ne s'étendent du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les Parties Contractantes collaboreront dans la lutte contre les sauterelles dans les régions frontières, afin d'éviter le danger du passage et du vol des sauterelles du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Les Parties Contractantes devront, dans le cadre de la collaboration prévue dans le premier alinéa de cet article, se prêter mutuellement une aide technique et matérielle, après une entente préalable pour chaque cas concret.

Article 4

Les Parties Contractantes se réservent le droit d'exercer, à l'aide de leurs agents pour la protection des plantes, un contrôle en commun de l'application des mesures de protection prises dans les régions frontières conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 5

Les Parties Contractantes s'engagent à procéder, chaque année jusqu'au premier mars au plus tard, à un échange de rapports sur l'apparition et les régions d'extension des maladies et ennemis des plantes importants qui se sont manifestés dans le courant de l'année précédente sur l'ensemble du territoire.

Les Parties Contractantes sont d'accord pour présenter une fois par an et au plus tard jusqu'à la fin du mois de mars, un rapport sur les résultats du contrôle effectué l'année précédente pour déceler l'apparition de maladies et ennemis des plantes quaranténaires, l'étendue contaminée, l'importance des dégâts, ainsi que la lutte entreprise et les résultats obtenus.

Article 6

Tous les envois de végétaux destinés à l'exportation du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, devront être accompagnés d'un certificat phytosanitaire délivré par le service officiel pour la protection des plantes

diately upon the appearance of the disease or pest and shall include particulars of the place—commune and district—in which it has appeared.

Article 2

The Contracting Parties undertake to organize measures in their frontier zones to control the plant diseases and pests referred to in article 1 of this Convention so as to prevent them from spreading from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

Article 3

The Contracting Parties shall co-operate in taking measures to control locusts in the frontier zones so as to eliminate the danger of their passing or flying from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

The Contracting Parties shall, as part of the co-operation provided for in the first paragraph of this article, render each other technical and material assistance subject to prior agreement in each specific case.

Article 4

The Contracting Parties reserve the right to exercise joint supervision, through their plant protection officials, over protective measures taken in the frontier zones under the provisions of this Convention.

Article 5

The Contracting Parties undertake to report to each other annually, by not later than 1 March, on major plant diseases and pests that have appeared anywhere in their territories in the previous year and on the areas of their occurrence.

The Contracting Parties agree to report once a year, by not later than the end of March, on the results of the inspection carried out in the previous year for the purpose of discovering outbreaks of plant diseases and pests subject to quarantine, the areas affected, the damage sustained, and the control measures taken and results obtained.

Article 6

All consignments of plants intended for export from the territory of one Contracting Party to that of the other must be accompanied by a phytosanitary certificate issued by the official plant protection service of the exporting country in accordance

du pays exportateur selon le formulaire prévu par la Convention Internationale pour la Protection des Plantes, signée à Rome le 6 décembre 1951¹. Le certificat doit mentionner que l'envoi est conforme aux réglementations phytosanitaires du pays importateur.

Afin de se conformer aux dispositions précédentes, les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à un examen phytosanitaire détaillé les envois des plantes et parties de plantes vivantes, des matériaux non manufacturés dérivés des plantes et des produits alimentaires fabriqués avec des plantes et des parties de plantes (ci-après sous la dénomination « plantes et produits végétaux »), exportés dans le pays de l'autre Partie Contractante.

Les plantes et parties des plantes, destinées à la reproduction expédiées du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, doivent au préalable être soumises à une désinsectisation et, le cas échéant, à une désinfection par des méthodes scientifiquement reconnues efficaces.

Article 7

Les Parties Contractantes se réservent le droit de se livrer à un contrôle phytosanitaire des envois, ainsi que de prendre les mesures nécessaires d'après leurs propres règlements sans tenir compte du fait que les plantes et produits végétaux sont accompagnés d'un certificat phytosanitaire.

Dans le cas où, sur les plantes et produits végétaux examinés, le contrôle phytosanitaire prévu ci-dessus, décèle la présence de maladie et ennemi des plantes dont l'introduction est interdite, le service officiel pour la protection des plantes du pays importateur doit avertir immédiatement le service respectif du pays exportateur, et le matériel contaminé doit être soumis à la procédure prévue par les prescriptions phytosanitaires du pays importateur.

Article 8

Les Parties Contractantes s'engagent, dans leurs échanges commerciaux réciproques de plantes et de produits végétaux, à éviter d'employer du matériel d'emballage (paille, feuilles et tout autre déchet de cultures agricoles) qui n'est pas désinsectisé et à utiliser la sciure et les copeaux de bois et autres matériaux ne pouvant pas servir de vecteur pour la transmission des maladies et ennemis dangereux des plantes.

Les plantes importées ou exportées des Pays Contractants doivent être pratiquement dépourvues de terre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 527 et 543.

with the model prescribed by the International Plant Protection Convention, signed at Rome on 6 December 1951.¹ The certificate must specify that the consignment conforms to the phytosanitary regulations of the importing country.

Pursuant to the foregoing provisions, the Contracting Parties undertake to subject to thorough phytosanitary inspection all consignments of living plants and parts thereof, unmanufactured material of plant origin, and food products made from plants and parts thereof (hereinafter referred to as "plants and plant products") exported to the territory of the other Contracting Party.

Plants and parts thereof intended for reproduction which are sent from the territory of one Contracting Party to the territory of the other must first be disinfested and, where necessary, disinfested by methods which are recognized scientifically as effective.

Article 7

The Contracting Parties reserve the right to carry out a phytosanitary inspection of consignments and to take any necessary measures in accordance with their own regulations, notwithstanding the fact that the plants and plant products are accompanied by a phytosanitary certificate.

Where the phytosanitary inspection provided for above reveals, in the plants or plant products examined, the presence of a plant disease or pest the introduction of which is prohibited, the official plant protection service of the importing country shall immediately so inform the corresponding service of the exporting country and the contaminated material shall be dealt with in accordance with the procedure laid down in the phytosanitary regulations of the importing country.

Article 8

The Contracting Parties undertake to avoid, in their trade in plants and plant products, the use of packing material (straw, leaves and other agricultural waste) which has not been disinfested and instead to use sawdust, shavings and other materials which cannot serve as carriers for dangerous plant diseases and pests.

Plants imported into and exported from the Contracting Countries must be virtually free from soil.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, as well as Annex A in volumes 527 and 543.

Article 9

Les envois en transit doivent également être accompagnés d'un certificat phytosanitaire.

Dans le cas où l'envoi en transit se trouve contaminé par un des ennemis des végétaux dont l'introduction est interdite dans le pays à travers lequel il passe, le certificat phytosanitaire qui l'accompagne doit mentionner que cet envoi a été soumis à une désinsectisation.

Dans le cas où l'envoi en transit des plantes et produits végétaux se trouve contaminé par une des maladies dont l'introduction est interdite dans le pays à travers lequel il passe et cet envoi devra être rechargé dans le territoire de ce pays, il doit être soumis, dans le territoire du pays exportateur, à une désinfection qui sera mentionnée dans le certificat phytosanitaire qui l'accompagne.

L'envoi en transit des plantes et produits végétaux dans des voitures non fermées et plombées ou des plantes et produits végétaux qui ne sont pas emballés de façon à ne pas permettre la propagation des maladies et ennemis des végétaux, est interdit.

Article 10

L'exportation, l'importation ou le transit des plantes et produits végétaux tombant sous les articles 6 et 9 de cette Convention s'effectuera obligatoirement par les stations frontières suivantes :

pour la Yougoslavie : Gevgelija — par voie terrestre ; Herceg Novi, Dubrovnik, Split et Rijeka — par voie maritime, et par tous les aéroports civils,

pour la Grèce : Idomeni — par voie terrestre ; Le Pirée, Eleusis, Thessaloniki, Patras, Volos et Héraklion (Crète) — par voie maritime, et par tous les aéroports civils.

En cas de besoin et avec le consentement des deux Parties Contractantes, la liste de ces stations peut être modifiée ou complétée.

Les Parties Contractantes s'efforceront à pourvoir progressivement les stations frontières, visées au premier alinéa de cet article, d'installations (chambres) pour une désinfection et désinsectisation éventuelles du matériel d'origine végétale importé ou en transit.

Article 11

Les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour que le contrôle phytosanitaire s'étende aux envois contenant des végétaux importés pour les besoins de leurs représentants diplomatiques.

Article 9

Consignments in transit must also be accompanied by a phytosanitary certificate.

If a consignment in transit is infested with a plant pest the introduction of which into the country of transit is prohibited, the phytosanitary certificate accompanying it must specify that the consignment has undergone disinfestation.

If a consignment of plants and plant products in transit is infected with a disease the introduction of which into the country of transit is prohibited and if the consignment has to be reloaded in the territory of that country, it must undergo disinfection in the territory of the exporting country and the fact of such disinfection shall be specified in the phytosanitary certificate accompanying it.

The transit of plants and plant products in unclosed and unsealed wagons or of plants and plant products which are not packed in such a way as to prevent the spread of plant diseases and pests is prohibited.

Article 10

The export, import or transit of plants and plant products under articles 6 and 9 of this Convention must be effected through the following frontier points :

For Yugoslavia : Gevgelija—overland ; Herceg Novi, Dubrovnik, Split and Rijeka—by sea and through all civil airports ;

For Greece : Idomeni—overland ; Piraeus, Eleusis, Thessaloniki, Patras, Volos and Iraklion (Crete)—by sea and through all civil airports.

If necessary, and with the consent of both Contracting Parties, this list of frontier points may be amended or supplemented.

The Contracting Parties shall endeavour gradually to provide the frontier points referred to in the first paragraph of this article with installations (chambers) for the disinfection and disinfestation, as necessary, of material of plant origin imported or in transit.

Article 11

The Contracting Parties agree that phytosanitary inspection shall extend to consignments containing plants imported for the use of their diplomatic representatives.

Article 12

Les Parties Contractantes s'accordent pour que, à la demande de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie vienne à son aide par l'envoi de techniciens, dans l'éventualité d'une multiplication massive de maladies ou d'ennemis menaçant les cultures agricoles ou les forêts sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Les frais de déplacement et de séjour de techniciens seront à la charge de la Partie Contractante ayant demandé l'aide.

Article 13

Les Parties Contractantes s'accordent pour collaborer régulièrement aux travaux concernant la protection des plantes.

Cette collaboration consistera en :

a) un échange régulier de publications sur la protection des plantes ainsi que de matériel de propagande et autre littérature technique du domaine de la protection des plantes,

b) un échange de techniciens pour des périodes déterminées qui feraient connaître leurs expériences concernant l'application des méthodes pratiques pour la lutte, ainsi que des résultats de leurs recherches scientifiques pour combattre avec le plus de succès les ennemis et maladies dangereux des plantes,

c) un échange d'informations sur les résultats des travaux scientifiques et pratiques, particulièrement contre les maladies et ennemis des plantes de quarantaine, cités dans l'article 1^{er} de cette Convention,

d) un échange d'informations pratiques sur l'application des produits pour la protection des végétaux, des machines et outils pour la lutte contre les maladies et ennemis des plantes, ainsi que sur la résistance de diverses variétés de plantes à certaines maladies ou ennemis.

Article 14

Les Parties Contractantes s'accordent à s'informer réciproquement aussitôt après la mise en vigueur de cette Convention, des lois, décrets, règlements et instructions qui règlent les questions de quarantaine des végétaux à l'exportation, l'importation et transit, ainsi que des mesures prises pour la lutte contre les maladies et ennemis des plantes quarantaines. Ces informations porteront aussi sur les règlements futurs.

Article 15

Les Parties Contractantes s'accordent pour tenir des réunions de techniciens yougoslaves et grecs pour la protection des plantes où seront étudiés divers problèmes

Article 12

The Contracting Parties agree that, in the event of a large-scale outbreak of a disease or pest constituting a threat to agricultural crops or forests in the territory of one Contracting Party, the other Party shall assist the former Party, at its request, by sending experts.

The travelling and subsistence expenses of the experts shall be borne by the Contracting Party which requested the assistance.

Article 13

The Contracting Parties agree to co-operate on a regular basis in activities relating to plant protection.

This co-operation shall take the form of :

(a) A regular exchange of publications on plant protection and of publicity material and other specialized literature in the field of plant protection ;

(b) An exchange of experts for specified periods to communicate their experience concerning the application of practical methods of control and the results of their scientific research with a view to the most effective possible control of dangerous plant pests and diseases ;

(c) An exchange of information on the results of scientific and practical work, especially in combating the plant diseases and pests subject to quarantine which are enumerated in article 1 of this Convention ;

(d) An exchange of practical information on the application of preparations for plant protection and of machinery and tools for the control of plant diseases and pests and on the resistance of various types of plants to certain diseases or pests.

Article 14

The Contracting Parties agree to inform each other, immediately upon the entry into force of this Convention, of the laws, decrees, regulations and instructions governing matters relating to the quarantine of plants intended for export, import and transit and of the measures taken to control plant diseases and pests subject to quarantine. They shall also inform each other of any future regulations.

Article 15

The Contracting Parties agree to hold meetings of Yugoslav and Greek plant protection experts to study various problems relating to the quarantine of plants

concernant la quarantaine des plantes, la lutte contre les maladies et ennemis des cultures agricoles et des forêts et autres questions relatives à l'application des dispositions de cette Convention.

Les réunions se tiendront alternativement en Grèce et en Yougoslavie.

Le lieu et la date des réunions seront fixés d'un commun accord.

Article 16

Cette Convention sera ratifiée et entrera en vigueur après échange des instruments de ratification qui s'effectuera à Beograd.

La Convention sera valable pour une durée de cinq ans à partir du jour de son entrée en vigueur ; si aucune des Parties Contractantes ne dénonce cette Convention par écrit un an avant le terme de sa validité, cette validité sera automatiquement prolongée d'une nouvelle période de cinq ans.

FAIT ET SIGNÉ à Athènes le onze septembre mil neuf cent cinquante-six en deux exemplaires originaux en langue française, dont chacun fait également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Cleon SYNDICA

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

Ljubomir RADOVANOVIC

and the control of diseases and pests affecting agricultural crops and forests as well as other matters relating to the application of this Convention.

The meetings shall be held alternately in Greece and in Yugoslavia.

The place and date of the meetings shall be fixed by agreement.

Article 16

This Convention shall be ratified and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

The Convention shall remain in force for a term of five years from the date of its entry into force ; if neither Contracting Party denounces this Convention in writing one year before the expiry of its term, it shall be extended automatically for a further term of five years.

DONE AND SIGNED at Athens on 11 September 1956, in two original copies in the French language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Greece :

Cleon SYNDICA

For the Government of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Ljubomir RADOVANOVIC

No. 8064

**CZECHOSLOVAKIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operation in the matter of plant
protection (with annexes). Signed at Belgrade, on
16 June 1965**

Official texts of the Agreement : Czech and Serbo-Croat.

Official text of annex No. 1 : Czech.

Official text of annex No. 2 : Serbo-Croat.

Registered by Czechoslovakia on 7 February 1966.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération pour la protection des végétaux
(avec annexes). Signé à Belgrade, le 16 juin 1965**

Textes officiels de l'Accord : tchèque et serbo-croate.

Texte officiel de l'annexe n° 1 : tchèque.

Texte officiel de l'annexe n° 2 : serbo-croate.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 7 février 1966.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8064. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SOCIALISTICKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY JUGOSLÁVIE O SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU OCHRANY ROSTLIN

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Socialistické federativní republiky Jugoslávie vedeny společným přáním sjednotit své úsilí v boji proti chorobám a škůdcům rostlin a plevelům, a vzájemně chránit území svých států proti zavlečení a šíření nebezpečných chorob a škůdců rostlin, jakož i usnadnit přepravu rostlin a výrobků rostlinného původu mezi oběma státy, se rozhodly uzavřít tuto Dohodu. Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky

Vladimíra Mašku, náměstka ministra zemědělství, lesního a vodního hospodářství,

vláda Socialistické federativní republiky Jugoslávie

Ing. Luku Petkoviča, náměstka svazového sekretáře pro zemědělství a lesnictví.

Článek 1

1. Ve snaze zabránit šíření nebezpečných chorob a škůdců rostlin z území jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany se tyto zavazují :

a) při vývozu rostlin a výrobků rostlinného původu do druhé Smluvní strany zachovávat platné fytokaranténní předpisy druhé Smluvní strany a navzájem se informovat o výskytu chorob a škůdců rostlin na svém území, podléhajících karanténním opatřením ;

b) že před vydáním osvědčení o zdravotním stavu budou zásilky podrobně prohlédnuty, zda nejsou napadeny chorobami a škůdci rostlin, kteří nesmí být zavlekáni do dovozní země ;

c) opatřovat všechny zásilky rostlin, rostlinných výrobků a předmětů (dále jen „zásilky“), určené pro vývoz z území jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany, které mohou být nositeli chorob a škůdců rostlin, osvědčením o zdravotním stavu vydaným příslušným orgánem služby ochrany rostlin (dále jen „příslušný orgán“) vývozní země podle vzoru určeného mezinárodní konvencí o ochraně rostlin podepsané v Římě dne 6. prosince 1951 a v souladu s platnými fytokaranténními předpisy dovozního státu. V osvědčení bude potvrzeno, že zásilka je prosta chorob a škůdců rostlin, podléhajících předpisům o vnější karanténě rostlin dovážejícího státu ;

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8064. SPORAZUM IZMEDJU VLADE ČEHOSLOVAČKE
SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE I VLADE SOCIJALIS-
TIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O
SARADNJI U OBLASTI ZAŠTITE BILJA

Vlada Čehoslovačke Socijalističke Republike i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije vodjene zajedničkom željom da usklade svoja nastojanja u borbi protiv biljnih bolesti, štetočina i korova i da zajednički štite svoje teritorije od unošenja i širenja opasnih biljnih bolesti i štetočina, kao i radi olakšanja transporta bilja i proizvoda biljnog porekla izmedju dve zemlje, odlučile su da sklope ovaj Sporazum. U tu svrhu imenovale su svoje opunomoćenike :

Vlada Čehoslovačke Socijalističke Republike

Vladimira Mašku, zamenika ministra poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Ing. Luku Petkovića, pomoćnika saveznog sekretara za poljoprivredu i šumarstvo.

Član 1

1. U nastojanju da onemoguće širenje opasnih biljnih bolesti i štetočina sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice, one se obavezuju :

a) da se kod izvoza bilja i proizvoda biljnog porekla u drugu Stranu ugovornicu pridržavaju važećih fitosanitetskih propisa druge Strane ugovornice i međusobno se informišu o pojavi na svojoj teritoriji biljnih bolesti i štetočina nad kojima se sprovode karantinske mere ;

b) da će pre izdavanja fitosanitetskog sertifikata pošiljka biti podvrgnuta detaljnom pregledu na prisustvo bolesti i štetočina, čije je unošenje zabranjeno u zemlju uvoznicu pošiljke ;

c) da snabdevaju sve pošiljke bilja, biljnih proizvoda i predmeta (u daljem tekstu : pošiljke) koje se izvoze sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice, a koje mogu biti nosioci biljnih bolesti i štetočina, zdravstvenim uverenjem izdatim od nadležnog organa za zaštitu bilja (u daljem tekstu : nadležni organ) zemlje izvoznice prema uzorku odredjenom Medjunarodnom konvencijom o zaštiti bilja, koja je potpisana u Rimu 6. decembra 1951. godine, a u saglasnosti sa važećim fitosanitetskim propisima zemlje uvoznice. U zdravstvenom uverenju će biti potvrđeno da je pošiljka slobodna od bolesti i štetočina koje podležu propisima o spoljnom biljnom karantinu zemlje uvoznice ;

d) zajistit, aby používané dopravní prostředky pro vývoz zásilek na území druhé Smluvní strany byly vyčištěny, po případě asanovány tak, aby bylo zabráněno zamoření zásilky chorobami nebo škůdci rostlin z nevyčištěných dopravních prostředků nebo zavlečení chorob a škůdců rostlin na území dovážejícího státu.

2. Ustanovení odstavce 1. tohoto článku se nevztahují na zásilky, které jsou průmyslově zpracovány takovým způsobem, že všechny choroby a škůdci rostlin byli zneškodněni.

Článek 2

1. Aby se zabránilo zavlékání a rozšiřování chorob a škůdců rostlin z třetích zemí, budou Smluvní strany uplatňovat ustanovení článku 1. této Dohody též na průvoz zásilek územím druhé Smluvní strany.

2. Průvoz zásilek je dovolen pouze tehdy, jestliže jsou vybaveny osvědčením o zdravotním stavu v souladu s předpisy státu, jehož územím jsou zásilky prováženy.

3. Provážené zásilky napadené chorobami nebo škůdci rostlin představující přímé nebezpečí pro průvozní stát a jejichž zavlečení je zakázáno fytokarantenními předpisy tohoto státu, musí mít potvrzení příslušných orgánů vývozní země o provedené asanaci.

Článek 3

1. Smluvní strany se zavazují, že při vývozu rostlin na území druhé Smluvní strany se vystříhají používání slámy, listí a jiných odpadů zemědělských rostlin jako balicího materiálu, pokud nebyly asanovány, a že k tomuto účelu budou přednostně používat piliny, hoblovačky a jiný materiál méně vhodný pro přenášení chorob a škůdců rostlin.

2. Rostliny, které se dovážejí z území jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany, nemají být prakticky znečištěny zemí.

Článek 4

Vývoz, dovoz a průvoz zásilek se bude provádět pouze určenými pohraničními vstupními a výstupními místy.

Článek 5

1. Dovozní stát má právo vykonávat prostřednictvím příslušných orgánů fytokarantenní kontrolu dovážených nebo provážených zásilek. Kromě toho může v případě potřeby použít, v souladu se svými předpisy, též jiná opatření.

2. Rostlinolékařská prohlídka se bude zpravidla provádět v pohraničních vstupních místech bezprostředně po dojití zásilky.

d) da obezbede da transportna sredstva za izvoz pošiljaka na teritoriju druge Strane ugovornice budu očišćena, eventualno dezinfikovana, tako da bude onemogućeno zaražavanje pošiljaka bolestima ili štetočinama iz neočišćenih transportnih sredstava ili unošenje bolesti ili štetočina na teritoriju zemlje uvoznice.

2. Odredbe ovog člana ne odnose se na pošiljke koje su industrijski preradjene na takav način da bi sve bolesti i štetočine bile uništene.

Član 2

1. Da bi se sprečilo unošenje i širenje biljnih bolesti i štetočina iz trećih zemalja, Strane ugovornice će primenjivati odredbe člana 1. ovog Sporazuma i za tranzitne pošiljke preko teritorije druge Strane ugovornice.

2. Tranzit pošiljaka dozvoljen je samo ako su pošiljke snabdevene fitosanitskim uverenjem, koje je u skladu sa propisima zemlje preko čije teritorije se vrši tranzit.

3. Tranzitne pošiljke napadnute biljnim bolestima ili štetočinama koje predstavljaju neposrednu opasnost za zemlju preko koje se tranzituju i čije je unošenje zabranjeno fitosanitskim propisima ove zemlje, moraju imati potvrdu od nadležnih organa zemlje izvoznice o izvršenoj dezinfekciji odnosno dezinsekciji.

Član 3

1. Strane ugovornice se obavezuju da će pri izvozu bilja na teritoriju druge Strane ugovornice izbegavati ambalažu od slame, lišća i drugih otpadaka poljoprivrednog bilja, ukoliko ne budu dezinfikovani, i da će u tu svrhu prvenstveno koristiti piljevinu, blanjevinu i drugi materijal manje podesan za prenošenje biljnih bolesti i štetočina.

2. Bilje koje se uvozi sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice treba da je praktično čisto od zemlje.

Član 4

Izvoz, uvoz i tranzit pošiljaka vršiće se samo preko odredjenih pograničnih mesta.

Član 5

1. Zemlja uvoznica ima pravo da vrši preko svojih nadležnih organa zdravstvenu kontrolu pošiljaka bilja koje se uvoze ili provoze. Osim toga, može, u slučaju potrebe upotrebiti, u saglasnosti sa svojim propisima, i druge mere.

2. Zdravstveni pregled vršiće se po pravilu u graničnim ulaznim mestima neposredno posle dolaska pošiljke.

3. Jestliže příslušný orgán jedné Smluvní strany nedovolí dovoz nebo průvoz zásilky, nebo určí speciální karantenní opatření, oznámí to bez odkladu příslušným orgánům druhé Smluvní strany. Pokud by speciální karantenní opatření vyžadovalo asanaci zásilky, bude její rozsah a způsob provedení dohodnut s druhou Smluvní stranou.

Článek 6

Ustanovením této Dohody podléhají též zásilky rostlin určené pro potřeby diplomatických misí i když jsou součástí zásilek, ve kterých se nachází jiné zboží.

Článek 7

1. V rámci spolupráce v boji proti chorobám a škůdcům rostlin a plevelům si budou Smluvní strany poskytovat potřebnou odbornou a technickou pomoc na základě předběžné dohody příslušných orgánů v každém jednotlivém případě.

2. V souvislosti s prováděním této Dohody mohou příslušné orgány Smluvních stran uzavírat zvláštní ujednání.

3. Náklady vzniklé poskytnutím pomoci hradí stát, který o pomoc požádal.

Článek 8

Při vývozu brambor, cibulí, rizomů a rostlin s kořeny z území jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany, je třeba v osvědčení o zdravotním stavu ještě potvrdit, že :

a) zásilka nepochází z pozemku, na kterém je zjištěna rakovina brambor (*Synchytrium endobioticum*) nebo háďátka bramborové (*Heterodera rostochiensis*), a že v poloměru 10 km od pozemku, na kterém byly brambory vypěstovány, se tato choroba a škůdce nevyskytuje ;

b) pozemek, ze kterého pochází zásilka sadbových brambor byl prověřen na přítomnost háďátka bramborového (*Heterodera rostochiensis*) před sázením a v době vegetace ;

c) zásilka byla před naložením kontrolována a je prosta cyst háďátka bramborového (*Heterodera rostochiensis*) a prakticky není znečištěna zemí.

Článek 9

V rámci spolupráce při ochraně proti chorobám a škůdcům rostlin a plevelům se Smluvní strany zavazují :

a) každoročně do 1. dubna si zasílat zprávy o výskytu a rozšíření karantenních a při kalamitním výskytu nebezpečných chorob a škůdců rostlin a o provedených opatřeních ;

3. Ako nadležni organ jedne od Strana ugovornica ne dozvoli uvoz ili tranzit pošiljke, ili ako odredi specijalne karantinske mere, neodložno će o ovome obavestiti nadležne organe druge Strane ugovornice. Ukoliko bi sprovođenje specijalnih karantinskih mera zahtevalo asanaciju pošiljke, o obimu i načinu potreban je dogovor sa drugom ugovornicom.

Član 6

Odredbe ovog Sporazuma odnose se isto tako i na pošiljke bilja određene za potrebe diplomatskih predstavništava, čak i kada su sastavni deo pošiljaka u kojima se nalazi i druga roba.

Član 7

1. U okviru saradnje u borbi protiv biljnih bolesti, štetočina i korova Strane ugovornice će pružati jedna drugoj potrebnu stručnu i tehničku pomoć i to na temelju prethodnog sporazuma nadležnih organa za svaki pojedini slučaj.

2. U vezi sa izvršenjem ovog Sporazuma mogu nadležni organi Strana ugovornica sklapati i posebne aranžmane.

3. Sve nastale troškove u vezi pružanja pomoći snosi zemlja koja je pomoć zatražila.

Član 8

Prilikom izvoza krompira, lukovica, rizoma i drugog bilja sa korenom sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice u fitosanitetskom certifikatu treba potvrditi još i :

a) da pošiljka ne potiče sa zemljišta na kome je utvrđeno prisustvo *Synchytrium endobioticum* i *Heterodera rostochiensis*, kao i da u prečniku od 10 km od parcele na kojoj je krompir proizveden nema ovih bolesti i štetočina ;

b) da je zemljište sa kojega potiče pošiljka semenskog krompira ispitano na prisustvo *Heterodera rostochiensis* pre sadnje i za vreme vegetacije, i

c) da je pošiljka pre utovara kontrolisana na prisustvo cista krompirove nematode (*Heterodera rostochiensis*) i da je praktično slobodna od zemlje.

Član 9

U okviru saradnje u oblasti zaštite bilja od bolesti, štetočina i korova Strane ugovornice se obavezuju :

a) da svake godine do 1. aprila dostavljaju jedna drugoj izveštaje o pojavi i rasprostranjenosti karantinskih i prenamnoženih štetnih biljnih bolesti i štetočina i merama sprovedenim protiv njih ;

b) pravidelně si sdělovat výsledky vědeckých výzkumů o nových metodách a prostředcích na ochranu proti nebezpečným chorobám a škůdcům rostlin a plevelům v zemědělství a lesnictví ;

c) vyměňovat si odborné časopisy, literaturu, propagační materiál a jiné publikace o ochraně rostlin ;

d) pravidelně si zasílat všechny předpisy o ochraně rostlin včetně předpisů upravujících dovoz, vývoz a průvoz rostlin a to ihned po jejich vyhlášení. Předpisy platné ke dni vstupu této Dohody v platnosti si vymění do 30-ti dnů ode dne, kdy Dohoda nabude platnosti ;

e) pravidelně se informovat o případných změnách pohraničních vstupních a výstupních míst, povolených pro dovoz, vývoz a průvoz zásilek.

Článek 10

Vedeny přáním rozvíjet účinné vědecké metody boje proti chorobám a škůdcům rostlin a plevelům se Smluvní strany dohodly :

a) vysílat na určitou dobu odborníky za účelem studia organizace a metod práce v oboru ochrany rostlin, výměny zkušeností a seznamování s výsledky vědecké a výzkumné činnosti v této oblasti ;

b) umožňovat ve svých institucích pro ochranu rostlin specializaci odborníků druhé Smluvní strany ;

c) podle potřeby spolupracovat při řešení důležitých problémů ochrany rostlin zajímajících obě Smluvní strany.

Článek 11

1. Za účelem projednání a řešení praktických a vědeckých úkolů a výměny zkušeností na úseku ochrany rostlin budou příslušné orgány Smluvních stran v souvislosti s prováděním této Dohody konat společné porady.

2. Porady se budou konat střídavě na území Smluvních stran. Doba a místo budou určovány dohodou příslušných orgánů Smluvních stran.

Článek 12

Platby, které vyplynou z provádění této Dohody, budou uhražovány v rámci platné platební dohody mezi oběma státy.

Článek 13

Součástí této Dohody jsou Přílohy obsahující seznamy karantenních chorob a škůdců rostlin Smluvních stran. Seznamy mohou příslušné orgány Smluvních stran

b) da se redovno obaveštavaju o rezultatima naučnih istraživanja, o novim metodama i sredstvima za zaštitu protiv opasnih bolesti, štetočina i korova u poljoprivredi i šumarstvu ;

c) da međusobno izmenjuju stručne časopise, literaturu, propagandni materijal i druge publikacije o zaštiti bilja ;

d) da redovno šalju sve svoje propise po pitanjima zaštite bilja, uključujući propise koji regulišu uvoz, izvoz i tranzit bilja, i to odmah po njihovom objavljivanju. Propise koji važe na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma razmeniće Strane ugovornice u roku od 30 dana od dana kada Sporazum stupi na snagu ;

e) da redovno jedna drugu obaveštavaju o eventualnim promenama pograničnih mesta preko kojih se može vršiti uvoz, izvoz i tranzit pošiljaka bilja.

Član 10

U želji da razvijaju efikasne naučne metode borbe protiv bolesti, štetočina i korova Strane ugovornice su se sporazumele :

a) da vrše razmene stručnjaka na određeno vreme radi upoznavanja organizacije i metoda rada na polju zaštite bilja, izmene iskustava i upoznavanje sa rezultatima naučne i istraživačke delatnosti u toj oblasti ;

b) da omogućavaju u svojim institucijama za zaštitu bilja specijalizaciju stručnjaka druge Strane ugovornice ;

c) da prema potrebi saradjuju kod rešavanja važnih problema zaštite bilja, od interesa za obe Strane ugovornice.

Član 11

1. Nadležni organi Strana ugovornica održavaće u vezi sa izvršenjem ovog Sporazuma zajednička savetovanja u svrhu proučavanja i rešavanja praktičnih i naučnih zadataka, kao i izmene iskustava u oblasti zaštite bilja.

2. Savetovanja će se održavati naizmenično na teritoriji Strana ugovornica. Vreme i mesto ovih savetovanja utvrdjivaće sporazumno nadležni organi Strana ugovornica.

Član 12

Plaćanja koja proističu pri realizaciji ovog Sporazuma vršiće se shodno platnom sporazumu koji je na snazi između dve zemlje.

Član 13

Sastavni deo ovog Sporazuma su Prilozi koji sadrže spiskove karantinskih biljnih bolesti i štetočina Strana ugovornica. Ove spiskove mogu nadležni organi

doplňovat nebo nahrazovat novými. Tyto změny musí být sděleny druhé Smluvní straně do 30-ti dnů po nabytí platnosti.

Článek 14

Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů Smluvních stran a nabývá platnosti dnem výměny nót o tomto schválení.

Uzavírá se na dobu pěti let a její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, jestliže ji jedna ze Smluvních stran písemně nevypoví šest měsíců před uplynutím tohoto období.

VYHOTOVENO v Bělehradě, dne 16. června 1965 ve dvou exemplářích, každý v jazyce českém a srbochorvatském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

Vladimír MAŠKA

Za vládu
Socialistické federativní republiky
Jugoslávie :

Luka PETKOVIĆ

PŘÍLOHA Č. 1

SEZNAM ŠKŮDCŮ VNĚJŠÍ KARANTÉNY ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

SKUPINA A

Zásilka napadená škůdci uvedenými v této skupině nesmí být propuštěna v tuzemsku do volného oběhu.

a) Choroby :

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Polyspora lini* Laff.
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Ophiostoma ulmi* Schw.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. virosy na ovocných a okrasných dřevinách a sazenicích jahod.

b) Živočišní škůdci :

1. *Heterodera rostochiensis* Wllw.*
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos. na sadbovém materiálu (na ovoci se neposuzuje)

* Posuzují se živí i mrtví škůdci. U neoznačených pouze živí škůdci. V obou případech se posuzují všechna vývojová stadia škůdce.

Strana ugovornica dopunjavati ili zamjenjivati novim. O svim izmenama mora se obavestiti druga Strana ugovornica u roku od 30 dana od dana njihovog stupanja na snagu.

Član 14

Ovaj Sporazum podleže odobrenju prema ustavnim propisima Strana ugovornica i stupa na snagu na dan razmene nota o njegovom odobrenju.

Sklapa se na vreme od 5 godina i njegova važnost će se produžavati uvek na daljih 5 godina, ukoliko ga jedna od Strana ugovornica ne otkáže pismeno 6 meseci pre isteka ovog roka.

SAČINJENO u Beogradu, dana 16. juna 1965. godine, u dva primerka, na češkom i srpskohrvatskom jeziku, oba teksta su podjednako punovažna.

Za Vladu
Čehoslovačke Socijalističke
Republike :

Vladimír MAŠKA

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

Luka PETKOVIĆ

PRILOG BR. 1

[Annex No. 1 containing the list of pests subject to external quarantine in the Czechoslovak Socialist Republic forms part of the Czech text of the Agreement only; see p. 334 of this volume.]

[L'annexe n° 1 contenant la liste des parasites soumis à quarantaine extérieure par la République socialiste tchécoslovaque fait partie uniquement du texte tchèque de l'Accord; voir p. 334 de ce volume.]

PRILOG BR. 2

KARANTINSKE BILJNE BOLESTI I ŠTETOČINE, ČIJE JE SPREČAVANJE I SUZBIJANJE OD INTERESA ZA SOCIJALISTIČKU FEDERATIVNU REPUBLIKU JUGOSLAVIJU

A. BILJNE BOLESTI, ČIJI SU PROUZROKOVAČI

1. *Agrobacterium tumefaciens* (E. F. Smith et Townsend) Conn. (samo za reprodukcioni materijal)
2. *Bacillus amylovorus* (Burill) Trevisan (samo za reprodukcioni materijal)
3. *Bacterium michiganense* E. F. Smith
4. *Bacterium savastanoi* E. F. Smith (samo za reprodukcioni materijal)
5. *Bacterium stewartii* (E. F. Smith) Bergey
6. *Beta virus 4* Roland et Quanjér

3. *Dithylenchus dipsaci* Kühn. na osivu a sadbě
4. *Popilia japonica* Newm.
5. *Viteus vitifolii* Fitch.
6. *Laspeyresia molesta* Busck.
7. *Tarsonemus fragariae* Zimm. na sadbovém materiálu (na ovoci se neposuzuje)
8. *Leucaspis japonica* Cockll.*
9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.* jen na vegetativních částech
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.

c) Cizopasně rostliny :

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche* sp. div. L.

SKUPINA B

Zásilka napadená škůdci této skupiny nebo škůdci, kteří nepodléhají vnější karanténě, nemůže být zamítnuta ; taková zásilka podléhá zvláštním opatřením.

1. *Stebogium panicum* L.
2. *Lasioderma serricorne* F.
3. *Gnathocerus cornutus* F.
4. *Tenebrioides mauretanicus* L.
5. *Rhizopertha dominica* F.
6. *Laemophloeus* sp. div. (*Cryptolestes* Cast.)
7. *Oryzaephilus* sp. div. Gangl.
8. *Sitotroga cerealella* Ol.
9. *Tinaea granella* L.
10. *Calandra granaria* L.
11. *Calandra zea mais* M.
12. *Calandra oryzae* L.
13. *Calandra sasakii* Tak.
14. *Tenebrio* sp. div. L.
15. *Tribolium* sp. div. Mac Leay
16. *Hyphantria cunea* Drury
17. *Acarina*
18. *Tragoderma* sp. div.
19. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst. na ovoci
20. *Bruchophagus* sp. div. Ash.
21. *Ptinidae*
22. *Ceratitis capitata* W.
23. *Ephestia* sp. div. Guenée
24. *Plodia interpunctella* Hbn.
25. *Myelois ceratoniae* Zell.
26. *Corcyra cephalonica* St.
27. *Bruchidae*
28. dřevokazní škůdci :

* Posuzují se živí i mrtví škůdci. U neoznačených pouze živí škůdci. V obou případech se posuzují všechna vývojová stadia škůdce.

7. *Cuscuta* spp.
8. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
9. *Endothia parasitica* Murr.
10. *Fusarium oxysporum* Schlecht
11. *Orobanche* spp.
12. *Plaeocriptus Gäumannii* Rohde
13. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
14. *Phytophthora cactorum* (L. et C.) Schroet.
15. *Rabdocline pseudotsuga* Sydow.
16. *Sclerotinia bulborum* (Wakk.) Rehm.
17. *Sclerotinia gladioli* (Mass.) Drayt.
18. *Sclerotium tuliparum* Kleb.
19. *Septoria gladioli* Pass.
20. *Septoria mussiva* Peck.
21. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
22. *Urocystis cepulae* Frost
23. *Virus* spp. na jabučastom, koštičavom, jagodičastom, južnom voću i vinovoj lozi (samo za reprodukcioni materijal)

B. ŠTETOČINE

1. *Acalla schalleriana* L.
2. *Aleurocanthus woglumi* Ashby
3. *Anastrepha ludens* Loew.
4. *Anthonomus grandis* Boheman
5. *Anuraphis persicae niger* Smith
6. *Aphelenchoides fragariae* Ritzema Bos.
7. *Aphelenchoides ribes* (Taylor) Goodey
8. *Aroecerus fasciculatus* Deg.
9. *Aserica japonica* Motsch.
10. *Callosobruchus chinensis* L.
11. *Callosobruchus quadrimaculatus* F.
12. *Ceratitidis capitata* Wied.
13. *Dacus cucurbitae* Coq.
14. *Dacus dorsalis* Hendel
15. *Diarthromyia chrysanthemi* Ajlg.
16. *Epilachna varivestis* Mulsant
17. *Gracilaria azaleella* Brants
18. *Heterodera glycines* Ischimohe
19. *Heterodera rostochiensis* Woll.
20. *Lampetia clavipes* Fabr.
21. *Lampetia (Merodon) equestris* F.
22. *Lyctus brunneus* Steph.
23. *Pectinophora gossypiella* Saund.
24. *Platyedra (Pectinophora) malwella* Hb.
25. *Popillia japonica* Newman
26. *Prodenia litura* F.

- a) *Anobium striatum* Ol.
- b) *Lyctidae* sp. div.
- c) *Bostrichus capucinus* L.
- d) *Scolytidae*
- e) *Hylotrupes bajulus* L.
- f) *Isoptera*

PŘILOHA Č. 2

[Annex No. 2 which contains the list of quarantinable plant diseases and pests established by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia forms part of the Serbo-Croat text of the Agreement only; see p. 335 of this volume.]

[L'annexe n° 2 contenant la liste des maladies et parasites quaranténaires des végétaux établie par la République socialiste fédérative de Yougoslavie fait partie uniquement du texte serbo-croate de l'Accord; voir p. 335 de ce volume.]

27. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
 28. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
 29. *Reticulitermes flavipes* Kollar
 30. *Taeniothrips simplex* Moris
 31. *Tortrix pronubana* Hb.
 32. *Trogoderma granarium* Everts
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8064. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE MATTER OF PLANT PROTECTION. SIGNED AT BELGRADE, ON 16 JUNE 1965

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to join efforts in the control of plant diseases and pests and of weeds, to protect the territory of their respective States against the introduction and spread of dangerous plant diseases and pests, and to facilitate the transport of plants and plant products between the two States, have decided to conclude this Agreement. They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Vladimír Maška, Deputy Minister of Agriculture, Forestry and Water Resources ;

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Luka Petković, Assistant Federal Secretary for Agriculture and Forestry.

Article 1

1. In order to prevent the spread of dangerous plant diseases and pests from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, the Parties undertake :

(a) In exporting plants and plant products to the other Contracting Party, to comply with the plant quarantine regulations of that Party currently in force and to inform each other of the appearance of any quarantinable plant diseases and pests in their territory ;

(b) To ensure that, before a phytosanitary certificate is issued, all consignments are carefully inspected with a view to determining whether they are free from the plant diseases and pests whose introduction into the importing country is prohibited ;

¹ In accordance with article 14, the Agreement came into force on 2 December 1965, the date of an exchange of notes signifying its approval by the Contracting Parties pursuant to their respective constitutional procedures.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8064. ACCORD¹ DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 16 JUIN 1965

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux d'unir leurs efforts dans la lutte contre les maladies et ennemis des végétaux et contre les plantes adventives, de protéger mutuellement leur territoire contre l'introduction et la propagation des maladies et parasites présentant un danger pour les végétaux, ainsi que de faciliter le transport des végétaux et des produits d'origine végétale entre les deux États, ont décidé de conclure le présent Accord. Ils ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Vladimír Maška, Ministre adjoint de l'agriculture et des eaux et forêts ;

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

M. Luka Petković, Secrétaire fédéral adjoint à l'agriculture et aux forêts.

Article premier

1. Désireux d'empêcher, entre leurs territoires respectifs, la propagation des maladies et ennemis dangereux des végétaux, les Parties contractantes s'engagent :

a) Lorsque des végétaux et produits d'origine végétale sont exportés vers le territoire de l'autre Partie contractante, à se conformer aux règlements en vigueur dans cette autre Partie touchant la quarantaine de végétaux et à s'aviser mutuellement de l'apparition sur leur territoire de maladies et ennemis des végétaux donnant lieu à des mesures de quarantaine ;

b) À soumettre les envois à une inspection détaillée avant la délivrance du certificat phytosanitaire, afin de s'assurer que lesdits envois ne sont pas contaminés par des maladies et ennemis des végétaux qui ne doivent pas être introduits dans le pays importateur ;

¹ Conformément à l'article 14, l'Accord est entré en vigueur le 2 décembre 1965, date d'un échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont fait savoir que l'Accord avait été approuvé conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

(c) To ensure that all consignments of plants and plant products and articles (hereinafter referred to as "consignments") which are intended for export from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party and which may be carriers of plant diseases or pests are accompanied by a phytosanitary certificate issued by the competent authority of the plant protection service (hereinafter referred to as "the competent authority") of the exporting country in conformity with the model prescribed in the International Plant Protection Convention signed at Rome on 6 December 1951¹ and in accordance with the plant quarantine regulations of the importing State currently in force. The certificate shall show that the consignment is free from plant diseases and pests subject to the regulations of the importing State governing external plant quarantine ;

(d) To ensure that vehicles used for the export of consignments to the territory of the other Contracting Party are cleaned or disinfected in order to prevent infection of a consignment by plant diseases or pests from uncleaned vehicles and the introduction of plant diseases and pests into the territory of the importing State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article do not apply to consignments which have been industrially processed in such a way as to destroy all plant diseases and pests.

Article 2

1. In order to prevent the introduction and spread of plant diseases and pests from third countries, each Contracting Party shall also apply the provisions of article 1 of this Agreement to consignments conveyed in transit through the territory of the other Contracting Party.

2. The transit of a consignment shall be permitted only if it is accompanied by a phytosanitary certificate conforming to the regulations of the State through whose territory it is conveyed.

3. Consignments in transit infected by plant diseases or pests which constitute a direct threat to the State of transit and whose introduction is prohibited by the plant quarantine regulations of that State must be accompanied by a certificate of the competent authorities of the exporting country showing that they have been disinfected.

Article 3

1. The Contracting Parties undertake, in exporting plants to each other's territory, to avoid the use of straw, leaves and other waste products of agricultural

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5.

c) À munir tout envoi de végétaux et de produits ou objets d'origine végétale (ci-après dénommé « envoi ») destiné à être exporté du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie et susceptible d'être le véhicule de maladies et ennemis des végétaux, d'un certificat phytosanitaire délivré par l'organe compétent du service de protection des plantes (ci-après dénommé « organe compétent ») du pays exportateur conformément au modèle établi par la Convention internationale pour la protection des végétaux, conclue à Rome le 6 décembre 1951¹, et aux règlements en vigueur dans l'État importateur touchant la quarantaine des végétaux. Le certificat devra attester que l'envoi est exempt des maladies et ennemis des végétaux visés par les règlements de l'État importateur touchant la quarantaine extérieure des végétaux ;

d) À veiller à ce que les moyens de transport utilisés pour l'exportation des envois vers le territoire de l'autre Partie contractante soient nettoyés et, le cas échéant, désinfectés, de façon à empêcher la contamination de l'envoi par des maladies ou ennemis des végétaux provenant de moyens de transport qui n'auraient pas été nettoyés, ou l'introduction de maladies et ennemis des végétaux sur le territoire de l'État importateur.

2. Les dispositions du paragraphe premier ne s'appliquent pas aux envois ayant fait l'objet d'un traitement industriel à la suite duquel toutes les maladies et tous les ennemis végétaux ont été éliminés.

Article 2

1. Afin d'empêcher l'introduction et la propagation de maladies et ennemis des végétaux en provenance de pays tiers, les Parties contractantes appliqueront également les dispositions de l'article premier du présent Accord aux envois en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Ne peuvent circuler en transit que les envois munis d'un certificat phytosanitaire conforme aux règlements de l'État de transit.

3. Les envois en transit contaminés par des maladies ou ennemis des végétaux représentant un danger direct pour l'État de transit, et dont l'introduction est interdite par les règlements de cet État touchant la quarantaine des végétaux, doivent être munis d'un certificat de désinfection délivré par les organes compétents du pays exportateur.

Article 3

1. Les Parties contractantes s'engagent à éviter, lors de l'exportation de végétaux vers le territoire de l'autre Partie contractante, l'emploi, comme matériel d'embal-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5.

plants as packing materials unless they have been disinfected and to make primary use, for that purpose, of sawdust, wood shavings and other materials which are less likely to transmit plant diseases and pests.

2. Plants imported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party must be virtually free from soil.

Article 4

The export, import and transit of consignments shall take place only at designated frontier points of entry and exit.

Article 5

1. The importing State shall be entitled to carry out, through its competent authorities, the phytosanitary inspection of consignments which are imported or conveyed in transit. It may also, if necessary, take other measures in conformity with its regulations.

2. Phytosanitary inspection shall normally take place at the frontier point of entry as soon as the consignment arrives.

3. If the competent authority of one Contracting Party does not authorize the import or transit of a consignment or orders special quarantine measures, it shall so inform the competent authorities of the other Contracting Party without delay. Where a special quarantine measure entails the disinfection of a consignment, the scope of such disinfection and the manner in which it is to be carried out shall be decided upon in agreement with the other Contracting Party.

Article 6

The provisions of this Agreement shall also apply to consignments of plants intended for the needs of diplomatic missions even if they are part of consignments containing other merchandise.

Article 7

1. As part of their co-operation in the control of plant diseases and pests and of weeds, the Contracting Parties shall render each other any necessary specialized and technical assistance on the basis of a prior agreement between the competent authorities in each individual case.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may conclude special arrangements in connexion with the application of this Agreement.

3. The expenses incurred in rendering assistance shall be borne by the State requesting such assistance.

lage, de paille, de feuillage et tous autres déchets de plantes agricoles qui n'auraient pas été désinfectés, et à utiliser principalement à cet effet de la sciure ou des copeaux de bois et autre matériel se prêtant moins aisément à la propagation des maladies et ennemis des végétaux.

2. Les plantes importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes à partir du territoire de l'autre Partie, doivent être pratiquement dépourvues de terre.

Article 4

L'exportation, l'importation et le transit des envois ne pourront s'effectuer que par les points de passage prévus à cet effet.

Article 5

1. L'État importateur a droit de soumettre à un contrôle quarantenaire, par l'intermédiaire de ses organes compétents, les envois importés ou en transit. Il peut également prendre, le cas échéant, toute autre mesure conforme à ses règlements.

2. Il sera normalement procédé à l'inspection phytosanitaire aux points de passage de la frontière dès l'arrivée de l'envoi.

3. Si l'organe compétent de l'une des Parties contractantes décide de ne pas autoriser l'entrée de l'envoi ou son passage en transit, ou s'il prescrit des mesures quaranténaires spéciales, il en informera sans retard les organes compétents de l'autre Partie contractante. Si ces mesures quaranténaires spéciales nécessitent la désinfection de l'envoi, l'étendue et les modalités de cette désinfection seront arrêtées d'un commun accord avec l'autre Partie contractante.

Article 6

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux envois de végétaux destinés aux besoins des missions diplomatiques, même si lesdits envois font partie de colis contenant d'autres marchandises.

Article 7

1. Dans la lutte menée de concert contre les maladies et ennemis des végétaux et contre les plantes adventices, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement l'assistance technique nécessaire sur la base d'accords préalables conclus entre les organes compétents dans chaque cas particulier.

2. Les organes compétents des Parties contractantes pourront conclure des conventions spéciales touchant l'application du présent Accord.

3. Le coût de cette assistance sera à la charge de l'État contractant qui l'aura demandée.

Article 8

When potatoes, bulbs, rhizomes and other root plants are exported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, the phytosanitary certificate must also state :

(a) That the consignment does not originate in an area in which potato canker (*Synchytrium endobioticum*) or the potato nematode (*Heterodera rostochiensis*) has been discovered and that the said disease and pest are not to be found within a radius of ten kilometres from the land on which the potatoes were grown ;

(b) In the case of a consignment of seed potatoes, that the area in which it originates was tested for the presence of the potato nematode (*Heterodera rostochiensis*) before sowing and during vegetation ;

(c) That the consignment was inspected before loading and is free from potato nematode (*Heterodera rostochiensis*) cysts and virtually free from soil.

Article 9

As part of their co-operation in the matter of protection against plant diseases and pests and against weeds, the Contracting Parties undertake :

(a) To send each other, by 1 April of each year, reports on the incidence and spread of quarantinable plant diseases and pests and, in the event of large-scale outbreaks, of dangerous plant diseases and pests, and on the measures taken to control them ;

(b) To inform each other regularly of the results of scientific research concerning new methods and means of protection against dangerous plant diseases and pests and against weeds in agriculture and forestry ;

(c) To exchange specialized periodicals, literature, publicity material and other publications on plant protection ;

(d) To transmit to each other regularly, immediately upon their promulgation, all regulations concerning plant protection, including those governing the import, export and transit of plants. The regulations in force on the date of the entry into force of this Agreement shall be exchanged within thirty days after that date ;

(e) To inform each other regularly of any changes in the frontier points of entry and exit authorized for the import, export and transit of consignments.

Article 10

Desiring to develop effective scientific methods for the control of plant diseases and pests and of weeds, the Contracting Parties agree :

Article 8

Pour l'exportation de pommes de terre, de bulbes, de rhizomes et autres plantes à racines du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie, le certificat phytosanitaire devra également attester :

a) Que l'envoi ne provient pas d'un terrain sur lequel a été décelée la gale verreuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum*) ou le nématode de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*), et que ni cette maladie ni ce parasite n'apparaissent dans un rayon de 10 kilomètres à partir du terrain où étaient cultivées les pommes de terre ;

b) S'agissant de plants de pommes de terre, que le terrain d'où provient l'envoi a été inspecté avant la plantation et pendant la période de végétation en vue de déceler la présence du nématode de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*) ;

c) Que l'envoi a été vérifié avant le chargement, qu'il est exempt de nématodes de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*) et pratiquement dépourvu de terre.

Article 9

Dans la lutte menée de concert contre les maladies et ennemis des végétaux et contre les plantes adventices, les Parties contractantes s'engagent :

a) À se communiquer chaque année avant le 1^{er} avril tout renseignement concernant l'apparition et la propagation de maladies et ennemis quaranténaires des végétaux et, en cas d'apparition catastrophique de maladies et ennemis dangereux des végétaux, tout renseignement sur les mesures prises ;

b) À se communiquer régulièrement les résultats des expériences scientifiques sur les nouvelles méthodes et les nouveaux moyens de lutte contre les maladies et ennemis dangereux des végétaux et contre les plantes adventices dans l'agriculture et la sylviculture ;

c) À échanger des publications techniques, de la documentation, du matériel de propagande et autres ouvrages touchant la protection des végétaux ;

d) À se communiquer régulièrement, dès leur promulgation, tous règlements touchant la protection des végétaux, y compris les règlements régissant l'importation, l'exportation et le transit des végétaux. Les règlements en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord seront échangés 30 jours au plus tard à compter de cette date ;

e) À se faire connaître régulièrement toutes modifications apportées à la liste des points de passage prévus pour l'importation, l'exportation et le transit des envois.

Article 10

Désireuses de mettre au point des méthodes scientifiques efficaces de lutte contre les maladies et ennemis des végétaux et contre les plantes adventices, les Parties contractantes sont convenues :

(a) To exchange specialists for specified periods of time for the purpose of studying organization and methods of work in the field of plant protection, exchanging experience and familiarizing themselves with the results of scientific and research work in that field ;

(b) To provide an opportunity for specialists of the other Contracting Party to receive advanced training at their plant-protection institutions ;

(c) To co-operate, where necessary, in solving major plant-protection problems which are of concern to both Contracting Parties.

Article 11

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall hold joint consultations, in connexion with the application of this Agreement, for the purpose of discussing and solving practical and scientific problems and exchanging experience in the field of plant protection.

2. Such consultations shall be held alternately in the territory of each Contracting Party. The time and place shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12

Payments resulting from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreement in force between the two States.

Article 13

The annexes containing the Contracting Parties' lists of quarantinable plant diseases and pests shall constitute an integral part of this Agreement. The lists may be supplemented or replaced by the competent authorities of the Contracting Parties. All changes must be notified to the other Contracting Party within thirty days after they take effect.

Article 14

This Agreement is subject to approval in accordance with the constitutional provisions of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes concerning such approval.

It is concluded for a term of five years and shall be extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the expiry of the current term.

DONE at Belgrade on 16 June 1965, in duplicate in the Czech and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic :
Vladimír MAŠKA

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :
Luka PETKOVIĆ

a) D'échanger, pour une durée déterminée, des spécialistes qui étudieront l'organisation et les méthodes de travail en matière de protection des végétaux, échangeront des données d'expérience et prendront connaissance des résultats des travaux scientifiques et des recherches dans ce domaine ;

b) De faciliter, dans leurs instituts de protection des végétaux, la spécialisation des techniciens de l'autre Partie contractante ;

c) De coopérer, le cas échéant, à la solution de problèmes importants de protection des végétaux, intéressant les deux Parties contractantes.

Article 11

1. Afin d'étudier et de résoudre les problèmes pratiques et scientifiques et d'échanger des données d'expérience en matière de protection des végétaux, les organes compétents des Parties contractantes tiendront des réunions communes aux fins de l'application du présent Accord.

2. Les réunions auront lieu alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes. La date et le lieu en seront arrêtés d'un commun accord par les organes compétents des Parties contractantes.

Article 12

Les paiements découlant de l'application du présent Accord s'effectueront dans le cadre de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux États.

Article 13

Les annexes contenant les listes de maladies et ennemis quaranténaires des végétaux établies par les Parties contractantes font partie intégrante du présent Accord. Les organes compétents des Parties contractantes pourront compléter ces listes ou les remplacer par des listes nouvelles. Ces modifications seront communiquées à l'autre Partie contractante 30 jours au plus tard après leur entrée en vigueur.

Article 14

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se seront fait savoir que l'Accord a été approuvé.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Belgrade, le 16 juin 1965, en deux exemplaires, chacun en langues tchèque et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
Vladimír MAŠKA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :
Luka PETKOVIĆ

ANNEX No. 1

LIST OF PESTS SUBJECT TO EXTERNAL QUARANTINE
IN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

CATEGORY A

Consignments infested by pests in this category may not enter the country for unrestricted circulation.

(a) Diseases :

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Polyspora lini* Laff.
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Ophiostoma ulmi* Schw.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. Viruses affecting fruit and ornamental trees and berry sets

(b) Animal pests:

1. *Heterodera rostochiensis* Wllw.*
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos. when it affects seedlings (to be disregarded in the case of fruit)
3. *Dithylenchus dipsaci* Kühn. when it affects seed material and seedlings
4. *Popilia japonica* Newm.
5. *Viteus vitifolii* Fitch.
6. *Laspeyresia molesta* Busck.
7. *Tarsonemus fragariae* Zimm. when it affects seedlings (to be disregarded in the case of fruit)
8. *Leucaspis japonica* Cockll.*
9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.* only in so far as it affects the vegetative parts
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.

(c) Plant parasites:

1. *Cuscuta sp.div.L.*
2. *Orobanche sp.div.L.*

CATEGORY B

Consignments infested by pests in this category or by pests not subject to external quarantine cannot be rejected ; such consignments shall be subject to special measures.

1. *Stebogium paniceum* L.
2. *Lasioderma serricorne* F.
3. *Gnathocerus cornutus* F.

* Listing applies to both live and dead pests. Where name is not marked by an asterisk, listing applies to only live pests. In both cases, it applies to pests at all stages of development.

ANNEXE N° 1

LISTE DES PARASITES SOUMIS À QUARANTAINE EXTÉRIEURE
PAR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

GROUPE A

Les envois contaminés par les parasites mentionnés dans ce groupe ne peuvent être introduits dans le pays pour y circuler librement.

a) *Maladies*:

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Polyspora lini* Laff.
4. *Chalara quercina* Henry.
5. *Ophiostoma ulmi* Schw.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. Virus des arbres fruitiers et d'ornement et des plants de fraisiers.

b) *Parasites animaux*:

1. *Heterodera rostochiensis* Willw.*
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos. sur les semences et les plants (il n'en est pas tenu compte sur les fruits)
3. *Dithylenchus dispaci* Kühn. sur les semences et les plants
4. *Popilia japonica* Newm.
5. *Viteus vitifolii* Fitch.
6. *Laspeyresia molesta* Busch.
7. *Tarsonemus fragariae* Zimm. sur les semences et les plants (il n'en est pas tenu compte sur les fruits)
8. *Leucaspis japonica* Cockll.*
9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.* sur les pailles végétatives seulement
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.

c) *Parasites végétaux*:

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche* sp. div. L.

GROUPE B

Les envois contaminés par des parasites de ce groupe ou des parasites non soumis à quarantaine extérieure ne peuvent être refusés ; ces envois feront l'objet de mesures spéciales.

1. *Stebogium paniceum* L.
2. *Lasioderma serricorne* F.
3. *Gnathocerus cornutus* F.

* Le signe * indique qu'il est tenu compte des parasites vivants et morts ; l'absence de ce signe indique qu'il n'est tenu compte que des parasites vivants. Dans les deux cas, il est tenu compte de tous les stades de développement du parasite.

4. *Tenebrioidea mauretanicus* L.
5. *Rhizopertha dominica* F.
6. *Laemophloeus* sp.div. (*Cryptolestes* Cast.)
7. *Oryzaephilus* sp.div. Gangl.
8. *Sitotroga cerealella* Ol.
9. *Tinaea granella* L.
10. *Calandra granaria* L.
11. *Calandra zea mais* M.
12. *Calandra oryzae* L.
13. *Calandra sasakii* Tah.
14. *Tenebrio* sp.div.L.
15. *Tribolium* sp.div. Mac Leay
16. *Hyphantria cunea* Drury
17. *Acarina*
18. *Tragoderma* sp.div.
19. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst. when it affects fruit
20. *Bruchophagus* sp.div. Ash.
21. *Ptinidae*
22. *Ceratitidis capitata* W.
23. *Ephestia* sp.div. Guenée
24. *Plodia interpunctella* Hbn.
25. *Myelois ceratoniae* Zell.
26. *Corcyra cephalonica* St.
27. *Bruchidae*
28. Pests causing damage to wood :
 - (a) *Anobium striatum* Ol.
 - (b) *Lyctidae* sp.div.
 - (c) *Bostrichus capucinus* L.
 - (d) *Scolytidae*
 - (e) *Hylotrupes bajulus* L.
 - (f) *Isoptera*

ANNEX No. 2

QUARANTINABLE PLANT DISEASES AND PESTS THE PREVENTION AND CONTROL OF WHICH IS OF CONCERN TO THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

A. PLANT DISEASES CAUSED BY THE PESTS

1. *Agrobacterium tumefaciens* (E. F. Smith et Townsend) Conn. (reproduction material only)
2. *Bacillus amylovorus* (Burill) Trevisan (reproduction material only)
3. *Bacterium michiganense* E. F. Smith
4. *Bacterium savastanoi* E. F. Smith (reproduction material only)
5. *Bacterium stewartii* (E. F. Smith) Bergey

4. *Tenebrioides mauretanicus* L.
5. *Rhizopertha dominica* F.
6. *Laemophloeus* sp.div. (*Cryptolestes* Cast.)
7. *Oryzaephilus* sp.div. Gangl.
8. *Sitotroga cerealella* Ol.
9. *Tinaea granella* L.
10. *Calandra granaria* L.
11. *Calandra zea mais* M.
12. *Calandra oryzae* L.
13. *Calandra sasakii* Tak.
14. *Tenebrio* sp.div.L.
15. *Tribolium* sp.div. Mac Leay.
16. *Hyphantria cunea* Drury.
17. *Acarina*.
18. *Tragoderma* sp.div.
19. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst. sur le fruit
20. *Bruchophagus* sp.div. Ash.
21. *Ptinidae*.
22. *Ceratitls capitata* W.
23. *Ephestia* sp.div. Guenée.
24. *Plodia interpunctella* Hbn.
25. *Myelois ceratoniae* Zell.
26. *Corcyra cephalonica* St.
27. *Bruchidae*.
28. Parasites du bois :
 - a) *Anobium striatum* Ol.
 - b) *Lyctidae* sp.div.
 - c) *Bostrichus capucinus* L.
 - d) *Scolytidae*.
 - e) *Hylotrupes bajulus* L.
 - f) *Isoptera*.

ANNEXE N° 2

MALADIES ET PARASITES QUARANTENAIRES DES VÉGÉTAUX CONTRE
LESQUELS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
EST SOUCIEUSE DE SE PROTÉGER

A. MALADIES PARASITAIRES DES VÉGÉTAUX

1. *Agrobacterium tumefaciens* (E. F. Smith et Townsend) Conn. (reproduction seulement)
2. *Bacillus amylovorus* (Burill) Trevisan (reproduction seulement)
3. *Bacterium michiganense* E. F. Smith
4. *Bacterium savastanoi* E. F. Smith (reproduction seulement)
5. *Bacterium stewartii* (E. F. Smith) Bergey

6. *Beta virus 4* Roland et Quanjér
7. *Cuscuta* spp.
8. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
9. *Endothia parasitica* Murr.
10. *Fusarium oxysporum* Schlecht
11. *Orobanche* spp.
12. *Plaeocriptus Gäumannii* Rohde
13. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
14. *Phytophthora cactorum* (L. et C.) Schroet.
15. *Rabdoclone pseudotsuga* Sydow.
16. *Sclerotinia bulborum* (Wakk.) Rehm.
17. *Sclerotinia gladioli* (Mass.) Drayt.
18. *Sclerotium tuliparum* Kleb.
19. *Septoria gladioli* Pass.
20. *Septoria mussiva* Peck.
21. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
22. *Urocystis cepulae* Frost
23. *Virus* spp. when it affects pomaceous, drupaceous, baccate and tropical fruits and vines (reproduction material only)

B. PESTS

1. *Acalla schalleriana* L.
2. *Aleurocanthus woglumi* Ashby
3. *Anastrepha ludens* Loew.
4. *Anthonomus grandis* Boheman
5. *Anuraphis persicae niger* Smith
6. *Aphelenchoides fragariae* Ritzema Bos.
7. *Aphelenchoides ribes* (Taylor) Goodey
8. *Aroeocerus fasciculatus* Deg.
9. *Aserica japonica* Motsch.
10. *Callosobruchus chinensis* L.
11. *Callosobruchus quadrimaculatus* F.
12. *Ceratitis capitata* Wied.
13. *Dacus cucurbitae* Coq.
14. *Dacus dorsalis* Hendel
15. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
16. *Epilachna varivestis* Mulsant
17. *Gracilaria azaleella* Brants
18. *Heterodera glycines* Ischinohe
19. *Heterodera rostochiensis* Woll.
20. *Lampetia clavipes* Fabr.
21. *Lampetia* (Merodon) *equestris* F.
22. *Lyctus brunneus* Steph.
23. *Pectinophora gossypiella* Saund.
24. *Platyedra* (*Pectinophora*) *malvella* Hb.

6. *Beta virus 4* Roland et Quanjér
7. *Cuscuta* spp.
8. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
9. *Endothia parasitica* Murr.
10. *Fusarium oxisporum* Schlecht
11. *Orobanche* spp.
12. *Plaeocriptus Gäumannii* Rohde
13. *Phoma Lingam* (Tode) Desm.
14. *Phytophthora cactorum* (L. et C.) Schroet.
15. *Rabdoclina pseudotsuga* Sydow.
16. *Sclerotinia bulborum* (Wakk.) Rehm.
17. *Sclerotinia gladioli* (Mass.) Drayt.
18. *Sclerotinium tuliparum* Kleb.
19. *Septoria gladioli* Pass.
20. *Septoria mussiva* Peck.
21. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
22. *Urocystis cepulae* Frost
23. *Virus* spp. Lorsqu'il affecte les fruits des pomacées, des drupacées et des baccifères, les fruits tropicaux et les vignes (reproduction seulement)

B. PARASITES

1. *Acalla schalleriana* L.
2. *Aleurocanthus woglumi* Ashby
3. *Anastrepha ludens* Loew.
4. *Anthonomus grandis* Boheman
5. *Anuraphis parsiacae niger* Smith
6. *Aphelenchoides fragariae* Ritzema Bos.
7. *Aphelenchoides ribes* (Taylor) Goodey
8. *Aroeocerus fasciculatus* Deg.
9. *Aserica japonica* Motsch.
10. *Callosobruchus chinensis* L.
11. *Callosobruchus quadrimaculatus* F.
12. *Ceratitis capitata* Wied.
13. *Dacus cucurbitae* Coq.
14. *Dacus dorsalis* Hendel
15. *Diarthromyia chrysanthemi* Ajlbg.
16. *Epilachna varivestis* Mulsant
17. *Gracilaria azaleella* Brants
18. *Heterodera glycines* Ischinohe
19. *Heterodera rostochiensis* Woll.
20. *Lampetia clavipes* Fabr.
21. *Lampetia* (Merodon) *equestris* F.
22. *Lyctus brunneus* Steph.
23. *Pectinophora gossypiella* Saund.
24. *Platyedra* (*Pectinophora*) *matvella* Hb.

25. *Popillia japonica* Newman
 26. *Prodenia litura* F.
 27. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
 28. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
 29. *Reticulitermes flavipes* Kollar
 30. *Taeniothrips simpley* Moris
 31. *Tortrix pronubana* Hb.
 32. *Trogoderma granarium* Everts
-

25. *Popillia japonica* Newman
26. *Prodenia litura* F.
27. *Quatraspidiotus perniciosus* Comst.
28. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
29. *Reticulitermes flavipes* Kollar
30. *Taeniothrips simplex* Moris
31. *Tortrix pronubana* Hb.
32. *Trogoderma granarium* Everts

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 449. AMERICAN TREATY ON
PACIFIC SETTLEMENT (PACT OF
BOGOTA). SIGNED AT BOGOTA,
ON 30 APRIL 1948¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Pan Amer-
ican Union on:*

16 November 1965

BRAZIL

*Certified statement was registered by the
Pan American Union on 25 January 1966.*

ANNEXE A

Nº 449. TRAITÉ AMÉRICAIN DE
RÈGLEMENT PACIFIQUE (PACTE
DE BOGOTA). SIGNÉ À BOGOTA,
LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de l'Union
panaméricaine le:*

16 novembre 1965

BRÉSIL

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Union panaméricaine le 25 janvier
1966.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 55; Vol. 87, p. 389; Vol. 88, p. 433, and Vol. 377, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 55; vol. 87, p. 389; vol. 88, p. 433, et vol. 377, p. 389.

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946¹

N° 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes, dated at Dublin on 19 March 1964, an agreement was concluded to modify Route 14 of schedule II and Route 17 of schedule IV to the said annex, to read :

Schedule II. 14. Cork-Birmingham and/or Derby, and/or Manchester.

Schedule IV. 17. Manchester and/or Derby and/or Birmingham-Cork.

In the same agreement it was confirmed that, as regards capacity control, Article 8 (i) and (ii) of the annex to the Air Services Agreement of 5 April 1946 shall apply to the routes specified above.

The modifying agreement came into force on 19 March 1964 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by Ireland on 7 February 1966.

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes en date, à Dublin, du 19 mars 1964, un accord a été conclu qui modifie comme suit la route 14 du tableau II et la route 17 du tableau IV de ladite annexe :

Tableau II. 14. De Cork à Birmingham et/ou Derby et/ou Manchester.

Tableau IV. 17. De Manchester et/ou Derby et/ou Birmingham à Cork.

Le même accord a confirmé qu'en ce qui concerne le contrôle de la capacité, les alinéas i et ii de l'article 8 de l'annexe de l'Accord relatif aux services aériens du 5 avril 1946 s'appliqueront aux routes susmentionnées.

L'accord portant modification est entré en vigueur le 19 mars 1964 par l'échange de notes susmentionné.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Irlande le 7 février 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 57 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, and 5.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4 et 5.

No. 1151. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND. SIGNED AT DUBLIN, ON 31 JULY 1948.¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 17 JUNE 1953

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

I

From the Ambassador of Ireland at London to the British Minister of Food

EMBASSY OF IRELAND
LONDON

17th June, 1953

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the Annex to the Trade Agreement of the 31st July, 1948,¹ and to confirm that the Government of Ireland agree that the following represents the results of these discussions :

I. The said Agreement shall be amended in the following manner :

A. For paragraph 2 of Article I of the said Agreement there shall be substituted the following paragraph :

“The arrangements set out in the Annex to this Agreement shall govern, during the period from the 29th June, 1953, to the 28th June, 1956, the quantities and prices of the agricultural products therein specified to be supplied by Ireland to the United Kingdom. If and when the importation or purchase of any of these products of Ireland is handed back by the Government of the United Kingdom to private traders, the provisions of the Annex will cease to apply to such product. The Government of the United Kingdom will in each case give prior notice to the Government of Ireland of the handing back of the importation or purchase of such product to private traders, so that the two Governments may consider together the arrangements under which trade in that product will be continued.”

B. For the Annex there shall be substituted the document attached hereto entitled Annex (1953).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 37.

² Came into force on 29 June 1953, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1151. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS. SIGNÉ À DUBLIN, LE 31 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 17 JUIN 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

I

L'Ambassadeur d'Irlande à Londres au Ministre de l'alimentation du Royaume-Uni

AMBASSADE D'IRLANDE
LONDRES

Le 17 juin 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'annexe à l'Accord commercial du 31 juillet 1948¹, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de l'Irlande est d'accord pour considérer que les dispositions qui suivent traduisent les résultats auxquels ces entretiens ont abouti :

I. L'Accord susmentionné est modifié de la façon suivante :

A. Le paragraphe 2 de l'article premier dudit Accord est remplacé par le paragraphe suivant :

« Les arrangements énoncés à l'annexe du présent Accord régiront, durant la période allant du 29 juin 1953 au 28 juin 1956, les quantités et les prix des produits agricoles spécifiés dans ladite annexe que l'Irlande doit fournir au Royaume-Uni. Si l'importation ou l'achat de l'un quelconque de ces produits provenant d'Irlande est dévolu de nouveau par le Gouvernement du Royaume-Uni aux négociants privés, les dispositions de l'annexe cesseront alors de s'appliquer à ce produit. Dans chaque cas, le Gouvernement du Royaume-Uni fera connaître à l'avance au Gouvernement irlandais que l'importation ou l'achat dudit produit est dévolu de nouveau aux négociants privés, afin que les deux Gouvernements puissent examiner ensemble les arrangements dans le cadre desquels les échanges de ce produit s'effectueront par la suite. »

B. L'annexe A est remplacée par le document intitulé Annexe (1953) qui est joint à la présente.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 37.

² Entré en vigueur le 29 juin 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

II. Not later than the 31st December, 1955, the two Governments will consider together the question of extending the Annex (1953) for a further period, subject to such amendment of its provisions as may be agreed.

The Government of Ireland have the honour to agree that this Note and your Note in similar terms of to-day's date shall constitute an Agreement between our Governments on the subjects covered thereby.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

F. H. BOLAND
Ambassador

ANNEX (1953)

1. It is the desire of both Governments that the production of livestock in Ireland should be increased and that the trade in livestock and meat between the two countries should be developed.

2. The Government of the United Kingdom undertake to buy such numbers of fat cattle, fat sheep and fat lambs and such quantities of carcase beef, carcase mutton and carcase lamb as may be offered for export to the United Kingdom from Ireland.

3. The Government of Ireland undertake that exports of live cattle and carcase beef to countries other than the United Kingdom shall not in any year exceed 10 per cent. of the total exports of live cattle and carcase beef from Ireland. The Government of Ireland further undertake that in any year 25 per cent. of total exports of live cattle from Ireland to countries other than the United Kingdom shall consist of second class cattle.

For the purpose of calculating these percentages

- (i) no account shall be taken of exports of cows and bulls and the carcasses thereof, and
- (ii) one ton of carcase beef shall be reckoned as equivalent to four head of cattle.

4. The Government of the United Kingdom undertake that the difference between the prices paid by them for fat cattle bred in the United Kingdom and those paid for cattle bred in Ireland and fattened for a minimum of two months in the United Kingdom shall not exceed 4s. 6d. per live cwt.

5. (a) The Government of the United Kingdom undertake to pay prices for fat cattle imported from Ireland equivalent to those paid for cattle bred in Ireland and fattened for at least two months in the United Kingdom subject to appropriate adjustment in respect of marketing costs. The seasonal schedule of prices for fat cattle imported from Ireland shall be agreed annually in consultation between representatives of both Governments.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to maintain the relationship existing at the date of coming into operation of this Annex between the prices paid for

II. Les deux Gouvernements étudieront ensemble, avant le 31 décembre 1955, la question de la prolongation de la validité de l'annexe (1953), sous réserve de toutes modifications de ses dispositions dont les deux Gouvernements pourront convenir.

Le Gouvernement de l'Irlande a l'honneur de déclarer qu'il est d'accord pour que la présente note et votre note en date de ce jour, conçue dans les mêmes termes, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les questions traitées dans lesdites notes.

Veuillez agréer, etc.

F. H. BOLAND
Ambassadeur

ANNEXE (1953)

1. Les deux Gouvernements sont désireux de voir s'accroître la production du bétail en Irlande et s'intensifier le commerce de bétail et de viande entre les deux pays.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter autant de bétail engraisé, moutons engraisés et agneaux engraisés et autant de bœuf en carcasse, mouton en carcasse et agneau en carcasse que l'Irlande pourrait offrir d'exporter vers le Royaume-Uni.

3. Le Gouvernement de l'Irlande s'engage à faire en sorte que ses exportations de bétail sur pied et de bœuf en carcasse vers les pays autres que le Royaume-Uni ne dépassent pas, au cours d'une même année, 10 p. 100 du total de ses exportations de bétail sur pied et de bœuf en carcasse. Le Gouvernement de l'Irlande s'engage en outre à faire en sorte, qu'au cours d'une même année, sur la totalité de ses exportations de bétail sur pied à destination de pays autres que le Royaume-Uni, 25 p. 100 consistent en bétail de deuxième qualité.

Aux fins du calcul de ces pourcentages

- i) N'entreront pas en ligne de compte les exportations de vaches et de taureaux ni celle de leur viande en carcasse, et
- ii) Une tonne de bœuf en carcasse sera considérée comme équivalant à quatre têtes de bétail.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à faire en sorte que la différence entre les prix qu'il paie pour le bétail élevé dans le Royaume-Uni et ceux qu'il paie pour le bétail élevé en Irlande et engraisé pendant deux mois au moins dans le Royaume-Uni ne dépasse pas 4 shillings 6 pence par cwt., poids vif.

5. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à payer pour le bétail engraisé importé d'Irlande, des prix équivalents à ceux qu'il paie pour le bétail élevé en Irlande et engraisé pendant deux mois au moins dans le Royaume-Uni, sous réserve d'ajustements permettant de tenir compte des frais de vente. Des représentants des deux Gouvernements se consulteront pour arrêter chaque année les tableaux périodiques des prix du bétail engraisé importé d'Irlande.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir le rapport existant, à la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe, entre les prix qu'il paie pour les

fat sheep and fat lambs imported for slaughter from Ireland and those paid for fat sheep and fat lambs bred in the United Kingdom. The seasonal schedule of prices for fat sheep and fat lambs imported from Ireland shall be agreed annually in consultation between representatives of both Governments.

6. The Government of the United Kingdom undertake to pay for carcase beef, carcase mutton and carcase lamb imported from Ireland prices equivalent to those paid for the carcasses of fat cattle, fat sheep and fat lambs respectively imported alive from Ireland and slaughtered in the United Kingdom, due regard being had to the relevant costings as shown by periodical investigations undertaken by agreement between the two Governments.

7. The delivery to and the landing at the ports and the taking over by the Government of the United Kingdom of fat cattle, fat sheep and fat lambs and carcase beef, carcase mutton and carcase lamb shall continue to be governed by arrangements agreed between representatives of both Governments.

8. Arrangements have already been agreed for the import of eggs from Ireland until the 31st December, 1953. Before that date the two Governments will consider together what further arrangements may be necessary for such time as eggs continue to be imported into the United Kingdom on Government account.

9. The Government of the United Kingdom undertake to purchase such quantities of butter as may be offered for export from Ireland to the United Kingdom, subject to agreement on prices, as soon as the possibility of export arises.

For the Government of Ireland :

(Initialed) F. H. B.

For the Government of the United Kingdom :

(Initialed) G. L. G.

II

From the British Minister of Food to the Ambassador of Ireland at London

MINISTRY OF FOOD
LONDON

17th June, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the Annex to the Trade Agreement of

moutons engraisés et les agneaux engraisés importés d'Irlande pour être abattus dans le Royaume-Uni et ceux qu'il paie pour les moutons engraisés et les agneaux engraisés élevés dans le Royaume-Uni. Des représentants des deux Gouvernements se consulteront pour arrêter chaque année les tableaux périodiques des prix des moutons engraisés et des agneaux engraisés importés d'Irlande.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à payer, pour le bœuf en carcasse, le mouton en carcasse et l'agneau en carcasse importés d'Irlande, des prix équivalant respectivement à ceux payés pour la viande en carcasse provenant du bétail engraisé, des moutons engraisés et des agneaux engraisés qui ont été importés d'Irlande sur pied et abattus dans le Royaume-Uni, compte dûment tenu des coûts correspondants, tels qu'ils ressortent d'enquêtes périodiques entreprises d'un commun accord des deux Gouvernements.

7. La livraison au Gouvernement du Royaume-Uni du bétail engraisé, des moutons engraisés et des agneaux engraisés, ainsi que du bœuf en carcasse, mouton en carcasse et agneau en carcasse, leur débarquement dans les ports et leur prise en charge par ledit Gouvernement, continueront d'être régis par des arrangements convenus entre des représentants des deux Gouvernements.

8. Des arrangements ont déjà été convenus pour l'importation jusqu'au 31 décembre 1953 d'œufs provenant d'Irlande. Avant cette date, les deux Gouvernements étudieront ensemble tous autres arrangements dont il y aurait peut-être lieu de convenir pour la période pendant laquelle il sera nécessaire de continuer à importer des œufs dans le Royaume-Uni pour le compte du Gouvernement.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter autant de beurre que l'Irlande pourrait offrir d'exporter vers le Royaume-Uni, sous réserve d'accord sur les prix, dès que les exportations pourront avoir lieu.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

(Paraphé) F. H. B.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

(Paraphé) G. L. G.

II

Le Ministre de l'alimentation du Royaume-Uni à l'Ambassadeur d'Irlande à Londres

MINISTÈRE DE L'ALIMENTATION
LONDRES

Le 17 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'annexe à l'Accord commercial du 31 juillet 1948, j'ai l'honneur de

the 31st July, 1948, and to confirm that the Government of the United Kingdom agree that the following represents the results of these discussions :

[*See note I*]

The Government of the United Kingdom have the honour to agree that this Note and Your Excellency's Note in similar terms of to-day's date shall constitute an Agreement between our Governments on the subjects covered thereby.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

G. LLOYD GEORGE
Minister of Food

confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni est d'accord pour considérer que les dispositions qui suivent traduisent les résultats auxquels ces entretiens ont abouti :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'honneur de déclarer qu'il est d'accord pour que la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour conçue dans les mêmes termes constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur les questions traitées dans lesdites notes.

Veuillez agréer, etc.

G. LLOYD GEORGE
Ministre de l'alimentation

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

AMENDMENTS² TO REGULATIONS NOS. 1 AND 2 ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 30 January 1966.

Regulation No. 1: Uniform Regulations for the approval of motor vehicle headlights emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both

1. *Definition of "type"*

The expression "different types of headlight" means headlights which differ intrinsic in matters such as:

- (a) the trade name or mark;
- (b) the characteristics of the optical system;
- (c) the inclusion of additional components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption;
- (d) suitability for right-hand or left-hand traffic or for both traffic systems;
- (e) ability to provide a passing beam or a driving beam or both.

2. *Applications*

The application for approval shall be submitted by the owner of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:

—whether the headlight is intended to provide both a passing beam and a driving beam or only one of these beams;

—whether, if the headlight is intended to provide a passing beam, it is designed for both left-hand and right-hand traffic or for either left-hand or right-hand traffic only.

The application shall be accompanied, in respect of each type of headlight, by:

- (a) drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and showing the headlight in plan or in lateral elevation, with details of the fluting, if any, of the glass;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 516, 527, 548, 550 and 551.

² Came into force on 30 January 1966, in accordance with article 12, paragraph 1, of the Agreement.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

AMENDEMENTS² AUX RÈGLEMENTS N°S 1 ET 2 ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 30 janvier 1966.

Règlement n° 1: Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles, émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux

1. *Définition de la notion « type »*

Par « projecteurs de types différents », on entend des projecteurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment être les suivantes :

- a) marques de fabrique ou de commerce différentes ;
- b) systèmes optiques de caractéristiques différentes ;
- c) éléments additionnels susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption ;
- d) spécialisation pour la circulation à droite ou pour la circulation à gauche ou possibilité d'utilisation pour les deux sens de circulation ;
- e) obtention d'un faisceau-croisement ou d'un faisceau-route ou des deux faisceaux.

2. *Demandes*

La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précisera :

— si le projecteur est destiné à l'obtention à la fois d'un faisceau-croisement et d'un faisceau-route ou de l'un des deux faisceaux seulement ;

— lorsqu'il s'agit d'un projecteur destiné à l'obtention d'un faisceau-croisement, si le projecteur est construit pour les deux sens de circulation ou pour la circulation à gauche ou à droite seulement.

La demande sera accompagnée, pour chaque type de projecteur :

- a) de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le projecteur vu de face, avec, s'il y a lieu, le détail des stries de la glace, et en coupe transversale ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n°s 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 454, 462, 469, 472, 480, 483, 493, 495, 516, 527, 548, 550, et 551.

² Entrés en vigueur le 30 janvier 1966, conformément au paragraphe premier de l'article 12 de l'Accord.

- (b) a brief technical specification ;
- (c) two samples.

3. *Markings*¹

(a) Headlights submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant.

(b) They shall include, on the glass and on the main body,² spaces of sufficient size to accommodate the approval marking and the additional symbols provided for in paragraph 4 ; these spaces must be shown on the drawings referred to in paragraph 2 (a) above.

(c) In the case of headlights designed to satisfy the requirements both of countries with right-hand traffic and of countries with left-hand traffic, the two settings of the optical unit on the vehicle or of the lamp on the reflector shall be marked by the capital letters R and D, and L and G, respectively.

The markings shall be clearly legible and indelible.

4. *Approval*

If the two headlight type samples submitted in accordance with paragraph 2 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.

An approval number shall be assigned to each type approved ; the number so assigned may not be assigned by the same Contracting Party to another type of headlight. Notice of the approval of, or of the refusal to approve, a type of headlight shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation in the form of a document conforming to the model annexed to the Regulation and of an attached drawing (supplied by the applicant for approval), if possible on the scale of 1:1, and in a format not larger than A4 (210 × 297 mm) or folded to that format.

Every headlight conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the spaces referred to in paragraph 3 (b) above, in addition to the marking prescribed in paragraph 3 (a) :

(a) an international approval mark³ consisting of :

—a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval ;⁴

¹ In the case of headlights designed to meet the requirements of traffic moving on one side of the road only (either right or left), it is further recommended that the area which can be occulted to prevent discomfort to users in a country where traffic moves on the opposite side of the road should be outlined indelibly on the front glass. This marking is not necessary, however, where the area is clearly apparent from the design.

² If the glass cannot be separated from the main body of the headlight, the provision of a marking area on the glass will suffice.

³ If the glass or the main body is identical for different types of headlights, the various headlight approval markings may be applied to it.

⁴ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia,

(Footnote continued on p. 374)

- b) d'une description technique succincte ;
- c) de deux échantillons.

3. *Inscriptions*¹

a) Les projecteurs présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur.

b) Ils comporteront, sur la glace et sur le corps principal², des emplacements de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4 ; ces emplacements seront indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 2 a) ci-dessus.

c) Dans le cas de projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences des pays où la circulation s'effectue à droite et à celles des pays où la circulation s'effectue à gauche, les deux positions de calage du bloc optique sur le véhicule ou de la lampe sur le réflecteur seront repérées, l'une par l'association des lettres majuscules R et D, l'autre par l'association des lettres majuscules L et G.

Les marques doivent être nettement lisibles et indélébiles.

4. *Homologation*

Lorsque les deux échantillons d'un type de projecteur présentés en exécution du paragraphe 2 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.

Chaque homologation accordée comporte l'attribution d'un numéro d'homologation ; le numéro ainsi attribué ne peut plus être attribué par la même Partie contractante à un autre type de projecteur. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de projecteur sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe du Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation) si possible à l'échelle 1:1 et au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou plié à ce format.

Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement il sera apposé aux emplacements visés au paragraphe 3 b) ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3 a) :

a) une marque d'homologation internationale³, composée

- d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation⁴ ;

¹ Dans les cas de projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences d'un seul sens de circulation (soit à droite, soit à gauche), il est en outre recommandé de faire figurer, d'une façon indélébile, sur la glace avant, les limites de la zone qui pourra éventuellement être masquée pour éviter la gêne aux usagers d'un pays où le sens de circulation est opposé. Toutefois, lorsque par construction cette zone est directement identifiable, cette délimitation n'est pas nécessaire.

² Si la glace ne peut être séparée du corps principal du projecteur, il suffit d'un emplacement sur la glace.

³ Si la glace ou le corps principal est identique pour différents types de projecteur il pourra y être apposé les différentes marques d'homologation de ces projecteurs.

⁴ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie,

(Suite de la note à la p. 375)

—below the circle, the approval number ; and

(b) the additional symbol or symbols necessitated by the following provisions :

- (i) on headlights meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow shall be placed under the circle, pointing to the right of an observer facing the headlight, i.e. to the side of the road on which traffic moves ;
- (ii) on headlights designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the lamp, a horizontal arrow with a head on each end, the heads pointing respectively to the left and to the right, shall be placed under the circle ;
- (iii) on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, a square containing the letter "C" shall be placed above the circle ;
- (iv) on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, a square containing the letter "R" shall be placed above the circle ;
- (v) on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, a square containing the letters "CR" shall be placed above the circle.

These markings and symbols shall be clearly legible and indelible.

The approval marking and the additional symbols referred to above are shown diagrammatically on plates P-4a/L-3a, P-4b, P-4c, P-4d and P-4e.

5. *General specifications*

(a) Each sample shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6 and 7 below.

(b) Headlights shall be so made as to retain their prescribed photometric characteristics and to remain in good working order when in normal use, despite the vibrations to which they may be subjected.

(c) The components by which the lamp is fixed to the reflector shall be so made that, even in darkness, the lamp can be fixed in no position but the correct one¹.

(d) Headlights designed to satisfy the requirements both of countries in which traffic moves on the right and of those in which it moves on the left may be adapted for traffic

(Continued from p. 372)

and 11 for the United Kingdom ; subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipments and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

¹ It is considered that an arrangement as in the annexed plates satisfies the requirements of this paragraph, provided that the lamp can be easily fitted into the headlight and that the positioning lug can be correctly fitted into its slot even in darkness, i. e. provided that the slot is of just sufficient size. It is considered that an arrangement whereby the lamp is perceptibly tilted when in the wrong position, but not when in the correct position, adequately satisfies the requirements of paragraph 5 (c).

— au-dessous du cercle du numéro d'homologation ;

b) le ou les symboles additionnels imposés par les prescriptions suivantes :

- i) sur les projecteurs satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, il sera apposé une flèche horizontale située au-dessous du cercle et dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation ;
 - ii) sur les projecteurs satisfaisant, par modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe, aux exigences des deux sens de circulation, il sera apposé une flèche horizontale située au-dessous du cercle et comportant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite ;
 - iii) sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, il sera apposé un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur la lettre C ;
 - iv) sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, il sera apposé un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur la lettre R ;
 - v) sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement, tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, il sera apposé un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur le groupe de lettres CR.
- Ces marques et symboles doivent être nettement lisibles et indélébiles.

Les planches P-4a/L-3a, P-4b, P-4c, P-4d et P-4e donnent les schémas de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

5. *Spécifications générales*

a) Chacun des échantillons satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 et 7 ci-après.

b) La construction des projecteurs doit être telle que, lorsqu'ils sont en usage normal, et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, ils conservent les caractéristiques photométriques imposées et leur bon fonctionnement reste assuré.

c) Les parties destinées à fixer la lampe au réflecteur doivent être construites de façon que, même dans l'obscurité, la lampe puisse être fixée sans incertitude dans sa position appropriée¹.

d) Pour les projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences des pays où la circulation s'effectue à droite et à celles des pays où la circulation s'effectue

(Suite de la p. 373)

9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

¹ On estime qu'un dispositif conforme aux planches annexées permet de satisfaire aux prescriptions de ce paragraphe lorsque la mise en place de la lampe sur le projecteur peut se faire avec facilité et que l'engagement du repère d'orientation dans son encoche peut être réalisé même dans l'obscurité sans erreur d'orientation, c'est-à-dire à condition que cette encoche soit de largeur juste suffisante. On considère qu'un dispositif permettant de s'assurer de la mauvaise position de la lampe par un basculement perceptible de celle-ci, basculement n'existant pas lorsque la lampe est en position correcte, répond suffisamment aux dispositions du paragraphe 5 c).

on a given side of the road either by an appropriate initial adjustment when the vehicle is fitted out or by selective setting by the driver. Such initial adjustment or selective setting shall consist, for example, of fixing either the optical unit at a given angle on the vehicle or the lamp at a given angle in relation to the optical unit. In all cases, only two precisely-differentiated setting positions, one for right-hand and one for left-hand traffic, shall be possible, and the design shall preclude inadvertent shifting of the headlight from one position to another or its setting in an intermediate position. Where two different setting positions are provided for the lamp, the components attaching the lamp to the reflector must be so designed and manufactured that, in each of its two settings, the lamp will be held in position with the precision required for headlights intended for traffic on only one side of the road.

Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified visually and, where necessary, by a test fitting.

6. *Illumination*

(a) Headlights shall be so made that the passing-beam filaments of suitable lamps give adequate illumination without dazzle, while the driving-beam filaments of suitable lamps also give good illumination.

The illumination produced by the headlight shall be checked on a vertical screen set at a distance of 25 m in front of the headlight and at right angles to its axis (see plates P-1a and P-1b), and with a standard lamp designed for a nominal voltage of 12 V, having a smooth and colourless bulb, and exhibiting the following characteristics at that voltage :

	<i>Consumption in watts</i>	<i>Light flux in lumens</i>
Passing-beam filament	40 ± 5%	450 ± 10%
Driving-beam filament	45 ± 0% 10%	700 ± 10%

The dimensions determining the position of the filaments inside the standard lamp are shown in plate P-2a/L-1a. The standard lamp shall be supplied with current at its test voltage.

(b) The passing beam must produce a sufficiently sharp "cut-off" to permit of satisfactory adjustment with its aid. The "cut-off" must be a horizontal straight line on the side opposite to the direction of the traffic for which the headlight is intended ; on the other side it should be horizontal or within an angle of 15° above the horizontal.

The headlight shall be so adjusted that :

- (i) in the case of headlights designed to meet the requirements of right-hand traffic, the "cut-off" on the left half of the screen¹ is horizontal and, in the case of head-

¹ The adjustment screen should be sufficiently wide to allow examination of the "cut-off" over a range of at least 5° from the line vv.

à gauche, l'adaptation à un sens de circulation déterminé peut être obtenue par un réglage initial approprié lors de l'équipement du véhicule ou par une manœuvre volontaire de l'usager. Ce réglage initial ou cette manœuvre volontaire consistera, par exemple, en un calage angulaire déterminé, soit du bloc optique sur le véhicule, soit de la lampe par rapport au bloc optique. Dans tous les cas, seules deux positions de calage différentes, nettement déterminées, et répondant chacune à un sens de circulation (droite ou gauche) doivent être possibles et le déplacement non prémédité d'une position à l'autre ainsi que l'existence de positions intermédiaires doivent être rendus impossibles. Lorsque la lampe peut occuper deux positions différentes, les parties destinées à fixer la lampe au réflecteur doivent être conçues et construites de façon que, dans chacune de ses deux positions, la lampe soit fixée avec la même précision que celle exigée pour les projecteurs à un seul sens de circulation.

La vérification de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectuera par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.

6. Éclairément

a) Les projecteurs doivent être construits de telle façon que le filament-croisement des lampes adéquates donne un éclairément non éblouissant et cependant suffisant, le filament-route des lampes adéquates donnant de son côté un bon éclairément.

Pour vérifier l'éclairément produit par le projecteur, on se servira d'un écran placé verticalement à une distance de 25 m à l'avant du projecteur et perpendiculairement à l'axe de celui-ci (voir planches P-1a et P-1b) et d'une lampe-étalon construite pour une tension nominale de 12 V à ampoule lisse et incolore ayant à cette tension les caractéristiques suivantes :

	Consommation en watts	Flux lumineux en lumens
Filament-croisement	40 ± 5%	450 ± 10%
Filament-route	45 ± 0% 10%	700 ± 10%

Les dimensions déterminant la position des filaments à l'intérieur de la lampe-étalon figurent à la planche P-2a/L-1a. La lampe-étalon sera alimentée à sa tension d'essai.

b) Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit possible. La coupure doit être, du côté opposé au sens de la circulation pour lequel le projecteur est prévu, une droite horizontale ; de l'autre côté, la coupure doit être horizontale ou située dans l'angle de 15° au-dessus de cette horizontale.

Le projecteur sera orienté de telle façon que :

i) pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite, la coupure sur la moitié gauche de l'écran¹ soit horizontale et pour les projecteurs devant satis-

¹ L'écran de réglage devra être de largeur suffisante pour permettre l'examen de la coupure sur une étendue de 5° au moins de chaque côté de la ligne vv.

lights designed to meet the requirements of left-hand traffic, the "cut-off" on the right half of the screen is horizontal ;

- (ii) this horizontal part of the "cut-off" is situated on the screen 25 cm below the outline of the horizontal plane passing through the focus of the headlight (see plates P-1a and P-1b) ;
- (iii) the screen is in the position indicated in plates P1a and P1b.¹

When so adjusted, the headlight shall, if it is intended to provide a passing beam and a driving beam, comply with the requirements referred to in (c) and (d) of this paragraph. If it is intended primarily to provide a passing beam, it need comply only with the requirements referred to in (c).²

Where a headlight so adjusted does not meet the requirements referred to in (c) and (d), its adjustment may be changed, provided that the axis of the beam or the point of intersection H specified on plates P-1a and P-1b is not laterally displaced by more than 1° (= 44 cm) to the right or left.³ To facilitate adjustment by means of the "cut-off", the headlight may be partially occulted in order to sharpen the "cut-off".

If the headlight is designed solely to provide a driving beam, it shall be so adjusted that the area of maximum illumination is centred on the point of intersection of the lines hh and vv. Such a headlight need meet only the requirements referred to in (d).

(c) The illumination produced on the screen by the passing beam shall meet the following requirements :⁴

Point on measuring screen		Required illumination in lux
Headlights for right-hand traffic	Headlights for left-hand traffic	
Point B 50 L	Point B 50 R	≤ 0.3
Point B 75 R	Point B 75 L	≥ 6
Point B 50 R	Point B 50 L	≥ 6
Point B 25 L	Point B 25 R	≤ 1.5
Point B 25 R	Point B 25 L	≥ 1.5
Any point in zone III		≤ 0.7
Any point in zone IV		≥ 2
Any point in zone I		≤ 20

It is understood that, where the flux of the standard lamp used for measurement is other than 450 lumens, the measurements as taken will be corrected proportionally to the rates of the fluxes.

¹ If, in the case of a headlight designed to satisfy the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, the focal axis diverges appreciably from the general direction of the beam, lateral adjustment shall be effected in the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 and 50.

² A "passing beam" headlight of this kind may incorporate a driving beam for which no specifications are laid down.

³ The limit of non-adjustment of 1° to the right or left is not incompatible with vertical non-adjustment. The latter is limited only by the requirements of paragraph 6 (d).

⁴ See annex 2 on the subject of special headlights for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles.

faire aux exigences de la circulation à gauche, la coupure sur la moitié droite de l'écran soit horizontale,

- ii) cette partie horizontale de la coupure se trouve, sur l'écran, à 25 cm au-dessous de la trace du plan horizontal passant par le centre focal du projecteur (voir planches P-1a et P-1b),
- iii) l'écran soit disposé comme indiqué sur les planches P-1a et P-1b¹.

Réglé de cette façon, le projecteur doit satisfaire aux conditions mentionnées ci-après en *c*) et *d*) du présent paragraphe s'il est destiné à donner un faisceau-croisement et un faisceau-route et aux seules conditions mentionnées en *c*) si son homologation n'est demandée que pour un faisceau-croisement².

Dans le cas où un projecteur, réglé de la façon indiquée ci-dessus, ne répond pas aux conditions mentionnées en *c*) et *d*), il est permis de changer le réglage de ce projecteur pourvu que l'on ne déplace pas l'axe du faisceau ou le point de croisement H défini aux planches P-1a et P-1b latéralement de plus d'un degré (= 44 cm) vers la droite ou vers la gauche³. Pour faciliter le réglage à l'aide de la coupure, il est permis de cacher partiellement le projecteur afin que la coupure soit plus nette.

Si le projecteur est destiné à donner uniquement un faisceau-route, il est réglé de telle façon que la région d'éclairement maximal soit centrée sur le point de croisement des lignes hh et vv. Un tel projecteur doit satisfaire seulement aux conditions mentionnées en *d*).

c) L'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-croisement doit répondre aux prescriptions du tableau suivant⁴ :

<i>Point de l'écran de mesure</i>		
<i>Pour projecteur pour sens de circulation à droite</i>	<i>Pour projecteur pour sens de circulation à gauche</i>	<i>Éclairement exigé, en lux</i>
Point B 50 L	Point B 50 R	≤ 0,3
Point B 75 R	Point B 75 L	≥ 6
Point B 50 R	Point B 50 L	≥ 6
Point B 25 L	Point B 25 R	≥ 1,5
Point B 25 R	Point B 25 L	≥ 1,5
Tout point dans la zone III		≤ 0,7
Tout point dans la zone IV		≥ 2
Tout point dans la zone I		≤ 20

étant précisé que, si le flux de la lampe-étalon utilisée pour la mesure diffère de 450 lumens, les mesures brutes devront être corrigées proportionnellement au rapport des flux.

¹ Si, dans le cas d'un projecteur destiné à satisfaire aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, l'axe focal diffère sensiblement de la direction générale du faisceau lumineux, le réglage latéral se fera de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclairagements aux points 75 et 50.

² Un tel projecteur spécialisé « croisement » peut comporter un faisceau-route non soumis à spécifications.

³ La limite de dérèglement de 1° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec un dérèglement vertical qui, lui, est seulement limité par les conditions fixées au paragraphe 6 *d*).

⁴ Voir annexe 2 au sujet des projecteurs spéciaux pour tracteurs agricoles ou forestiers et autres véhicules lents.

There shall be no lateral variations detrimental to good visibility in any of the zones I, II, III and IV.

Headlights designed to meet the requirements of both right-hand and left-hand traffic must, in each of the two setting positions of the optical unit or of the lamp, meet the requirements set forth above for the corresponding traffic system.

(*d*) Measurements of the illumination produced on the screen by the driving beam shall be taken with the same headlight adjustment as for measurements under (*c*) above, or, in the case of a headlight providing a driving beam only, in accordance with the final paragraph of (*b*).

The illumination produced on the screen by the driving beam shall meet the following requirements :

The point of intersection H of the lines hh and vv shall be situated within the isolux 90% of maximum illumination. This maximum value shall not be less than 32 lux.

Starting from point H, horizontally to the right and left, illumination shall be not less than 16 lux up to a distance of 1.125 m and not less than 4 lux up to a distance of 2.25 m. (Where the flux of the standard lamp used for measurements is other than 700 lumens, the measurements as taken must be corrected proportionally to the ratio of the fluxes.)

(*e*) The screen illumination values mentioned under (*c*) and (*d*) above shall be measured by means of a photo-electric cell, the useful area of which shall be contained within a square of 65 mm side.

7. *Gauging of discomfort*

The discomfort caused by the passing beam of headlights shall be gauged.¹

8. *Conformity in manufacture*

Every headlight bearing an approval mark provided for in this Regulation must conform to the approved type and meet the photometric conditions stated above.²

9. *Penalties for non-conformity in manufacture*

The approval granted in respect of a headlight may be withdrawn if the conditions specified above are not met or if a headlight bearing the approval mark is not in conformity with the type approved.

Should a Contracting Party to the Agreement withdraw an approval it has previously granted, it shall immediately inform the other Contracting Parties which apply this Regula-

¹ This requirement will be the subject of a recommendation for the benefit of administrations.

² An interpretation of this requirement as applied to large-scale manufacture will be given in a recommendation for the benefit of administrations.

En aucune des zones I, II, III et IV, il ne devra exister de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.

Les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche doivent satisfaire pour chacune des deux positions de calage du bloc optique ou de la lampe aux conditions indiquées ci-dessus pour le sens de circulation correspondant à la position de calage considérée.

d) La mesure de l'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-route s'effectue avec le même réglage du projecteur que pour les mesures définies ci-dessus sous *c)*, ou, s'il s'agit d'un projecteur donnant uniquement un faisceau-route, conformément au dernier alinéa de *b)*.

L'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-route doit répondre aux prescriptions suivantes :

Le point de croisement H des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 90 % de l'éclairement maximal. Cette valeur maximale ne doit pas être inférieure à 32 lux.

En partant du point H, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairement devra être au moins égal à 16 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 4 lux jusqu'à une distance de 2,25 m. (Si le flux de la lampe-étalon utilisée pour la mesure diffère de 700 lumens, les mesures brutes devront être corrigées proportionnellement au rapport des flux.)

e) Les éclairagements sur l'écran, mentionnés sous *c)* et *d)* ci-dessus, seront mesurés au moyen d'une cellule photo-électrique de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

7. *Vérification de la gêne*

La gêne provoquée par le faisceau-croisement des projecteurs sera vérifiée¹.

8. *Conformité de la production*

Tout projecteur portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées ci-dessus².

9. *Sanctions pour non-conformité de la production*

L'homologation délivrée pour un projecteur peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un projecteur portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

Au cas où une Partie contractante à l'Accord retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes

¹ Cette vérification fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

² L'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

tion by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters the statement, signed and dated, "Approval withdrawn".

10. *Standard headlight*¹

A headlight shall be deemed to be a standard headlight if it

—satisfies the above-mentioned requirements for approval ;

—has an effective diameter of not less than 160 mm ;

—provides with a standard lamp, at the various points and in the various areas referred to in paragraph 6 (c), illumination equal to :

(i) not more than 90 per cent of the maximum limits,
and

(ii) not less than 120 per cent of the minimum limits

prescribed in the table in paragraph 6 (c).

11. *Transitional provisions*

Where approval has been granted for headlights meeting the requirements of the previous version of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, but not the requirements of the present version, such approval shall remain valid, but the Contracting Parties applying this Regulation shall not be bound to recognize the validity of such approval :

(a) either in the case of headlights fitted to vehicles of a type submitted for approval after 31 December 1965 ;

(b) or in the case of headlights fitted to other vehicles registered for the first time after 31 December 1966 ;

and, after 31 December 1966, they may prohibit the sale of headlights so approved, or permit such sale only for the purpose of replacing headlights of the same type.

12. *Names and addresses of laboratories and administrative departments*

The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the test laboratories authorized to issue approvals and of the administrative departments to which forms for the granting, refusal or withdrawal of approval are to be sent.

¹ See Regulation No. 2, paragraph 10.

appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée : « Homologation retirée ».

10. *Projecteur-étalon*¹

Sera considéré comme projecteur-étalon, un projecteur

— satisfaisant aux conditions d'homologation mentionnées ci-dessus,

— ayant un diamètre effectif au moins égal à 160 mm,

— donnant avec une lampe-étalon, aux divers points et dans les diverses régions prévues au paragraphe 6 c), des éclairagements :

i) au plus égaux à 90 % des limites maximales,

ii) au moins égaux à 120 % des limites minimales,

telles qu'elles sont imposées au tableau du paragraphe 6 c).

11. *Dispositions transitoires*

Les homologations délivrées pour des projecteurs qui satisfaisaient, tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, aux prescriptions de la version antérieure du présent Règlement mais qui ne satisfont plus aux prescriptions de la présente version, resteront valables avec cette limitation que les Parties contractantes appliquant le présent Règlement ne seront tenues de reconnaître la validité de ces homologations

a) ni pour les projecteurs montés sur des véhicules dont le type sera présenté à l'homologation après le 31 décembre 1965 ;

b) ni pour les projecteurs montés sur d'autres véhicules, lorsque ceux-ci seront immatriculés pour la première fois après le 31 décembre 1966 ;

et qu'elles pourront, après le 31 décembre 1966, interdire la vente des projecteurs bénéficiant de ces homologations ou ne l'autoriser que pour le remplacement de projecteurs identiques.

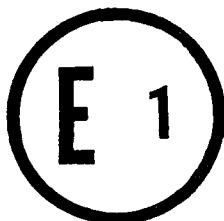
12. *Noms et adresses des laboratoires et des services administratifs*

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des laboratoires d'essai agréés pour l'homologation et des services administratifs auxquels sont à envoyer les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation.

¹ Voir Règlement n° 2, paragraphe 10.

Annex 1

[Maximum format : A 4 (210 × 297 mm)]



Name of administration

Communication concerning the approval (or refusal of approval) of a type of headlight

Approval No.

- 1. Headlight submitted for approval as type CR, CR, CR, C, C, C, R*
2. Trade name or mark
3. Manufacturer's name
4. Name of his representative (if applicable)
5. Address
6. Submitted for approval on
7. Test laboratory
8. Date of laboratory report
9. Number of laboratory report
10. Approval is granted/refused*
11. Place
12. Date
13. Signature
14. The attached drawing No. . . . shows the headlight in plan, with the fluting of the glass, and in lateral elevation

* Strike out whatever does not apply.

Annexe 1

[Format maximal : A 4 (210 × 297 mm)]



Indication de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus d'une homologation) d'un type de projecteur

- N° d'homologation
1. Projecteur présenté en vue de son homologation comme type CR, CR, CR, C, C, C, R*
2. Marque de fabrique ou de commerce
3. Nom du fabricant.
4. Éventuellement nom de son représentant
5. Adresse
6. Présenté à l'homologation le
7. Laboratoire d'essai
8. Date du procès-verbal du laboratoire
9. Numéro du procès-verbal du laboratoire
10. L'homologation est accordée/refusée*
11. Lieu
12. Date
13. Signature
14. Le dessin n° ... ci-joint représente le projecteur vu de face, avec les stries de la glace, et en coupe transversale.

* Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

*Annex 2**Special headlights for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles*

The provision of this Regulation shall also apply to the approval of special headlights for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles, such headlights being intended to provide both a driving beam and a passing beam and having a diameter D of less than 160 mm,* with the following modifications :

(a) the minimum requirements for illumination laid down in paragraph 6 (c) shall be reduced in the ratio $\left(\frac{D - 45}{160 - 45}\right)^2$

subject to the following absolute lower limits :

- 3 lux at either point 75 R or point 75 L ;
- 5 lux at either point 50 R or point 50 L ;
- 1.5 lux in zone IV ;

(b) instead of the symbol CR in a square provided for in paragraph 4 (b) (v) of the Regulation, the headlight shall be marked with the letter M in a downward-pointing triangle ;

(c) in the communication concerning approval, item 1 in annex 1 shall read : “Headlight for slow-moving vehicles only”.

Regulation No. 2: Uniform Regulations for the approval of incandescent electric lamps for headlights emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both

1. *Definition of “type”*

The expression “different types of lamp” means lamps that differ intrinsically in matters such as :

- (a) the trade name or mark ;
- (b) the nominal voltage ;
- (c) the nominal wattage ;
- (d) the shape of one or more filaments ;
- (e) the shape of the bulb ;
- (f) the design of the bulb and its effect on the optical results.

2. *Applications*

The application for approval shall be submitted by the owner of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall be accompanied in respect of each type of lamp by :

- (a) drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and showing the entire lamp on the scale of 2:1, its shield being shown both in plan and in lateral elevation ;

* If the apparent surface of the reflector is not circular, the diameter shall be that of a circle with the same area as the apparent useful surface of the reflector.

Annexe 2

Projecteurs spéciaux pour tracteurs agricoles ou forestiers et autres véhicules lents

Les dispositions du présent Règlement s'appliquent aussi à l'homologation de projecteurs spéciaux pour tracteurs agricoles ou forestiers et autres véhicules lents, destinés à l'obtention à la fois d'un faisceau-route et d'un faisceau-croisement et de diamètre D inférieur à 160 mm*, avec les modifications suivantes :

a) les minimums fixés pour l'éclairage par le paragraphe 6 c) sont réduits dans le rapport

$$\left(\frac{D - 45}{160 - 45} \right)^2$$

sous réserve de ne pas descendre au-dessous des minimums absolus ci-après :

- 3 lux, soit au point 75 R, soit au point 75 L ;
- 5 lux, soit au point 50 R, soit au point 50 L ;
- 1,5 lux, dans la zone 1V ;

b) au lieu du symbole CR dans un carré prévu dans le Règlement, au paragraphe 4 b) v), il sera apposé sur le projecteur le symbole M dans un triangle dont un sommet se trouve en bas ;

c) dans la communication concernant l'homologation, la rubrique 1 de l'annexe 1 portera : « Projecteur pour véhicules lents seulement ».

Règlement n° 2: Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes électriques à incandescence pour projecteurs émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux

1. *Définition de la notion « type »*

Par « lampes de types différents », on entend des lampes présentant entre elles des différences essentielles, ces différences pouvant notamment être les suivantes :

- a) marques de fabrique ou de commerce différentes ;
- b) tensions nominales différentes ;
- c) puissances nominales différentes ;
- d) différences de formes d'un ou plusieurs filaments ;
- e) ampoules de teintes différentes ;
- f) ampoules de présentations différentes, modifiant les résultats optiques.

2. *Demandes*

La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle sera accompagnée, pour chaque type de lampe :

- a) de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant à l'échelle 2:1 la lampe entière, sa coupelle-écran étant, d'une part, vue de face et, d'autre part, vue de côté ;

* Si la surface apparente du réflecteur n'est pas circulaire, le diamètre à considérer est le diamètre du cercle ayant la même aire que la surface utile apparente du réflecteur.

- (b) a brief technical specification ;
- (c) in the case of lamps with colourless bulbs—five samples ; in the case of lamps with coloured bulbs—one sample with a coloured bulb and five samples with colourless bulbs, these five samples differing from the type submitted only in that the glass is not coloured.

Where the type of lamp concerned differs only in respect of colour from a colourless type which has previously satisfied the tests referred to in paragraphs 4 to 8, it will be sufficient to submit one sample with a coloured bulb, and the only tests to be made on this sample will be those referred to in paragraph 9.

3. *Markings*

- (a) Lamps submitted for approval must bear the trade name or mark of the applicant ;
- (b) They must have a space of sufficient size for the approval mark ; this space shall be shown in the drawings mentioned in paragraph 2 (a) above ;
- (c) They must carry at least an indication of the nominal voltage and an indication of the nominal wattage of the driving-beam filament, followed by that of the passing-beam filament.

The markings shall be clearly legible and indelible.

4. *Approval*

If all the lamp type samples submitted in accordance with paragraph 2 (c) above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.

An approval number shall be assigned to each type approved ; the number so assigned may not be assigned by the same Contracting Party to another type of lamp. Notice of the approval of, or of the refusal to approve, a type of lamp shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation in the form of a document conforming to the model in the annex to this Regulation and of an attached drawing (supplied by the applicant for the approval) on the scale of 2:1 and on a sheet of maximum format A4 (210 × 297 mm) or folded to that format.

Every lamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the space referred to in paragraph 3 (b) above, in addition to the markings prescribed in paragraphs 3 (a) and 3 (c), an international approval mark consisting of :

—a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted approval ;¹

¹ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, and 11 for the United Kingdom ; subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

- b) d'une description technique succincte ;
- c) lorsqu'il s'agit de lampes à ampoule incolore : de cinq échantillons ; lorsqu'il s'agit de lampes à ampoule colorée : d'un échantillon à ampoule colorée et de cinq échantillons à ampoule incolore ne différant du type présenté que par l'absence de coloration du verre.

Lorsqu'il s'agira d'un type de lampe ne différant que par la couleur d'un type incolore ayant antérieurement satisfait aux essais des paragraphes 4 à 8, il suffira de présenter un échantillon à ampoule colorée pour subir les seuls essais du paragraphe 9.

3. *Inscriptions*

a) Les lampes présentées à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur.

b) Elles comporteront un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation ; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2 a) ci-dessus.

c) Elles porteront au moins l'indication de la tension nominale en volts et l'indication de la puissance nominale en watts du filament-route, suivie de celle de la puissance nominale en watts du filament-croisement.

Les marques doivent être nettement lisibles et indélébiles.

4. *Homologation*

Lorsque tous les échantillons d'un type de lampe présentés en exécution du paragraphe 2 c) ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.

Chaque homologation accordée comporte l'attribution d'un numéro d'homologation ; le numéro ainsi attribué ne peut plus être attribué par la même Partie contractante à un autre type de lampe. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de lampe sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe du Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation) à l'échelle 2:1 et au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou plié à ce format.

Sur toute lampe conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé à l'emplacement visé au paragraphe 3 b) ci-dessus, en plus des marques prescrites au paragraphe 3 a) et c), une marque d'homologation internationale composée :

— d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation¹ ;

¹ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni ; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

—close to the circle, the approval number.

This marking must be clearly legible and indelible.

The approval marking is shown diagrammatically on plate P-4a/L-3a.

5. *General specifications*

(a) Each sample shall conform to the photometric specifications set forth in paragraph 8 below.

(b) All measurements shall be carried out at the "test voltage"¹ with the lamps lit in the conditions set forth in paragraph 8.

(c) Lamps must be so made as to be, and to remain, in good working order when in normal use. They shall, moreover, exhibit no fault in design or manufacture.

6. *Nominal values*

The nominal voltage values are : 6, 12 and 24 volts.

The nominal wattage values are :

<i>Driving-beam filament</i>	<i>Passing-beam filament</i>	
45 watts	40 watts	for 6 and 12 volts
55 watts	50 watts	for 24 volts

7. *Manufacture*

(a) The bulbs of lamps shall have no scores or spots which might impair their efficiency. No ray from the passing-beam filament reflected by the sides of the bulb shall strike the axis of the lamp less than 6 mm (from the cap end) behind the first turn of that filament.

(b) Lamp caps shall conform to the standard type shown in plate P-3a/L-2a.²

(c) The position, shape and dimensions of the filaments and the ring inside the lamp shall conform to the specifications shown in plate P-2a/L-1a.

(d) The cap shall be strong and firmly secured to the bulb.

To ascertain whether lamps conform to the provisions of this paragraph, a visual inspection, a dimension check and, where necessary, a test fitting, shall be carried out. The dimensions referred to in (c) above shall be checked on lamps supplied with current at their test voltage, and, where necessary, by means of a projection system.

¹ These test voltages are provisionally fixed as follows :

Nominal voltage 6 volts, test voltage 6.0 volts ;

Nominal voltage 12 volts, test voltage 12.0 volts ;

Nominal voltage 24 volts, test voltage 24.0 volts.

² These specifications conform to the standard of the International Electrotechnical Commission.

— à proximité du cercle, du numéro d'homologation.

Cette marque doit être nettement lisible, et indélébile.

La planche P-4a/L-3a donne le schéma de la marque d'homologation.

5. Spécifications générales

a) Chacun des échantillons satisfera aux spécifications photométriques indiquées au paragraphe 8 ci-après.

b) Toutes les mesures s'effectuent à la « tension d'essai¹ », les lampes étant allumées dans les conditions définies au paragraphe 8.

c) La construction des lampes doit être telle que leur fonctionnement soit et demeure assuré lorsqu'elles sont en utilisation normale. En outre, les lampes ne doivent présenter aucun défaut de construction ou d'exécution.

6. Valeurs nominales

Les valeurs de la tension nominale sont : 6, 12 et 24 volts.

Les valeurs de la puissance nominale sont :

<i>Filament-route</i>	<i>Filament-croisement</i>	
45 watts	40 watts	Pour 6 et 12 volts
55 watts	50 watts	Pour 24 volts

7. Exécution

a) Les ampoules des lampes ne doivent pas présenter de stries ou de taches ayant une influence défavorable sur leur bon fonctionnement. Aucun rayon émis par le filament-croisement et réfléchi par les parois de l'ampoule ne doit rencontrer l'axe de la lampe à moins de 6 mm en arrière (côté culot) de la première spire du filament-croisement.

b) Les lampes doivent être munies d'un culot du type normalisé conforme aux indications de la planche P-3a/L-2a².

c) La position et la forme des filaments et de la coupelle à l'intérieur de la lampe ainsi que leurs dimensions doivent être conformes aux indications de la planche P-2a/L-1a.

d) Le culot doit être robuste et solidement fixé sur l'ampoule.

La vérification de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectuera par inspection visuelle, par contrôle des dimensions et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai. Le contrôle des dimensions prévu en c) s'effectuera sur lampes alimentées à leur tension d'essai et, s'il y a lieu, au moyen d'un système de projection.

¹ Ces tensions d'essai sont provisoirement fixées comme suit :
 Pour une tension nominale 6 V, la tension d'essai est 6,0 V ;
 Pour une tension nominale 12 V, la tension d'essai est 12,0 V ;
 Pour une tension nominale 24 V, la tension d'essai est 24,0 V.

² Ces indications sont conformes à la norme de la Commission électrotechnique internationale.

8. *Wattage and light-flux values*

The wattage of each filament shall not exceed the nominal wattage by more than 10 per cent. Light-flux values shall remain within the following limits :

Test voltage	Nominal wattage		Light flux in lumens			
	Filament		Passing-beam filament		Driving-beam filament	
	passing beam	driving beam	minimum	maximum	minimum	maximum
6.0	40	45				
12.0			400	550	600	unspecified
24.0	50	55				

The check shall be made with the lamp in its normal position of use and supplied with current at its test voltage after having been lit for one hour under the same conditions.

9. *Colour*

The lamp bulbs shall be colourless or of selective-yellow colour. In the latter case, the dominant wave-length shall be between 5,750 and 5,850 Ångström units, the purity factor shall be between 0.90 and 0.98, and the transmission factor shall be not less than 0.78,¹ the values being determined for light emitted by an electric lamp filament at a colour temperature of 2,800° K and on a fragment of a lamp bulb which has been used in a headlight at its test voltage for 48 hours.

10. *Optical quality check*

The sample which most nearly meets the provisions laid down for the standard lamp shall be tested in a standard headlight² to ensure that the assembly comprising the aforesaid headlight and the lamp being tested meets the approval requirements for headlights.

11. *Remark concerning colour*

Any approval under this Regulation is granted, in virtue of paragraph 9 above, for either a colourless or a selective-yellow type of lamp. Consequently, article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed does not preclude the Contracting Parties from prohibiting, on vehicles registered by them, either colourless or selective-yellow lamps.

¹ These specifications correspond to the following trichromatic co-ordinates :

SELECTIVE-YELLOW COLOUR	limit towards red	$y \geq 0.138 + 0.580x$
(yellow within the meaning of	limit towards green	$y \leq 1.29x - 0.100$
article 15, paragraph 2, of the	limit towards white	$y \geq -x + 0.966$
1949 Convention)	limit towards spectrometric value	$y \leq -x + 0.992$

² See Regulation No. 1, paragraph 10.

8. Valeurs de la puissance et du flux lumineux

La puissance de chacun des filaments ne doit pas dépasser de plus de 10 % les puissances nominales. Les flux lumineux doivent rester dans les limites suivantes :

Tension d'essai	Puissance nominale en watts		Flux lumineux en lumens			
	Filament		Filament-croisement		Filament-route	
	croisement	route	minimum	maximum	minimum	maximum
6,0	40	45				
12,0			400	550	600	non précisé
24,0	50	55				

Le contrôle sera effectué, la lampe étant placée en position normale d'emploi et étant alimentée à sa tension d'essai après avoir été allumée pendant une heure dans ces mêmes conditions.

9. Couleur

Les ampoules des lampes doivent être incolores ou jaune sélectif. Dans ce dernier cas, la longueur d'onde dominante doit se situer entre 5.750 et 5.850 Ångström, le facteur de pureté doit être compris entre 0,90 et 0,98 et le facteur de transmission doit être au moins égal à 0,78¹, les déterminations étant faites pour la lumière émise par un filament de lampe électrique à une température de couleur de 2.800° K et sur un fragment de l'ampoule d'une lampe ayant fonctionné à sa tension d'essai pendant 48 heures dans un projecteur.

10. Contrôle de la qualité optique

L'échantillon qui se rapproche le plus des conditions prescrites pour la lampe-étalon sera essayé dans un projecteur-étalon² et l'on vérifiera que l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe essayée satisfait aux prescriptions d'homologation des projecteurs.

11. Remarque sur la couleur

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 9 ci-dessus, pour un type de lampe incolore ou un type jaune sélectif ; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire, sur les véhicules qu'elles immatriculent, les lampes incolores ou les lampes jaune sélectif.

¹ Ces spécifications correspondent aux coordonnées trichromatiques suivantes :

JAUNE SÉLECTIF (jaune au sens	limite vers le rouge	$y \geq 0,138 + 0,580x$
du paragraphe 2 de l'article 15	limite vers le vert	$y \leq 1,29x - 0,100$
de la Convention de 1949)	limite vers le blanc	$y \geq -x + 0,966$
	limite vers le val. spectr.	$y \leq -x + 0,992$

² Voir Règlement n° 1, paragraphe 10.

12. *Conformity in manufacture*

Every lamp bearing an approval mark provided for in this Regulation must conform to the approved type and meet the photometric conditions stated above.¹

13. *Penalties for non-conformity in manufacture*

The approval granted in respect of a lamp may be withdrawn if the conditions specified above are not met, or if a lamp bearing the approval mark is not in conformity with the type approved.

Should a Contracting Party to the Agreement withdraw an approval it has previously granted, it shall immediately inform the other Contracting Parties which apply this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters the statement, signed and dated, "Approval withdrawn".

14. *Names and addresses of laboratories and administrative departments*

The Contracting Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the test laboratories authorized to issue approvals, and of the administrative departments to which the forms for the granting, refusal or withdrawal of approval are to be sent.

¹ For large-scale manufacture, this requirement will be interpreted in a recommendation for the benefit of administrations.

12. *Conformité de la production*

Toute lampe portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques ci-dessus¹.

13. *Sanctions pour non-conformité de la production*

L'homologation délivrée pour une lampe peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si une lampe portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

Au cas où une Partie contractante à l'Accord retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée : « Homologation retirée ».

14. *Noms et adresses des laboratoires et des services administratifs*

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des laboratoires d'essai agréés pour l'homologation et des services administratifs auxquels sont à envoyer les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation.

¹ L'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

Annex

(Maximum format : A 4 (210 × 297 mm))



Name of administration

Communication concerning the approval (or refusal of approval) of a type of incandescent lamp

Approval No.

- 1. Lamp with colourless/selective-yellow bulb*
nominal voltage
nominal wattage(s)
2. Trade name or mark
3. Manufacturer's name
4. Name of his representative (if applicable)
5. Address
6. Submitted for approval on
7. Test laboratory
8. Date of laboratory report
9. Number of laboratory report
10. Approval is granted/refused*
11. Place
12. Date
13. Signature
14. The attached drawing No. ... shows the entire lamp

* Strike out whatever does not apply.

Annexe

[Format maximal : A. 4 (210 × 297 mm)]



Indication de l'administration

*Communication concernant l'homologation (ou le refus d'une homologation) d'un type
de lampe à incandescence*

- N° d'homologation
1. Lampe à ampoule incolore/jaune sélectif*
tension nominale
puissances nominales
 2. Marque de fabrique ou de commerce
 3. Nom du fabricant
 4. Éventuellement nom de son représentant
 5. Adresse
 6. Présenté à l'homologation le
 7. Laboratoire d'essai
 8. Date du procès-verbal du laboratoire
 9. Numéro du procès-verbal du laboratoire
 10. L'homologation est accordée/refusée*
 11. Lieu
 12. Date
 13. Signature
 14. Le dessin n° . . . ci-joint représente la lampe entière.

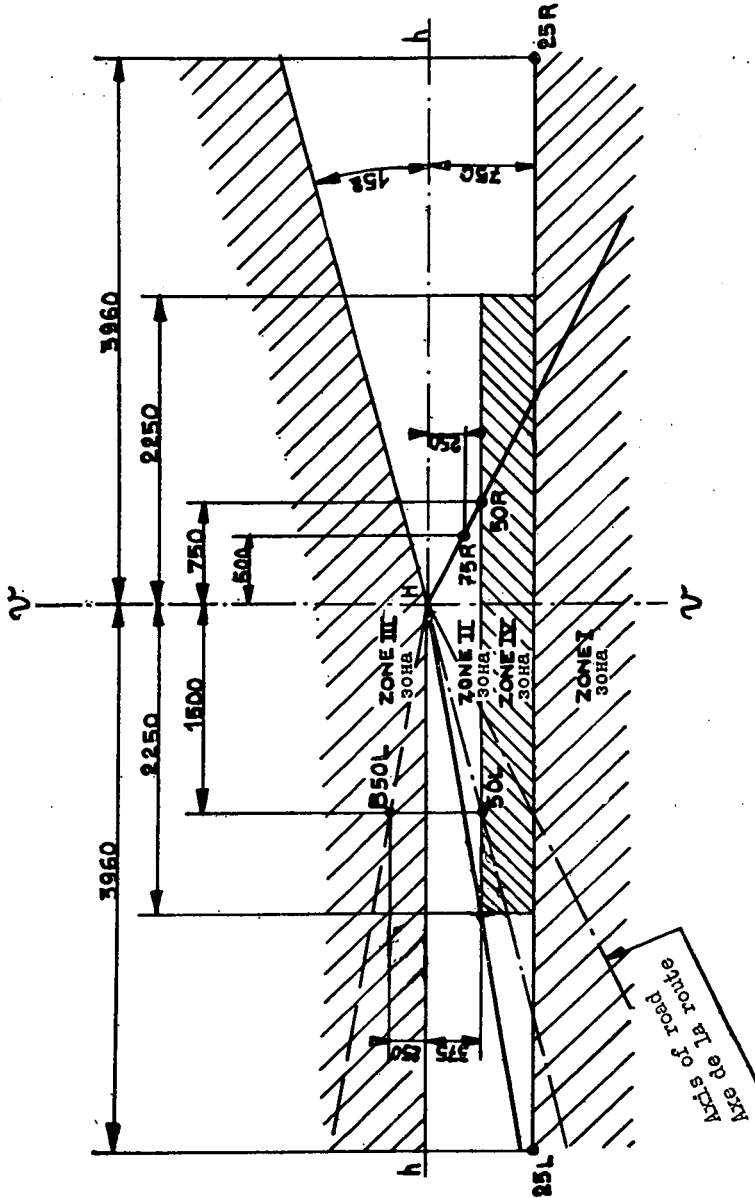
* Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

PLATES — PLANCHES

PLATE P-1a — PLANCHE P-1a

STANDARD EUROPEAN BEAM — FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ

MEASURING SCREEN : HEADLIGHT FOR RIGHT-HAND TRAFFIC
 ÉCRAN DE MESURE : PROJECTEUR POUR SENS DE CIRCULATION À DROITE



Dimensions in mm — Cotes en mm

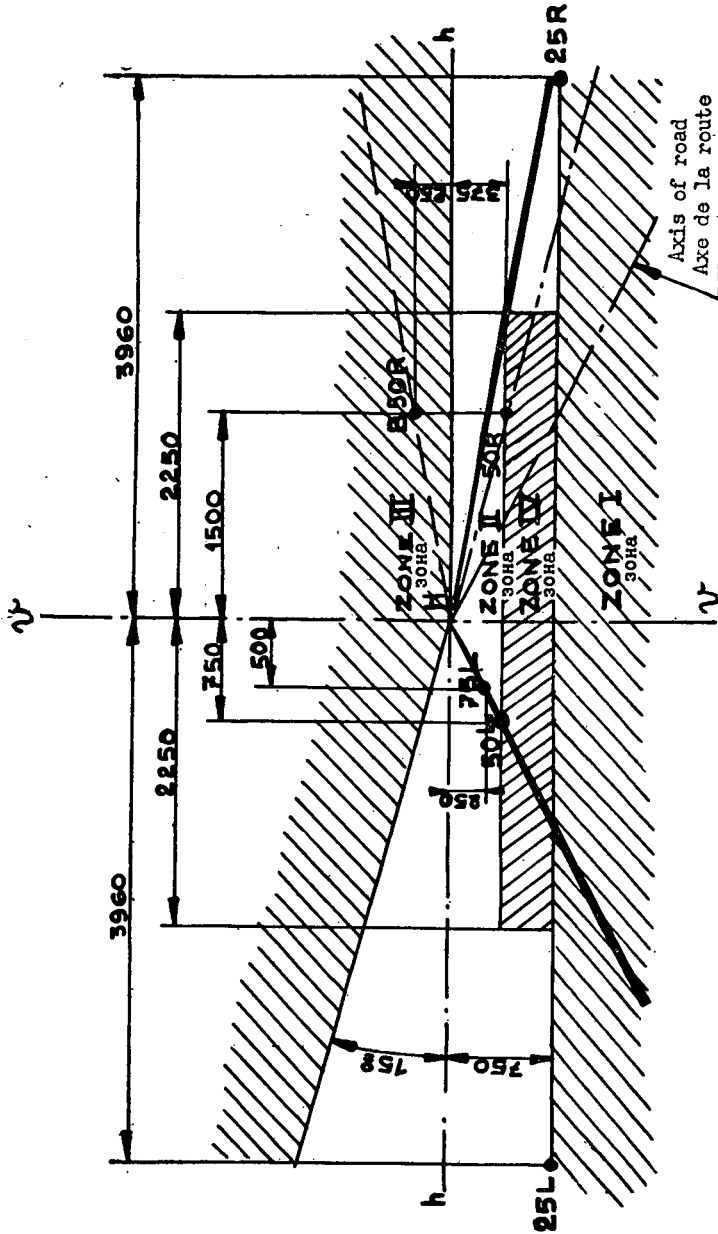
h-h : horizontal plane
 tracé du plan horizontal
 v-v : vertical plane
 tracé du plan vertical

passing through focus of headlight
 passant par le centre focal du projecteur

PLATE P-1b — PLANCHE P-1b

STANDARD EUROPEAN BEAM — FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ

MEASURING SCREEN : HEADLIGHT FOR LEFT-HAND TRAFFIC
 ÉCRAN DE MESURE : PROJECTEUR POUR SENS DE CIRCULATION À GAUCHE



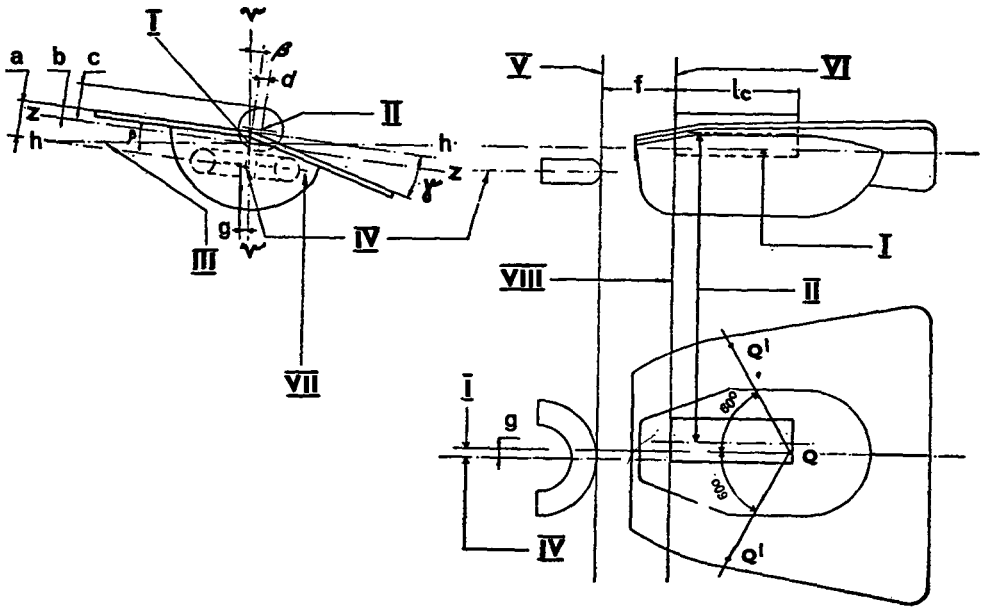
Dimensions in mm — Cotes en mm

h-h : horizontal plane
 tracé du plan horizontal }
 passing through focus of headlight
 passant par le centre focal du projecteur }
 v-v : vertical plane
 tracé du plan vertical

PLATE P-2a/L-1a

STANDARD EUROPEAN BEAM

DOUBLE-FILAMENT LAMP : INTERNAL ELEMENTS



STANDARD EUROPEAN BEAM

DOUBLE-FILAMENT LAMP : INTERNAL ELEMENTS

1. Key

- I. Lamp axis.
- II. Axis of passing-beam filament.
- III. Plane passing through the axis of the lamp and perpendicular to the median plane of the positioning lug of reference plane 1.
- IV. Axis of driving-beam filament.
- V. Last turn of driving-beam filament.
- VI. First bright turn of passing-beam filament.
- VII. The plane passing through the axis of the driving-beam filament need not be parallel either to the plane h-h or to the plane z-z.
- VIII. Distance e from reference plane.

2. Table

Ref. points	Nominal values (mm or degrees)	Tolerances in millimetres or in degrees	
		Standard lamp	Production sample
a	0.6	± 0.15	± 0.35
b	0.2	± 0.15	± 0.35
c	0.5	± 0.15	± 0.30
d	0	± 0.3	± 0.5
e	28.5*	± 0.15	± 0.35
f	1.8**	± 0.2	± 0.4
g	0	± 0.3	± 0.5
1 _c	5.5	± 0.5	± 1.5
β	0°	± 0° 30'	± 1° 30'
α	15°	± 0° 30'	± 1° 30'
Q-Q'	3/4(1 _c + f)		

* 28.8 for 24-volt lamps.

** 2.2 for 24-volt lamps.

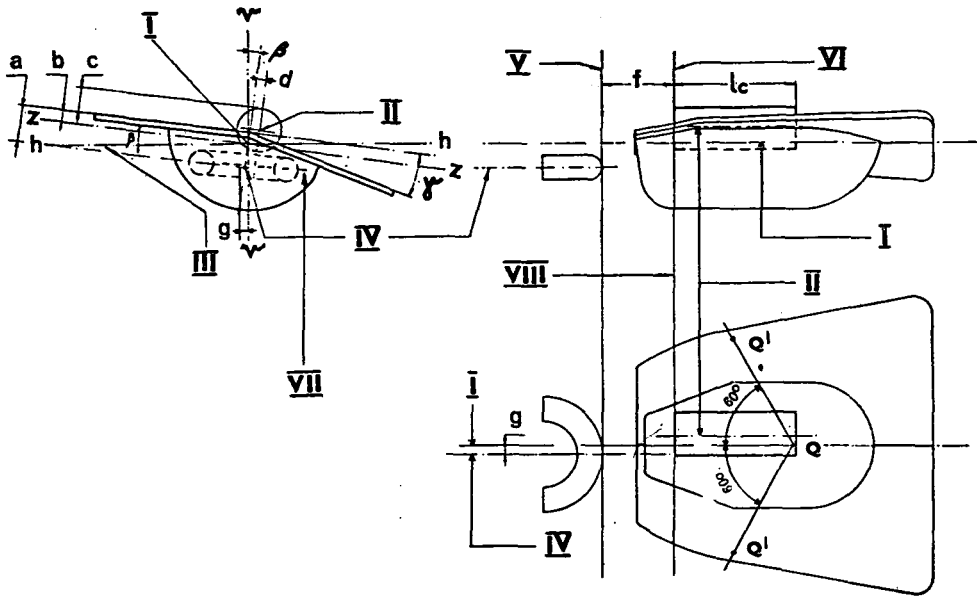
3. Notes

1. The axis of the lamp is the perpendicular to reference plane 1 (see plate P-3a/L-2a below) drawn through the intersection of this plane with the axis of the corresponding centering cylinder.
2. The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield and filaments.
3. The value established for Q-Q' applies solely to the standard lamp used for the approval testing of a headlight; the dimensions of the shield must be such that the points Q' are situated within the edge of the shield.
4. The tolerances indicated relate to the test required for the approval of a lamp type; those applicable to large-scale manufacture will be the subject of a recommendation for the benefit of administrations.

PLANCHE P-2a/L-1a

FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ

LAMPES À DEUX FILAMENTS : ÉLÉMENTS INTÉRIEURS



FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ

LAMPE À DEUX FILAMENTS : ÉLÉMENTS INTÉRIEURS

1. Légende

- I. Axe de la lampe
- II. Axe du filament-croisement.
- III. Plan passant par l'axe de la lampe et perpendiculaire au plan médian de l'ailette d'orientation du plan de référence 1.
- IV. Axe du filament-route.
- V. Spire extrême du filament-route.
- VI. Première spire brillante du filament-croisement.
- VII. Le plan passant par l'axe du filament-route peut n'être parallèle ni au plan h-h ni au plan z-z.
- VIII. Distance e au plan de référence.

2. Tableau

Cotes	Valeurs nominales (mm ou degrés)	Tolérances en millimètres ou en degrés	
		Lampe-étalon	Lampe de fabrication courante
a	0,6	± 0,15	± 0,35
b	0,2	± 0,15	± 0,35
c	0,5	± 0,15	± 0,30
d	0	± 0,3	± 0,5
e	28,5*	± 0,15	± 0,35
f	1,8**	± 0,2	± 0,4
g	0	± 0,3	± 0,5
l _c	5,5	± 0,5	± 1,5
β	0°	± 0° 30'	± 1° 30'
α	15°	± 0° 30'	± 1° 30'
Q-Q'	3/4(l _c + f)		

* 28,8 pour les lampes de 24 V.

** 2,2 pour les lampes de 24 V.

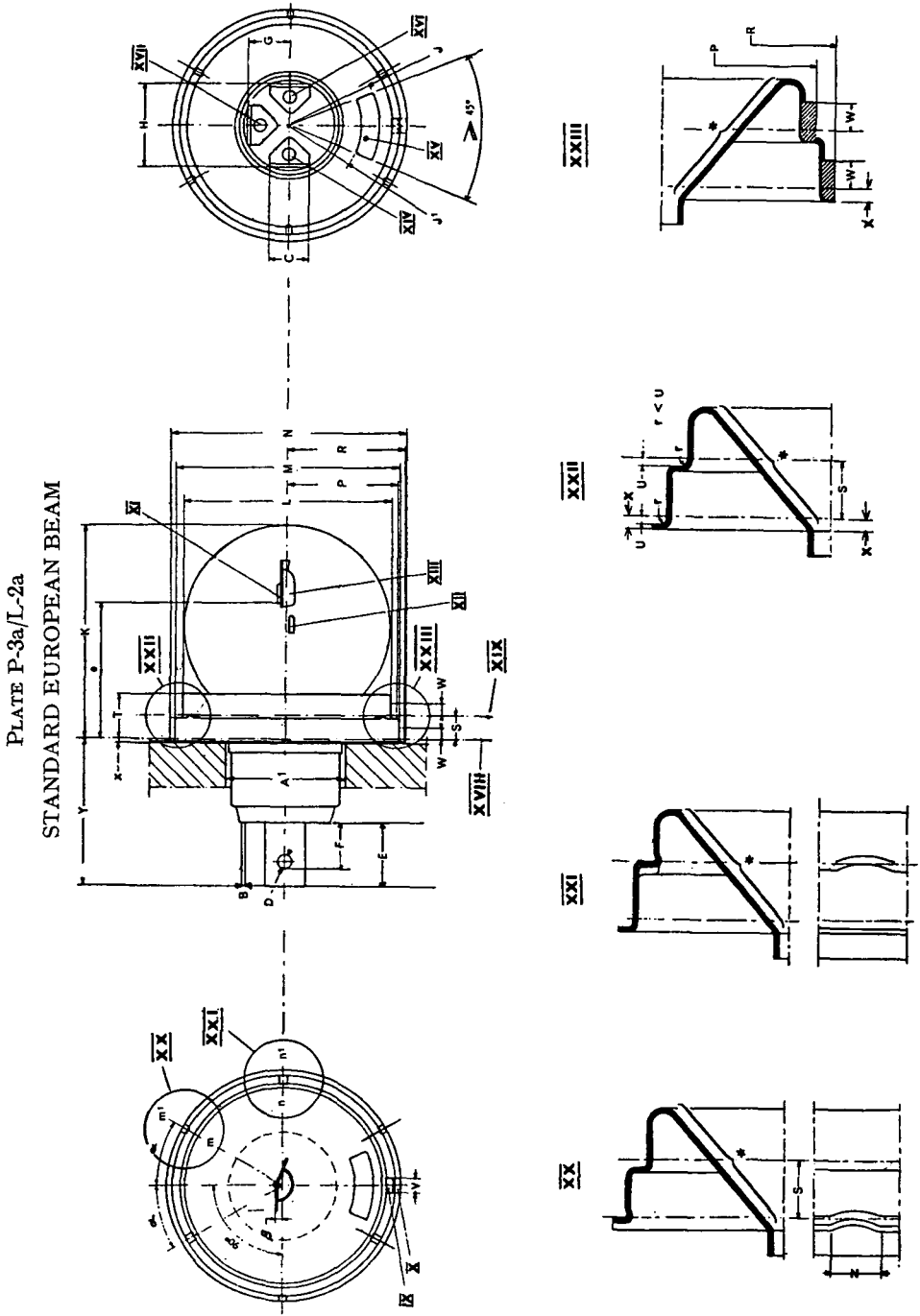
3. Notes

1. L'axe de la lampe est la perpendiculaire au plan de référence 1 (voir planche P-3a/L-2a ci-après) élevée à l'intersection de ce plan et de l'axe du cylindre de centrage correspondant.

2. Le dessin n'est pas impératif en ce qui concerne la construction de la coupelle et des filaments.

3. La valeur fixée pour la cote Q-Q' s'applique exclusivement à la lampe-étalon qui est utilisée pour l'essai d'homologation d'un projecteur ; les dimensions de la coupelle doivent être telles que les points Q' se trouvent à l'intérieur du bord de la coupelle.

4. Les tolérances indiquées se rapportent au contrôle exigé pour l'homologation d'un type de lampe ; quant à celles applicables aux fabrications de série, elles feront l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.



STANDARD EUROPEAN BEAM

DOUBLE-FILAMENT LAMP : INTERCHANGEABILITY VALUES

Key

IX. Positioning lug for reference plane 2.	XVI. Driving-light contact strip.
X. Positioning lug for reference plane 1.	XVII. Passing-light contact strip.
XI. Passing-beam filament.	XVIII. Reference plane 1.
XII. Driving-beam filament.	XIX. Reference plane 2.
XIII. Shield.	XX. Section m-m'
XIV. Earthing contact strip.	XXI. Section n-n'
XV. Window.	XXII, XXIII. Details

Table

Ref. points	Nominal values (mm or degrees)	Tolerances in mm or degrees		Ref. points	Nominal values (mm or degrees)	Tolerances in mm or degrees	
		Standard lamp	Production sample			Standard lamp	Production sample
A ₁ ⁱ	25 min.	—	—	N	47.2	±0.2	±0.2
B	0.7	+0.1 —0.0	+0.1 —0.0	P	21.5	+0.9 —0.0	+0.9 —0.0
C	7.7	+0.4 —0.0	+0.4 —0.0	R	23.7	+0.0 —0.4	+0.0 —0.4
D	3	+0.3 —0.0	+0.3 —0.0	S	4.7	±0.06	±0.20
E	11.8 to 13.6 ⁱⁱ	—	—	T	9.5 max.	—	—
F	8.8 to 10.3 ⁱⁱⁱ	—	—	U	0.3 min.	—	—
G	8.5	+0.5 —0.0	+0.5 —0.0	V	3	±0.05	±0.10
H	17	+0.9 —0.0	+0.9 —0.0	W	2.2	+0.0 —0.4	+0.0 —0.4
J	18 min.	—	—	X	3 max.	—	—
J ₁	14.5 max.	—	—	Y	32 max.	—	—
K ⁱ	50 max.	—	—	r	<U	—	—
L	41.5	+0.0 —0.1	+0.0 —0.2	α	—	25—35°	25—35°
M	45	+0.0 —0.1	+0.0 —0.2	β	0°	±0°30'	±1°30'
				e	28.5 ⁱⁱⁱ	±0.15	±0.35

i The symbol A₁ to α are, with the exception of K and Y, identical with the corresponding reference point symbols of the IEC standards.

ii With soldering, IEC standard 7004-95-1.

iii 28.8 mm for 24-volt lamps.

Notes

1. The foregoing reference points correspond to the standards (IEC Publications, sheets 7004-95-1, 7004-95A-1 and 7004-95B-1) adopted by the International Electrotechnical Commission.

2. Only the over-all dimensions and the dimensions affecting interchangeability are shown in the drawing and are mandatory.

3. The internal structure of the lamp and the corresponding dimensions are given in the drawing on plate P-2a/L-1a.

4. The part marked * of the cap must not, by reflection of light emitted by the passing-beam filament, throw any stray rising ray when the lamp is in normal operating position on the vehicle.

5. The diameter of each centering cylinder is measured through any plane of straight section not less than 0.5 mm from the corresponding reference plane for the cylinder.

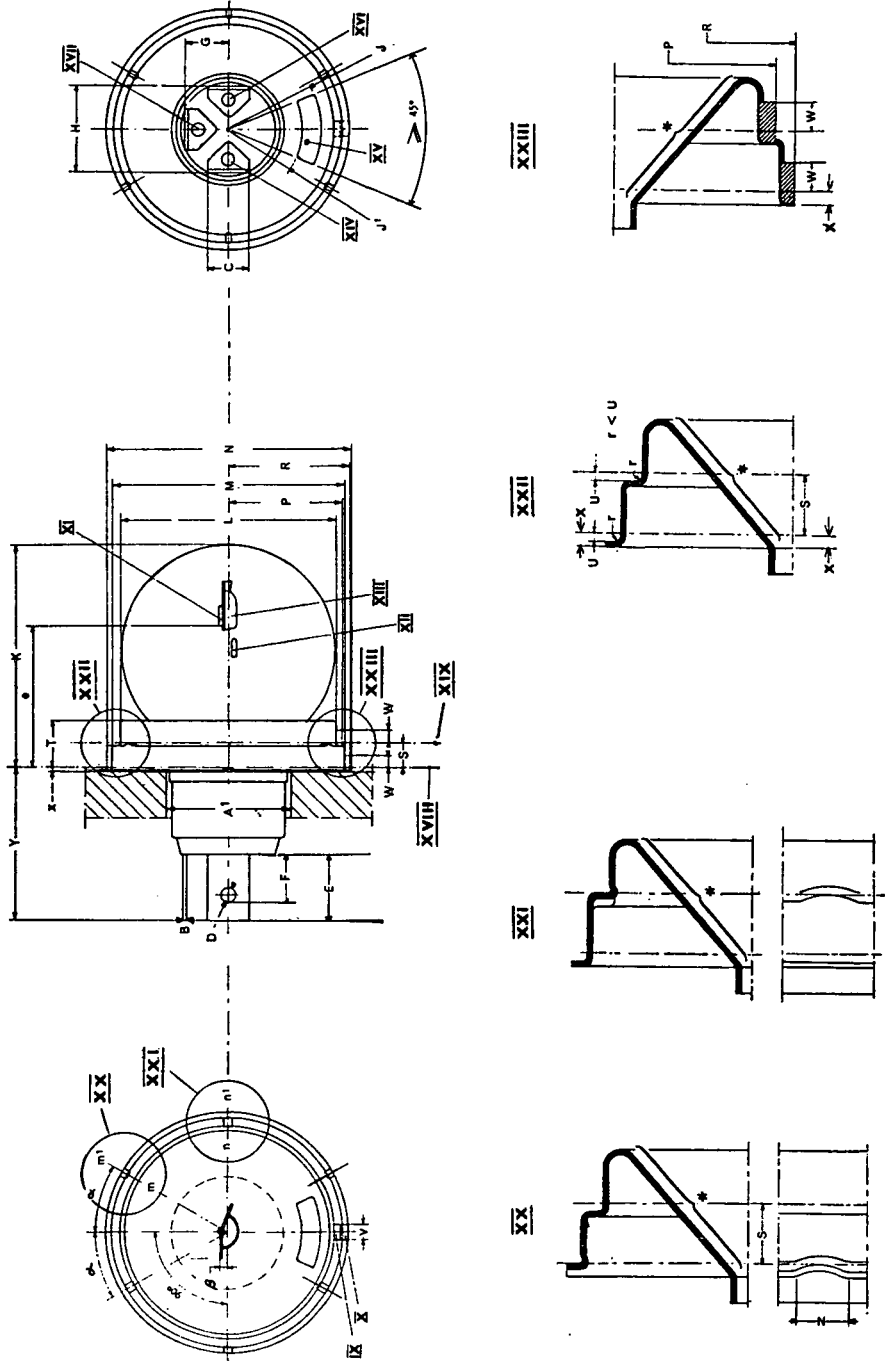
6. The relative eccentricity (distance between the axes) of the two centering cylinders must not exceed 0.05 mm.

7. A tolerance is allowed for the distance S—the distance between the two reference planes (4.7 mm)—which includes the admissible error in the parallelism of those two planes.

8. The two positioning lugs (IX and X) must be able to fit simultaneously into an opening not exceeding 3.1 mm.

9. The contact strips (XIV, XVI and XVII) must be placed in relation to the positioning lugs either in the position indicated in the drawing or at an angle of 180° from that position, with a tolerance of ±20° in either case. The window (XV) and the passing-beam contact strip (XVII) must face each other on opposite sides of the lamp axis.

PLANCHE P-3a/L-2a
FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ



FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ

LAMPE À DEUX FILAMENTS : COTES D'INTERCHANGEABILITÉ

Légende

IX. Ailette d'orientation pour le plan de référence 2	XV. Fenêtre
X. Ailette d'orientation pour le plan de référence 1	XVI. Lame de contact pour le feu-route
XI. Filament-croisement	XVII. Lame de contact pour le feu-croisement
XII. Filament-route	XVIII. Plan de référence 1
XIII. Coupelle	XIX. Plan de référence 2
XIV. Lame de contact pour la masse	XX. Coupe m-m'
	XXI. Coupe n-n'
	XXII, XXIII. Détails

Tableau

Cotes	Valeurs nominales (mm ou degrés)	Tolérances en mm ou degrés		Cotes	Valeurs nominales (mm ou degrés)	Tolérances en mm ou degrés	
		Lampe-étalon	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon	Lampe de fabrication courante
A ₁ ⁱ	25 min.	—	—	N	47,2	±0,2	±0,2
B	0,7	+0,1 -0,0	+0,1 -0,0	P	21,5	+0,9 -0,0	+0,9 -0,0
C	7,7	+0,4 -0,0	+0,4 -0,0	R	23,7	+0,0 -0,4	+0,0 -0,4
D	3	+0,3 -0,0	+0,3 -0,0	S	4,7	±0,06	±0,20
E	11,8 à 13,6 ⁱⁱ	—	—	T	9,5 max.	—	—
F	8,8 à 10,3 ⁱⁱⁱ	—	—	U	0,3 min.	—	—
G	8,5	+0,5 -0,0	+0,5 -0,0	V	3	±0,05 +0,0	±0,10 +0,0
H	17	+0,9 -0,0	+0,9 -0,0	W	2,2	-0,4	-0,4
J	18 min.	—	—	X	3 max.	—	—
J ₁	14,5 max.	—	—	Y	32 max.	—	—
K	50 max.	—	—	r	< U	—	—
L	41,5	+0,0 -0,1	+0,0 -0,2	α	—	25—35°	25—35°
M	45	+0,0 -0,1	+0,0 -0,2	β	0°	±0°30'	±1°30'
				e	28,5 ⁱⁱⁱ	±0,15	±0,35

i Les dénominations A₁ à α sont identiques aux dénominations correspondantes des cotes selon les normes CEI, à l'exception de K et de Y.

ii Avec soudure, norme CEI 7004-95-1.

iii 28,8 mm pour les lampes de 24 volts.

Notes

1. Les cotes ci-dessus correspondent aux normes CEI (publications CEI, feuilles 7004-95-1, 7004-95A-1 et 7004-95B-1), adoptées par la Commission électro-technique internationale.

2. Seules figurent sur le dessin et sont impératives, les cotes d'encombrement et d'interchangeabilité.

3. La constitution interne de la lampe et les cotes correspondantes font l'objet du dessin de la planche P-2a/L-1a.

4. La partie du culot marquée * ne doit donner naissance, par réflexion de la lumière issue du filament-croisement, à aucun rayon parasite ascendant, lorsque la lampe est en position normale de fonctionnement sur le véhicule.

5. Le diamètre de chaque cylindre de centrage se mesure dans tout plan de section droite situé à moins de 0,5 mm du plan de référence correspondant au cylindre considéré.

6. L'excentricité relative (écart entre les axes) des deux cylindres de centrage ne doit pas dépasser 0,05 mm.

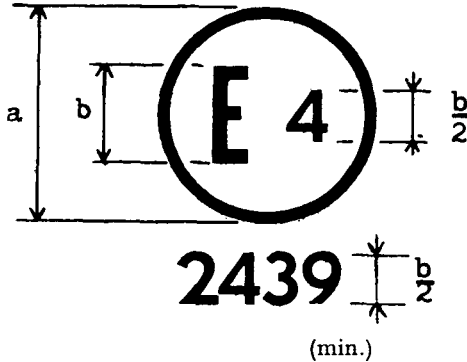
7. La distance S, distance entre les deux plans de référence (4,7 mm), est affectée d'une tolérance qui comprend l'erreur admissible sur le parallélisme de ces deux plans.

8. Les deux ailettes d'orientation (IX et X) doivent pouvoir entrer simultanément dans un calibre d'ouverture 3,1 mm max.

9. Les lames de contact (XIV, XVI, et XVII) doivent être disposées dans l'ordre indiqué ci-dessus. Leur position par rapport aux ailettes d'orientation du culot doit être celle indiquée sur la figure ou décalée de 180° par rapport à celle-ci avec une approximation de ±20° dans les deux cas. La fenêtre (XV) et la lame de contact croisement (XVII) doivent se faire face, de part et d'autre de l'axe de la lampe.

PLATE P-4a/L-3a — PLANCHE P-4a/L-3a

International official approval markings for motor vehicle headlights and headlight lamps
 Marque internationale d'homologation officielle pour projecteurs d'automobiles, ainsi que pour
 les lampes de tels projecteurs



Dimensions		a	b
I) } for lamps —		5	2.3
II) } pour lampes		8	3.7
III) } for headlights —		12	5.6
IV) } pour projecteurs		18	8.5

(millimetres)

For each Contracting State, a distinguishing number for the State shall be placed to the right of the letter "E" within the circle. (For the list of these numbers, see Regulation No. 1, paragraph 4, note 4, and Regulation No. 2, paragraph 4, note 1). On headlights the approval number shall be placed below the circle; on lamps it shall be placed next to the circle.

Note: Headlights meeting the requirements of Regulation No. 1 shall bear, in addition, a square containing

— the letter-group CR if they meet the requirements of the Regulation with respect to both the passing beam and the driving beam (see figures 1, 2 and 3 of plates P-4b and P-4c);

— the letter C if they meet the requirements of the Regulation with respect to the passing beam only (see figures 4, 5 and 6 of plates P-4d and P-4e);

— the letter R if they meet the requirements of the Regulation with respect to the driving beam only (see figure 7 of plate P-4e).

In addition, if the headlights are designed for left-hand traffic or, by means of an adjustment as desired of the setting of the optical unit of the lamp, for both traffic systems, they shall display a horizontal arrow ending in the first case in a point directed to the right (see figures 2 and 6 of plates P-4c and P-4e) and in the second case in two points, one directed to the right and one to the left (see figures 3 and 4 of plates P-4c and P-4d).

Pour chaque État contractant, il sera placé à droite de la lettre E inscrite dans le cercle un chiffre distinctif de l'État (pour la liste de ces chiffres, voir Règlement n° 1, paragraphe 4, note 4, et Règlement n° 2, paragraphe 4, note 1). Sur les projecteurs, le numéro d'homologation figurera en dessous du cercle; sur les lampes, il figurera au voisinage immédiat du cercle.

Note: Les projecteurs satisfaisant au Règlement n° 1 porteront, en outre, un carré à l'intérieur duquel sera placé

— le groupe de lettres CR s'ils satisfont au Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route (voir figures 1, 2 et 3 des planches P-4b et P-4c);

— la lettre C s'ils satisfont au Règlement pour le seul faisceau-croisement (voir figures 4, 5 et 6 des planches P-4d et P-4e);

— la lettre R s'ils satisfont au Règlement pour le seul faisceau-route (voir figure 7 de la planche P-4e).

De plus, si les projecteurs sont construits pour la circulation à gauche ou, moyennant une modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe, pour les deux sens de circulation, ils porteront une flèche horizontale terminée, dans le premier cas par une pointe dirigée vers la droite (voir figures 2 et 6 des planches P-4c et P-4e), dans le second cas par deux pointes dirigées l'une vers la droite, l'autre vers la gauche (voir figures 3 et 4 des planches P-4c et P-4d).

PLATE P-4b — PLANCHE P-4b

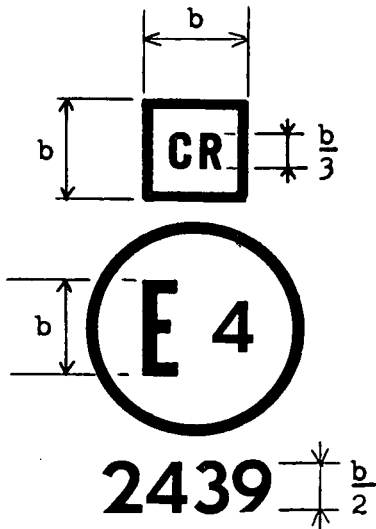


Fig. 1

Identification of a headlight meeting the requirements of Regulation No. 1 with respect to both the passing beam and the driving beam and designed for right-hand traffic only

Identification d'un projecteur satisfaisant au Règlement n° 1 tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route et construit pour la seule circulation à droite

PLATE P-4c — PLANCHE P-4c

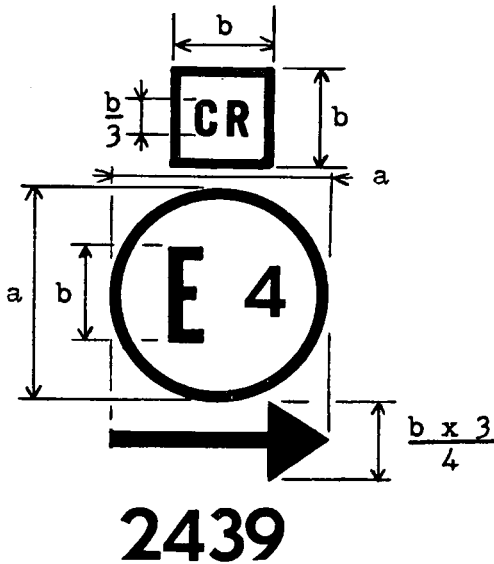


Fig. 2

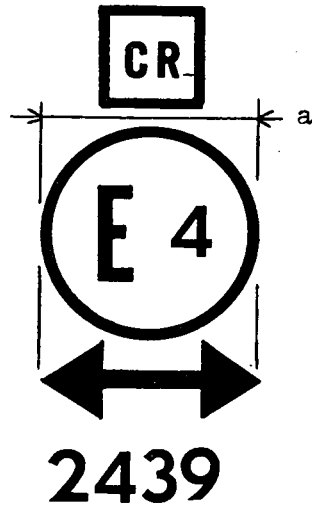


Fig. 3

(Fig. 2 and 3 continued on p. 410)
(Suite des fig. 2 et 3 à la p. 410)

Identification of a headlight meeting the requirements of Regulation No. 1 with respect to both the passing beam and the driving beam and designed

for left hand traffic only.

for both traffic systems, by means of an adjustment as desired of the setting of the optical unit or the lamp.

Identification d'un projecteur satisfaisant au Règlement n° 1 tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route et

construit pour la seule circulation à gauche.

construit pour les deux sens de circulation moyennant une modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe.

PLATE P-4d — PLANCHE P-4d

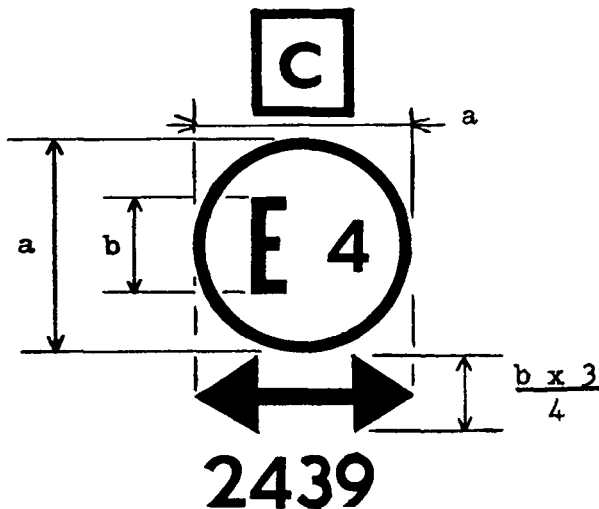


Fig. 4

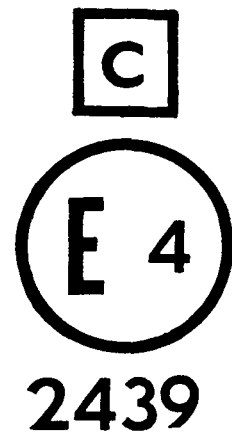


Fig. 5

Identification of a headlight meeting the requirements of Regulation No. 1 with respect to the passing beam only and designed

for both traffic systems

for right-hand traffic only

Identification d'un projecteur satisfaisant au Règlement n° 1 pour le seul faisceau-croisement et construit pour les deux sens de circulation.

Identification d'un projecteur satisfaisant au Règlement n° 1 pour le seul faisceau-croisement et construit pour la seule circulation à droite.

PLATE P-4e — PLANCHE P-4e

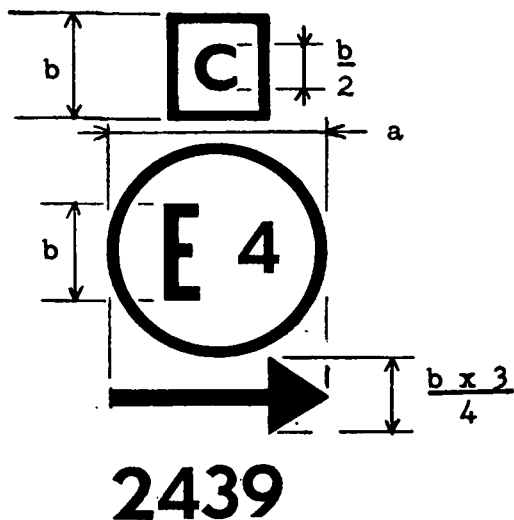


Fig. 6

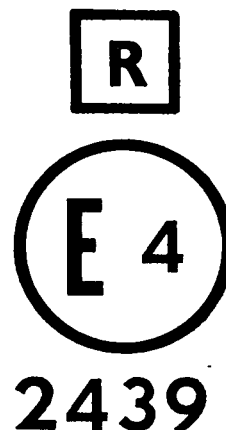


Fig. 7

Identification of a headlight meeting the requirements
of Regulation No. 1 with respect to

the passing beam only and designed for left-
hand traffic only

the driving beam only

Identification d'un projecteur satisfaisant au
Règlement n° 1 pour le seul faisceau-croise-
ment et construit pour la seule circulation
à gauche.

Identification d'un projecteur satisfaisant au
Règlement n° 1 pour le seul faisceau-route.

No. 5040. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 12 JUNE 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 24 MARCH 1958

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

I

From the Minister for External Affairs of Ireland to the German Minister at Dublin

24th March, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between Ireland and the Federal Republic of Germany which was done at Bonn on the 12th June, 1956.¹

Article 2 (3) of the Agreement provides as follows :

“As regards any transatlantic service which may be included in the Route Schedule it is agreed that German aircraft flying over Irish territory whether bound eastwards or westwards will land at Shannon airport.”

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Ireland, having ceased since the 2nd May, 1957, to require foreign aircraft flying over Irish territory to land at Shannon airport, renounce their rights under Article 2 (3) of the Agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN

II

From the German Minister at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland

24th March, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated the 24th March, 1958, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that my Government take notice of Your Excellency's preceding note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Felician PRILL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 121.

² Came into force on 24 March 1958, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5040. ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN, LE 12 JUIN 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
DUBLIN, 24 MARS 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

I

Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande au Ministre d'Allemagne à Dublin

Le 24 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de transports aériens entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne, conclu à Bonn le 12 juin 1956¹.

Le paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord dispose :

« En ce qui concerne les services transatlantiques qui pourront être inclus dans le tableau des routes aériennes, il est convenu que les aéronefs allemands survolant le territoire irlandais, que ce soit dans la direction de l'est ou de l'ouest, atterriront à l'aéroport de Shannon. »

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement irlandais, ayant cessé depuis le 2 mai 1957 d'exiger que les aéronefs étrangers survolant le territoire irlandais atterrisent à l'aéroport de Shannon, renonce aux droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 2 dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

Proinsias MAC AOGÁIN

II

Le Ministre d'Allemagne à Dublin au Ministre des affaires extérieures de l'Irlande

Le 24 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que mon Gouvernement prend acte de votre note précitée.

Veillez agréer, etc.

Felician PRILL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 121.

² Entré en vigueur le 24 mars 1958, par l'échange desdites notes.

No. 6330. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE ARREST OF SEAGOING SHIPS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MAY 1952¹

No. 6331. INTERNATIONAL CONVENTION ON CERTAIN RULES CONCERNING CIVIL JURISDICTION IN MATTERS OF COLLISION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MAY 1952²

No. 6332. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO PENAL JURISDICTION IN MATTERS OF COLLISION OR OTHER INCIDENTS OF NAVIGATION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MAY 1952³

TERRITORIAL APPLICATION

The application of the above-mentioned Conventions to the following territories was notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Belgian Government :

<i>Territory</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Effective date of application</i>
SARAWAK	28 August 1962	28 February 1963
BRITISH GUIANA	29 March 1963	29 September 1963
FIJI	29 March 1963	29 September 1963
GIBRALTAR	29 March 1963	29 September 1963
HONG KONG	29 March 1963	29 September 1963
MAURITIUS	29 March 1963	29 September 1963
NORTH BORNEO	29 March 1963	29 September 1963
SEYCHELLES	29 March 1963	29 September 1963
BRITISH VIRGIN ISLANDS	29 May 1963	29 November 1963
BERMUDA	30 May 1963	30 November 1963

The extension to all above-mentioned territories of the Convention registered under No. 6330 was made subject to the following reservation :

“The Governments of Bermuda, British Guiana, the British Virgin Islands, Fiji, Gibraltar, Hong Kong, Mauritius, North Borneo, Sarawak and Seychelles reserve the right not to apply the provisions of the Convention to Warships or to vessels owned by or in the service of a State.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 439, p. 193.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 439, p. 217.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 439, p. 233.

N° 6330. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES SUR LA SAISIE CONSERVATOIRE DES NAVIRES DE MER. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MAI 1952¹

N° 6331. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA COMPÉTENCE CIVILE EN MATIÈRE D'ABORDAGE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MAI 1952²

N° 6332. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA COMPÉTENCE PÉNALE EN MATIÈRE D'ABORDAGE ET AUTRES ÉVÉNEMENTS DE NAVIGATION. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MAI 1952³

APPLICATION À DES TERRITOIRES

L'application des Conventions susmentionnées aux territoires ci-après a été notifiée au Gouvernement belge par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

<i>Territoire</i>	<i>Date de la réception de notification</i>	<i>Date d'application</i>
SARAWAK	28 août 1962	28 février 1963
GUYANE BRITANNIQUE	29 mars 1963	29 septembre 1963
FIDJI	29 mars 1963	29 septembre 1963
GIBRALTAR	29 mars 1963	29 septembre 1963
HONG-KONG	29 mars 1963	29 septembre 1963
ÎLE MAURICE	29 mars 1963	29 septembre 1963
BORNÉO DU NORD	29 mars 1963	29 septembre 1963
SEYCHELLES	29 mars 1963	29 septembre 1963
ÎLES VIERGES BRITANNIQUES	29 mai 1963	29 novembre 1963
BERMUDES	30 mai 1963	30 novembre 1963

L'application de la Convention n° 6330 ci-dessus a été étendue à tous ces territoires sous la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Gouvernements des Bermudes, de la Guyane britannique, des îles Vierges britanniques, des îles Fidji, de Gibraltar, de Hong-kong, de l'île Maurice, du Bornéo du Nord, du Sarawak et des Seychelles se réservent le droit de ne pas appliquer les dispositions de ladite Convention aux navires de guerre ou aux navires qui appartiennent à un État ou sont à son service.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 193.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 217.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 233.

The extension to all above-mentioned territories of the Convention registered under No. 6332 was made subject to the following reservation :

“(1) the Governments of Bermuda, British Guiana, the British Virgin Islands, Fiji, Gibraltar, Hong Kong, Mauritius, North Borneo, Sarawak and Seychelles reserve the right not to observe the provisions of Article 1 of the Convention in the case of any ship if the State whose flag the ship was flying has as respects that ship or any class of ship to which that ship belongs consented to the institution of criminal or disciplinary proceedings before judicial or administrative authorities in Bermuda, British Guiana, the British Virgin Islands, Fiji, Gibraltar, Hong Kong, Mauritius, North Borneo, Sarawak and Seychelles, respectively ; and

“(2) the Governments of Bermuda, British Guiana, the British Virgin Islands, Fiji, Gibraltar, Hong Kong, Mauritius, North Borneo, Sarawak and Seychelles reserve the right under Article 4 of the Convention to take proceedings in respect of offences committed within the territorial waters of Bermuda, British Guiana, the British Virgin Islands, Fiji, Gibraltar, Hong Kong, Mauritius, North Borneo, Sarawak and Seychelles respectively.”

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 January 1966.

L'application de la Convention n° 6332 a été étendue à tous les territoires susmentionnés sous la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Les Gouvernements des Bermudes, de la Guyane britannique, des îles Vierges britanniques, des îles Fidji, de Gibraltar, de Hong-kong, de l'île Maurice, du Bornéo du Nord, du Sarawak et des Seychelles se réservent le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article premier de la Convention si un État dont un navire bat pavillon a consenti, s'agissant de ce navire ou de la catégorie de navire à laquelle il appartient, à ce que soient intentées des poursuites pénales ou disciplinaires devant les autorités judiciaires ou administratives des Bermudes, de la Guyane britannique, des îles Vierges britanniques, des îles Fidji, de Gibraltar, de Hong-kong, de l'île Maurice, du Bornéo du Nord, du Sarawak et des Seychelles, respectivement ;

2. Les Gouvernements des Bermudes, de la Guyane britannique, des îles Vierges britanniques, des îles Fidji, de Gibraltar, de Hong-kong, de l'île Maurice, du Bornéo du Nord, du Sarawak et des Seychelles se réservent le droit, conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention, de poursuivre les infractions commises dans les eaux territoriales des Bermudes, de la Guyane britannique, des îles Vierges britanniques, des îles Fidji, de Gibraltar, de Hong-kong, de l'île Maurice, du Bornéo du Nord, du Sarawak et des Seychelles respectivement.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 janvier 1966.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,
ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE
29 AVRIL 1958¹

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF
SIGNATURE CONCERNING THE
COMPULSORY SETTLEMENT OF
DISPUTES. DONE AT GENEVA, ON
29 APRIL 1958²

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE CONCERNANT
LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE
DES DIFFÉRENDS. FAIT À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958²

RATIFICATION

Instruments deposited on:

28 January 1966
YUGOSLAVIA

(To take effect on 27 February 1966.)

RATIFICATION

Instruments déposés le:

28 janvier 1966
YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 27 février 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543 and 547.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 169; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 510, 525 and 550.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 458, 463, 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543 et 547.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 169; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 453, 463, 510, 525 et 550.

No. 6524. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KATHMANDU, ON 14 FEBRUARY 1963¹

N° 6524. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU NÉPAL, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KATHMANDOU, LE 14 FÉVRIER 1963¹

AMENDMENT

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Kathmandu on 17 and 23 December 1965, the above-mentioned Agreement was amended by the inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in the list of Organization parties appearing in the title, preamble and signature portion of the Agreement.

The amending agreement came into force on 23 December 1965 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 February 1966.

AVENANT à l'Accord susmentionné

Par un accord conclu par un échange de lettres datées des 17 et 23 décembre 1965 à Khatmandou, l'Accord susmentionné a été modifié, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime étant ajoutée à la liste des organisations parties, dans le titre, préambule et signatures dudit Accord.

L'avenant est entré en vigueur le 23 décembre 1965 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 453, p. 168.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 168.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PACKINGS. DONE AT BRUSSELS, ON 6 OCTOBER 1960¹

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES EMBALLAGES. FAITE À BRUXELLES, LE 6 OCTOBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

27 December 1965

TURKEY

(To take effect on 28 March 1966.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 27 January 1966.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

27 décembre 1965

TURQUIE

(Pour prendre effet le 28 mars 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 27 janvier 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 131 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 483, 500, 526, 535, 541 and 547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 483, 500, 526, 535, 541 et 547.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

22 November 1965

HUNGARY

(To take effect on 23 February 1966.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 24 January 1966.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

22 novembre 1965

HONGRIE

(Pour prendre effet le 23 février 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 24 janvier 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; for subsequent actions relating to this Convention, see references in cumulative index No. 6 as well as Annex A in volumes 510, 516, 535 and 548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 480, 489, 494, 495, 510, 516, 535 et 548.

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958²

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958²

RATIFICATION

Instruments deposited on:

28 January 1966
YUGOSLAVIA

(To take effect on 27 February 1966.)

In its instrument of ratification of the Convention on the Continental Shelf, the Government of Yugoslavia made the following reservation in respect of article 6 of that Convention :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In delimiting its continental shelf, Yugoslavia recognizes no "special circumstances" which should influence that delimitation.

RATIFICATION

Instruments déposés le:

28 janvier 1966
YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 27 février 1966.)

Dans son instrument de ratification de la Convention sur le plateau continental, le Gouvernement yougoslave a fait la réserve suivante à l'article 6 de la Convention :

« Dans la délimitation de son plateau continental, la Yougoslavie ne reconnaît aucune « circonstance spéciale » qui devrait influencer cette délimitation. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544 and 547.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 521, 525, 539 and 547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544 et 547.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 521, 525, 539 et 547.

No. 7750. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CIVIL AVIATION. SIGNED AT ATHENS, ON 27 APRIL 1963¹

Nº 7750. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'AVIATION CIVILE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 27 AVRIL 1963¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 16 December 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with article XV (2).

Certified statement was registered by Greece on 27 January 1966.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est définitivement entré en vigueur le 16 décembre 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément à l'article XV, paragraphe 2.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Grèce le 27 janvier 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 534, p. 4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 534, p. 5.

No. 7791. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL. SIGNED AT KATHMANDU, ON 25 MAY 1965¹

N° 7791. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU NÉPAL, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KHATMANDOU, LE 25 MAI 1965¹

AMENDMENT

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Kathmandu on 17 and 23 December 1965, the above-mentioned Agreement was amended by the inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in the list of Organizations parties appearing in the title, preamble and signature portion of the Agreement.

The amending agreement came into force on 23 December 1965 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 February 1966.

AVENANT à l'Accord susmentionné

Par un accord conclu par un échange de lettres datées des 17 et 23 décembre 1965 à Khatmandou, l'Accord susmentionné a été modifié, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime étant ajoutée à la liste des organisations parties, dans le titre, préambule et signatures dudit Accord.

L'avenant est entré en vigueur le 23 décembre 1965 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 535, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 535, p. 375.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

23 December 1965

SWEDEN

(To take effect on 23 March 1966.)

12 January 1966

SWITZERLAND

(To take effect on 12 April 1966.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 January 1966.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les:

23 décembre 1965

SUÈDE

(Pour prendre effet le 23 mars 1966.)

12 janvier 1966

SUISSE

(Pour prendre effet le 12 avril 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 janvier 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548 and 549.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548 et 549.

N° 7854. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À BRUXELLES LE 9 MARS 1931¹, AYANT POUR BUT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS ET DE GARANTIR L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE DES DEUX PAYS POUR LE RECOUVREMENT DE CES IMPÔTS. BRUXELLES, 9 ET 11 MARS 1965²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN SECOND ACCORD³ PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BRUXELLES, 16 NOVEMBRE ET 14 DÉCEMBRE 1965

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 4 février 1966.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Bruxelles, le 16 novembre 1965

Brussel, 16 november 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

La Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont échangé, les 9 et 11 mars 1965², des notes diplomatiques en vue d'adapter au nouveau régime fiscal belge la convention préventive de la double imposition conclue entre les deux pays le 9 mars 1931¹.

Cet échange de notes remplace notamment l'article 5 de la convention précitée par une disposition prévoyant que le Grand-Duché de Luxembourg réduit son impôt sur les bénéfices ou revenus réalisés et imposés en Belgique et provenant d'une participation de 25 p.c. au moins dans une société belge, à une quotité de son montant normal correspondant au rapport existant

Mijnheer de Ambassadeur,

België en het Groothertogdom Luxemburg hebben op 9 en 11 maart 1965 diplomatieke nota's uitgewisseld, ten einde de op 9 maart 1931 tussen beide landen gesloten overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting aan het nieuwe Belgische belastingstelsel aan te passen.

Die notawisseling vervangt onder meer artikel 5 van de voornoemde overeenkomst door een bepaling volgens welke het Groothertogdom Luxemburg zijn belasting op in België behaalde en belaste winsten of inkomsten voortkomende van een participatie van ten minste 25 t. h. in een Belgische vennootschap, vermindert tot een gedeelte van haar normaal bedrag dat

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 267, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540.

³ Entré en vigueur le 14 décembre 1965 par l'échange desdites lettres.

entre, d'une part, le précompte mobilier applicable en Belgique aux revenus d'actions de sociétés luxembourgeoises et, d'autre part, la charge globale constituée par l'impôt des sociétés en principal et additionnels et le précompte mobilier applicables en Belgique aux bénéfices distribués des sociétés belges.

Compte tenu du taux (15 p. c.) du précompte mobilier applicable en Belgique aux revenus d'actions de sociétés étrangères au moment des pourparlers techniques ayant eu lieu à Bruxelles le 30 septembre 1964 entre les représentants des Administrations fiscales des deux États, cette quotité avait été fixée à 34 p. c.

Or, l'article 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1965 a réduit à 10 p. c., depuis le 1^{er} janvier 1965, le taux du précompte mobilier applicable aux revenus d'actions de source étrangère encaissés par des sociétés belges. Il en résulte que la quotité de 34 p. c. doit désormais être ramenée à 23 p. c.

J'ai donc l'honneur de vous proposer, par application de l'article 12 de la convention du 9 mars 1931, de remplacer, à l'article 5 modifié par l'échange de notes diplomatiques des 9 et 11 mars 1965, les mots « actuellement 34 p. c. » figurant en parenthèse par « 34 p. c. pour les années d'imposition 1963 et 1964, et 23 p. c. à partir de l'année d'imposition 1965 ».

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire part de l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur la modification envisagée ci-avant, la réponse

overeenstemt met de verhouding bestaande tussen, eensdeels, de roerende voorheffing in België van toepassing op de inkomsten uit aandelen van Luxemburgse vennootschappen en, anderdeels, de totale last van de in België van toepassing zijnde vennootschapsbelasting, met hoofdsom en opcentiemen, en roerende voorheffing op de uitgekeerde winsten van Belgische vennootschappen.

Rekening houdend met het tarief (15 t. h.) van de roerende voorheffing dat in België op de inkomsten uit aandelen van vreemde vennootschappen van toepassing was op het ogenblik van de onderhandelingen die te Brussel op 30 september 1964 hebben plaatsgehad tussen de vertegenwoordigers van de belastingadministraties der twee Staten, werd dat gedeelte op 34 t. h. vastgesteld.

Artikel 3 van het koninklijk besluit van 11 januari 1965 nu heeft, van 1 januari 1965 af, het tarief van de roerende voorheffing tot 10 t. h. verminderd met betrekking tot inkomsten uit aandelen van vreemde oorsprong die worden geïncasseerd door Belgische vennootschappen. Daaruit vloeit voort dat het gedeelte van 34 t. h. tot 23 t. h. moet worden teruggebracht.

Ik heb bijgevolg de eer U voor te stellen, bij toepassing van artikel 12 van de overeenkomst van 9 maart 1931 in artikel 5, gewijzigd bij wisseling van diplomatieke nota's op 9 en 11 maart 1965, de tussen haakjes voorkomende woorden „heden 34 t. h.” te vervangen door „ 34 t. h. voor de aanslagjaren 1963 en 1964, en 23 t. h. vanaf het aanslagjaar 1965”.

Ik zou Uwe Excellentie zeer verplicht zijn indien Zij mij het akkoord van de Luxemburgse Regering nopens de hierboven voorgestelde wijziging wilde mede-

affirmative de Votre Excellence devant constituer l'accord des Hautes Parties Contractantes.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères :

P. H. SPAAK

À Son Excellence
Monsieur C. Dumont
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles

delen; het bevestigend antwoord van Uwe Excellentie zal een akkoord tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen vormen.

Met de meeste hoogachting,

De Minister van Buitenlandse Zaken :

P. H. SPAAK

Aan Zijne Excellentie
de Heer C. Dumont
Ambassadeur van het Groothertogdom
Luxemburg te Brussel

II

AMBASSADE DU LUXEMBOURG EN BELGIQUE

7.5. 796-7/65

Bruxelles, le 14 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 novembre 1965 libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord sur la modification envisagée ci-dessus.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

C. DUMONT

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7854. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG TO AMEND THE CONVENTION, SIGNED AT BRUSSELS ON 9 MARCH 1931,¹ FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION AS REGARDS DIRECT TAXES AND TO GUARANTEE RECIPROCAL CO-OPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE COLLECTION OF SUCH TAXES. BRUSSELS, 9 AND 11 MARCH 1965²

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SECOND AGREEMENT³ TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BRUSSELS, 16 NOVEMBER AND 14 DECEMBER 1965

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 4 February 1966.

I

Brussels, 16 November 1965

Sir,

Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg exchanged diplomatic notes on 9 and 11 March 1965² with a view to adapting to the new Belgian fiscal system the Convention for the Prevention of Double Taxation concluded between the two countries on 9 March 1931.¹

That exchange of letters replaces, *inter alia*, article 5 of the above-mentioned Convention by a provision stipulating that the Grand Duchy of Luxembourg shall reduce its tax on all profits or income accruing and taxed in Belgium and arising out of a holding of at least one quarter of the capital of a Belgian company to such proportion of the normal amount as corresponds to the ratio between, on the one hand, the deduction at source for the tax on movable property applicable in Belgium to income from shares in Luxembourg companies and, on the other hand, the total amount represented by the company tax, both principal and additional percentages, plus the deduction at source for the tax on movable property applicable in Belgium to the distributed profits of Belgian companies.

In view of the rate (15 per cent) of the deduction at source for the tax on movable property which was applicable in Belgium to income from shares in foreign companies at the time of the negotiations which took place at Brussels on 30 September 1964 between the representatives of the fiscal authorities of the two States, that proportion was fixed at 34 per cent.

However, article 3 of the Royal Order of 11 January 1965 reduced to 10 per cent, as from 1 January 1965, the rate of the deduction at source for the tax on movable property

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 267, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 540.

³ Came into force on 14 December 1965 by the exchange of the said letters.

applicable to income from shares in foreign origin accruing to Belgian companies. The proportion of 34 per cent must therefore be reduced henceforth to 23 per cent.

I therefore have the honour to propose to you, in application of article 12 of the Convention of 9 March 1931, that, in article 5 as amended by the exchange of diplomatic notes of 9 and 11 March 1965, the bracketed words "at present 34 per cent" should be replaced by the words "34 per cent for the assessment years 1963 and 1964, and 23 per cent for the assessment year 1965 and subsequent assessment years".

I should be most grateful if you would inform me of the agreement of the Luxembourg Government to the amendment proposed above; your affirmative reply will constitute an agreement between the High Contracting Parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

P. H. SPAAK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. C. Dumont
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg
Brussels

II

EMBASSY OF LUXEMBOURG IN BELGIUM

7.5.796-7/65

Brussels, 14 December 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 16 November 1965, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of Luxembourg agrees to the amendment proposed above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. DUMONT

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs
Brussels

No. 7866. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 29 DECEMBER 1964, AND AT ADDIS ABABA, ON 27 JANUARY 1965¹

N° 7866. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 29 DÉCEMBRE 1964, ET À ADDIS-ABÉBA, LE 27 JANVIER 1965¹

MODIFICATION of article I, paragraph 3, of the above-mentioned Agreement

By an exchange of letters, dated at Alexandria, on 7 October 1965, and at Addis Ababa, on 24 November 1965, an agreement was concluded to modify article I, paragraph 3, of the above-mentioned Agreement to read as follows :

"The period during which assistance is expected to be provided by the Organization for implementing this Agreement is estimated to last until the end of the year 1966."

The modifying agreement came into force on 24 November 1965 by the exchange of the said letters.

Certified statement was registered by the World Health Organization on 24 January 1966.

MODIFICATION du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord susmentionné

Par un échange de lettres en date, à Alexandrie, du 7 octobre 1965, et à Addis-Abéba, du 24 novembre 1965, un accord a été conclu afin de modifier le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord susmentionné de façon qu'il se lise comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La durée de la période pendant laquelle il est prévu que l'Organisation fournira une assistance pour l'exécution du présent Accord est estimée devoir durer jusqu'à la fin de l'année 1966.

L'accord portant modification de l'accord initial est entré en vigueur le 24 novembre 1965 en vertu de l'échange desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 24 janvier 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 541, p. 135.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 135.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930¹

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931²

NOTIFICATION of reservation referred to in article 18 of annex II and article 27 of annex II, respectively, of the above-mentioned Conventions.

In a communication received on 31 January 1966, the Government of Denmark informed the Secretary-General of the following :

“As from December 1, 1965, the Danish laws giving effect to the uniform legislation introduced by the two Conventions were amended to provide that Saturdays shall be assimilated to legal holidays. This communication should be considered as a notification made in accordance with the third paragraph of article I in each of the two Conventions.”

WITHDRAWAL of declaration concerning Greenland made under article X, paragraph 1, of the above-mentioned Conventions upon their ratification.

In the same communication, the Government of Denmark also informed the Secretary-General that the declaration made on its behalf under article X, paragraph 1, of each of the two Conventions upon their ratification to the effect that it “does not intend to assume any obligations as regards Greenland,” should be considered as withdrawn as from 1 July 1965.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 257. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5 and 6 as well as Annex C in volumes 514 and 539.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 355. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4 and 5, as well as Annex C in volumes 514, 539 and 547.

ANNEXE C

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931²

NOTIFICATION de réserves faite en application de l'article 18 de l'annexe II, et de l'article 27 de l'annexe II, respectivement, des Conventions susmentionnées.

Par une communication reçue le 31 janvier 1966, le Gouvernement danois a informé le Secrétaire général de ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

À compter du 1^{er} décembre 1965, la législation danoise donnant effet aux lois uniformes instituées par les deux Conventions a été modifiée à l'effet d'assimiler les samedis aux jours fériés. La présente communication doit être considérée comme une notification faite conformément au troisième paragraphe de l'article premier de chacune des deux Conventions.

RETRAIT de la déclaration concernant le Groenland faite conformément au paragraphe 1 de l'article X des Conventions susmentionnées lors de leur ratification.

Par la même communication, le Gouvernement danois a également fait savoir au Secrétaire général que la déclaration qui avait été faite en son nom conformément au paragraphe 1 de l'article X de chacune des deux Conventions, lors de leur ratification, et selon laquelle le Gouvernement danois n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne le Groenland, devait être considérée comme retirée à compter du 1^{er} juillet 1965.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2, 4 et 5, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 463, 514 et 539.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2, 4 et 5, ainsi que l'Annexe C des volumes 514, 539 et 547.

